

**SENAT DE BELGIQUE**


---

**SESSION DE 1988-1989**


---

3 DECEMBRE 1988

---

**Projet de loi spéciale  
relative aux institutions bruxelloises**


---

**EXPOSE DES MOTIFS**

Comme le soulignait le Gouvernement à l'occasion du débat d'investiture, la réforme de 1980 n'a pas donné une forme définitive à la réforme de l'Etat belge. Ainsi, le statut de la Région de Bruxelles-Capitale est toujours régi par les lois coordonnées du 20 juillet 1979 créant des institutions communautaires et régionales provisoires.

Depuis 1980, les diverses opinions politiques relatives au problème de Bruxelles ont sensiblement évolué. Aussi, le Gouvernement estime-t-il que le moment est venu de doter cette Région d'un statut définitif, dans le cadre de la nouvelle phase de réforme de l'Etat.

Ce statut doit être fondé sur le rôle important dévolu à Bruxelles en tant que capitale du pays, lieu de rencontre et capitale des Communautés, en tant que centre européen et international.

En vue de la réalisation du marché européen unifié de 1992, il faut élaborer pour Bruxelles un statut qui permet, à l'avantage aussi bien de la Belgique, de la Wallonie et de la Flandre, que des Bruxellois, de valoriser au maximum ses atouts.

A cet effet, il convient d'élaborer autant que possible des structures simples, efficaces et transpa-

**BELGISCHE SENAAAT**


---

**ZITTING 1988-1989**


---

3 DECEMBER 1988

---

**Ontwerp van bijzondere wet met  
betrekking tot de Brusselse instellingen**


---

**MEMORIE VAN TOELICHTING**

Zoals door de Regering werd aangestipt, ter gelegenheid van het investituurdebat, heeft de hervorming van 1980 geen definitieve vorm gegeven aan de hervorming van de Belgische Staat. Zo wordt het statuut van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest nog steeds geregeld door de gecoördineerde wetten van 20 juli 1979 tot oprichting van voorlopige gemeenschaps- en gewestinstellingen.

Sinds 1980 zijn de verscheidene politieke opvattingen omtrent het probleem Brussel gevoelig geëvolueerd. Ook de Regering is van mening dat het ogenblik is gekomen om dit Gewest in het kader van de nieuwe fase van de Staatshervorming een definitief statuut te verlenen.

Dit statuut moet gebaseerd zijn op de belangrijke rol die Brussel is toebedeeld als hoofdstad van het land, ontmoetingsplaats en hoofdstad van de Gemeenschappen, en als Europees en internationaal centrum.

Met het oog op de verwezenlijking van de Europese eenheidsmarkt van 1992 moet er voor Brussel een statuut worden uitgewerkt waardoor het ten volle zijn troeven kan uitspelen, dit zowel ten voordele van België, Vlaanderen en Wallonië, als van de Brusselaars.

Men moet daartoe dan ook zoveel mogelijk vereenvoudigde, efficiënte en doorzichtige structuren uit-

rentes, qui assurent l'association équitable des deux Communautés à la gestion de Bruxelles.

Le Parlement a déjà eu l'occasion d'examiner les caractéristiques essentielles de ces structures lors du débat d'investiture et lors des débats relatifs au nouvel article 108<sup>ter</sup> de la Constitution.

Le présent projet de loi, pris en application de la disposition constitutionnelle précitée, ainsi que de l'article 107<sup>quater</sup> de la Constitution devrait doter la troisième région du pays du statut attendu.

Soulignons toutefois que le financement de la Région de Bruxelles-Capitale, ainsi que tout ce qui concerne son patrimoine et, de façon générale, les dispositions communes aux autres Régions et Communautés, seront régis par les lois propres à ces divers domaines.

Par ailleurs, le Gouvernement déposera un projet de loi ordinaire qui reprendra notamment les dispositions prévues par l'accord de gouvernement qui ne sont pas reprises dans le présent projet.

## COMMENTAIRE DES ARTICLES

### LIVRE 1<sup>er</sup>

Les articles 1<sup>er</sup> à 47 contiennent les dispositions relatives à la Région bruxelloise prévue à l'article 107<sup>quater</sup> de la Constitution, dénommée ci-après « Région de Bruxelles-Capitale ».

#### Article 1<sup>er</sup>

L'article 1<sup>er</sup> fixe les principes de l'organisation des institutions de la Région de Bruxelles-Capitale, laquelle comprendra, à l'instar de la Région wallonne et de la Région flamande, deux organes : une assemblée délibérante ci-après dénommée « le Conseil » et un organe exécutif collégial ci-après dénommé « l'Exécutif ».

#### Article 2

Cet article fixe en son § 1<sup>er</sup> le territoire de la Région et supprime en conséquence en son § 2 le caractère transitoire de la fixation du territoire des deux autres Régions.

#### Article 3

Cet article n'appelle pas de commentaire particulier.

werken die verzekeren dat beide Gemeenschappen op gelijkwaardige wijze worden betrokken bij het beheer van Brussel.

Het Parlement heeft reeds de gelegenheid gekregen om de essentiële kenmerken van deze structuren te onderzoeken tijdens het investituurdebat en tijdens de debatten over het nieuwe artikel 108<sup>ter</sup> van de Grondwet.

Het huidige wetsontwerp, genomen in toepassing van de voornoemde grondwettelijke bepaling, evenals van artikel 107<sup>quater</sup> van de Grondwet, zou het derde gewest van het land het verwachte statuut moeten verlenen.

Het dient echter benadrukt te worden dat de financiering van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest, en al hetgeen betrekking heeft op het patrimonium en in het algemeen de gemeenschappelijke bepalingen voor de andere Gemeenschappen en Gewesten, zal geregeld worden door de wetten eigen aan deze verscheidene gebieden.

Daarenboven zal de Regering een ontwerp van gewone wet indienen dat onder meer de bepalingen zal bevatten die niet in dit ontwerp werden opgenomen maar aangekondigd werden in het regeerakkoord.

## TOELICHTING BIJ DE ARTIKELEN

### BOEK I

De artikelen 1 tot 47 bevatten de bepalingen met betrekking tot het Brusselse Gewest, voorzien in artikel 107<sup>quater</sup> van de Grondwet, hierna « Brusselse Hoofdstedelijk Gewest » genoemd.

#### Artikel 1

Artikel 1 legt de principes vast van de organisatie van de instellingen van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest, dat net zoals het Vlaamse en het Waalse Gewest over twee organen zal beschikken : een raadslagende vergadering, hierna « de Raad » genoemd, en een uitvoerend collegiaal orgaan, hierna « de Executieve » genoemd.

#### Artikel 2

Dit artikel stelt in § 1 het grondgebied van het Gewest vast en schrapt bijgevolg in § 2 het tijdelijk karakter van de omschrijving van het grondgebied van beide andere Gewesten.

#### Artikel 3

Dit artikel vraagt geen bijkomende verklaring.

## Article 4

En son premier alinéa, cet article reconnaît à la Région de Bruxelles-Capitale les mêmes compétences que les autres Régions. Cette disposition, de portée générale, vaut aussi bien pour l'exercice des compétences visées à l'alinéa 6 de la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980 que pour toutes les autres compétences attribuées dans la loi précitée, telle qu'elle est modifiée par la loi du 8 août 1988 et telle qu'elle est susceptible d'être modifiée à l'avenir.

Seules les exceptions expressément contenues dans le présent projet de loi dérogent au principe précité.

L'une de ces exceptions contenues à l'alinéa 2 de l'article 4, concerne les normes prises par le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale : il s'agit d'ordonnances.

## Article 5

En vue d'assurer une gestion plus efficiente de certains services d'agglomération qui pourraient requérir une organisation plus souple et plus adaptée aux exigences de l'environnement économique, le Gouvernement entend laisser la faculté à la Région de Bruxelles-Capitale de confier l'exercice de ce genre d'attributions à des organismes d'intérêt public existants ou à créer.

Le principe même de cette délégation exige le vote d'une ordonnance par le Conseil.

Les autres dispositions habilisent l'Exécutif, en pareil cas, à régler les modalités concrètes de transfert des biens, droits et obligations, ainsi que du personnel moyennant le respect de certaines garanties relatives à leur situation statutaire actuelle et à leur droit à la pension.

Comme c'est le cas actuellement pour le Ministère de la Région bruxelloise et les organismes d'intérêt public bruxellois, la législation en matière d'emploi des langues des services centraux de l'Etat est applicable aux organismes d'intérêt public de la Région de Bruxelles-Capitale.

## Article 6

Cet article n'appelle pas de commentaire particulier.

## Article 7

Combiné avec l'article 9 du projet et les dispositions qui seront prises dans la loi relative à la Cour d'arbitrage, cet article définit la nature des ordonnances : celles-ci peuvent abroger, compléter, modifier

## Artikel 4

Het eerste lid van dit artikel verleent dezelfde bevoegdheden aan het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest als aan de andere Gewesten. Deze bepaling, van algemene draagwijdte, geldt evenzeer voor de uitoefening van de bevoegdheden bedoeld in artikel 6 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, als voor alle andere bevoegdheden toegekend in bovenvermelde wet, zoals gewijzigd door de wet van 8 augustus 1988 en zoals zij nog kan gewijzigd worden in de toekomst.

Enkel de uitzonderingen die in het huidige wetsontwerp uitdrukkelijk werden opgenomen wijken af van het bovenvermelde principe.

Een van de uitzonderingen, opgenomen in lid 2 van artikel 4, betreft de normen die worden genomen door de Brusselse Hoofdstedelijke Raad : het gaat hier om ordonnanties.

## Artikel 5

De Regering wil het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest de mogelijkheid geven om de uitoefening van bepaalde agglomeratiediensten, die een soepele organisatie zouden vereisen die beter aangepast is aan de eisen van het economische klimaat, toe te vertrouwen aan reeds bestaande of nieuw op te richten instellingen van openbaar nut, om een meer doeltreffend beheer te verzekeren.

Het principe zelf van deze delegatie vereist dat de Raad een ordonnantie goedkeurt.

De andere bepalingen machtigen de Executieve, in dergelijk geval, de concrete modaliteiten te regelen van overdracht van goederen, rechten en plichten, alsook van het personeel, rekening houdend met bepaalde waarborgen met betrekking tot hun huidige statutaire situatie en hun recht op pensioen.

Zoals het nu reeds het geval is voor het Ministerie van het Brusselse Gewest en voor de Brusselse parastatalen, zal de taalwetgeving van de centrale diensten van de Staat van toepassing zijn op de instellingen van openbaar nut van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest.

## Artikel 6

Dit artikel vereist geen bijkomende verklaring.

## Artikel 7

Gecombineerd met artikel 9 van het ontwerp en met de schikkingen die zullen worden genomen in de wet op het Arbitragehof, bepaalt dit artikel de aard van de ordonnanties : zij kunnen de vigerende

ou remplacer les dispositions législatives en vigueur. En tant que norme d'une assemblée législative, l'ordonnance a donc un caractère équipollent à la loi et au décret, dans le cadre des compétences matérielles et territoriales de la Région de Bruxelles-Capitale, sans préjudice des règles énoncées à l'article 9.

#### Article 8

Il résulte de cet article :

a) que l'Exécutif fait les règlements et les arrêtés nécessaires pour l'exécution des ordonnances, sans pouvoir jamais ni suspendre les ordonnances elles-mêmes, ni dispenser de leur exécution;

b) que l'Exécutif sanctionne et promulgue les ordonnances;

c) qu'aucune ordonnance ou arrêté d'exécution n'est obligatoire qu'après avoir été publié dans la forme déterminée dans le présent projet de loi.

#### Article 9

Inspiré de l'article 107 de la Constitution, cet article contient l'un des modes de contrôle juridictionnel des ordonnances : les cours et tribunaux, y compris le Conseil d'Etat, n'appliqueront pas les ordonnances qui ne seraient pas conformes à la Constitution ou à la présente loi.

Toutefois, cette non-application de l'ordonnance, qui ne vaut qu'*inter partes* à l'occasion d'un litige, n'est pas possible si l'ordonnance n'est pas conforme aux articles 6, 6bis et 17 de la Constitution ou à une disposition de la présente loi attributrice de compétences.

Dans ce dernier cas, seule la Cour d'arbitrage sera habilitée, comme c'est le cas pour les lois ou les décrets, à résoudre ce conflit, qu'elle soit saisie directement ou qu'elle le soit par le biais du mécanisme d'une question préjudicielle.

Il convient également de rappeler qu'en cas de conflit entre une ordonnance et une loi autre que la présente ou un décret, la nature de l'ordonnance ne peut justifier à elle seule que celle-ci soit disqualifiée au profit de la loi ou du décret avec lequel elle entre en conflit. Seule la Cour d'arbitrage sera habilitée à résoudre ces conflits.

Le Conseil d'Etat ne peut en aucun cas annuler une ordonnance du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale.

#### Article 10

Le Conseil compte 75 membres. Ce nombre est fixé en tenant compte de la spécificité du statut de la Région de Bruxelles-Capitale et afin d'assurer une

wetgevende bepalingen opheffen, aanvullen, wijzigen en vervangen. Als norm van een wetgevende vergadering is de ordonnantie dus van gelijkwaardige aard als een wet of een decreet, in het kader van de materiële en territoriale bevoegdheden van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, onverminderd de bepalingen van artikel 9.

#### Artikel 8

Uit dit artikel volgt dat :

a) de Executieve de nodige reglementen en besluiten neemt voor de uitvoering van de ordonnanties, zonder ooit de ordonnanties zelf te mogen schorsen of vrijstelling van hun uitvoering te mogen verlenen;

b) de Executieve de ordonnanties bekrachtigt en uitvaardigt;

c) een ordonnantie of uitvoeringsbesluit pas verbindend is na bekendmaking in de bij deze wet voorgeschreven vorm.

#### Artikel 9

Dit artikel is geïnspireerd door artikel 107 van de Grondwet en omvat een van de rechterlijke controlewijzen van de ordonnanties. Hoven en rechtbanken, met inbegrip van de Raad van State, mogen de ordonnanties die niet in overeenstemming zijn met de Grondwet of met deze wet niet toepassen.

De niet-toepassing van de ordonnanties, die slechts *inter partes* geldig is in geval van geschil, is echter niet mogelijk indien een ordonnantie strijdig is met de artikelen 6, 6bis en 17 van de Grondwet of met een bevoegdheidstoewijzende bepaling van deze wet.

In deze laatste gevallen zal, net zoals voor de wet of het decreet, alleen het Arbitragehof bevoegd zijn om deze conflicten op te lossen. Het zal hiertoe ofwel rechtstreeks, ofwel door middel van een pre-judiciële vraag kunnen gevat worden.

Er dient eveneens te worden vermeld dat ingeval van geschil tussen een ordonnantie of een andere wet dan deze of een decreet, de aard alleen van de ordonnantie er niet kan toe leiden dat de wet of het decreet waarmee zij in strijd is voorrang heeft. Alleen het Arbitragehof is bevoegd om deze conflicten op te lossen.

De Raad van State mag in geen geval een ordonnantie vernietigen.

#### Artikel 10

De Raad zal 75 leden tellen. Dit aantal is bepaald rekening houdend met het specifieke karakter van het statuut van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest

adéquate représentation de chacune des composantes du Conseil à tous les échelons de cet organe.

#### Article 11

Cet article précise la périodicité du renouvellement intégral du Conseil. Il fait coïncider la date des premières élections du Conseil avec celle qui est prévue pour le renouvellement du Parlement européen, afin de permettre la mise en place des nouvelles institutions bruxelloises dans le délai le plus rapproché à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Les élections ultérieures auront également lieu à cette même date, si la périodicité de renouvellement du Parlement européen n'est pas modifiée.

La date des élections du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale sera évidemment la même que celle qui sera fixée pour le renouvellement intégral des autres conseils régionaux dès que ceux-ci seront composés d'élus directs.

#### Article 12

Le § 1<sup>er</sup> fixe les conditions d'éligibilité pour les membres du Conseil.

Par ailleurs, le Gouvernement a l'intention de suggérer une proposition de révision de l'article 50 de la Constitution en ce qui concerne la condition de nationalité et l'abaissement de l'âge de l'éligibilité.

Au terme de la période transitoire fixée par le présent article, le triple cumul d'un mandat communal, régional et national sera prohibé. Si un membre du Parlement national, qui détient un autre mandat électif communal, est élu au Conseil, il devra renoncer à l'un de ces trois mandats.

Lorsque le mandat de membre d'un Conseil régional deviendra incompatible avec celui de membre de la Chambre des Représentants, une modification sera apportée à l'article 12 de la présente loi afin de rendre cette suppression du double mandat applicable aux membres du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale.

Le paragraphe 3 énumère les personnes qui ne pourront pas devenir membres du Conseil. Il s'agit des mandataires provinciaux et des titulaires de diverses fonctions, parmi lesquelles, bien sûr, celles qui s'exercent sous l'autorité de la Région, de l'Agglomération ou des organes chargés de l'exercice des compétences communautaires.

en ten einde een gepaste vertegenwoordiging van elke samenstellend deel van de Raad te waarborgen en op alle vlakken representatief te zijn.

#### Artikel 11

Het artikel preciseert de periodiciteit van de volledige vernieuwing van de Raad en doet de datum van de eerste verkiezingen van de leden van de Raad samenvallen met die welke zijn voorzien voor de vernieuwing van het Europees Parlement. Dit laat toe dat de nieuwe Brusselse instellingen binnen de kortste termijn vanaf de inwerkingtreding van deze bijzondere wet geïnstalleerd worden.

De latere verkiezingen zullen eveneens op dezelfde dag plaatsvinden, als de periodiciteit van de hernieuwing van het Europees Parlement niet wordt gewijzigd.

De datum voor de verkiezingen van de Raad voor het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest zal uiteraard dezelfde zijn als de datum die voor volledige hernieuwing van de andere gewestrazen zal bepaald worden van zodra deze uit rechtstreeks verkozenen zullen bestaan.

#### Artikel 12

Paragraaf 1 bepaalt de verkiezingsvoorwaarden voor de leden van de Raad.

De Regering heeft trouwens de intentie om een voorstel tot herziening van artikel 50 van de Grondwet te suggereren, met betrekking tot de nationaliteitsvoorwaarde en de verlaging van de verkiesbaarheidsleeftijd.

Bij het einde van de overgangstermijn bepaald door dit artikel zal de drievoudige cumulatie van een gemeentelijk, gewestelijk en nationaal mandaat verboden zijn. Indien een lid van het nationaal Parlement een ander gemeentelijk door verkiezing verkregen mandaat heeft, en tot lid van de Raad wordt verkozen, moet hij van een van die drie mandaten afzien.

Wanneer het mandaat van lid van een Gewestraad onverenigbaar wordt met dit van lid van de Kamer van volksvertegenwoordigers zal aan artikel 12 van deze wet een wijziging worden aangebracht, teneinde de afschaffing van het dubbel mandaat van toepassing te verklaren op de leden van de Raad voor het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest.

Paragraaf 3 geeft een limitatieve opsomming van de personen die geen lid van de Raad zullen mogen worden. Het gaat om de provinciale mandatarissen en om de titularissen van verschillende functies waaronder natuurlijk die welke worden uitgeoefend onder het toezicht van het Gewest, van de Agglomeratie of van de organen belast met de uitoefening van de gemeenschapsbevoegdheden.

## Articles 13 à 21

Ces articles règlent l'élection des membres du Conseil. Conformément à l'avis du Conseil d'Etat, ces dispositions seront complétées par une loi ordinaire.

## Article 22

Cet article prévoit que chaque groupe linguistique qui compose le Conseil vérifie les pouvoirs de ses membres. Ce système tient compte de la situation particulière du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale.

## Article 23

La répartition des membres du Conseil en groupes linguistiques conditionne non seulement la composition des organes des commissions communautaires visées au Livre III mais aussi diverses règles de fonctionnement et de composition des organes de la Région et de l'Agglomération. Il s'agit principalement de la procédure dite « de sonnette d'alarme », de la composition de l'Exécutif et de la désignation des secrétaires d'Etat régionaux.

## Article 24

Cet article n'appelle pas de commentaire particulier.

## Article 25

Il est interdit de cumuler l'indemnité de membre du Conseil avec l'indemnité parlementaire. En outre, il est apparu opportun de limiter le montant de l'indemnité que le Conseil peut allouer à ses membres, sauf en ce qui concerne le président.

## Article 26

Cet article détermine le régime des sessions du Conseil. Il est directement inspiré des articles 70 de la Constitution et 32 de la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980.

Comme pour la Chambre et le Sénat et les autres Conseils des Régions et des Communautés, il a été jugé utile de confier à l'Exécutif les pouvoirs attribués au Roi par les articles 70 et 72 de la Constitution en ce qui concerne la convocation des sessions extraordinaires et la clôture des sessions tant ordinaires qu'extraordinaires, ainsi que de prévoir que le Conseil doit, comme les Chambres ou les autres Conseils des Régions et des Commu-

## Artikelen 13 tot 21

Deze artikelen regelen de verkiezing van de leden van de Raad. Overeenkomstig het advies van de Raad van State zullen deze bepalingen worden vervolledigd door een gewone wet.

## Artikel 22

Dit artikel voorziet dat elke taalgroep in de Raad de geloofsbrief van zijn leden onderzoekt. Dit systeem houdt rekening met de bijzondere samenstelling van de Raad voor het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest.

## Artikel 23

De indeling in taalgroepen van de leden van de Raad beïnvloedt niet alleen de samenstelling van de organen van de gemeenschapscommissies bedoeld bij Boek III maar ook verschillende regelen over de werking en de samenstelling van de organen van het gewest en van de agglomeratie. Het gaat hoofdzakelijk om de zogenaamde procedure van de alarmbel, om de samenstelling van de Executieve en om de aanduiding van de gewestelijke staatssecretarissen.

## Artikel 24

Dit artikel vraagt geen bijzondere commentaar.

## Artikel 25

Het is verboden de vergoeding van parlements lid te cumuleren met deze van lid van de Raad. Bovendien is het raadzaam gebleken om het bedrag dat de Raad aan zijn leden kan toewijzen, te beperken met uitzondering van het bedrag bestemd voor de voorzitter.

## Artikel 26

Dit artikel bepaalt het stelsel van de zittingen van de Raad. Het is geïnspireerd door de artikelen 70 van de Grondwet en 32 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen.

Net zoals voor Kamer en Senaat en de andere Raden van Gewesten en Gemeenschappen, heeft men het nuttig geacht aan de Executieve de machten toe te vertrouwen die door de artikelen 70 en 72 van de Grondwet aan de Koning werden opgedragen, wat betreft het bijeenroepen van buitengewone zittingen en het sluiten van de gewone en buitengewone zittingen; evenals te bepalen dat de Raad zoals de Kamers of de andere Raden van de

nautés, rester en session chaque année, au moins quarante jours, de manière que l'Exécutif ne puisse limiter abusivement l'activité du Conseil dans le temps.

La date du troisième mercredi d'octobre a été retenue pour des raisons de comptabilité avec le calendrier des travaux des autres assemblées.

Il a également été prévu une réunion de plein droit du Conseil dans un délai préfixe en cas de renouvellement intégral du Conseil, indépendamment du système des sessions ordinaires et extraordinaires, afin qu'il soit possible de mettre en place sans tarder les différentes institutions de la Région de Bruxelles-Capitale.

#### Article 27

Le premier alinéa consacre l'usage selon lequel à l'ouverture de chaque session, la présidence soit assumée par le doyen d'âge de l'assemblée qui est assisté par le membre le plus jeune de chaque groupe linguistique.

L'insertion de cette règle dans le dispositif de la loi spéciale est justifiée par le fait que, lorsqu'il se réunira pour la première fois, le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale ne possèdera pas encore son propre règlement d'ordre intérieur.

Cet article traite également de la composition et du mode d'élection des membres du bureau du Conseil, ainsi que des modalités de l'association équilibrée des deux composantes linguistiques à cette instance. Ainsi, le président et le premier vice-président devront appartenir à un groupe linguistique différent. Les membres du bureau, à l'exception du président, seront élus à la majorité absolue des membres du groupe linguistique auquel ils appartiennent. Enfin, la loi spéciale prévoit expressément une clé de répartition des mandats au sein du bureau du Conseil qui permette une association pleine et entière des deux groupes linguistiques à la direction des travaux de cette assemblée.

Les autres dispositions de cet article ne nécessitent pas de commentaires particuliers.

#### Article 28

Aussi longtemps que les articles de la loi spéciale de réformes institutionnelles auxquels il est fait référence n'auront pas été modifiés, l'article 41 a la portée suivante :

Les séances du Conseil sont publiques. Néanmoins, le Conseil se forme en comité secret sur la demande de son président, de son premier vice-président ou de cinq membres. Le Conseil décide ensuite, à la majorité absolue, si la séance doit être reprise en public sur le même sujet.

Gewesten en van de Gemeenschappen ieder jaar ten minste 40 dagen in zitting moet blijven, derwijze dat de Executieve de activiteit van de Raad niet te veel kan beperken.

De derde woensdag van oktober werd gekozen om rekening te houden met de agenda van de werkzaamheden van de andere vergaderingen.

Om de verschillende instellingen van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest onverwijld te kunnen installeren werd een vergadering van rechtswege van de Raad binnen een vooraf vastgestelde termijn eveneens voorzien in geval van volledige vernieuwing van de Raad, en dit afgezien van het systeem van gewone en buitengewone zittingen

#### Artikel 27

Het eerste lid bevestigt het gebruik dat bij de opening van elke zitting het voorzitterschap waargenomen wordt door de ouderdomsdeken van de vergadering bijgestaan door het jongste lid van elke taalgroep.

De invoeging van deze regel in de bijzondere wet wordt gerechtvaardigd door het feit dat de Raad van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest bij zijn eerste bijeenkomst nog niet beschikt over zijn huisoudelijk reglement.

Dit artikel behandelt ook de samenstelling van het bureau van de Raad, de wijze waarop de leden worden verkozen, en de modaliteiten van de evenwichtige deelneming van de twee taalgroepen aan deze instantie. Zo zullen de verschillende taalgroep moeten behoren; de leden van het bureau, met uitzondering van de voorzitter, zullen worden verkozen bij volstrekke meerderheid binnen de taalgroep waartoe ze behoren. Tot slot voorziet de bijzondere wet uitdrukkelijk in een verdeelsleutel voor de mandaten binnen het bureau van de Raad, die een volledige deelneming van de twee taalgroepen aan de leiding van de werkzaamheden van deze vergadering toelaat.

De andere bepalingen van dit artikel vereisen geen bijkomende verklaring.

#### Artikel 28

Zolang de artikelen van de bijzondere wet tot hervorming der instellingen waarnaar hier wordt verwezen niet gewijzigd zijn, houdt artikel 41 het volgende in :

De zittingen van de Raad zijn openbaar. De Raad vergadert evenwel met gesloten deuren op verzoek van zijn voorzitter, zijn eerste ondervoorzitter, of vijf leden. Vervolgens beslist de Raad, bij volstrekke meerderheid of de zitting over hetzelfde onderwerp moet worden hervat in het openbaar.

Le Conseil ne peut prendre de résolution qu'autant que la majorité de ses membres se trouve réunie. Toute résolution est prise à la majorité absolue des suffrages, sauf ce qui sera établi par le règlement du Conseil à l'égard des élections et des présentations. En cas de partage des voix, la proposition en délibération est rejetée.

Sauf assentiment unanime constaté par le président, le Conseil exprime sa volonté par un vote, conformément aux modalités prévues par son règlement. Sur chaque ordonnance dans son ensemble, la décision est prise par un vote nominatif. Les élections et présentations des candidats se font au scrutin secret.

Les membres de l'Exécutif doivent être entendus quand ils le demandent.

Le Conseil peut requérir la présence des membres de l'Exécutif.

Un projet ou une proposition d'ordonnance ne peut être adopté par le Conseil qu'après avoir été voté article par article. Chaque membre de l'Exécutif peut demander une seconde lecture. Chaque membre du Conseil peut demander une seconde lecture selon le mode déterminé par le règlement si un amendement au texte a été adopté.

Le Conseil a le droit d'amender et de diviser les articles et les amendements proposés.

Le Conseil a le droit d'enquête.

Il est interdit de présenter en personne des pétitions au Conseil.

Le Conseil a le droit de renvoyer à l'Exécutif les pétitions qui lui sont adressées. L'Exécutif est tenu de donner des explications sur leur contenu, chaque fois que le Conseil l'exige.

Aucun membre du Conseil ne peut être poursuivi ou recherché à l'occasion des opinions et votes émis par lui dans l'exercice de ses fonctions.

Le règlement de la Chambre des Représentants en vigueur au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi sera d'application au Conseil. Il va de soi que les points expressément prévus par la présente loi tels que la composition particulière du bureau du Conseil ainsi que celle des commissions sont applicables nonobstant les dispositions contraires du règlement de la Chambre des Représentants.

Le groupe linguistique le moins nombreux doit en tout état de cause être représenté dans chaque commission.

Le Conseil fixe le cadre et le statut administratif et pécuniaire de son personnel.

De Raad kan enkel een besluit treffen wanneer de meerderheid van zijn leden aanwezig is. Elk besluit wordt aangenomen bij volstreekte meerderheid van stemmen, tenzij anders voorzien in het reglement van de Raad met betrekking tot de verkiezingen en de voordrachten. Bij staking van stemmen wordt het voorstel verworpen, waarover beraadslaagd wordt.

Tenzij eenparige instemming vastgesteld wordt door de voorzitter, geeft de Raad zijn wil te kennen door middel van stemming, overeenkomstig de modaliteiten opgenomen in zijn reglement. De beslissing wordt voor elke ordonnantie in zijn geheel genomen bij hoofdstedelijke stemming. De verkiezingen en de voordrachten van kandidaten gebeuren bij geheime stemming.

De leden van de Executieve moeten worden gehoord wanneer zij er om vragen.

De Raad kan de aanwezigheid vorderen van de leden van de Executieve.

De Raad kan een ontwerp of een voorstel van ordonnantie slechts aannemen na te hebben gestemd over elk artikel afzonderlijk. Elk lid van de Executieve kan een tweede lezing vragen. Wanneer een amendement op de tekst werd aanvaard, kan elk lid van de Raad een tweede lezing aanvragen op de wijze vastgelegd door het reglement.

De Raad heeft het recht de artikelen en de voorgestelde amendementen te wijzigen en te splitsen.

De Raad heeft recht van onderzoek.

Het is verboden in persoon aan de Raad verzoekschriften aan te bieden.

De Raad heeft het recht de verzoekschriften die tot hem zijn gericht te verwijzen naar de Executieve. De Executieve is gehouden er uitleg bij te verstrekken telkens de Raad het vordert.

Geen enkel lid van de Raad kan worden vervolgd of aangehouden omwille van de standpunten die hij verkondigt of de door hem uitgebrachte stemmen bij de uitoefening van zijn functie.

Het reglement van de Kamer van Volksvertegenwoordigers van kracht op het ogenblik van de inwerkingtreding van deze wet zal van toepassing zijn op de Raad. Het spreekt vanzelf dat de in deze wet uitdrukkelijk voorziene punten zoals de bijzondere samenstelling van het bureau van de Raad en van de Commissie, van toepassing zijn niettegenstaande tegengestelde bepalingen in het reglement van de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

De kleinste taalgroep moet in ieder geval vertegenwoordigd zijn in elke commissie.

De Raad stelt het kader en het administratief en geldelijk statuut van zijn personeel vast.



Le bureau prépare les séances du Conseil et propose l'ordre du jour. Il nomme les membres du personnel du Conseil, à l'exception du greffier et du greffier adjoint.

Toute résolution du Conseil et toute décision du bureau sont signées par le président et par le greffier.

#### Article 29

Cet article n'appelle pas de commentaire particulier.

#### Article 30

Le greffier et le greffier adjoint du Conseil doivent connaître suffisamment l'autre langue nationale.

Le règlement du Conseil mettra en œuvre cette disposition afin de préciser d'une part le degré de connaissance exigé et d'autre part le mode de vérification de cette connaissance.

#### Article 31

La procédure dite de « sonnette d'alarme » prévue par cet article n'appelle pas de commentaire particulier sauf en ce qui concerne le sens du mot « communautés ». Il s'agit évidemment de la communauté des Bruxellois néerlandophones et de la communauté des Bruxellois francophones, comme chaque fois que, dans la présente loi, le mot s'écrit avec une lettre minuscule, et non pas des Communautés, institutions prévues à l'article 59bis, de la Constitution.

#### Articles 32, 33 et 34

Ces articles n'appellent pas de commentaire particulier.

#### Article 35

Deux hypothèses pour l'élection des membres de l'Exécutif sont envisagées.

La première hypothèse est celle qui est visée au § 1<sup>er</sup>. Il s'agit du cas où un accord préalable au sein de la majorité absolue de chaque groupe linguistique du Conseil a pu être atteint, quant à la composition et à la désignation des membres de l'Exécutif.

Il s'ensuit qu'il n'est pas nécessaire de procéder à des élections, la présentation d'une liste de candidats contresignée par la majorité des membres des deux groupes linguistiques entraînant ipso facto

Het bureau bereidt de zitting van de Raad voor en bepaalt de agenda. Het benoemt de personeelsleden van de Raad, met uitzondering van de griffier en de adjunct-griffier.

Elke resolutie van de Raad en elke beslissing van het bureau worden getekend door de voorzitter en de griffier.

#### Artikel 29

Dit artikel behoeft geen bijzondere commentaar.

#### Artikel 30

De griffier en de adjunct-griffier van de Raad moeten over een voldoende kennis van de andere landstaal beschikken.

Het reglement van de Raad zal deze bepaling in uitvoering brengen door enerzijds de graad van vereiste taalkennis en anderzijds de manier om deze kennis te controleren, te verduidelijken.

#### Artikel 31

De procedure van de « alarmbel » voorzien door dit artikel behoeft geen bijzondere commentaar behalve voor wat betreft de betekenis van het woord « gemeenschappen ». Het gaat inderdaad over de gemeenschap van de Brusselse Vlamingen en de gemeenschap van de franstalige Brusselaars zoals steeds wanneer in deze wet het woord geschreven wordt met een kleine letter en dus niet Gemeenschappen, zoals voorzien bij artikel 59bis van de Grondwet.

#### Artikelen 32, 33 en 34

Deze artikelen behoeven geen bijzondere commentaar.

#### Artikel 35

Twee hypothesen voor de verkiezing van de leden van de Executieve worden voorzien.

De eerste hypothese is deze voorzien in § 1. Het gaat over het geval dat er een voorafgaand akkoord omtrent de samenstelling en de aanduiding van de leden van de Executieve kan bereikt worden bij volstreekte meerderheid in elke taalgroep van de Raad.

Hieruit volgt dat het niet nodig is om tot verkiezingen over te gaan; de voorlegging van een lijst van kandidaten getekend door een meerderheid van de leden van elke taalgroep houdt ipso facto de

l'élection des candidats repris sur cette liste. Le membre présenté en première place sur cette liste exercera la présidence de l'Exécutif.

Il se peut qu'aucune majorité absolue dans les deux groupes linguistiques ne se dessine pour présenter une liste de candidats dans les conditions décrites au § 1<sup>er</sup>. Un système s'inspirant largement des mécanismes prévus à l'article 60, §§ 2 et 3 de la loi spéciale du 8 août 1980 a été prévu en pareil cas, moyennant quelques adaptations liées à la particularité de la composition du Conseil de Bruxelles-Capitale.

La procédure décrite aux §§ 2 à 4 s'ouvre par un délai de réflexion de quinze jours, afin de permettre aux différents groupes politiques et linguistiques de parvenir à un accord. En pareil cas, la procédure décrite au § 1<sup>er</sup> du présent article sera mise en œuvre dans le délai prescrit.

Si, à l'écoulement du délai de quinze jours susvisé, aucun accord recueillant les majorités requises n'a pu intervenir entre les groupes politiques et les groupes linguistiques, il sera procédé à l'élection des membres de l'Exécutif, par autant de scrutins séparés qu'il y a de membres à élire, chacun des groupes linguistiques élisant au scrutin secret et à la majorité absolue de ses membres deux membres de l'Exécutif, le président de l'Exécutif étant élu au scrutin secret et à la majorité absolue des membres du Conseil.

Contrairement aux Exécutifs des autres Régions, ce n'est donc pas l'Exécutif qui désigne en son sein le président, mais bien le Conseil dans son ensemble et à la majorité absolue de ses membres, sa désignation étant ratifiée par le Roi entre les mains duquel il prête serment, comme il est prévu pour les présidents des autres Exécutifs des Régions.

Les autres membres de l'Exécutif prêtent serment entre les mains du Président du Conseil.

L'article 61, alinéa 1<sup>er</sup>, de la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980 étant d'application, l'incompatibilité qu'elle édicte est la conséquence logique de la constitution d'un Exécutif distinct du Gouvernement national à l'instar des autres Exécutifs régionaux.

Les règles et usages actuellement applicables aux membres du Gouvernement national et des Exécutifs qui exercent un mandat de bourgmestre ou d'échevin sont applicables aux membres de l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale. Selon ceux-ci, les bourgmestres intéressés demandent leur mise en congé et les échevins démissionnent.

verkiezing in van de kandidaten die op de lijst voorkomen. De eerste op de lijst vermelde kandidaat vervult de functie van voorzitter.

Het is mogelijk dat er zich in de twee taalgroepen geen volstrekte meerderheid aftekent om een lijst van kandidaten die voldoet aan de voorwaarden voorzien in § 1 voor te dragen. In dat geval werd een systeem voorzien dat in ruime mate werd geïnspireerd door artikel 60 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980, behoudens enkele aanpassingen omwille van de bijzondere samenstelling van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad.

De procedure beschreven onder §§ 2 tot 4 wordt ingezet met een reflexietermijn van vijftien dagen om de verschillende politieke groepen en taalgroepen de gelegenheid te geven tot een akkoord te komen. In dergelijk geval wordt de procedure beschreven onder § 1 van dit artikel ingezet binnen de voorgeschreven termijn.

Wanneer na afloop van de termijn van vijftien dagen geen akkoord werd bereikt met de vereiste meerderheid tussen de politieke groepen en de taalgroepen, wordt er overgegaan tot de verkiezing van de leden van de Executieve, in zoveel afzonderlijke stemronden als er te verkiezen leden zijn, waarbij elk van beide taalgroepen bij geheime stemming en volstrekte meerderheid van zijn leden twee leden van de Executieve kiest. De voorzitter van de Executieve wordt verkozen bij geheime stemming en met de volstrekte meerderheid van de leden van de Raad.

In tegenstelling met de Executieven van de andere gewesten, is het dus niet de Executieve die de voorzitter kiest uit haar midden, maar wel de Raad in zijn geheel en met volstrekte meerderheid van zijn leden. De aanstelling van de voorzitter wordt bekrachtigd door de Koning in wiens handen hij de eed aflegt, zoals voorzien voor de voorzitters van de andere gewestexecutieven.

De andere leden van de Executieve leggen de eed af in de handen van de Voorzitter van de Raad.

Door de toepassing van artikel 61, eerste lid, van de bijzondere wet tot hervorming der instellingen van 8 augustus 1980 is de onverenigbaarheid die zij voorschrijft het logisch gevolg van de oprichting van een Executieve, onderscheiden van de Nationale Regering, naar het voorbeeld van de andere gewestexecutieven.

De regels en gebruiken die momenteel van toepassing zijn op de leden van de Nationale Regering en de Executieven die een mandaat van burgemeester of schepenen uitoefenen zijn van toepassing op de leden van de Executieve van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest. Volgens deze regels moeten de betrokken burgemeesters zich laten vervangen en de schepenen ontslag nemen.

Lesdites règles seront consacrées par un texte législatif applicable aux membres du Gouvernement et de tous les Exécutifs.

Le § 6 détermine l'ordre de préséance entre les membres de l'Exécutif, le président excepté; comme il sera précisé ci-après, cet ordre de préséance est indépendant de la procédure de répartition des groupes des matières entre les membres de l'Exécutif à défaut du consensus à ce sujet.

#### Article 36

Les règles de fonctionnement de l'Exécutif sont fixées par référence aux dispositions en vigueur pour les Exécutifs des autres Régions et des Communautés compte tenu de la composition spécifique du Conseil.

Il appartiendra donc à l'Exécutif de fixer les modalités de son fonctionnement.

Les principes de la collégialité et de la procédure de prise de décision par consensus sont d'application.

Sont également d'application :

— le principe de la responsabilité de l'Exécutif dans son ensemble et de chacun de ses membres devant le Conseil;

— le mécanisme de la motion de méfiance constructive moyennant quelques correctifs en ce qui concerne les majorités à recueillir compte tenu de l'appartenance linguistique du successeur à désigner; cette motion doit recueillir les majorités prévues aux articles 35, § 1<sup>er</sup> ou 35, § 4, alinéa 2.

— le mécanisme classique de la question de confiance afin de doter l'Exécutif de la possibilité d'obliger le Conseil à se prononcer sur l'exécution du mandat que ce dernier a confié aux membres de l'Exécutif;

— le règlement de l'hypothèse de l'Exécutif ne serait plus au complet à la suite d'une démission partielle ou totalement volontaire ou forcée d'un ou de plusieurs de ses membres.

Ces mécanismes et ces principes sont les mêmes que ceux qui sont en vigueur pour les autres Régions et les autres Communautés du Royaume, moyennant quelques adaptations compte tenu de la composition spécifique du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale. Ils n'appellent donc pas de commentaires particuliers.

#### Article 37

Le principe du fonctionnement de l'Exécutif selon les règles de la collégialité et du consensus n'est nullement incompatible avec la répartition des tâches entre les membres de celui-ci, en vue de la prépa-

Deze regels zullen worden bekrachtigd in een wettekst die van toepassing zal zijn op de leden van de Regering en op de leden van alle Executieven.

Paragraaf 6 bepaalt de orde van voorrang tussen de leden van de Executieve uitgezonderd de voorzitter; zoals hierna wordt verduidelijkt, heeft deze orde van voorrang geen invloed op de procedure om de groepen aangelegenheden te verdelen onder de leden van de Executieve, bij gebrek aan consensus dienaangaande.

#### Artikel 36

De werkingsregels van de Executieve zijn vastgelegd met verwijzing naar de bepalingen die van kracht zijn bij de Executieven van de andere Gewesten en Gemeenschappen rekening houdend met de specifieke samenstelling van de Raad.

Het is dus aan de Executieve om de nadere regels van haar werking vast te leggen.

De principes van de collegialiteit en de besluitvormingsprocedure bij consensus zijn van toepassing.

Van toepassing zijn ook :

— het verantwoordelijkheidsprincipe van de Executieve in haar geheel en van elk van zijn leden voor de Raad;

— het mechanisme van de constructieve motie van wantrouwen, met enkele correcties met betrekking tot de te bekomen meerderheden, rekening houdend met de taalgroep waartoe de aan te duiden opvolger behoort. Deze motie moet de meerderheden bekomen vermeld in artikel 35, § 1 of § 4, tweede lid.

— het klassieke mechanisme van de vertrouwenskwestie waardoor de Executieve de mogelijkheid krijgt de Raad te verplichten zich uit te spreken over de uitoefening van een mandaat dat deze laatste heeft toevertrouwd aan leden van de Executieve;

— de regeling van de hypothese waarbij de Executieve niet meer volledig zou zijn tengevolge van een gedeeltelijk of geheel ontslag, uit vrije wil of opgelegd, van één of meer van haar leden.

Het zijn dezelfde mechanismen en principes als deze welke gelden voor de andere Gewesten en Gemeenschappen van het Rijk, met enkele aanpassingen rekening houdend met de specifieke kenmerken van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest. Zij vereisen dus geen bijkomende verklaring.

#### Artikel 37

Het principe van de werking van de Executieve volgens de regels van de collegialiteit en van de consensus is geenszins onverenigbaar met de taakverdeling tussen de leden ervan met het oog op de

ration et de l'exécution des décisions de cet organe.

La première règle qui prévaut est celle de la répartition de ces tâches par consensus.

La règle subsidiaire qui ne sera d'application qu'en cas de défaut de consensus au sein de l'Exécutif à ce sujet, est celle de la répartition de groupes de compétences par le biais d'une procédure qui garantit à tous les membres de l'Exécutif, des compétences, dans le respect d'un équilibre entre les membres de l'Exécutif qui appartiennent au groupe linguistique le plus nombreux et le moins nombreux.

A chacun des groupes de compétences est rattachée la recherche scientifique y afférente.

En dehors de la recherche scientifique, les matières non reprises dans les groupes de matières sont gérées collégialement par l'Exécutif sauf en cas de consensus pour confier ces matières à un de ses membres.

Les matières énumérées au § 1, V, doivent être considérées comme des compétences globales relatives à l'ensemble des matières visées aux livres I et II.

L'ordre d'appel des membres de l'Exécutif pour la procédure de répartition des groupes de compétences est distinct de l'ordre de préséances qui prévaut dans l'Exécutif, et est limitativement réglé dans cette disposition au § 2.

#### Articles 38 et 39

Ces dispositions n'appellent pas d'observations particulières.

#### Article 40

A l'instar des autres Exécutifs, l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale disposera en propre d'une administration, d'institutions et d'un personnel dont il fixera le cadre, et pour lequel il pourvoira aux nominations.

Le personnel de la Région de Bruxelles-Capitale sera recruté par l'intermédiaire du Secrétariat permanent au recrutement du personnel de l'Etat. La Région de Bruxelles-Capitale sera, comme les Communautés et les autres Régions, associée à la gestion dudit Secrétariat permanent au recrutement.

L'Exécutif fixera de manière autonome, dans le respect de l'article 87, § 4, de la loi spéciale, les règles relatives au statut administratif et pécuniaire de son

préparation et de l'exécution des décisions de cet organe.

De voornaamste regel is die van de raakverdeling door consensus.

De subsidiaire regel die pas bij gebrek aan consensus in de Executieve toepasselijk zal zijn, is die van de verdeling van de bevoegdheidspakketten bij middel van een procedure die aan alle leden van de Executieve bevoegdheden garandeert met inachtneming van een evenwicht tussen de leden van de Executieve die tot de grootste en de kleinste taalgroep behoren.

Aan elk groep van bevoegdheden wordt het wetenschappelijk onderzoek dat erop betrekking heeft toegevoegd.

De niet-verdeelde aangelegenheden worden collegiaal uitgeoefend, tenzij de Executieve bij consensus ze aan één van haar leden toewijst.

De aangelegenheden bedoeld in paragraaf 1, V, moeten beschouwd worden als globale bevoegdheden ten aanzien van de aangelegenheden bedoeld in het eerste en het tweede boek.

De orde van oproeping van de leden van de Executieve voor de keuze van de bevoegdheidspakketten verschilt van de orde van die voorrang die tussen de leden van de Executieve geldt en wordt in deze bepaling beperkend geregeld in § 2.

#### Artikelen 38 en 39

Deze bepalingen vragen geen bijzondere opmerkingen.

#### Artikel 40

Net zoals de andere Executieven zal de Executieve van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest over een eigen administratie, eigen instellingen en eigen personeel beschikken waarvan zij het kader zal vaststellen en de benoemingen doen, rekening houdend met artikel 87 van de bijzondere wet.

Het personeel van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest wordt aangeworven door toedoen van het Vast Secretariaat voor de Werving van het Rijkspersoneel. Het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest zal zoals Gemeenschappen en de andere Gewesten worden betrokken bij het beheer van bedoeld Vast Wervingssecretariaat.

De Executieve zal autonoom, onder de voorwaarden bepaald in artikel 87, § 4, van de bijzondere wet, het administratief en geldelijk statuut vaststel-

personnel définitif, temporaire et auxiliaire, à l'exception des règles relatives aux pensions, pour lesquelles les règles du personnel de l'Etat demeureront d'application.

Il exercera les mêmes compétences à l'égard du personnel des organismes d'intérêt public placés sous son autorité, dans les conditions fixées au § 4 de l'article 87 de la loi spéciale de réformes institutionnelles.

Afin d'assurer l'exercice des compétences nouvellement transférées à la Région de Bruxelles-Capitale en vertu de l'article 4 de la présente loi, les membres du personnel des ministères concernés par les compétences prévues par application de la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980 telle que modifiée par la loi du 8 août 1988, ainsi que les membres du personnel du Ministère de la Région bruxelloise, seront transférés directement à l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale et placés sous l'autorité de ce dernier.

Ce transfert sera opéré dans le respect des droits du personnel concerné.

Comme c'est le cas actuellement pour le Ministère de la Région bruxelloise et les organismes d'intérêt public bruxellois, la législation en matière d'emploi des langues des services centraux de l'Etat est applicable aux services administratifs et aux organismes d'intérêt public de la Région de Bruxelles-Capitale.

#### Article 41

Il a été institué auprès de l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale trois Secrétaires d'Etat régionaux dont le statut est comparable à celui des Secrétaires d'Etat au niveau du Gouvernement national tel que visé à l'article 91bis de la Constitution. Un Secrétaire d'Etat régional à tout le moins appartient au groupe linguistique le moins nombreux. Ceux-ci ne sont donc pas membres de l'Exécutif mais ils seront rattachés aux membres de l'Exécutif du même groupe linguistique qu'eux, et ils exerceront les missions qui leur seront confiées dans le cadre d'une délégation de compétences conférée par le membre de l'Exécutif auquel ils sont adjoints. Il va de soi qu'ils peuvent exercer tant des compétences régionales que d'agglomération.

Ils peuvent assister en tout ou en partie aux réunions de l'Exécutif.

Les Secrétaires d'Etat régionaux sont élus par le Conseil sur proposition de l'Exécutif.

A défaut de proposition de l'Exécutif dans le délai que la loi détermine, le Conseil procédera d'office à leur élection.

En ce cas, ils seront rattachés d'office, aux membres de l'Exécutif appartenant à leur groupe linguisti-

len van zijn vast, tijdelijk en hulppersoneel, met uitzondering van het pensioenstatuut.

Zij zal dezelfde bevoegdheden uitoefenen over het personeel van de openbare instellingen die onder haar gezag staan, onder de voorwaarden bepaald in artikel 87, § 4, van de bijzondere wet tot hervorming van de instellingen.

Ten einde de uitoefening van de pas aan het Hoofdstedelijk Gewest overgedragen bevoegdheden te verzekeren zal het personeel van de ministeries die betrokken zijn bij de bevoegdheden voorzien door de bijzondere wet tot hervorming der instellingen van 8 augustus 1980, gewijzigd bij de wet van 8 augustus 1988, evenals het personeel van het Ministerie van het Brusselse Gewest, rechtstreeks worden overgedragen aan de Executieve van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest en onder het gezag ervan worden geplaatst.

Bedoelde overdracht zal geschieden met vrijwaring van de rechten van het betrokken personeel.

Zoals nu reeds het geval is voor het Ministerie van het Brusselse Gewest en voor de Brusselse instellingen van openbaar nut zal op de eigen administratieve diensten en op de instellingen van openbaar nut van het Hoofdstedelijk Gewest de taalwetgeving van de centrale diensten van de Staat van toepassing zijn.

#### Artikel 41

Bij de Executieve van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest worden drie Gewestelijke Staatssecretarissen aangesteld waarvan het statuut gelijkaardig is aan dat van de Staatssecretarissen van de Nationale Regering, bedoeld in artikel 91bis van de Grondwet. Ten minste een Gewestelijk Staatssecretaris behoort tot de minst talrijke taalgroep. Zij zijn geen lid van de Executieve maar worden toegevoegd aan een lid van de Executieve van hun taalgroep. Zij oefenen de bevoegdheden uit die hun worden toegewezen door het lid van de Executieve aan wie zij zijn toegevoegd. Dit kunnen zowel gewestelijke als agglomeratiebevoegdheden zijn.

Zij mogen de vergaderingen van de Executieve geheel of gedeeltelijk bijwonen.

De Gewestelijke Staatssecretarissen worden door de Raad gekozen op de voordracht van de Executieven.

Bij gebrek aan een voorstel van de Executieve binnen de door de wet vastgestelde termijn, gaat de Raad ambtshalve over tot hun verkiezing.

In dat geval worden zij ambtshalve, en met inachtneming van de procedure vastgesteld in § 1 van dit

que qui exercent les compétences d'agglomération en exécution de l'article 108<sup>ter</sup>, § 2, de la Constitution, dans le respect de la procédure fixée au § 1<sup>er</sup> du présent article.

Les Secrétaires d'Etat régionaux sont responsables devant le Conseil et ne peuvent appartenir à un Exécutif de Communauté ou de Région ou au Gouvernement national.

#### Article 42

L'application du Titre IV<sup>bis</sup> de la loi spéciale ne préjuge pas de l'application des articles 56 à 59 de la présente loi.

#### Articles 43 et 44

Le statut de la Région de Bruxelles-Capitale a été réglé par référence au statut des deux autres Régions comme l'impose l'article 107<sup>quater</sup> de la Constitution, mais en tenant compte de la situation particulière de cette Région, qui est à la fois la capitale du pays, le lieu d'établissement des institutions européennes et d'autres institutions et organismes internationaux.

C'est la raison pour laquelle le Gouvernement a entendu mettre en place une structure en vue de la promotion en commun de cette fonction particulière de capitale et de capitale internationale, conscient que le rayonnement de la Région de Bruxelles-Capitale sera profitable à tout le pays et aux Régions et Communautés qui le composent.

Cette coopération s'appuie sur une association équilibrée entre la Région et l'Etat et sur une conception constructive et loyale du dialogue entre ces entités dans le respect intégral de l'autonomie de la Région. Il s'agit « d'initiatives communes » en vue de « favoriser et de promouvoir le rôle international et la fonction de capitale de Bruxelles » et partant de valoriser les atouts de cette Région dans la perspective d'une concurrence accrue entre les grandes métropoles de la Communauté européenne, en raison de la réalisation en 1992 du grand marché unifié.

Ces initiatives communes peuvent être financées en tout ou en partie à charge du budget de l'Etat.

#### Article 45

Il y a lieu de prévoir un mécanisme de sauvegarde de la fonction de capitale et du rôle international de Bruxelles qui soit compatible avec l'autonomie complète de cette Région et les intérêts du pays.

artikel, toegevoegd aan een lid van de Executieve die tot hun taalgroep behoort en die de bevoegdheden van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest uitoefent in uitvoering van artikel 108<sup>ter</sup>, § 2, van de Grondwet, uitoefent.

De Gewestelijke Staatssecretarissen zijn verantwoordelijk tegenover de Raad en mogen geen deel uitmaken van een Gemeenschaps- of Gewestexecutieve of van de nationale Regering.

#### Artikel 42

De toepassing van Titel IV<sup>bis</sup> van de bijzondere wet is geen hinder voor de toepassing van de artikelen 43 tot 46 van deze wet.

#### Artikelen 43 en 44

Het statuut van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest werd geregeld onder verwijzing naar het statuut van beide andere Gewesten maar rekening houdend met de bijzondere situatie van dit Gewest, hoofdstad van het land en vestiging van de Europese Instellingen en van andere internationale instellingen en organismen.

Het is daarom dat de Regering een structuur met het oog op de gemeenschappelijke bevordering van die bijzondere functie van hoofdstad en internationale hoofdstad wil tot stand brengen. De Regering is er zich van bewust dat het prestige van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest aan heel het land en aan de Gewesten en de Gemeenschappen ervan zal ten goede komen.

Ze berust op een evenwichtige associatie tussen het Gewest en de Staat en op een opbouwende en loyale opvatting van de dialoog tussen deze entiteiten, met alle respect voor de autonomie van het Gewest. Het gaat hier om « gemeenschappelijke initiatieven » om « de internationale rol en de hoofdstedelijke functie van Brussel » uit te bouwen en te bevorderen en om de troeven van dit Gewest uit te spelen met het oog op de toenemende concurrentie tussen de grote metropolen van de Europese Gemeenschap, ten gevolge van de verwezenlijking van de grote eenheidsmarkt in 1992.

Deze gezamenlijke initiatieven kunnen geheel of gedeeltelijk gefinancierd worden door de Rijksbegroting.

#### Artikel 45

Er moet een mechanisme worden voorzien ter beveiliging van de hoofdstedelijke functie en de internationale rol van Brussel, dat verenigbaar is met de volledige autonomie van dit Gewest en de belangen van het land.

La procédure prévue à cet article est compatible avec cette autonomie dans la mesure où elle prévoit expressément un délai maximal pendant lequel les ordonnances du Conseil et les arrêtés de l'Exécutif, dans les matières visées et dans le cadre strict de ces matières, seront suspendus, la saisine du Comité de Coopération et, en ultime recours à défaut d'accord entre les parties représentées au sein de ce comité de coopération, une annulation de ces normes, dans un délai préfixé, par la Chambre des Représentants, dans le respect des intérêts des deux Communautés représentées à Bruxelles, c'est-à-dire à la majorité des deux groupes linguistiques.

Les actes qui peuvent être soumis à cette procédure particulière sont exclusivement les ordonnances du Conseil et les arrêtés de l'Exécutif en matière d'aménagement du territoire, d'infrastructure et de communication.

Il va de soi que la suspension visée à l'alinéa premier, ainsi que la décision de la Chambre des Représentants visée à l'alinéa 5, ne sont pas des actes législatifs et ne peuvent donc être abrogés, modifiés ou complétés par l'ordonnance.

Enfin, le Gouvernement estime que l'article 45, en tant qu'il prévoit un vote à la majorité dans chaque groupe linguistique de la Chambre des Représentants, n'est nullement contraire à l'article 32*bis* de la Constitution comme le soutient le Conseil d'Etat.

Quoique l'article 59*bis* de la Constitution ne le mentionne pas, il est fait appel, en vue de la composition des Conseils de Communauté dans la phase actuelle, aux groupes linguistiques de la Chambre et du Sénat (article 28 de la loi spéciale du 8 août 1980). En outre, le président d'une Chambre est tenu de demander l'avis de la section de législation du Conseil d'Etat sur une proposition ou sur des amendements à un projet ou à une proposition de loi, en référence à la notion de « groupes linguistiques » (article 2, § 3, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat).

Compte tenu de ces précédents, le Gouvernement a estimé opportun, s'agissant d'une loi qui, en vertu de la Constitution, doit être adoptée à la majorité dans chaque groupe linguistique, de prévoir le vote à une telle majorité des dispositions délimitant l'autonomie organisée par la loi.

#### Article 46

Cette disposition est le corollaire de l'article 44. A défaut d'initiative commune suscitée par la Région,

De procedure voorzien in dit artikel is verenigbaar met deze autonomie in de mate dat zij uitdrukkelijk een maximale termijn voorziet waarbinnen de ordonnances van de Raad en de besluiten van de Executieve, in bedoelde aangelegenheden en binnen het strikte kader van deze aangelegenheden, kunnen worden geschorst. De aanhangigmaking bij de samenwerkingscommissie en als laatste middel, bij gebrek aan overeenstemming in de samenwerkingscommissie de vernietiging van deze normen binnen een vaste termijn door de Kamer van Volksvertegenwoordigers rekening houdend met de belangen van de twee gemeenschappen vertegenwoordigd in Brussel, dat betekent, bij meerderheid van de twee taalgroepen.

Deze specifieke procedure kan slechts worden toegepast op ordonnances van de Raad en besluiten van de Executieve met betrekking tot ruimtelijke ordening, openbare werken en vervoer.

Het spreekt vanzelf dat de schorsing voorzien in het eerste lid evenals de beslissing van de Kamer van Volksvertegenwoordigers, bedoeld in het vijfde lid, geen wetgevende handelingen zijn en dus niet kunnen gewijzigd, opgeheven of vervolledigd worden door de ordonnantie.

Tenslotte is de Regering van oordeel dat het artikel 45, wanneer het een stemming bij meerderheid in elke taalgroep van de Kamer van Volksvertegenwoordigers voorziet, geenszins strijdig is met artikel 32*bis* van de Grondwet, zoals de Raad van State beweert.

Ofschoon artikel 59*bis* van de Grondwet dit geenszins vooropstelt, werd toch voor de voorlopige samenstelling van de gemeenschapsraden uitgegaan van de taalgroepen van Kamer en Senaat (artikel 28 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980). Tevens wordt voor het indienen van een voorstel om de voorzitter van een Wetgevende Kamer te verplichten het advies van de Raad van State te vragen over een wetsvoorstel of over amendementen op een wetsontwerp of een wetsvoorstel gebruik gemaakt van het begrip « taalgroep » (artikel 2, § 3, gecoördineerde wetten op de Raad van State).

Mede gelet op deze precedents, lijkt het de Regering toelaatbaar om in een wet die krachtens de Grondwet wordt uitgevaardigd en die moet worden goedgekeurd niet alleen met een twee-derdemeerderheid, maar tevens met een meerderheid in elke taalgroep, voor beperkingen aan de autonomie die door deze wet wordt georganiseerd, een meerderheid in elke taalgroep te voorzien.

#### Artikel 46

Deze bepaling is het logische gevolg van artikel 44. Bij gebrek aan een gemeenschappelijk initiatief uit-

le Conseil des Ministres pourrait, par exemple, proposer au comité de coopération l'adoption d'une mesure en matière d'aménagement du territoire, d'infrastructure et de communication, afin de pouvoir rencontrer des besoins spécifiques liés au statut de Bruxelles en tant que capitale du pays.

Les mesures retenues par le comité de coopération seront mises en œuvre par l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale et financées par le budget de la Région ou par le budget de la Région et de l'Etat, selon les termes de la décision prise par le comité de coopération.

A défaut de consensus au sein de comité de coopération, le Conseil des Ministres a la faculté s'il maintient son point de vue, de demander l'approbation des mesures qu'il suggère par la Chambre des Représentants dans le respect des conditions de double majorité au sein de chaque groupe linguistique de celle-ci.

Cette procédure a été prévue dans le respect du principe de l'autonomie des Régions et de l'association pleine et équilibrée des deux Communautés présentes dans la Région de Bruxelles-Capitale. C'est pourquoi l'arbitrage de la Chambre des Représentants, dans les conditions décrites ci-dessus, est assorti d'une prise en charge de ces dépenses non décidées par la Région de Bruxelles-Capitale, par le budget de l'Etat.

#### Article 47

Le § 1<sup>er</sup> de cet article permettra d'éviter qu'un vide juridique apparaisse pendant la période de transition qui résultera à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi jusqu'à l'installation des organes de la Région de Bruxelles-Capitale.

L'exercice des compétences prévues à l'article 108<sup>ter</sup>, § 2, de la Constitution et la solution institutionnelle particulière qui a été mise en place, justifient les règles énoncées aux §§ 2 et 3 du présent article.

Le § 4 autorise le Conseil à utiliser au mieux tous les moyens financiers qui lui sont attribués pour le financement tant du budget relatif aux matières visées à l'article 107<sup>quater</sup> de la Constitution que du budget relatif aux matières visées à l'article 108<sup>ter</sup>, § 2, de la Constitution.

Cette mesure a été prévue en vue de rencontrer les exigences d'une gestion harmonieuse et efficiente des différentes compétences qui présentent dans certains cas un lien de connexité et de complémentarité évidentes. Cette mesure se justifie d'autant plus qu'il

gaande van het Gewest zou de Ministerraad bijvoorbeeld aan de samenwerkingscommissie kunnen voorstellen een maatregel goed te keuren inzake ruimtelijke ordening, infrastructuur of verkeer om tegemoet te kunnen komen aan de specifieke noden die aan het statuut van Brussel zijn verbonden, als hoofdstad van het land.

De door de samenwerkingscommissie aangenomen maatregelen worden door de Executieve van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest uitgevoerd en worden gefinancierd door de gewestbegroting of door de begroting van het Gewest en de Staat, overeenkomstig de beslissing van de samenwerkingscommissie.

Bij gebrek aan een consensus binnen de samenwerkingscommissie kan de Ministerraad, wanneer hij bij zijn standpunt blijft, de Kamer van Volksvertegenwoordigers vragen de maatregelen die hij voorstelt goed te keuren bij meerderheid in elke taalgroep van de Kamer.

Deze procedure werd voorzien in overeenstemming met het principe van de autonomie van de Gewesten en de volledige en evenwichtige deelneming van beide Gemeenschappen aanwezig in het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest. Dit verklaart waarom in geval van arbitrage door de Kamer van Volksvertegenwoordigers onder bovenvermelde voorwaarden, de kosten van deze uitgaven die niet door het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest werden goedgekeurd, ten laste vallen van de Rijksbegroting.

#### Artikel 47

Paragraaf 1 van dit artikel wenst een juridisch vacuüm te voorkomen tijdens de overgangperiode die zal lopen van de inwerkingtreding van deze wet tot de installatie van de organen van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest.

De uitoefening van de bevoegdheden voorzien in artikel 108<sup>ter</sup>, § 2, van de Grondwet en de specifieke institutionele oplossing die werd uitgewerkt, rechtvaardigen de regels vermeld in §§ 2 en 3 van dit artikel.

Paragraaf 4 geeft de Raad de bevoegdheid de financiële middelen aan te wenden zowel voor de financiering van de begroting voor gewestelijke aangelegenheden als van de aangelegenheden vermeld onder artikel 108<sup>ter</sup>, § 2, van de Grondwet.

Deze maatregel werd voorzien om een evenwichtig en efficiënt beheer mogelijk te maken van de verschillende bevoegdheden die in sommige gevallen een duidelijke verwantschap en complementariteit vertonen. Deze maatregel is des te meer verantwoord aan-



n'y a qu'une seule agglomération en Belgique et que son territoire est identique à celui de la Région.

Il va de soi que l'article 47, § 2, de la loi du 26 juillet 1971 n'est pas modifiée par la présente disposition en ce qu'elle s'applique aux membres du personnel de l'Etat qui ne sont pas transférés à l'Exécutif.

## LIVRE II

Les articles 48 à 59 sont pris en exécution de l'article 108ter, § 2, de la Constitution. Ils règlent l'exercice des compétences de l'agglomération bruxelloise par les organes de la Région de Bruxelles-Capitale en apportant à la législation actuellement en vigueur les adaptations indispensables.

### Article 48

Le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale et l'Exécutif exercent les attributions du Conseil et du Collège de l'agglomération bruxelloise.

Ces attributions sont celles arrêtées dans la loi du 26 juillet 1971 organisant les agglomérations et les fédérations de communes, modifiée par la loi du 21 août 1987.

Cette loi a confié trois types de compétences aux agglomérations : les compétences « exclusives » (article 4, § 2), les compétences « transférées » (article 4, § 3) et les compétences « dévolues » (article 4, § 4).

Les compétences exclusives des agglomérations sont actuellement les suivantes : l'enlèvement et le traitement des immondices, la lutte contre l'incendie, l'aide médicale urgente et le transport rémunéré de personnes. En outre, en ce qui concerne l'agglomération bruxelloise, la loi du 21 août 1987 a prévu que certaines matières communales pouvaient être transférées à l'agglomération : la distribution d'eau, le balayage des rues, parcs, marchés publics, le déneigement, l'informatique des communes, la création et la gestion de la voirie d'agglomération.

En vertu des articles 47, § 3, et 50 du projet, il appartient à l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale, sur autorisation du Conseil, de décider de l'entrée en vigueur de ces nouveaux transferts de compétences.

Les compétences « transférées » de l'agglomération sont celles qu'elle exerce à la demande de dix communes au moins et pour autant que celles-ci représentent les deux tiers de la population de l'agglomération. Elles concernent notamment les

gezien er in België slechts één agglomeratie is, waarvan het grondgebied bovendien samenvalt met dat van het Gewest.

Het spreekt vanzelf dat artikel 47, § 2 van de wet van 26 juli 1971 door dit artikel niet gewijzigd wordt in de mate dat het van toepassing is op rijkspersoneel dat niet aan het Gewest werd overgedragen.

## BOEK II

De artikelen 48 tot 59 worden genomen ter uitvoering van artikel 108ter, § 2, van de Grondwet. Zij regelen de uitoefening van de bevoegdheden van de Brusselse agglomeratie door de organen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en brengen tevens de noodzakelijke wijzigingen aan in de bestaande wetgeving.

### Artikel 48

De Raad van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en de Executieve oefenen de bevoegdheden uit van de Raad en van het College van de Brusselse agglomeratie.

De bevoegdheden zijn die vastgesteld door de wet van 26 juli 1971 houdende organisatie van de agglomeraties en federaties van gemeenten gewijzigd door de wet van 21 augustus 1987.

Deze wet heft aan de agglomeratie drie soorten van bevoegdheden toegekend : de « exclusieve » bevoegdheden (artikel 4, § 2), de « overgedragen » bevoegdheden (artikel 4, § 3) en de « toegewezen » bevoegdheden (artikel 4, § 4).

De exclusieve bevoegdheden van de agglomeraties zijn thans : het ophalen en verwerken van vuilnis, de brandweer, de dringende geneeskundige hulpverlening en het bezoldigd vervoer van personen. De wet van 21 augustus 1987 voorziet bovendien dat bepaalde gemeentelijke aangelegenheden mogen worden overgedragen aan de Brusselse agglomeratie : de waterbedeling, het vegen van de straten, parken, openbare markten, sneeuwopruiming, gemeentelijke informatica, het aanleggen en beheren van de wegen van de agglomeratie.

Krachtens artikelen 47, § 3, en 50 van het ontwerp behoort het aan de Executieve van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, na toestemming van de Raad, te beslissen over de inwerkingtreding van die nieuwe overdrachten van bevoegdheden.

De « overgedragen » bevoegdheden van de agglomeratie zijn die welke zij uitoefent op verzoek van ten minste tien gemeenten en voor zover deze tweederde van de bevolking van de agglomeratie vertegenwoordigen. Zij hebben onder meer betrekking

aéroports, les parkings, les abattoirs, le camping et la promotion du tourisme.

Quant aux compétences « dévolues », il s'agit des matières qui peuvent être confiées à l'agglomération soit par l'Etat ou la province dans le cadre de la décentralisation et la déconcentration, soit par une commune par voie conventionnelle.

Le Conseil et l'Exécutif exercent ces compétences selon les règles de fonctionnement prévues lorsque ces organes mettent en œuvre les compétences régionales. Il s'impose en effet de ne pas multiplier les régimes particuliers, à moins que la nature même des compétences exercées le requière.

#### Article 49

La loi du 26 juillet 1971 contient un chapitre VIII instituant des dispositions spécifiques pour l'agglomération bruxelloise.

Ainsi, à la différence de ce qui est prévu pour les autres agglomérations, la loi fixe directement le territoire de l'agglomération bruxelloise. Celle-ci, en vertu de l'article 61 de la loi, s'étend sur le territoire des dix-neuf communes bruxelloises.

A moins que la présente loi n'en dispose autrement, la loi du 26 juillet 1971 telle qu'elle a été modifiée en 1987 reste d'application à l'agglomération bruxelloise. Cela signifie, par exemple, que sur base de l'article 3, § 3, de la loi du 26 juillet 1971, l'agglomération bruxelloise a la personnalité juridique.

L'agglomération bruxelloise n'est donc pas supprimée. Seul l'exercice des attributions de son Conseil et de son Collège est confié aux organes de la Région de Bruxelles-Capitale.

#### Article 50

En dehors des attributions directement transférées à l'agglomération par l'article 4, §§ 1<sup>er</sup> et 2, de la loi du 26 juillet 1971, aucune attribution ne peut être confiée à l'agglomération bruxelloise, que ce soit par les communes, l'Etat ou la Province, sans l'accord du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale. Cet accord fixe le règlement de la contribution financière de l'autorité concernée.

#### Article 51

Le Conseil établit les taxes, impositions et redevances dues en contrepartie des services qu'il rend.

Il exerce ce pouvoir dans les limites fixées par la loi du 7 juillet 1972 fixant les limites du pouvoir

op de luchthavens, de parkeerplaatsen, de slachthuizen, de kampeerplaatsen en de bevordering van het toerisme.

De « toegewezen » bevoegdheden zijn aangelegenheden die door de Staat of door de provincie in het kader van de decentralisatie en de deconcentratie of door een gemeente langs conventionele weg aan de agglomeratie mogen worden toevertrouwd.

De Raad en de Executieve oefenen die bevoegdheden uit volgens de werkingsregelen die zijn voorzien wanneer die organen de gewestelijke bevoegdheden uitoefenen. De specifieke regelingen moeten immers niet worden vermenigvuldigd behalve indien de aard zelf van de uitgeoefende bevoegdheden het vereist.

#### Artikel 49

De wet van 26 juli 1971 omvat een hoofdstuk VIII dat voor de Brusselse agglomeratie specifieke bepalingen invoert.

In tegenstelling met wat voor de andere agglomeraties is voorzien, omschrijft de wet zelf het grondgebied van de Brusselse agglomeratie. Krachtens artikel 61 van de wet, strekt de Brusselse agglomeratie zich over de negentien Brusselse gemeenten uit.

De wet van 26 juli 1971 gewijzigd door de wet van 21 augustus 1987, blijft op de Brusselse agglomeratie van toepassing behalve indien deze wet het anders bepaalt. Dit betekent b.v. dat de Brusselse agglomeratie op grond van artikel 3, § 3, van de wet van 26 juli 1971 rechtspersoonlijkheid heeft.

De Brusselse agglomeratie is dus niet afgeschaft. Alleen de uitoefening van de bevoegdheden van haar Raad en van haar College wordt aan de organen van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest toevertrouwd.

#### Artikel 50

Buiten de bevoegdheden die door artikel 4, §§ 1 en 2 van de wet van 26 juli 1971 rechtstreeks aan de agglomeratie zijn overgedragen, mag geen enkele andere bevoegdheid aan de Brusselse agglomeratie worden toevertrouwd door de gemeente, de Staat of de provincie, zonder het akkoord van de Raad van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest. Bedoeld akkoord bepaalt de regeling van de financiële bijdrage van de betrokken overheid.

#### Artikel 51

De Raad stelt de taksen vast, de belastingen en retributies ter vergoeding van de verleende diensten.

Hij oefent die bevoegdheid uit binnen de perken vastgesteld door de wet van 7 juli 1972 tot vaststel-

d'imposition des agglomérations et des fédérations de communes.

L'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale perçoit ces taxes et impositions.

L'agglomération dispose d'autres moyens financiers : donations, legs et subventions.

#### Article 52

Les règlements du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale et les arrêtés de l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale doivent mentionner qu'ils règlent des matières d'agglomération.

Cette règle s'inspire de l'article 19, § 1<sup>er</sup>, alinéa deux, de la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980. Selon cette disposition, les décrets du Conseil flamand mentionnent s'ils règlent des matières visées à l'article 59bis de la Constitution ou à l'article 107<sup>quater</sup> de la Constitution.

Cette règle s'impose lorsque ce sont les mêmes organes qui exercent les compétences d'autorités juridiquement distinctes. Elle permet le contrôle de la légalité tant externe qu'interne des différentes normes ainsi prises.

#### Article 53

A défaut de consensus au sein de l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale sur la répartition des compétences régionales et d'agglomération, les matières d'agglomération sont réparties en trois groupes. Toute nouvelle compétence transférée à l'agglomération est rattachée d'office au troisième groupe. Cette hypothèse vise les cas suivants :

1° l'entrée en vigueur de certaines dispositions attributrices de compétences de la loi du 21 août 1987 (art. 47, § 2, de la présente loi);

2° le transfert par dix communes au moins, comptant les deux tiers de la population de l'agglomération, de certaines matières limitativement énumérées (art. 4, § 3, de la loi du 26 juillet 1971);

3° la décentralisation d'attributions de l'Etat ou de la province (art. 4, § 4, 1°, de la loi du 26 juillet 1971);

4° la conclusion d'une convention entre l'agglomération et une ou plusieurs communes en vue d'accomplir certaines tâches (art. 4, § 4, 2°, de la loi du 26 juillet 1971).

ling van de grenzen van de belastingbevoegdheid van agglomeraties en federaties van gemeenten.

De Executieve van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest int die bijdragen en taksen.

De agglomeratie beschikt over andere financiële middelen, giften, schenkingen en toelagen.

#### Artikel 52

De verordeningen van de Raad van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en de besluiten van de Executieve van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest moeten vermelden dat zij de aangelegenheden van de agglomeratie regelen.

Bedoelde regel is de navolging van artikel 19, §1, tweede lid, van de bijzondere wet tot hervorming der instellingen van 8 augustus 1980. Volgens deze bepaling moeten de decreten van de Vlaamse Raad vermelden of zij aangelegenheden bedoeld bij artikel 59bis van de Grondwet of bij artikel 107<sup>quater</sup> van de Grondwet regelen.

Bedoelde regel is noodzakelijk als dezelfde organen bevoegdheden van juridisch verschillende overheden uitoefenen. Die regel maakt het mogelijk de interne en externe wettelijkheid van de aldus genomen normen te controleren.

#### Artikel 53

Bij gebrek aan consensus in de schoot van de Executieve van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest over de verdeling van de bevoegdheden van het Gewest en van de agglomeratie, worden de aangelegenheden van de agglomeratie in drie groepen verdeeld. Elk rieuwe aan de agglomeratie overgedragen bevoegdheid wordt ambtshalve bij de derde groep ingedeeld. Met deze hypothese worden de gevallen hierna bedoeld :

1° de inwerkingtreding van sommige bevoegdheidsverlenende bepalingen van de wet van 21 augustus 1987 (art. 47, § 2, van deze wet);

2° de overdracht, door ten minste tien gemeenten die samen tweederde van de bevolking van de agglomeratie omvatten, van sommige aangelegenheden die beperkend zijn opgesomd (art. 4, § 3 van de wet van 26 juli 1971);

3° de decentralisatie van bevoegdheden van de Staat of van de provincie (art. 4, § 4, 1°, van de wetten van 26 juli 1971);

4° het afsluiten van een overeenkomst tussen de agglomeratie en één of meer gemeenten, om sommige taken te vervullen (art. 4, § 4, 2°, van de wet van 26 juli 1971).

Conformément à l'accord de Gouvernement, le Président excepté, les premier et troisième choix reviennent aux membres du groupe linguistique le plus nombreux.

#### Article 54

La procédure dite de « la sonnette d'alarme », qui était déjà prévue dans la loi du 26 juillet 1971 sur les agglomérations, s'applique aux projets et propositions de règlement du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale lorsqu'il exerce les compétences de l'agglomération bruxelloise.

#### Article 55

L'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale nomme et révoque les membres du personnel de l'agglomération bruxelloise. Il en fixe le statut administratif et pécuniaire dans les limites prévues à l'article 87 de la loi spéciale et par analogie avec le statut du personnel des services de l'Exécutif.

Le régime linguistique applicable à l'agglomération sera le même que celui en vigueur aux services centraux de l'Etat comme c'est le cas pour les services de l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale.

Conformément à l'accord gouvernemental, un règlement transitoire sera établi. Celui-ci permettra au personnel de l'agglomération actuellement en fonction de conserver à titre personnel son statut administratif, pécuniaire et linguistique.

Le régime linguistique applicable aux membres du personnel de l'agglomération sera fixé par une loi ordinaire qui prévoiera un régime identique pour les membres du personnel de l'agglomération et des services de l'Exécutif.

#### Article 56

En raison de la spécificité de certaines de ses missions, et dans un souci d'adéquation à l'objectif particulier de service public poursuivi, les membres du personnel de l'agglomération bruxelloise peuvent être transférés aux services administratifs de l'Exécutif ou à des organismes d'intérêt public régionaux.

Par analogie avec les transferts des membres du personnel de l'Etat, il a été prévu que le transfert des membres du personnel de l'agglomération bruxelloise s'opère après concertation avec les syndicats et dans le respect de certaines garanties relatives au grade, l'ancienneté et aux statuts administratif et pécuniaire. Le régime de pension spécifique applicable à ce personnel est maintenu.

Overeenkomstig het Regeerakkoord, komen de eerste en derde keuze aan de leden van de grootste taalgroep toe, de Voorzitter uitgezonderd.

#### Artikel 54

De procedure van de « alarmbel » die reeds bij de wet van 26 juli 1971 was voorzien, is ook toepasselijk op de ontwerpen en voorstellen van verordeningen van de Raad van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest wanneer die Raad de bevoegdheden van de Brussels agglomeratie uitoefent.

#### Artikel 55

De Executieve van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest benoemt en ontslaat de leden van het personeel van de Brussels agglomeratie. Zij stelt hun administratief en geldelijk statuut vast binnen de perken van artikel 87 van de bijzondere wet en naar analogie met het statuut van het personeel van de diensten van de Executieve.

Het taalstelsel dat van toepassing zal zijn op de agglomeratie, zal hetzelfde zijn als hetgeen van toepassing is op de centrale diensten van de Staat, zoals het het geval is voor de diensten van de Executieve van het Brussels Gewest.

Overeenkomstig het Regeerakkoord zal een overgangsregeling worden opgesteld waardoor het in dienst zijnde personeel van de agglomeratie ten persoonlijke titel zijn administratief, geldelijk en taalstatuut kan behouden.

Het taalstatuut van de personeelsleden van de agglomeratie zal bepaald worden door een gewone wet. Het zal identiek zijn aan hetgeen geldt voor de diensten van de Executieve.

#### Artikel 56

Ingevolge de specificiteit van bepaalde van zijn opdrachten en met de zorg om aangepast te zijn aan de bijzondere nagestreefde doelstelling van openbare dienst, mogen de personeelsleden van de Brussels agglomeratie naar de administratieve diensten van de Executieve of naar de gewestelijke instellingen van openbaar nut worden overgedragen.

Net zoals voor de overdracht van het Rijkspersoneel werd voorzien dat die overdracht van het personeel van de Brussels agglomeratie zal geschieden, na raadpleging van de vakorganisaties en met naleving van sommige waarborgen met betrekking tot de graad, de anciënniteit en het administratief en geldelijk statuut. De specifieke pensioenregeling die op dat personeel toepasselijk is wordt behouden.

## Article 57

Cette disposition prévoit qu'il est mis fin de plein droit au mandat des membres du Conseil et du collège de l'agglomération dès la prestation de serment des membres du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale et de l'Exécutif régional.

## Article 58

Pour les matières qui ont été retirées des attributions de l'agglomération bruxelloise par la loi du 21 août 1987, par exemple la rénovation urbaine, l'Exécutif régional peut régler le transfert aux communes des biens, droits et obligations relatifs à ces matières.

## Article 59

Les dispositions de la loi du 26 juillet 1971, telle que modifiée par la loi du 21 août 1987, relative à la composition du Conseil d'agglomération (articles 6 à 8), aux élections pour le renouvellement de ce Conseil (articles 9 à 34) et à la composition du Collège (articles 36 à 41) cessent d'être applicables à l'agglomération bruxelloise.

Les dispositions de la loi susvisée arrêtant spécifiquement ces règles pour l'agglomération bruxelloise sont abrogées (articles 62 à 69).

L'article 56 de cette loi qui organise la tutelle du Roi sur les actes des agglomérations n'est plus d'application à la Région bruxelloise.

L'article 53 de la loi susvisée relatif à l'élaboration du budget de l'agglomération cesse d'être applicable. En vertu de l'article 47, § 4, de la présente loi, le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale peut utiliser tous les moyens financiers qui lui sont attribués pour le financement du budget relatif aux matières régionales et aux attributions de l'agglomération.

L'article 59 prévoit que d'autres dispositions de la loi du 26 juillet 1971, telle que modifiée en 1987, cessent d'être applicables du fait que ce sont les organes régionaux qui exercent les attributions de l'agglomération.

## LIVRE III

Prises en vertu des articles 59bis, § 4bis, alinéa 2, et 108ter, § 3, de la Constitution, les dispositions du Livre III règlent l'exercice des compétences communautaires sur le territoire de la région bilingue de Bruxelles-Capitale.

## Artikel 57

Dit artikel bepaalt dat van rechtswege een einde wordt gemaakt aan de mandaten van de leden van de agglomeratie en het agglomeratiecollege op het ogenblik van de eedaflegging van de leden van de Hoofdstedelijke Raad en van de Hoofdstedelijke Executieve.

## Artikel 58

Voor de aangelegenheden, zoals de stadsvernieuwing, die aan de bevoegdheid van de Brusselse agglomeratie werden onttrokken door de wet van 21 augustus 1987, kan de Gewestexecutieve de overdracht regelen van goederen, rechten en verplichtingen in verband met deze aangelegenheden.

## Artikel 59

De bepalingen van de wet van 26 juli 1971 zoals gewijzigd door de wet van 21 augustus 1987 die verband houden met de samenstelling van de Raad van de agglomeratie (artikelen 6 tot 8), met verkiezingen voor de vernieuwing van de Raad (artikelen 9 tot 34) en met de samenstelling van het college (artikelen 36 tot 41) zijn niet langer op de Brusselse agglomeratie van toepassing.

De bepalingen van de hiervoor bedoelde wet welke die regelen specifiek voor de Brusselse agglomeratie vaststellen, worden opgeheven (artikelen 62 tot 69).

Artikel 56 van die wet, dat de voogdij van de Koning over de handelingen van de agglomeratie regelt, is niet langer toepasselijk op het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest.

Artikel 53 van bovengenoemde wet, in verband met het opmaken van de begroting is niet langer toepasselijk. Krachtens artikel 47, § 4, van deze wet, mag de Raad van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest alle financiële middelen aanwenden die hem voor de financiering van de begroting van de gewestelijke aangelegenheden en van de bevoegdheden van de agglomeratie zijn toegekend.

Artikel 59 bepaalt dat andere bepalingen van de wet van 26 juli 1971 zoals gewijzigd in 1987, niet toepasselijk zijn omdat de gewestelijke organen de bevoegdheden van de agglomeratie uitoefenen.

## BOEK III

De bepalingen van Boek III die genomen werden op grond van de artikelen 59bis, § 4bis, lid 2, en 108ter, § 3, van de Grondwet, regelen de uitoefening van de gemeenschapsbevoegdheden op het grondgebied van het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad.

Le financement des politiques relatives à ces matières sera réglé par la loi de financement prévue aux articles 59bis, § 6, et 115 de la Constitution.

#### Article 60

Cet article désigne les trois institutions, dotées chacune de la personnalité juridique, compétentes pour les matières communautaires bruxelloises, ainsi que leurs organes respectifs.

La commission communautaire française, la commission communautaire flamande et la commission communautaire commune remplacent, en ce qu'elles exercent les compétences visées à l'article 64 de la présente loi, respectivement, la Commission française de la Culture, la Commission néerlandaise de la Culture et les Commissions réunies.

#### Article 61

Cet article fixe le champ d'application territorial des normes prises par les organes visés à l'article 60.

#### Article 62

Cet article définit de façon générale ce qu'il faut entendre par « matières communautaires » au sens de l'article 108ter, § 3, alinéa 1<sup>er</sup>, de la Constitution : il s'agit des matières attribuées aujourd'hui et à l'avenir à la Communauté française et à la Communauté flamande (matières culturelles, matières personnalisables, enseignement).

Les articles 63 à 65 définissent de façon précise la nature des compétences exercées par les organes visés à l'article 60 pour tout ou partie des matières définies à l'article 62.

Il s'ensuit que l'emploi des langues à Bruxelles continue à relever des compétences de l'autorité nationale puisque cette matière n'est pas comprise aux articles 63 à 65.

#### Article 63

Cet article attribue à l'assemblée réunie et au collège réuni l'exercice des compétences visées aux articles 5 (matières personnalisables), 6bis (recherche scientifique), 8 (infrastructure nécessaire à l'exercice des compétences), 9 (décentralisation par services), 10 (pouvoirs implicites), 11 (dispositions pénales), 12 (transfert des biens meubles et immeubles), 13 (budgets, comptes), 14 et 15 (emprunts), 16 (assentiment aux traités internationaux), 79 (expropriation), 92bis et 92ter (accords de coopéra-

De financiering van het beleid in verband met deze aangelegenheid zal worden geregeld door de financieringswet die voorzien is in de artikelen 59bis, § 6, en 115 van de Grondwet.

#### Artikel 60

Dit artikel duidt de drie instellingen met rechtspersoonlijkheid aan, die bevoegd zijn voor de Brusselse gemeenschapsaangelegenheden, alsmede hun respectieve organen.

De Vlaamse gemeenschapscommissie, de Franse gemeenschapscommissie en de gemeenschappelijke gemeenschapscommissie vervangen voor zover zij de bij artikel 64 van deze wet bedoelde bevoegdheden uitoefenen, de Nederlandse Cultuurcommissie, de Franse Cultuurcommissie en de verenigde Commissies.

#### Artikel 61

Dit artikel stelt het territoriaal toepassingsgebied vast van de normen die door de in artikel 60 bedoelde organen worden genomen.

#### Artikel 62

Dit artikel bepaalt in 't algemeen wat onder « gemeenschapsaangelegenheden » in de zin van artikel 108ter, § 3, 1ste lid, van de Grondwet dient te worden verstaan : het gaat om aangelegenheden die nu en in de toekomst aan de Vlaamse en aan de Franse Gemeenschap zijn en zullen worden toegekend (culturele aangelegenheden, persoonsgebonden aangelegenheden, onderwijs).

De artikelen 63 tot 65 bepalen precies de aard van de bevoegdheden die door de organen bedoeld bij artikel 60 worden uitgeoefend voor alle of een deel van de aangelegenheden die bij artikel 62 zijn bepaald.

Hieruit volgt dat het gebruik van de talen te Brussel verder tot de bevoegdheden van de nationale overheid behoort, vermits die aangelegenheid in de artikelen 63 tot 65 niet is opgenomen.

#### Artikel 63

Het kent aan de verenigde vergadering en aan het verenigd college de uitoefening toe van de bevoegdheden die bedoeld zijn bij de artikelen 5 (persoonsgebonden aangelegenheden), 6bis (wetenschappelijk onderzoek), 8 (infrastructure die noodzakelijk is voor de uitoefening van de bevoegdheden), 9 (dienstgewijze decentralisatie), 10 (impliciete bevoegdheden), 11 (strafbepalingen), 12 (overdracht van de roerende en onroerende goederen), 13 (begrotingen en rekeningen), 14 en 15 (leningen),

tion), de la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980 modifiée par la loi spéciale du 8 août 1988.

Il s'agit bien entendu des matières « bipersonnalisables », c'est-à-dire des matières personnalisables que les Communautés française et flamande ne peuvent régler par décret en raison des limites apportées par l'article 59bis, § 4bis, de la Constitution au champ d'application territorial des décrets.

En son second alinéa, cet article précise que, comme l'autorité nationale et chaque communauté, l'assemblée réunie peut, par ordonnance, organiser une tutelle spécifique relative aux matières qui relèvent de ses compétences.

#### Article 64

Cet article définit les compétences des organes visés à l'article 60, en tant que pouvoirs organisateurs dans les matières culturelles, d'enseignement et personnalisables. Sa rédaction est inspirée de l'article 72, § 2, de la loi du 26 juillet 1971, qui est relatif aux Commissions de la Culture.

Le § 2 n'appelle pas de commentaire particulier.

La compétence de chaque Communauté d'organiser par décret la tutelle sur la Commission qui en relève est une application de l'article 7, b, de la loi spéciale qu'il a paru opportun de rappeler à l'article 64, § 3. En effet, en tant qu'elles exercent les compétences visées à l'article 64, les institutions prévues à l'article 60 sont des pouvoirs subordonnés.

Enfin, en son § 4, l'article 64 définit les compétences des collèges et du collège réuni, d'une part, des groupes linguistiques et de l'Assemblée réunie d'autre part. Il précise que les premiers adoptent des arrêtés tandis que les autres adoptent des règlements.

#### Articles 65 et 66

Ces articles permettent au Conseil de chaque Communauté de déléguer à la Commission qui en relève l'exercice de compétences d'exécution, étant entendu, d'une part, que la délégation doit être acceptée et, d'autre part, qu'aucune compétence ne peut être déléguée aux collèges sans l'accord du groupe linguistique concerné.

#### Article 67

Cette disposition qui ne concerne que la sanction des manquements aux dispositions prises en vertu de l'article 64, est inspirée de l'article 74 de la loi du 26 juillet 1971.

16 (instemming met de internationale verdragen), 79 (onteigening), 92bis en 92ter (samenwerkingsakkoorden), van de bijzondere wet tot hervorming der instellingen van 8 augustus 1980 gewijzigd bij de bijzondere wet van 8 augustus 1988.

Het gaat om « bipersoonsgebonden » aangelegenheden, d.w.z. de persoonsgebonden aangelegenheden die de Vlaamse en Franse Gemeenschappen per decreet niet kunnen regelen wegens de beperkingen die artikel 59bis, § 4bis, van de Grondwet aanbrengt inzake het territoriaal toepassingsgebied van de decreten.

In zijn tweede lid preciseert dit artikel dat, zoals de nationale overheid en elke gemeenschap, de verenigde vergadering met een ordonnantie een specifieke voordij mag organiseren over de aangelegenheden die tot haar bevoegdheid behoren.

#### Artikel 64

Dit artikel bepaalt de bevoegdheden van de organen bedoeld bij artikel 60 als inrichtende machten van de culturele, onderwijs en persoonsgebonden aangelegenheden. Het werd opgesteld naar het voorbeeld van artikel 72, § 2, van de wet van 26 juli 1971, dat betrekking heeft op de Cultuurcommissies.

Paragraaf 2 behoeft geen bijzondere commentaar.

De bevoegdheid voor elke Gemeenschap om bij decreet de voordij op de Gemeenschapscommissie die er van afhangt te regelen vormt een toepassing van artikel 7, b, van de bijzondere wet. Het lijkt nochtans raadzaam om dit in artikel 64, § 3, te herinneren. In feite wanneer zij de bevoegdheden bedoeld in artikel 64 uitoefenen, zijn de instellingen voorzien in artikel 60 ondergeschikte besturen.

Tenslotte bepaalt artikel 64, § 4, de bevoegdheden van de colleges en van het verenigd college enerzijds en van de taalgroepen en de verenigde vergadering anderzijds. Het preciseert dat de eersten de besluiten en de anderen de verordeningen goedkeuren.

#### Artikelen 65 en 66

Deze artikelen stellen de Raad van elke Gemeenschap in staat aan haar commissie de uitoefening van uitvoeringsbevoegdheden over te dragen met dien verstande enerzijds dat de overdracht moet aanvaard worden, anderzijds dat geen bevoegdheid aan de colleges mag worden overgedragen zonder het akkoord van de betrokken taalgroep.

#### Artikel 67

Deze bepaling die enkel verband houdt met de sanctionering van inbreuken op de bepalingen die krachtens artikel 64 werden genomen, is geïnspireerd door artikel 74 van de wet van 26 juli 1971.

## Article 68

Cet article n'appelle pas de commentaire particulier.

## Article 69

En son premier alinéa, cet article précise que les matières visées à l'article 63 sont réglées par voie d'ordonnance. En son deuxième alinéa, il confère à l'ordonnance « communautaire » et à ses arrêtés d'exécution, les mêmes caractéristiques que les ordonnances « régionales » et leurs arrêtés d'exécution.

## Article 70

Cet article, inspiré de l'article 19, § 1<sup>er</sup>, de la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980, requiert la mention, dans les ordonnances, règlements et arrêtés des organes visés à l'article 60, de leur fondement constitutionnel, afin d'éviter la confusion entre les ordonnances régionales et les ordonnances bicommunautaires, les règlements d'agglomération et les règlements communautaires, ces derniers comprenant les règlements pris par les commissions en tant que pouvoirs organisateurs et les règlements pris sur délégation des Conseils des Communautés et, enfin, les arrêtés régionaux, d'agglomération et communautaires, ces derniers comprenant les arrêtés d'exécution des ordonnances, les arrêtés pris en tant que pouvoirs organisateurs et les arrêtés pris sur délégation des Communautés.

## Article 71

Cet article n'appelle pas de commentaire particulier.

## Article 72

Il résulte de l'alinéa premier de cet article que :

1° les séances de chaque groupe linguistique et de l'assemblée réunie sont publiques; toutefois, chaque groupe linguistique, sur la demande de son président ou de cinq membres, et l'assemblée réunie, sur la demande de son président, de son vice-président ou de cinq membres, se forment en comité secret; les groupes linguistiques et l'assemblée réunie décident ensuite, à la majorité absolue, si la séance doit être reprise en public sur le même sujet;

2° sauf assentiment unanime constaté par le président, chaque groupe linguistique et l'assemblée réunie expriment leur volonté par un vote, conformément aux modalités prévues par leur règlement. Sur chaque ordonnance ou règlement dans son ensemble,

## Artikel 68

Dit artikel vraagt geen bijzonder commentaar.

## Artikel 69

Het eerste lid van dit artikel preciseert dat de bij artikel 63 bedoelde aangelegenheden met ordonnanties worden geregeld. Het tweede lid geeft aan de « communautaire » ordonnantie en haar uitvoeringsbesluiten, de kenmerken van de « gewestelijke » ordonnanties en hun uitvoeringsbesluiten.

## Artikel 70

Dit artikel is geïnspireerd door artikel 19, § 1, van de bijzondere wet tot hervorming der instellingen van 8 augustus 1980. Het bepaalt dat de ordonnanties, reglementen en besluiten van de bij artikel 60 bedoelde organen hun grondwettelijke grond moeten vermelden ten einde verwarring te vermijden tussen de gewestelijke en de bicommunautaire ordonnanties, tussen de agglomeratieverordeningen en die van de gemeenschapscommissies, de verordeningen van de gemeenschapscommissies welke werden genomen door de commissies als inrichtende machten en de verordeningen die genomen werden op basis van delegatie van de Raden van de gemeenschappen en, ten slotte, de besluiten van het gewest, de agglomeratie en de gemeenschapscommissies. Deze laatste omvatten de uitvoeringsbesluiten van de ordonnanties, de besluiten genomen als inrichtende macht en de besluiten genomen op grond van delegatie door de gemeenschappen.

## Artikel 71

Dit artikel vergt geen bijzondere commentaar.

## Artikel 72

Uit het eerste lid van dit artikel volgt dat :

1° de vergaderingen van elke taalgroep en van de verenigde vergadering openbaar zijn; iedere taalgroep kan nochtans op verzoek van zijn voorzitter of van vijf leden en de verenigde vergadering op verzoek van haar voorzitter, of vijf leden vergaderen achter gesloten deuren. De taalgroepen en de verenigde vergadering beslissen met volstreekte meerderheid of de vergadering over hetzelfde onderwerp openbaar moet worden verder gezet;

2° iedere taalgroep en de verenigde vergadering besluiten bij stemming, overeenkomstig de modaliteiten die in hun reglement zijn bepaald, behalve indien de voorzitter eenparigheid vaststelt. Over iedere ordonnantie of reglement in zijn geheel wordt met een



la décision est prise par un vote nominatif. Les élections et présentations de candidats se font au scrutin secret;

3° les membres du collège et du collège réuni doivent être entendus respectivement par leur groupe linguistique et l'assemblée réunie quand ils le demandent; chaque groupe linguistique et l'assemblée réunie peuvent requérir la présence, respectivement, des membres de son collège et du collège réuni;

4° un projet ou une proposition d'ordonnance ou de règlement ne peut être adopté par un groupe linguistique ou par l'assemblée réunie qu'après avoir été voté article par article; chaque membre, selon le cas, du collège ou du collège réuni, peut demander une seconde lecture. Chaque membre, selon le cas, d'un groupe linguistique ou de l'assemblée réunie, peut demander une seconde lecture selon le mode déterminé par le règlement si un amendement au texte a été adopté;

5° chaque groupe linguistique et l'assemblée réunie ont le droit d'amender et de diviser les articles et les amendements proposés;

6° il est interdit de présenter en personne des pétitions aux groupes linguistiques et à l'assemblée réunie; chaque groupe linguistique et l'assemblée réunie a le droit de renvoyer, selon le cas, à son collège ou au collège réuni, les pétitions qui lui sont adressées. Le collège ou le collège réuni est tenu de donner des explications sur leur contenu, chaque fois que le groupe linguistique ou l'assemblée réunie l'exige;

7° chaque groupe linguistique et l'assemblée réunie arrêtent leur règlement, dans lequel ils prévoient notamment que leur bureau ainsi que leurs commissions seront composés suivant le système de la représentation proportionnelle de leurs groupes politiques;

8° les bureaux préparent les séances du groupe linguistique et de l'assemblée réunie, et proposent l'ordre du jour, chacun pour ce qui le concerne;

9° toute résolution d'un groupe linguistique ou de l'assemblée réunie et toute décision de leur bureau respectif sont signées par son président et son greffier; il résulte de l'article 72, alinéa 2, que l'assemblée réunie a le droit d'enquête;

10° les membres du bureau, le greffier et le greffier adjoint du Conseil exercent à l'assemblée réunie les mêmes fonctions qu'au Conseil;

11° il va de soi que les membres du personnel du Conseil sont à la disposition des groupes linguistiques et de l'assemblée réunie.

En vertu de l'article 72, alinéa 3, à l'ouverture de chaque session, le doyen d'âge de chaque groupe linguistique préside la séance, assisté du membre le plus jeune dans chaque groupe linguistique; chaque groupe linguistique élit en son sein son président,

hoofdelijke stemming beslist. De verkiezingen en de voordrachten van de kandidaten geschieden bij geheime stemming;

3° de leden van het college of van het verenigd college moeten op hun verzoek respectievelijk door hun taalgroep of door de verenigde vergadering worden gehoord; iedere taalgroep en de verenigde vergadering mogen de aanwezigheid eisen respectievelijk van de leden van hun college en van die van het verenigd college;

4° een ontwerp of een voorstel van ordonnantie of van reglement mag door een taalgroep of door de verenigde vergadering pas na artikelsgewijze stemming worden aangenomen. Al naargelang van het geval mag elk lid van het college of van de verenigde vergadering een tweede lezing vragen. Naargelang van het geval, mag elk lid van een taalgroep of van de verenigde vergadering om een tweede lezing verzoeken, volgens de wijze bepaald door het reglement indien een amendement aan de tekst wordt aangenomen;

5° iedere taalgroep en de verenigde vergadering mogen de artikelen en de voorgestelde amendementen splitsen of wijzigen;

6° het is verboden in persoon bij de taalgroepen en bij de verenigde vergadering verzoekschriften in te dienen; elke taalgroep en de verenigde vergadering hebben het recht de hen geadresseerde verzoekschriften naar hun college of naar de verenigde vergadering al naargelang van het geval, door te sturen. Het college of het verenigd college moet uitleg verschaffen over de inhoud ervan telkens als de taalgroep of de verenigde vergadering het vordert;

7° iedere taalgroep en de verenigde vergadering stellen hun reglement vast. Hierin bepalen zij onder meer dat hun bureau en hun commissies zullen worden samengesteld volgens het systeem van de proportionele vertegenwoordiging van hun politieke groepen;

8° de bureaus bereiden de vergaderingen van de taalgroep en van de verenigde vergadering voor en stellen de agenda op, ieder wat hen betreft;

9° elk besluit van een taalgroep of van de verenigde vergadering en elke beslissing van hun respectief bureau wordt getekend door de voorzitter en de griffier ervan; uit artikel 72, lid 2, volgt dat de verenigde vergadering het recht van onderzoek heeft;

10° de leden van het bureau, de griffier en de adjunct-griffier van de Raad, oefenen bij de verenigde vergadering dezelfde functies uit als bij de Raad;

11° het is evident dat het personeel van de Raad ter beschikking staat van de taalgroepen en van de verenigde vergadering.

Krachtens artikel 72, tweede lid, zit de oudheidsdeken van iedere taalgroep, bijgestaan door het jongste lid van elke taalgroep, de opening van elke zitting voor; iedere taalgroep kiest in zijn midden zijn voorzitter, zijn ondervoorzitters en zijn secreta-

ses vice-présidents et secrétaire; ils forment le bureau du groupe linguistique; pour l'élection des membres du bureau, lorsque la majorité absolue n'est pas atteinte au premier vote, il est procédé à un second vote pour départager les deux candidats ayant obtenu le plus grand nombre de suffrages après désistement éventuel.

Le cas échéant, la participation au second vote est déterminée en tenant compte des règles suivantes : en cas de parité de suffrages, la préférence est donnée au candidat qui, sans interruption, remplit depuis le plus longtemps un mandat parlementaire ou de conseiller régional; à ancienneté égale, la préférence est donnée au candidat le plus jeune.

Il résulte de l'article 72, alinéa 4, que chaque groupe linguistique ne peut prendre la résolution qu'autant que la majorité de ses membres se trouve réunie et que toute résolution est prise à la majorité absolue des suffrages sauf ce qui sera établi par les règlements des groupes linguistiques à l'égard des élections et présentations; en cas de partage des voix, la proposition en délibération est rejetée; les résolutions de l'assemblée réunie sont prises à la majorité absolue des suffrages dans chaque groupe linguistique.

L'article 72, alinéa 5, signifie que les projets et propositions de règlement des groupes linguistiques, ainsi que les amendements sont présentés et mis aux voix dans la langue du groupe linguistique et que chaque groupe linguistique prévoit dans son règlement les mesures qu'il juge utiles pour assurer l'exécution de cette disposition.

Enfin, l'alinéa 6 de l'article 72 a pour conséquences que les amendements de l'assemblée réunie sont introduits par le collège réuni en français et en néerlandais. Les propositions d'ordonnance et de règlement, ainsi que les amendements de l'assemblée réunie sont introduits dans la langue du groupe linguistique auquel appartient le déposant, et traduits par les soins du bureau. L'assemblée réunie prévoit dans son règlement les mesures qu'elle juge utiles pour assurer l'exécution de cette disposition.

#### Article 73

Cet article n'appelle pas de commentaire particulier.

#### Article 74

Suivant l'alinéa deux de cet article, le collège ou le collège réuni, ou l'un ou plusieurs de ses membres démissionnaires expédient les affaires courantes aussi longtemps qu'il n'a pas été pourvu à leur remplacement. Il va de soi que les organes précités et leurs membres ne pourraient être démissionnaires en cette

ris; zij vormen het bureau van de taalgroep; wanneer bij de verkiezing van de leden van het bureau, er geen volstreekte meerderheid is bij de eerste stemming, wordt een tweede stemming gehouden, om, na eventuele verzakingen, de twee kandidaten met het grootste aantal stemmen tegen elkaar te laten uitkomen.

Desgevallend wordt de deelneming aan de tweede stemming bepaald rekening houdend met de regelen hierna : bij staking van stemmen gaat de voorkeur naar de kandidaat die, zonder onderbreking, het langst een mandaat van parlementair of van gewestelijk raadslid uitoefent; bij gelijke anciënniteit gaat de voorkeur naar de jongste kandidaat.

Uit lid 4 van artikel 72 volgt dat iedere taalgroep het besluit slechts mag aannemen wanneer de meerderheid van zijn leden vergaderd is en dat elk besluit bij volstreekte meerderheid van stemmen wordt genomen behalve wat de reglementen van de taalgroepen in verband met de verkiezing en de voordracht zullen hebben voorgeschreven. Bij staking van stemmen wordt het ter stemming gebrachte voorstel verworpen; de besluiten van de verenigde vergadering worden met volstreekte meerderheid van stemmen in elke taalgroep aangenomen.

Artikel 72, vijfde lid, betekent dat de ontwerpen en voorstellen van verordening van de taalgroepen, evenals de amendementen worden ingediend en ter stemming gelegd in de taal van de taalgroep en dat elke taalgroep in zijn reglement de maatregelen voorziet die hij nodig acht om deze beperking uit te voeren.

Het zesde lid van artikel 72 heeft tot gevolg dat de ontwerpen van ordonnances of van verordeningen door het verenigd college in het Nederlands en in het Frans worden ingediend. De voorstellen van ordonnantie en van verordening en de amendementen van leden van de verenigde vergadering worden ingediend in de taal van de taalgroep waartoe de indiener behoort en door de zorgen van het bureau vertaald. De verenigde vergadering voorziet in haar reglement de maatregelen die zij nodig acht om deze bepaling na te leven.

#### Artikel 73

Dit artikel vraagt geen bijkomende commentaar.

#### Artikel 74

Volgens het tweede lid van dit artikel moet het college of het verenigd college of een of meer van hun ontslagnemende leden, voor de lopende zaken zorgen zolang zij niet zijn vervangen. Het spreekt vanzelf dat bovengenoemde organen en hun leden, in die hoedanigheid slechts ontslag kunnen nemen,

qualité que par voie de conséquence de leur démission en qualité d'Exécutif ou de membre de celui-ci.

#### Article 75

Cet article n'appelle pas de commentaire particulier.

#### Article 76

Si l'Exécutif flamand ou l'Exécutif de la Communauté française compte plus d'un membre bruxellois, il appartiendra à l'Exécutif intéressé de désigner celui qui assistera aux séances des collèges et collège réuni.

#### Article 77

Cet article n'appelle pas de commentaire particulier.

#### Article 78

Afin de préserver l'existence des Commissions de la culture jusqu'à la mise en place des commissions communautaires, cet article dispose en son § 1<sup>er</sup> que les articles 72 (instituant les Commissions de la culture et fixant leurs compétences), 73 (instituant les commissions réunies et fixant leurs compétences), 74 (relatif aux règlements pris par les commissions) et 79 (relatif aux membres des commissions qui ne satisfont plus, en cours de mandat, aux conditions requises pour siéger), ne seront abrogés qu'au jour de l'installation des commissions communautaires.

En revanche, les autres dispositions de la loi du 26 juillet 1971 qui sont relatives aux commissions de la culture sont abrogées au jour de l'entrée en vigueur de la loi relative aux institutions bruxelloises.

En son § 2, l'article 78 règle le transfert des membres du personnel des Commissions de la culture aux commissions communautaires.

Quant à l'article 78, § 3, il règle le transfert des membres du personnel des Ministères de l'Etat qui traitent les matières « bipersonnalisables », au collège réuni.

Comme c'est le cas actuellement pour les services de la Région bruxelloise, la législation en matière d'emploi des langues des services centraux de l'Etat est d'application.

Le § 4 n'appelle pas de commentaire particulier.

als zij ook als Executieve of als lid ervan ontslag nemen.

#### Artikel 75

Dit artikel vraagt geen bijzondere commentaar.

#### Artikel 76

Indien de Vlaamse Executieve of de Executieve van de Franse Gemeenschap meer dan één Brussels lid telt, moet de betrokken Executieve aanduiden wie de vergaderingen van de colleges of van het verenigd college zal bijwonen.

#### Artikel 77

Dit artikel vraagt geen bijzondere commentaar.

#### Artikel 78

Om de Cultuurcommissies in stand te houden tot aan de oprichting van de gemeenschapscommissies, bepaalt § 1 van dit artikel dat de artikelen 72 (instelling van de Cultuurcommissies en vastlegging van hun bevoegdheden), 73 (instelling van de verenigde commissies en vastlegging van hun bevoegdheden), 74 (in verband met de door die Commissies genomen reglementen) en 79 (in verband met de commissieleden die in de loop van hun mandaat niet meer voldoen aan de voorwaarden om te zetelen), pas bij de installatie van de gemeenschapscommissies worden opgeheven.

De andere bepalingen van de wet van 26 juli 1971 die verband houden met de cultuurcommissies worden opgeheven de dag van de inwerkingtreding van de wet op de Brusselse instellingen.

Paragraaf 2 van artikel 78 regelt de overdracht van het personeel van de Cultuurcommissies naar de gemeenschapscommissies.

Paragraaf 3 van artikel 78 regelt de overdracht aan het verenigd college van het rijkspersoneel dat de bipersonoonsgebonden aangelegenheden behandelt.

Zoals nu reeds het geval is voor de diensten van het Brusselse Gewest is de taalwetgeving van de centrale diensten van de Staat van toepassing.

Paragraaf 4 vraagt geen bijzonder commentaar.

## Article 79

Cet article n'appelle pas de commentaire particulier.

## Article 80

Cet article habilite chaque collègue, lorsqu'il exerce ses compétences en tant que pouvoir organisateur ou sur délégation éventuelle de la Communauté dont il relève, à poursuivre des expropriations sur l'autorisation de l'Exécutif de Communauté compétent.

Quant au collègue réuni, lorsqu'il exerce ses compétences en tant que pouvoir organisateur, il peut poursuivre des expropriations moyennant l'autorisation du Roi lorsqu'il s'agit d'une matière culturelle et, bien entendu, selon ce qui aura été prévu par ordonnance de l'assemblée réunie, lorsqu'il s'agit d'une matière personnalisable.

## Articles 81 et 82

Ces dispositions n'appellent pas de commentaire particulier.

## LIVRE IV

## Article 83

Cet article n'appelle pas de commentaire particulier.

## Article 84

Cet article n'appelle pas de commentaire particulier en soi. Il convient toutefois de préciser que le financement des institutions prévues par la présente loi sera réglé par la loi de financement visée aux articles 59bis, § 6, et 115 de la Constitution.

*Le Premier Ministre,*

W. MARTENS.

*Le Ministre des Réformes institutionnelles,*

Ph. MOUREAUX.

*Le Ministre des Réformes institutionnelles,*

J.-L. DEHAENE.

*Le Ministre de l'Intérieur,*

L. TOBBACK.

*Le Secrétaire d'Etat aux Réformes institutionnelles,*

J. DUPRE.

## Artikel 79

Dit artikel vraagt geen bijzondere commentaar.

## Artikel 80

Dit artikel machtigt ieder college ertoe tot onteigening over te gaan na machtiging door de bevoegde gemeenschapsexecutieve, wanneer het zijn bevoegdheden als inrichtende macht uitoefent, of op grond van een eventuele delegatie door de gemeenschap waartoe het behoort.

Wanneer het verenigd college zijn bevoegdheden als inrichtende macht uitoefent mag het tot onteigeningen overgaan na machtiging door de Koning wanneer het om een culturele aangelegenheid gaat en, natuurlijk, en op de wijze bepaald bij ordonnantie door de verenigde vergadering, wanneer het om een persoonsgebonden aangelegenheid gaat.

## Artikelen 81 en 82

Deze bepalingen behoeven geen bijzondere commentaar.

## BOEK IV

## Artikel 83

Dit artikel vraagt geen bijzondere commentaar.

## Artikel 84

Dit artikel vergt geen bijzondere commentaar. Er moet evenwel worden gepreciseerd dat de financiering van de instellingen die bij deze wet zijn voorzien zal worden geregeld door de financierwet bedoeld bij de artikelen 59bis, § 6, en 115 van de Grondwet.

*De Eerste Minister,*

W. MARTENS.

*De Minister van Institutionele Hervormingen,*

Ph. MOUREAUX.

*De Minister van Institutionele Hervormingen,*

J.-L. DEHAENE.

*De Minister van Binnenlandse Zaken,*

L. TOBBACK.

*De Staatssecretaris voor Institutionele Hervormingen,*

J. DUPRE.

**PROJET DE LOI**

BAUDOUIN,  
Roi des Belges,

*A tous, présents et à venir,*

SALUT.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, de Nos Ministres des Réformes institutionnelles, de Notre Ministre de l'Intérieur et de Notre Secrétaire d'Etat aux Réformes institutionnelles et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Premier Ministre, Nos Ministres des Réformes institutionnelles, Notre Ministre de l'Intérieur et Notre Secrétaire d'Etat aux Réformes institutionnelles sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont le texte suit :

**LIVRE 1<sup>er</sup>****DISPOSITIONS PRISES EN APPLICATION DE L'ARTICLE 107<sup>quater</sup> DE LA CONSTITUTION****TITRE 1<sup>er</sup>****DISPOSITIONS PRELIMINAIRES****ARTICLE 1<sup>er</sup>**

Il y a pour la Région bruxelloise, visée à l'article 107<sup>quater</sup> de la Constitution, ci-après dénommée la Région de Bruxelles-Capitale, un Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale et un Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale, ci-après dénommés le Conseil et l'Exécutif.

**ART. 2**

§ 1<sup>er</sup>. Le territoire de la Région de Bruxelles-Capitale comprend le territoire de l'arrondissement administratif dénommé « Bruxelles-Capitale » tel qu'il existe au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi.

§ 2. A l'article 2, alinéa 1<sup>er</sup>, de la loi spéciale de Réformes institutionnelles du 8 août 1980, ci-après dénommée la loi spéciale, les mots « à titre transitoire » sont supprimés.

**ONTWERP VAN WET**

BOUDEWIJN,  
Koning der Belgen,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,*

ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Eerste Minister, van Onze Ministers van Institutionele Hervormingen, van Onze Minister van Binnenlandse Zaken, van Onze Staatssecretaris van Institutionele Hervormingen en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN Wij :

Onze Eerste Minister, Onze Ministers van Institutionele Hervormingen, Onze Minister van Binnenlandse Zaken en Onze Staatssecretaris van Institutionele Hervormingen zijn gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

**BOEK I****SCHIKKINGEN GETROFFEN IN TOEPASSING VAN ARTIKEL 107<sup>quater</sup> VAN DE GRONDWET****EERSTE TITEL****VOORAFGAANDE BEPALINGEN****ARTIKEL 1**

Er is voor het Brusselse Gewest bedoeld bij artikel 107<sup>quater</sup> van de Grondwet, hierna genoemd het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest, een Brusselse Hoofdstedelijke Raad en een Brusselse Hoofdstedelijke Executieve, hierna genoemd de Raad en de Executieve.

**ART. 2**

§ 1. Het grondgebied van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest wordt gevormd door het grondgebied van het administratief arrondissement « Brussel-Hoofdstad » zoals het bestaat op het ogenblik van de inwerkingtreding van deze wet.

§ 2. In artikel 2, eerste lid, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980, tot hervorming der instellingen, hierna genoemd « bijzondere wet », worden de woorden « bij overgangsmaatregel » geschrapt.

## ART. 3

La Région de Bruxelles-Capitale a la personnalité juridique.

## TITRE II

## DES COMPETENCES

## ART. 4

La Région de Bruxelles-Capitale a les mêmes compétences que la Région wallonne et la Région flamande. Les compétences attribuées aux Conseils régionaux sont, en ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale, exercées par voie d'ordonnances.

## ART. 5

La Région de Bruxelles-Capitale peut confier l'exercice d'attributions de l'Agglomération bruxelloise aux organismes d'intérêt public, qu'elle crée ou désigne.

Dans ce cas, l'Exécutif règle les modalités du transfert à ces organismes des biens, droits et obligations de l'Agglomération bruxelloise, qui sont relatifs à l'exercice des attributions qui leur sont confiées.

Après concertation avec les organisations représentatives du personnel, l'Exécutif détermine les services ou les membres du personnel à transférer à ces organismes, arrête la date du transfert et les modalités de celui-ci.

Les membres du personnel de l'Agglomération bruxelloise sont transférés dans leur grade ou un grade équivalent et en leur qualité.

Ils conservent au moins la rétribution et l'ancienneté qu'ils avaient ou auraient obtenues s'ils avaient continué à exercer dans leur service d'origine la fonction dont ils étaient titulaires au moment de leur transfert.

Le statut juridique de ces membres du personnel demeure régi par les dispositions en vigueur aussi longtemps que les autorités auxquelles ils sont transférés n'auront pas fait usage de leur compétence en la matière.

Le montant de la pension qui sera accordée aux agents transférés en exécution de la présente disposition, de même que la pension de leurs ayants droit, ne pourra être inférieur au montant de la pension qui aurait été accordée aux intéressés conformément aux dispositions législatives ou réglementaires qui leur étaient applicables au moment du transfert, mais compte tenu des modifications que ces dispositions auraient subies ultérieurement en vertu de mesures

## ART. 3

Het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest heeft rechtspersoonlijkheid.

## TITEL II

## BEVOEGDHEDEN

## ART. 4

Het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest heeft dezelfde bevoegdheden als het Vlaamse Gewest en het Waalse Gewest. De bevoegdheden toegekend aan de Gewestraden worden, wat betreft het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest, uitgeoefend door middel van ordonnanties.

## ART. 5

Het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest mag de uitoefening van bevoegdheden van de Brusselse Agglomeratie toevertrouwen aan de openbare instellingen die het opricht of aanduidt.

In dat geval moet de Executieve de modaliteiten regelen van de overdracht aan die instellingen van de goederen, rechten en verplichtingen van de Brusselse Agglomeratie die verband houden met de uitoefening van de bevoegdheden die hun worden toevertrouwd.

Na raadpleging van de representatieve personeelsorganisaties, moet de Executieve de diensten of personeelsleden aanduiden die naar die instellingen moeten worden overgeheveld en de datum en de modaliteiten van de overheveling vaststellen.

De personeelsleden van de Brusselse agglomeratie worden overgeheveld in hun graad of een gelijkwaardige graad en in hun hoedanigheid.

Zij behouden ten minste de bezoldiging en de anciënniteit die zij ontvingen of zouden hebben ontvangen indien zij in hun oorspronkelijke dienst het ambt hadden blijven uitoefenen waarvan zij titularis waren op het tijdstip van hun overheveling.

Het juridisch statuut van die personeelsleden wordt geregeld door de van kracht zijnde bepalingen tot zolang de overheid naar wie zij worden overgeheveld haar bevoegdheid ter zake niet heeft uitgeoefend.

Het bedrag van het pensioen dat aan de overgeheveldde personeelsleden zal worden toegekend ter uitvoering van deze bepaling, evenals het pensioen van hun rechthebbenden zal niet kleiner mogen zijn dan het pensioenbedrag dat aan de betrokkenen zou zijn toegekend overeenkomstig de wettelijke of reglementaire bepalingen die op hen van toepassing waren op het tijdstip van de overheveling, maar rekening houdend met de wijzigingen die deze bepalingen later

générales applicables à l'institution à laquelle ils appartenaient au moment du transfert.

Les modalités de prise en charge des dépenses complémentaires résultant de la garantie prévue à l'alinéa 7, peuvent être fixées par le Roi, sur la proposition du Ministre qui a l'administration des Pensions dans ses attributions.

### TITRE III

#### DES POUVOIRS

##### CHAPITRE 1<sup>er</sup>

##### Dispositions générales

###### ART. 6

Le pouvoir de légiférer par ordonnances s'exerce collectivement par le Conseil et l'Exécutif.

Le droit d'initiative appartient à l'Exécutif et aux membres du Conseil.

###### ART. 7

L'ordonnance peut abroger, compléter, modifier ou remplacer les dispositions législatives en vigueur.

Elle est d'application dans le territoire visé à l'article 2, de la présente loi.

###### ART. 8

Les articles 19, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 20 à 22, de la loi spéciale sont applicables à la Région de Bruxelles-Capitale moyennant les adaptations nécessaires. Toutefois, pour cette application, il y a lieu de lire « ordonnance » au lieu de « décret ».

Les normes visées au présent article mentionnent qu'elles règlent des matières visées à l'article 107<sup>quater</sup> de la Constitution.

###### ART. 9

Les juridictions ne peuvent contrôler les ordonnances qu'en ce qui concerne leur conformité à la présente loi et à la Constitution, à l'exception des articles 6, 6<sup>bis</sup> et 17 de celle-ci et des règles qui sont établies par la Constitution ou en vertu de celle-ci pour déterminer les compétences respectives de l'Etat, des Communautés et des Régions.

En cas de non-conformité, elles refusent l'application de l'ordonnance.

zouden hebben ondergaan krachtens algemene maatregelen die van toepassing zijn op de instelling waartoe zij op het tijdstip van de overheveling behoorden.

De modaliteiten van de tenlasteneming van de bijkomende uitgaven die voortvloeien uit de waarborg die voorzien is bij lid 7 mogen door de Koning worden bepaald op de voordracht van de Minister die de administratie van de Pensioenen onder zijn bevoegdheid heeft.

### TITEL III

#### DE MACHTEN

##### HOOFDSTUK 1

##### Algemene bepalingen

###### ART. 6

De macht tot het uitvaardigen van ordonnances wordt gezamenlijk uitgeoefend door de Raad en de Executieve.

Het recht van initiatief behoort aan de Executieve en aan de leden van de Raad.

###### ART. 7

De ordonnantie kan de geldende wetsbepalingen opheffen, aanvullen, wijzigen of vervangen.

Zij is van toepassing in het grondgebied bedoeld bij artikel 2 van deze wet.

###### ART. 8

De artikelen 19, § 1, eerste lid, 20 tot 22, van de bijzondere wet zijn met de nodige aanpassingen, van overeenkomstige toepassing op het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest. Voor die toepassing leze men evenwel « ordonnantie » in plaats van « decreet ».

De in dit artikel bedoelde normen moeten vermelden dat zij de aangelegenheden bedoeld in artikel 107<sup>quater</sup> van de Grondwet regelen.

###### ART. 9

De rechtscolleges mogen enkel de overeenstemming nagaan van de ordonnances met deze wet en met de Grondwet, met uitzondering van de artikelen 6, 6<sup>bis</sup> en 17 van de Grondwet en de regels die door of krachtens de Grondwet zijn vastgesteld voor het bepalen van de onderscheiden bevoegdheid van de Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten.

In geval een gebrek aan overeenstemming wordt vastgesteld, moeten de rechtscolleges de toepassing van deze ordonnances weigeren.

CHAPITRE 2  
DU CONSEIL  
SECTION 1<sup>re</sup>

De la composition

ART. 10

Le Conseil est composé de 75 membres élus directement.

ART. 11

Le Conseil est renouvelé intégralement tous les cinq ans. Les premières élections ont lieu en 1989 le même jour que les élections pour le Parlement européen.

Les élections ultérieures auront lieu à la même date que celle fixée pour les élections du Parlement européen si celles-ci ont lieu au cours de la même année.

Toutefois, elles auront lieu à la même date que celle qui sera fixée pour le renouvellement intégral des autres Conseils lorsque les membres de ceux-ci seront élus directement en cette qualité.

ART. 12

§ 1<sup>er</sup>. Pour être membre du Conseil, il faut :

- 1° être belge;
- 2° jouir des droits civils et politique;

3° être âgé de 21 ans accomplis;

4° avoir son domicile dans une commune faisant partie du territoire visé à l'article 2, § 1<sup>er</sup>, de la présente loi et en conséquence être inscrit au registre de la population de cette commune;

5° être électeur pour le Conseil.

Les conditions d'éligibilité doivent être remplies le jour des élections à l'exception des conditions de domicile et d'inscription au registre de la population auxquelles il doit être satisfait six mois avant les élections.

§ 2. Nul ne peut être à la fois membre du Conseil et titulaire d'un mandat électif communal et d'un mandat électif national.

L'exercice d'un troisième mandat visé à l'alinéa premier, est subordonné à la renonciation expresse à l'un des deux autres mandats avant la prestation du serment requis.

HOOFDSTUK 2

DE RAAD

EERSTE AFDELING

Samenstelling

ART. 10

De Raad bestaat uit 75 rechtstreeks verkozen leden.

ART. 11

De Raad wordt om de vijf jaar volledig hernieuwd. De eerste verkiezingen vinden plaats in 1989 op dezelfde dag als de verkiezingen voor het Europees Parlement.

De latere verkiezingen vinden plaats op dezelfde dag als de verkiezingen voor het Europees parlement, als deze gedurende hetzelfde jaar plaatsvinden.

Desalniettemin zullen zij plaatsvinden op dezelfde datum als die welke zal worden vastgesteld voor de volledige vernieuwing van de andere Raden, wanneer de leden van die Raden in die hoedanigheid rechtstreeks zullen verkozen worden.

ART. 12

§ 1. Om lid te zijn van de Raad moet men :

- 1° Belg zijn;
- 2° het genot hebben van de burgerlijke en politieke rechten;

3° de volle leeftijd van 21 jaar hebben bereikt;

4° zijn woonplaats hebben in een gemeente van het grondgebied bedoeld bij artikel 2, § 1, van deze wet en in overeenstemming daarmee ingeschreven zijn in de bevolkingsregisters van die gemeente;

5° kiesgerechtigd zijn voor de Raad.

De verkiesbaarheidsvereisten moeten vervuld zijn op de dag van de verkiezing, met uitzondering van de woonplaats- en de inschrijvingsvereisten waaraan reeds moet voldaan zijn zes maanden vóór de verkiezing.

§ 2. Mogen geen lid zijn van de Raad, zij die tegelijk titularis zijn van een door verkiezing verkregen gemeentelijk en van een door verkiezing verkregen nationaal mandaat.

De uitoefening van een derde mandaat bedoeld in het eerste lid, is afhankelijk van een uitdrukkelijke verklaring waarin men afziet van een van de twee andere mandaten, voor men de vereiste eed aflegt.



Les dispositions de ce paragraphe n'entrent en vigueur qu'après les élections législatives qui suivent la première élection des membres du Conseil.

§ 3. Le mandat de conseiller est incompatible avec les fonctions suivantes :

1° gouverneur de province, vice-gouverneur, conseiller provincial, greffier provincial;

2° commissaire d'arrondissement;

3° membre effectif ou suppléant de l'Ordre judiciaire, conseiller social effectif ou suppléant, juge social, juge consulaire, officier des parquets, titulaire de fonctions dans l'ordre judiciaire;

4° membre du Conseil d'Etat, de l'auditorat, du bureau de coordination et du greffe;

5° membre de la Cour d'arbitrage, greffier, référendaire;

6° militaire en service actif, à l'exception des officiers de réserve rappelés sous les armes et des miliciens;

7° membre du personnel placé sous l'autorité du Conseil, de l'Exécutif, du collège d'une commission communautaire ou du collège réuni ou membre du personnel d'un organisme d'intérêt public soumis à l'autorité ou au contrôle de l'Exécutif.

## SECTION 2

### Des élections

#### ART. 13

Sont électeurs pour le Conseil, les Belges âgés de dix-huit ans accomplis, inscrits au registre de la population d'une commune de la Région de Bruxelles-Capitale et ne se trouvant pas dans l'un des cas d'exclusion ou de suspension prévus aux articles 6 à 9bis du Code électoral.

#### ART. 14

Les membres du Conseil sont élus directement par un collège électoral composé de l'ensemble des électeurs des communes faisant partie du territoire visé à l'article 2, § 1<sup>er</sup>, de la présente loi.

#### ART. 15

En cas de vacance, lorsqu'il ne peut y être pourvu par l'installation d'un suppléant, le collège électoral est réuni dans les quarante jours de la vacance. La date de l'élection est fixée par arrêté de l'Exécutif.

Cependant, si une vacance se produit dans les trois mois qui précèdent le renouvellement du Conseil, la

De bepalingen van deze paragraaf treden pas in werking na de parlementsverkiezingen die volgen op de eerste verkiezingen van de leden van de Raad.

§ 3. Het mandaat van lid van de Raad is onverenigbaar met de volgende ambten :

1° provinciegouverneur, vice-gouverneur, provincieraadslid, provinciegriffier;

2° arrondissementscommissaris;

3° gewoon of plaatsvervangend lid van de rechterlijke orde, gewoon of plaatsvervangend raadsheer in sociale zaken, rechter in sociale zaken, rechter in handelszaken, parketmagistraat, een ambt van de rechterlijke orde;

4° lid van de Raad van State, van het auditoraat, van het coördinatiebureau en van de griffie;

5° lid van het Arbitragehof, griffier, referendaris;

6° militair in actieve dienst met uitzondering van de reserveofficieren die weder zijn opgeroepen en van de dienstplichtigen;

7° lid van het personeel dat onder het gezag staat van de Raad, van de Executieve, van het college van een gemeenschapscommissie of van het verenigd college of lid van het personeel van een openbare instelling die onder het gezag of onder het toezicht staat van de Executieve.

## AFDELING 2

### Verkiezingen

#### ART. 13

Kiezers voor de Raad zijn de Belgen die de volle leeftijd van achttien jaar hebben bereikt, in de bevolkingsregisters van een gemeente van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest zijn ingeschreven en niet verkeren in één der gevallen van uitsluiting of van schorsing bedoeld in de artikelen 6 tot 9bis van het Kieswetboek.

#### ART. 14

De leden van de Raad worden rechtstreeks verkozen door een kiescollege dat samengesteld is uit alle kiezers van de gemeenten die deel uitmaken van het grondgebied bedoeld bij artikel 2, § 1, van deze wet.

#### ART. 15

Ingeval van een vacature waarin niet kan voorzien worden door het aanstellen van een opvolger, vergadert het kiescollege binnen veertig dagen na de vacature. De datum van de verkiezing wordt bepaald door een besluit van de Executieve.

Indien echter een vacature ontstaat binnen drie maanden vóór de vernieuwing van de Raad, mag

convocation du collège électoral ne peut avoir lieu que sur la décision du Conseil.

Il en est de même lorsque la vacance a pour cause soit la démission d'un titulaire et le désistement de suppléants, soit la démission d'un titulaire ou le désistement de suppléants. Dans ces différents cas, la réunion éventuelle du collège électoral a lieu dans les quarante jours de la décision.

#### ART. 16

Il est constitué un bureau régional siégeant dans la ville de Bruxelles. Le bureau régional est présidé par le président du tribunal de première instance.

Le bureau régional comprend, outre le président, deux assesseurs effectifs et suppléants d'expression française et deux assesseurs effectifs et suppléants d'expression néerlandaise ainsi qu'un secrétaire sans voix délibérative désignés par le président parmi les électeurs de la commune où le bureau siège. Aucun candidat ne peut faire partie du bureau.

#### ART. 17

§ 1<sup>er</sup>. Tout candidat au Conseil doit, dans l'acte d'acceptation de candidature, indiquer le groupe linguistique auquel il appartient. Il continue à appartenir à ce groupe linguistique à chaque élection ultérieure.

§ 2. Les candidats du groupe linguistique français et les candidats du groupe linguistique néerlandais sont présentés sur des listes séparées.

§ 3. La présentation de candidatures doit être signée :

1<sup>o</sup> soit par au moins cinq cents électeurs pour le Conseil appartenant au même groupe linguistique que les candidats présentés;

2<sup>o</sup> soit :

a) pour la première élection du Conseil par au moins deux membres des Chambres législatives qui, auxdites Chambres, appartiennent au même groupe linguistique que les candidats présentés;

b) pour les élections suivantes, par au moins deux membres du Conseil sortant appartenant au même groupe linguistique que les candidats présentés.

§ 4. Un candidat ne peut figurer sur plus d'une liste pour la même élection.

Le candidat acceptant qui contrevient à l'interdiction indiquée à l'alinéa précédent est passible des

het kiescollege niet worden opgeroepen dan op beslissing van de Raad.

Dit geldt eveneens wanneer de vacature veroorzaakt is, hetzij door het ontslag van een titularis of door de afstand van opvolgers, hetzij door het ontslag van een titulaires en de afstand van opvolgers. In die onderscheiden gevallen heeft de eventuele vergadering van het kiescollege plaats binnen veertig dagen na de beslissing.

#### ART. 16

Er wordt een gewestbureau samengesteld. Het houdt zitting in de stad Brussel. Het gewestbureau wordt voorgezeten door de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg.

Het gewestbureau bestaat, buiten de voorzitter, uit twee Nederlandstalige en twee Franstalige bijzitters en uit twee Nederlandstalige en twee Franstalige plaatsvervangende bijzitters, door de voorzitter aangewezen uit de kiezers van de gemeente waar het bureau zitting houdt en een niet-stemgerechtigde secretaris, door de voorzitter gekozen uit de kiezers van de gemeente waar het bureau zitting houdt. Kandidaten mogen geen deel uitmaken van het bureau.

#### ART. 17

§ 1. Elke kandidaat voor de Raad moet, in de verklaring van bewilliging, de taalgroep vermelden waartoe hij behoort. Hij blijft tot deze taalgroep behoren bij elke volgende verkiezing.

§ 2. De kandidaten van de Nederlandse taalgroep en de kandidaten van de Franse taalgroep worden op afzonderlijke lijsten voorgedragen.

§ 3. De voordracht van de kandidaten moet getekend zijn :

1<sup>o</sup> hetzij door ten minste vijfhonderd kiezers voor de Raad die tot dezelfde taalgroep behoren als de voorgedragen kandidaten;

2<sup>o</sup> hetzij :

a) voor de eerste verkiezing van de Raad, door ten minste twee leden van de Wetgevende Kamers die, in die Kamers, tot dezelfde taalgroep behoren als de voorgedragen kandidaten;

b) voor de volgende verkiezingen, door ten minste twee uitredende leden van de Raad die tot de taalgroep van de voorgedragen kandidaten behoren.

§ 4. Een kandidaat mag niet voorkomen op meer dan één lijst voor een zelfde verkiezing.

De bewilligende kandidaat die het in het vorige lid gestelde verbod overtreedt, is strafbaar met de

peines édictées à l'article 202 du Code électoral. Son nom est rayé de toutes les listes où il figure.

§ 5. Sans préjudice de la disposition du § 1<sup>er</sup>, deuxième phrase, le groupe linguistique des candidats et des électeurs est déterminé par la langue dans laquelle est établie leur carte d'identité ou, lorsque celle-ci est établie dans les deux langues, par la langue des mentions spécifiques sur la carte d'identité.

§ 6. Les candidats peuvent introduire auprès du bureau régional une réclamation contre l'appartenance linguistique d'un ou plusieurs électeurs qui présentent un autre candidat du même groupe linguistique.

§ 7. Les électeurs qui présentent les candidats doivent être inscrits au registre de population d'une commune faisant partie du territoire visé à l'article 2, § 1<sup>er</sup>, de la présente loi, depuis le nonantième jour précédant celui fixé pour l'élection.

#### ART. 18

Aussitôt après l'arrêt de la liste des candidats, le bureau régional formule le bulletin conformément au modèle et aux prescriptions prévues par la loi.

#### ART. 19

Lorsqu'il n'y a qu'un membre du Conseil à élire, le candidat qui a obtenu le plus de voix est proclamé élu.

En cas de parité de voix, le plus âgé est élu.

#### ART. 20

§ 1<sup>er</sup>. Le chiffre électoral de chaque liste est constitué par l'addition du nombre de bulletins exprimant un vote valable sur cette liste.

Les candidatures isolées sont considérées comme constituant chacune une liste distincte.

§ 2. Avant de procéder à la dévolution des sièges à conférer, ces sièges sont répartis entre le groupe de listes de candidats du groupe linguistique français et le groupe de listes de candidats du groupe linguistique néerlandais de la manière indiquée à l'alinéa suivant.

Le bureau régional établit un diviseur électoral en divisant le total général des votes valables par le nombre de sièges à conférer. Il divise, par ce diviseur, les totaux des chiffres électoraux obtenus respectivement par les listes de candidats du groupe linguistique français et du groupe linguistique néerlandais

straffen bepaald bij artikel 202 van het Kieswetboek. Zijn naam wordt geschrapt van alle lijsten waarop hij voorkomt.

§ 5. Onverminderd het bepaalde in de tweede volzin van § 1, wordt de taalgroep van de kiezers die kandidaten voordragen, bepaald door de taal waarin hun identiteitskaart is opgemaakt, of wanneer zij in de twee talen is opgemaakt, door de taal van de specifieke vermeldingen op de identiteitskaart.

§ 6. De kandidaten mogen bij het gewestelijke bureau een bezwaarschrift indienen tegen de taalaan-horigheid van een of meer kiezers die een andere kandidaat van dezelfde taalgroep voordragen.

§ 7. De kiezers die kandidaten voordragen moeten zijn ingeschreven in het bevolkingsregister van een gemeente die deel uitmaakt van het grondgebied bedoeld bij artikel 2, § 1, van deze wet ten minste sinds de negentigste dag die aan de vastgestelde datum voor de verkiezingen voorafgaat.

#### ART. 18

Onmiddellijk na het afsluiten van de kandidatenlijst maakt het gewestbureau het stembiljet op overeenkomstig het model en de voorschriften voorzien bij wet.

#### ART. 19

Is er niet meer dan één lid te verkiezen dan wordt de kandidaat die de meeste stemmen heeft verkregen, als gekozen verklaard.

Bij gelijk stemmenaantal is de oudste gekozen.

#### ART. 20

§ 1. Het stemcijfer van iedere lijst wordt bepaald door de optelling van het getal der stembiljetten waarop op geldige wijze voor die lijst gestemd is.

Alleenstaande candidaturen worden geacht ieder een afzonderlijke lijst te vormen.

§ 2. Alvorens over te gaan tot de verdeling van de toe te wijzen zetels, worden die zetels omgeslagen over de groep van lijsten van kandidaten van de Nederlandse taalgroep en de groep van lijsten van kandidaten van de Franse taalgroep op de manier aangeduid in het volgende lid.

Het gewestbureau stelt een kiesdeler vast door het totaal aantal geldige stemmen te delen door het aantal toe te wijzen zetels. Het deelt de totalen van de stemcijfers, respectievelijk bekomen door de lijsten van kandidaten van de Nederlandse taalgroep en de lijsten van kandidaten van de Franse taalgroep,

et fixe ainsi, pour chaque groupe de listes, son quotient électoral, dont les unités indiquent le nombre de sièges acquis; le siège restant éventuellement à conférer est attribué au groupe de listes dont le quotient a la fraction la plus élevée. En cas d'égalité de fraction, le siège restant est conféré au groupe de listes dont le chiffre électoral est le plus élevé.

Ensuite, les sièges ainsi obtenus pour chaque groupe sont répartis entre les listes de candidats de la manière déterminée par les articles 167 à 171 du Code électoral.

#### ART. 21

Le vote est obligatoire et secret. Il a lieu à la commune.

### SECTION 3

#### Du fonctionnement

#### ART. 22

§ 1<sup>er</sup>. Le Conseil se prononce seul sur la validité des opérations électorales en ce qui concerne ses membres et en ce qui concerne les suppléants.

En cas d'annulation de l'élection, toutes les formalités doivent être recommencées, y compris les présentations de candidats.

§ 2. Toute réclamation contre l'élection doit, à peine de déchéance, être formulée par écrit, être signée par un des candidats et mentionner l'identité et le domicile du réclamant.

Elle doit être remise dans les dix jours du procès-verbal, et en tout cas avant la vérification des pouvoirs, au greffier du Conseil qui est tenu d'en donner récépissé.

§ 3. Chacun des groupes linguistiques vérifie les pouvoirs de ses membres, et juge les contestations qui s'élèvent à ce sujet.

#### ART. 23

Les conseillers élus sur des listes francophones constituent le groupe linguistique français. Les conseillers élus sur des listes néerlandophones constituent le groupe linguistique néerlandais.

Il est fait mention du groupe linguistique du candidat sur tous les documents relatifs à l'élection sur lesquels figure son nom et du groupe linguistique du conseiller sur tous les documents émanant du Conseil ou de l'Exécutif sur lesquels figure le nom du conseiller.

door deze deler en legt also voor iedere lijstengroep het kiesquotiënt vast, waarvan de eenheden het aantal bekomen zetels weergeven; de eventueel overblijvende toe te wijzen zetel wordt toegekend aan de lijstengroep, waarvan het quotiënt de grootste breuk heeft. Bij gelijke breuk wordt de overblijvende zetel toegekend aan de lijstengroep met het hoogste kiescijfer.

Vervolgens worden de aldus voor elke groep bekomen zetels verdeeld over de kandidatenlijsten van de groep, op de wijze als aangegeven in de artikelen 167 tot 171 van het Kieswetboek.

#### ART. 21

De stemming is verplicht en geheim. Zij heeft plaats in de gemeente.

### AFDELING 3

#### Werking

#### ART. 22

§ 1. Alleen de Raad spreekt zich uit over de geldigheid van de kiesverrichtingen wat betreft zijn leden en de opvolgers.

In geval van nietigverklaring van de verkiezing, moeten alle formaliteiten overgedaan worden, ook de voordracht van de kandidaten.

§ 2. Elk bezwaar tegen een verkiezing moet, op straffe van verval, schriftelijk gebeuren, ondertekend zijn door één van de kandidaten en identiteit en woonplaats van de indiener van het bezwaar vermelden.

Zij moet overhandigd worden binnen de tien dagen na het opmaken van het proces-verbaal, en in ieder geval vóór het onderzoek van de geloofsbrieven, aan de griffier van de Raad die hiervan een ontvangstbewijs moet geven.

§ 3. Elke taalgroep in de Raad onderzoekt de geloofsbrieven van zijn leden en beslist de geschillen die hieromtrent rijzen.

#### ART. 23

De raadsleden verkozen op Franstalige lijsten vormen de Franse taalgroep. De raadsleden verkozen op nederlandstalige lijsten vormen de Nederlandse taalgroep.

Er wordt melding gemaakt van de taalgroep van de kandidaat in alle verkiezingsdocumenten waarin de naam van die kandidaat voorkomt en van de taalgroep van het raadslid in alle van de Raad of de Executieve uitgaande documenten, waarin de naam van dat raadslid voorkomt.

## ART. 24

Avant d'entrer en fonction, les membres du Conseil prêtent serment de la manière suivante :

1° s'ils sont membres du groupe linguistique français : « Je jure d'observer la Constitution ».

2° s'ils sont membres du groupe linguistique néerlandais : « Ik zweer de Grondwet na te leven ».

## ART. 25

§ 1<sup>er</sup>. Le Conseil fixe le montant de l'indemnité allouée à ses membres. Cette indemnité ne peut excéder la moitié de l'indemnité allouée aux membres de la Chambre des Représentants, à l'exception de l'indemnité allouée au président du Conseil.

Cette indemnité ne peut être cumulée avec une indemnité parlementaire.

Le Conseil arrête également le règlement de pension de ses membres et fixe les modalités de remboursement de leurs frais de déplacement.

§ 2. Les charges résultant de l'application du § 1<sup>er</sup>, sont supportées par le budget de la Région de Bruxelles-Capitale.

## ART. 26

§ 1<sup>er</sup>. Le Conseil se réunit de plein droit chaque année le troisième mercredi d'octobre, sauf s'il est réuni antérieurement par l'Exécutif.

Après chaque renouvellement, il se réunit de plein droit le deuxième mercredi qui suit le mois au cours duquel le renouvellement a lieu.

Il doit rester réuni chaque année au moins quarante jours.

§ 2. Le Conseil peut être convoqué en session extraordinaire par l'Exécutif. L'Exécutif prononce la clôture de la session.

## ART. 27

A l'ouverture de chaque session, le doyen d'âge du Conseil préside la séance, assisté du membre le plus jeune de chaque groupe linguistique.

Le Conseil élit en son sein son président, son premier vice-président, ses vice-présidents et secrétaires. Ils forment le bureau du Conseil. Le président et le premier vice-président appartiennent à un groupe linguistique différent.

Un tiers au moins des membres du bureau doivent appartenir au groupe linguistique le moins nombreux.

## ART. 24

Alvorens in funktie te treden leggen de leden van de Raad de volgende eed af :

1° als ze lid zijn van de Nederlandse taalgroep : « Ik zweer de Grondwet na te leven ».

2° als ze lid zijn van de Franse taalgroep : « Je jure d'observer la Constitution ».

## ART. 25

§ 1. De Raad bepaalt het bedrag van de vergoeding waarop zijn leden recht hebben; deze vergoeding mag de helft van de vergoeding toegekend aan de leden van de Kamer van Volksvertegenwoordigers niet overschrijden, met uitzondering van de vergoeding toegekend aan de voorzitter van de Raad.

Deze vergoeding mag niet worden gecumuleerd met een parlamentsvergoeding.

De Raad stelt ook de pensioenregeling van zijn leden vast en bepaalt de modaliteiten van de terugbetaling van hun verplaatsingskosten.

§ 2. De lasten voortvloeiend uit de toepassing van § 1 worden gedragen door de begroting van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest.

## ART. 26

§ 1. De Raad komt van rechtswege ieder jaar bijeen op de derde woensdag van oktober, behalve wanneer hij reeds voordien door de Executieve is bijengeroepen.

De Raad komt na iedere vernieuwing op de tweede woensdag na de maand waarin de vernieuwing plaatsvond van rechtswege bijeen.

Hij moet ieder jaar ten minste veertig dagen in zitting blijven.

§ 2. De Raad kan door de Executieve in buitengewone zitting worden bijengeroepen. De Executieve verklaart de zitting voor gesloten.

## ART. 27

Bij de opening van iedere zitting, wordt de Raad voorgezeten door het oudste lid in jaren, bijgestaan door het jongste lid van elke taalgroep.

De Raad verkiest onder zijn leden zijn voorzitter, zijn eerste ondervoorzitter, zijn ondervoorzitters en zijn secretarissen. Deze vormen het bureau van de Raad. De voorzitter en de eerste ondervoorzitter behoren tot een verschillende taalgroep.

Ten minste een derde van de leden van het bureau moet behoren tot de kleinste taalgroep.

Le président excepté, les membres du bureau sont élus à la majorité absolue au sein du groupe linguistique auquel ils appartiennent.

L'article 33, § 2, de la loi spéciale s'applique à l'élection des membres du bureau.

#### ART. 28

Les articles 34 à 42, 44 à 46 et 48 de la loi spéciale sont applicables à la Région de Bruxelles-Capitale.

Toutefois, pour cette application il y a lieu :

1° d'ajouter les mots « son premier vice-premier président » après les mots « son président » à l'article 34;

2° de lire le mot « ordonnance » au lieu du mot « décret » aux articles 36 et 38;

3° d'ajouter les mots « et de ses groupes linguistiques » après les mots « de ses groupes politiques » à l'article 44. Toutefois, sans préjudice des dispositions de la présente loi, le règlement de la Chambre des Représentants s'applique, *mutatis mutandis*, au Conseil. Il ne peut être modifié qu'à la majorité de chaque groupe linguistique du Conseil.

Le groupe linguistique le moins nombreux doit en tout état de cause être représenté dans chaque commission.

4° d'ajouter les mots « sur proposition du groupe linguistique intéressé » après les mots « du personnel du Conseil » et les mots « et du greffier adjoint » après les mots « à l'exception du greffier » à l'article 46, deuxième alinéa.

#### ART. 29

Les projets d'ordonnance et les amendements déposés par l'Exécutif sont introduits au Conseil en français et en néerlandais.

Les propositions d'ordonnance et les amendements déposés par les membres du Conseil sont introduits dans la langue du groupe linguistique auquel appartient le déposant. Ces propositions et amendements sont traduits par les soins du bureau.

#### ART. 30

Sur présentation de son bureau, le Conseil nomme en dehors de ses membres un greffier et un greffier adjoint. L'un est francophone, l'autre néerlandophone. Ils doivent connaître suffisamment l'autre langue nationale.

Le greffier et le greffier adjoint assistent aux séances du Conseil et du bureau. Le greffier dresse le procès-verbal de ces séances.

De voorzitter uitgezonderd, worden de leden van het bureau verkozen bij volstrekte meerderheid binnen de taalgroep waartoe ze behoren.

Artikel 33, § 2, van de bijzondere wet is van overeenkomstige toepassing op de verkiezing van de leden van het bureau.

#### ART. 28

De artikelen 34 tot 42, 44 tot 46 en 48 van de bijzondere wet zijn van overeenkomstige toepassing op het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest.

Voor de toepassing ervan worden volgende wijzigingen aangebracht :

1° in artikel 34 worden de woorden « zijn eerste ondervoorzitter » toegevoegd na de woorden « zijn voorzitter »;

2° in de artikelen 36 en 38 wordt het woord « decreet » door het woord « ordonnantie » vervangen;

3° in artikel 44 worden de woorden « en van zijn taalgroepen » toegevoegd na de woorden « van zijn politieke fracties ». Het reglement van de Kamer van Volksvertegenwoordigers is echter, onverminderd de bepalingen voorzien in deze wet, *mutatis mutandis* van toepassing op de Raad. Het kan slechts door een meerderheid in elke taalgroep gewijzigd worden.

De kleinste taalgroep moet hoe dan ook vertegenwoordigd zijn in elke commissie.

4° in artikel 46, tweede alinea, worden de woorden « op voorstel van de belanghebbende taalgroep » toegevoegd na de woorden « de personeelsleden van de Raad » en de woorden « en de adjunct-griffier » na « de griffier ».

#### ART. 29

De ontwerpen van ordonnanties en de amendementen uitgaande van de Executieve worden bij de Raad ingediend in het Nederlands en in het Frans.

De voorstellen van ordonnantie en de amendementen uitgaande van de leden van de Raad worden ingediend in de taal van de taalgroep waartoe de steller behoort. Deze voorstellen en amendementen worden door de zorg van het bureau vertaald.

#### ART. 30

De Raad benoemt buiten zijn leden, op voordracht van het bureau, een griffier en een adjunct-griffier. De ene is Nederlandstalig, de andere Franstalig. Zij moeten de andere landstaal voldoende kennen.

De griffier en de adjunct-griffier wonen de vergaderingen van de Raad en van het bureau bij. De griffier stelt de notulen van deze vergaderingen op.

Au nom du bureau, le greffier a autorité sur tous les services et sur le personnel du Conseil.

Le greffier adjoint assiste le greffier et le remplace en cas de nécessité.

#### ART. 31

Sauf pour les budgets, une motion motivée, signée par les trois quarts au moins des membres d'un groupe linguistique du Conseil et introduite avant le vote final en séance publique, peut déclarer que les dispositions qu'elle désigne dans un projet ou une proposition d'ordonnance peuvent porter gravement atteinte aux relations entre les communautés.

Dans ce cas, la procédure au sein du Conseil est suspendue et la motion est renvoyée à l'Exécutif qui, dans les trente jours, émet un avis motivé, et, le cas échéant, amende le projet ou la proposition.

L'avis motivé de l'Exécutif est transmis au Conseil, où il est procédé au vote sur les amendements éventuellement proposés par l'Exécutif, puis sur l'ensemble du projet ou de la proposition.

Cette procédure ne peut être appliquée qu'une fois par les membres d'un groupe linguistique concernant un même projet ou une même proposition.

Les propositions d'ordonnance et les amendements déposés par les membres du Conseil sont introduits dans la langue du groupe linguistique auquel appartient le déposant. Ces propositions et amendements sont traduits par les soins du bureau.

#### SECTION 4

##### De la publication et de l'entrée en vigueur des ordonnances

#### ART. 32

La sanction et la promulgation des ordonnances se font de la manière suivante :

« Le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale a adopté et Nous, Exécutif, sanctionnons ce qui suit :

(Ordonnance)

Promulguons la présente ordonnance, ordonnons qu'elle soit publiée au *Moniteur belge*. »

« De Brusselse Hoofdstedelijke Raad heeft aangenomen en Wij, Executieve, bekrachtigen hetgeen volgt :

(Ordonnantie)

Kondigen deze ordonnantie af, bevelen dat ze in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt. »

De griffier oefent, namens het bureau, gezag uit over alle diensten en over het personeel van de Raad.

De adjunct-griffier staat de griffier bij en vervangt hem indien nodig.

#### ART. 31

Behoudens voor de begrotingen kan een met redenen omklede motie, ondertekend door ten minste drie vierde van de leden van een taalgroep van de Raad en ingediend vóór de eindstemming in openbare vergadering, verklaren dat de bepalingen, die zij aanwijst in een ontwerp of voorstel van ordonnantie, de betrekkingen tussen de gemeenschappen ernstig in het gedrang kunnen brengen.

In dit geval wordt de procedure in de Raad opgeschort en de motie verwezen naar de Executieve, die binnen dertig dagen daarover een gemotiveerd advies geeft en eventueel het ontwerp of voorstel amendeert.

Het gemotiveerd advies van de Executieve wordt aan de Raad bezorgd. Deze stemt over de amendementen, die de Executieve eventueel voorstelt, en vervolgens over het geheel van het ontwerp of voorstel.

Deze procedure kan door de leden van een taalgroep slechts eenmaal worden toegepast ten aanzien van een zelfde ontwerp of voorstel.

De voorstellen van ordonnantie en de amendementen uitgaande van de leden van de Raad worden ingediend in de taal van de taalgroep waartoe de indiener behoort. Deze voorstellen en amendementen worden door de zorg van het bureau vertaald.

#### AFDELING 4

##### Bekendmaking en inwerkingtreding van de ordonnanties

#### ART. 32

De bekrachtiging en de afkondiging van de ordonnanties geschieden op de volgende wijze :

« De Brusselse Hoofdstedelijke Raad heeft aangenomen en Wij, Executieve, bekrachtigen hetgeen volgt :

(Ordonnantie)

Kondigen deze ordonnantie af, bevelen dat ze in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt. »

« Le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale a adopté et Nous, Exécutif, sanctionnons ce qui suit :

(Ordonnance)

Promulguons la présente ordonnance, ordonnons qu'elle soit publiée au *Moniteur belge*. »

## ART. 33

Après promulgation, les ordonnances sont publiées au *Moniteur belge*, texte français et texte néerlandais l'un en regard de l'autre.

Elles sont obligatoires le dixième jour après celui de leur publication au *Moniteur belge*, à moins qu'elles n'aient fixé un autre délai.

## CHAPITRE 3

## De l'Exécutif

SECTION 1<sup>re</sup>

## De la composition

## ART. 34

L'Exécutif est composé de cinq membres élus par le Conseil en son sein.

Le président excepté, il comporte deux membres issus du groupe linguistique français et deux membres issus du groupe linguistique néerlandais du Conseil.

## ART. 35

§ 1<sup>er</sup>. Les candidats à l'Exécutif sont élus s'ils sont présentés sur une même liste signée par la majorité absolue des membres du Conseil, comprenant la majorité absolue des membres de chaque groupe linguistique. Le membre présenté en premier lieu sur la liste exerce les fonctions de président.

Si, au jour de l'élection, la liste visée à l'alinéa 1<sup>er</sup> n'est pas déposée entre les mains du président du Conseil, l'élection est ajournée à quinze jours. Si, dans ce délai, une telle liste est présentée, le Conseil se réunit dans les cinq jours du dépôt de la liste. Les candidats à l'Exécutif sont élus conformément à l'alinéa 1<sup>er</sup>.

§ 2. Dans le cas où un accord n'est pas intervenu, l'élection a lieu au scrutin secret par autant de scrutins séparés qu'il y a de membres à élire.

Les présentations des candidatures à l'Exécutif doivent être signées par au moins cinq membres du Conseil dans le cas du président, et par au moins trois membres du groupe linguistique correspondant pour les autres candidats. Nul ne peut signer plus d'une seule présentation par mandat.

Le président de l'Exécutif est élu au scrutin secret et à la majorité absolue des membres du Conseil.

## ART. 33

Na hun afkondiging worden de ordonnanties in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt, de Nederlandse en Franse tekst tegenover elkaar.

Zij zijn verbindend de tiende dag na die van hun bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*, tenzij zij een andere termijn bepalen.

## HOOFDSTUK 3

## De Executieve

## AFDELING 1

## Samenstelling

## ART. 34

De Executieve bestaat uit vijf leden door de Raad uit zijn midden gekozen.

Uitgezonderd de voorzitter, telt zij twee leden van de Nederlandse taalgroep en twee leden van de Franse taalgroep.

## ART. 35

§ 1. De kandidaten voor de Executieve zijn verkozen indien ze voorgedragen zijn op een zelfde lijst, ondertekend door de volstreckte meerderheid van de leden van de Raad, met daarin de volstreckte meerderheid van de leden van elke taalgroep. De als eerste op de lijst voorgedragen oefent het ambt van voorzitter uit.

Indien op de dag van de verkiezing geen lijst overeenkomstig het eerste lid wordt ingediend bij de voorzitter van de Raad, wordt de verkiezing vijftien dagen uitgesteld. Wordt binnen die termijn een zodanige lijst ingediend, dan komt de Raad bijeen binnen vijf dagen na de indiening van de lijst. De kandidaten voor de Executieve zijn verkozen overeenkomstig het eerste lid.

§ 2. Ingeval geen akkoord tot stand gekomen is, heeft de verkiezing plaats bij geheime stemming in zoveel afzonderlijke stemmingen als er leden te kiezen zijn.

De voordrachten van kandidaten voor de Executieve mochten voor het voorzitterschap worden ondertekend door ten minste vijf leden van de Raad en voor de andere kandidaten door ten minste drie leden van de overeenkomstige taalgroep. Niemand mag meer dan één voordracht ondertekenen per mandaat.

De voorzitter van de Executieve wordt verkozen bij geheime stemming bij volstreckte meerderheid der stemmen van de leden van de Raad.



Les groupes linguistiques élisent chacun deux membres de l'Exécutif au scrutin secret et à la majorité absolue de leurs membres, par autant de scrutins séparés qu'il y a de membres à élire.

§ 3. Les articles 60, § 3, alinéas 3 et 4, et § 4, alinéa 3, et 62 de la loi spéciale sont applicables à la Région de Bruxelles-Capitale. Nul ne peut être à la fois membre de l'Exécutif et membre du Gouvernement national ou d'un autre Exécutif.

§ 4. Sans préjudice de l'article 37, § 2, de la présente loi, l'ordre de préséance des membres de l'Exécutif, le président excepté, est déterminé par l'ordre d'élection ou de présentation, en commençant par le groupe linguistique auquel n'appartient pas le président et en poursuivant alternativement par chacun des groupes linguistiques.

## SECTION 2

### Du fonctionnement

#### ART. 36

Les articles 68 à 73 de la loi spéciale sont applicables à la Région de Bruxelles-Capitale.

L'adoption d'une motion de méfiance requiert, selon le cas, les majorités visées à l'article 35, § 2, alinéas 3 et 4.

#### ART. 37

§ 1<sup>er</sup>. L'Exécutif procède à la répartition des tâches en son sein en vue de la préparation et de l'exécution de ses décisions. A défaut de consensus à ce sujet, les compétences des membres de l'Exécutif sont réparties selon les groupes de matières suivants :

- I. La politique économique et de l'énergie;
- II. Les travaux publics et le transport;
- III. La politique de l'emploi et les institutions locales;

IV. L'aménagement du territoire, le logement, l'environnement, la conservation de la nature, la rénovation rurale et la politique de l'eau;

V. Les finances, le budget, la fonction publique et les relations extérieures.

§ 2. Le président de l'Exécutif choisit en premier lieu un des groupes de matières visés au § 1<sup>er</sup>. Les membres du groupe linguistique le plus nombreux effectuent selon leur rang les deuxième et quatrième choix. Les membres du groupe linguistique le moins nombreux effectuent selon leur rang les troisième et cinquième choix.

De taalgroepen verkiezen elk twee leden van de Executieve bij geheime stemming en bij volstrekte meerderheid der stemmen van hun leden in zoveel afzonderlijke stemmingen als er leden te verkiezen zijn.

§ 3. De artikelen 60, § 3, derde en vierde lid, en § 4, derde lid, en 62 van de bijzondere wet zijn van overeenkomstige toepassing op het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest. Niemand kan tegelijkertijd lid van de Executieve en lid van de Nationale Regering of van een andere Executieve zijn.

§ 4. Onverminderd artikel 37, § 2, van deze wet wordt de orde van voorrang van de leden van de Executieve, de voorzitter uitgezonderd, bepaald door de orde van verkiezing of van voordracht, te beginnen met de taalgroep waartoe de voorzitter niet behoort en afwisselend voortgaande per taalgroep.

## AFDELING 2

### Werking

#### ART. 36

De artikelen 68 tot 73 van de bijzondere wet zijn van overeenkomstige toepassing op het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest.

Een motie van wantrouwen kan slechts worden aangenomen, naargelang van het geval, met de meerderheden vermeld onder artikel 35, § 2, derde en vierde lid.

#### ART. 37

§ 1. De Executieve verdeelt in haar midden de taken met het oog op de voorbereiding en de uitvoering van haar beslissingen. Bij gebreke van een consensus hierover worden de bevoegdheden van de leden verdeeld volgens de volgende groepen van aangelegenheden :

- I. Economisch beleid en energiebeleid;
- II. Openbare Werken en Vervoer;
- III. Tewerkstellingsbeleid en lokale besturen;

IV. Ruimtelijke ordening, huisvesting, leefmilieu, natuurbehoud, landinrichting en waterbeleid;

V. Financiën, begroting, openbaar ambt en externe betrekkingen.

§ 2. De voorzitter van de Executieve kiest als eerste één van de groepen aangelegenheden vermeld onder § 1. De leden van de grootste taalgroep maken volgens hun orde van voorrang de tweede en vierde keuze. De leden van de kleinste taalgroep maken volgens hun orde van voorrang de derde en vijfde keuze.

## SECTION 3

## Des compétences

## ART. 38

Les articles 78, 79, §§ 1<sup>er</sup> et 3, et 80 à 83 de la loi spéciale sont applicables à la Région de Bruxelles-Capitale. Toutefois, pour cette application, il y a lieu de lire « ordonnance » au lieu de « décret » dans les articles 78, 79, § 1<sup>er</sup>, et 83, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, et § 3, ainsi que « L'avis conforme de l'Exécutif » au lieu de « L'avis conforme de l'Exécutif flamand ou de l'Exécutif régional wallon » dans l'article 80.

## SECTION 4

## De la publication et de l'entrée en vigueur des arrêtés

## ART. 39

Les arrêtés de l'Exécutif sont rédigés et publiés au *Moniteur belge* en français et en néerlandais.

Néanmoins, lorsqu'ils n'intéressent pas la généralité des citoyens, les arrêtés visés à l'alinéa 1<sup>er</sup> peuvent n'être publiés que par extrait ou ne faire l'objet que d'une simple mention au *Moniteur belge*. Si leur publicité ne présente aucun caractère d'utilité publique, ils peuvent ne pas être publiés.

Les arrêtés sont obligatoires à partir du dixième jour après celui de leur publication, à moins qu'ils ne fixent un autre délai. Les arrêtés notifiés aux intéressés sont obligatoires à partir de leur notification ou de leur publication si elle lui est antérieure.

## SECTION 5

## Des services

## ART. 40

§ 1<sup>er</sup>. L'article 87 de la loi spéciale est applicable, moyennant les adaptations nécessaires, à la Région de Bruxelles-Capitale à partir du moment où l'Exécutif a repris les services et le personnel visés au § 2 du présent article.

§ 2. Les membres du personnel du Ministère de la Région bruxelloise sont transférés, par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres, à l'Exécutif en vue de l'exercice des compétences qui lui sont attribuées par la présente loi.

## AFDELING 3

## Bevoegdheden

## ART. 38

De artikelen 78, 79, §§ 1 en 3, en 80 tot 83 van de bijzondere wet zijn van overeenkomstige toepassing op het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest. Daarvoor dient evenwel in de artikelen 78, 79, § 1, en 83, § 1, 1<sup>o</sup>, en § 3, « ordonnantie » te worden gelezen in plaats van « decreet » en in artikel 80 « Het eensluitend advies van de Executieve » in plaats van « Het eensluitend advies van de Vlaamse Executieve of van de Executieve van het Waalse Gewest ».

## AFDELING 4

## De bekendmaking en de inwerkingtreding van de besluiten

## ART. 39

De besluiten van de Executieve worden opgesteld en bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* in het Nederlands en het Frans.

Wanneer zij geen belang hebben voor de algemeenheid van de burgers, mogen de in het eerste lid bedoelde besluiten evenwel bij uittreksel of in de vorm van een gewone vermelding in het *Belgisch Staatsblad* worden bekendgemaakt; wanneer hun bekendmaking geen openbaar nut heeft, mag deze achterwege worden gelaten.

De besluiten zijn verbindend de tiende dag na die waarop zij in het *Belgisch Staatsblad* zijn bekendgemaakt, tenzij zij een andere termijn bepalen. De besluiten waarvan kennis is gegeven aan de belanghebbenden zijn verbindend vanaf de kennisgeving of vanaf de bekendmaking, als deze voorafgaat.

## AFDELING 5

## De diensten

## ART. 40

§ 1. Artikel 87 van de bijzondere wet is met de nodige aanpassingen, van overeenkomstige toepassing op het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest vanaf het ogenblik waarop de Executieve de diensten en het personeel heeft overgenomen vermeld in § 2 van dit artikel.

§ 2. De personeelsleden van het Ministerie van het Brusselse Gewest worden bij een in Ministeraad overlegd koninklijk besluit, aan de Executieve overgedragen met het oog op het uitoefenen van de bevoegdheden die door deze wet aan de Executieve worden toegekend.

Toutefois, si à la date du transfert visé à l'alinéa 1<sup>er</sup>, tous les membres du personnel concerné des ministères n'ont pas été affectés au Ministère de la Région bruxelloise, ceux-ci sont transférés directement à l'Exécutif par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres.

Le Roi détermine, après concertation avec les organisations représentatives du personnel par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, la date et les modalités du transfert à l'Exécutif des membres du personnel visés aux alinéas 1<sup>er</sup> et 2.

Les membres de ce personnel sont transférés dans leur grade ou un grade équivalent et en leur qualité.

Ils conservent au moins la rétribution et l'ancienneté qu'ils avaient ou auraient obtenues s'ils avaient continué à exercer dans leur service d'origine la fonction dont ils étaient titulaires au moment de leur transfert.

Le statut juridique de ces membres du personnel demeure régi par les dispositions en vigueur en cette matière aussi longtemps que le Roi n'aura pas fait usage de la compétence visée à l'alinéa 1<sup>er</sup>.

§ 3. La rémunération et les frais de fonctionnement du personnel et des services mentionnés au § 2 sont à charge du budget de la Région.

#### CHAPITRE 4

##### Des Secrétaires d'Etat régionaux

###### ART. 41

§ 1<sup>er</sup>. Sur proposition de l'Exécutif, le Conseil élit en son sein trois Secrétaires d'Etat régionaux dont un au moins appartient au groupe linguistique le moins nombreux selon la même procédure que celle prévue pour les membres de l'Exécutif.

§ 2. Les Secrétaires d'Etat régionaux ne font pas partie de l'Exécutif, mais peuvent assister en tout ou en partie aux réunions de celui-ci.

Chaque Secrétaire d'Etat régional est adjoint à un membre de l'Exécutif, faisant partie du même groupe linguistique. Ce membre de l'Exécutif fixe ses compétences.

§ 3. Si l'Exécutif ne fait pas la proposition visée à l'alinéa premier dans les trois mois de sa prestation de serment, le Conseil détermine à la majorité absolue des voix la répartition par groupe linguistique des trois Secrétaires d'Etat régionaux. L'un d'entre eux au moins appartient au groupe linguistique le moins nombreux.

Wanneer echter op de datum van de in het eerste lid bedoelde overdracht niet alle betrokken personeelsleden van de ministeries een aanwijzing hebben gekregen bij het Ministerie van het Brussels Gewest, worden de nog niet aangewezen personeelsleden bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit rechtstreeks overgedragen aan de Executieve.

Na overleg met de representatieve vakorganisaties van het personeel, bepaalt de Koning bij in Ministerraad overlegd besluit, op welke datum en volgens welke nadere regelen de in het eerste en het tweede lid bedoelde personeelsleden overgaan naar de Executieve.

Die personeelsleden gaan over met hun graad of een gelijkaardige graad en in hun hoedanigheid.

Zij behouden ten minste de bezoldiging en de anciënniteit die zij hadden of zouden verkregen hebben indien zij in hun dienst van herkomst het ambt hadden blijven uitoefenen dat zij bij hun overgang bekleedden.

De rechtstoestand van die personeelsleden blijft geregeld door de ter zake geldende bepalingen zolang de Koning geen gebruik heeft gemaakt van de in het eerste lid bedoelde bevoegdheid.

§ 3. De bezoldiging en de werkingskosten van de in § 2 genoemde personeelsleden en diensten komen ten laste van de begroting van het Gewest.

#### HOOFDSTUK 4

##### De Gewestelijke Staatssecretarissen

###### ART. 41

§ 1. Op voorstel van de Executieve verkiest de Raad onder zijn leden drie Gewestelijke Staatssecretarissen waarvan ten minste één van de minst talrijke taalgroep volgens dezelfde procedure als deze voorzien voor de leden van de Executieve.

§ 2. De Gewestelijke Staatssecretarissen maken geen deel uit van de Executieve, maar kunnen haar vergaderingen geheel of gedeeltelijk bijwonen.

Elke Gewestelijke Staatssecretaris wordt toegevoegd aan een lid van de Executieve dat tot dezelfde taalgroep behoort. Dit lid van de Executieve bepaalt zijn bevoegdheden.

§ 3. Als de Executieve binnen de drie maanden na zijn eedaflegging geen voorstel doet zoals bedoeld in de eerste paragraaf, bepaalt de Raad, bij volstreekte meerderheid van zijn leden, de verdeling over de taalgroepen van de drie Gewestelijke Staatssecretarissen. Ten minste één behoort tot de minst talrijke taalgroep.

Les Secrétaires d'Etat régionaux sont élus par les groupes linguistiques, chacun pour ce qui le concerne. Ils sont adjoints, dans l'ordre de leur élection et dans le respect de l'alinéa 3, aux membres de l'Exécutif ayant choisi les groupes de matières visés à l'article 53, alinéa deux, de la présente loi. L'article 60, § 3, alinéas trois et quatre, de la loi spéciale est d'application en pareil cas.

§ 4. Les Secrétaires d'Etat régionaux sont responsables devant le Conseil dans les mêmes conditions que les membres de l'Exécutif.

§ 5. Nul ne peut être à la fois Secrétaire d'Etat régional et membre du Gouvernement ou d'un Exécutif de Communauté ou de Région.

§ 6. Les Secrétaires d'Etat régionaux prêtent serment entre les mains du président du Conseil.

#### TITRE IV

### COOPERATION ENTRE L'ETAT, LES COMMUNAUTES ET LES REGIONS

#### ART. 42

Le titre IVbis de la loi spéciale est applicable à la Région de Bruxelles-Capitale, moyennant les adaptations nécessaires.

#### ART. 43

Il est créé un comité de coopération, qui délibère selon la procédure du consensus, des initiatives que peuvent prendre en commun l'Etat et la Région de Bruxelles-Capitale en vue de favoriser et de promouvoir le rôle international et la fonction de capitale de Bruxelles.

Les initiatives visées à l'alinéa 1<sup>er</sup> peuvent être financées en tout ou en partie à charge du budget de l'Etat.

#### ART. 44

Le comité de coopération comprend un nombre égal de Ministres et de membres de l'Exécutif. Ce nombre est fixé par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres.

Le comité de coopération est composé dans le respect de la parité linguistique au sein de chaque délégation.

#### ART. 45

En vue de préserver le rôle international et la fonction de capitale de Bruxelles, le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, suspendre les ordonnances du Conseil et les arrêtés de l'Exécutif

De Gewestelijke Staatssecretarissen worden verkozen door hun respectievelijke taalgroep. Zij worden toegevoegd, in volgorde van hun verkiezing en overeenkomstig het derde lid, aan de leden van de Executieve, bedoeld in artikel 53, tweede lid, van deze wet. Artikel 60, § 3, derde en vierde lid, van de bijzondere wet is van overeenkomstige toepassing op deze verkiezing.

§ 4. De Gewestelijke Staatssecretarissen zijn verantwoordelijk voor de Raad onder dezelfde voorwaarden als de leden van de Executieve.

§ 5. Niemand kan tegelijkertijd Gewestelijk Staatssecretaris en lid van de Regering of van de Executieve van een Gewest of Gemeenschap zijn.

§ 6. De Gewestelijke Staatssecretarissen leggen de eed af in de handen van de voorzitter van de Raad.

#### TITEL IV

### SAMENWERKING TUSSEN DE STAAT, DE GEMEENSCHAPPEN EN DE GEWESTEN

#### ART. 42

Titel IVbis van de bijzondere wet is van overeenkomstige toepassing met de nodige aanpassingen op het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest.

#### ART. 43

Er wordt een samenwerkingscommissie opgericht die beraadslaagt, volgens de procedure van de consensus, over initiatieven die de Staat en het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest samen kunnen nemen tot uitbouw en bevordering van de internationale en hoofdstedelijke functie van Brussel.

De initiatieven vermeld in het eerste lid kunnen geheel of gedeeltelijk gefinancierd worden door de Staatsbegroting.

#### ART. 44

De samenwerkingscommissie bestaat uit een gelijk aantal Ministers en leden van de Executieve. Dit aantal wordt bepaald bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit.

De samenwerkingscommissie wordt samengesteld met inachtneming van de taalpariteit binnen iedere afvaardiging.

#### ART. 45

Ter vrijwaring van de internationale en hoofdstedelijke functie van Brussel, kan de Koning bij een in Ministerraad overlegd besluit, de uitvoering schorsen van de ordonnances van de Raad en de besluiten

tif réglant les matières visées à l'article 6, § 1<sup>er</sup>, I, 1<sup>o</sup>, et X, de la loi spéciale.

L'arrêté de suspension doit être pris dans les soixante jours à compter de la publication de l'ordonnance ou de l'arrêté.

En pareil cas, dès que l'arrêté de suspension est pris, le Conseil des Ministres saisit le Comité de coopération qui se prononce dans les soixante jours.

A défaut d'accord dans ce délai, la suspension peut être prorogée de soixante jours.

La Chambre des Représentants peut, dans le délai ainsi prorogé, annuler l'ordonnance du Conseil ou l'arrêté de l'Exécutif à la majorité dans les deux groupes linguistiques. A défaut d'annulation, la suspension est définitivement levée.

La résolution par laquelle la Chambre des Représentants annule l'ordonnance du Conseil ou l'arrêté de l'Exécutif est rédigée et publiée en français et en néerlandais au *Moniteur belge*, le texte français et le texte néerlandais publiés l'un en regard de l'autre.

#### ART. 46

Le Conseil des Ministres soumet au Comité de coopération pour concertation, les mesures relatives aux matières visées à l'article 58, alinéa 1<sup>er</sup>, de la présente loi, que la Région de Bruxelles-Capitale devrait prendre, selon lui, en vue de développer le rôle international ou la fonction de capitale de Bruxelles.

L'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale prend les mesures décidées par le Comité de coopération; leur financement peut être à charge du budget de l'Etat et du budget de la Région.

Si la concertation au sein du Comité de coopération n'aboutit pas à un accord, le Conseil des Ministres peut demander à la Chambre des Représentants d'approuver lesdites mesures à la majorité dans les deux groupes linguistiques. En ce cas, elles sont intégralement financées à charge du budget de l'Etat.

La résolution par laquelle la Chambre des Représentants approuve lesdites mesures est rédigée en français et en néerlandais et publiée au *Moniteur belge*, le texte français et le texte néerlandais publiés l'un en regard de l'autre.

van de Executieve, die betrekking hebben op de aangelegenheden vermeld onder artikel 6, § 1, I, 1<sup>o</sup>, en X, van de bijzondere wet.

Het besluit tot schorsing moet binnen de zestig dagen na de bekendmaking van de ordonnanties of besluiten worden genomen.

In dat geval legt de Ministerraad, zodra het schorsingsbesluit is genomen, de aangelegenheid voor aan de samenwerkingscommissie die zich uitsprekt binnen een termijn van zestig dagen.

Bij gebrek aan overeenstemming binnen deze termijn, kan de schorsing verlengd worden voor een periode van zestig dagen.

De Kamer van Volksvertegenwoordigers kan, binnen deze verlengde termijn, de ordonnantie of het besluit van de Executieve vernietigen bij meerderheid van stemmen in beide taalgroepen. Zo niet wordt de schorsing definitief opgeheven.

De resolutie waarmee de Kamer van Volksvertegenwoordigers een ordonnantie van de Raad of een besluit van de Executieve vernietigt wordt opgesteld en bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* in het Nederlands en in het Frans, de Nederlandse tekst en de Franse tekst tegenover elkander.

#### ART. 46

De Ministerraad legt ter bespreking aan de samenwerkingscommissie de maatregelen voor met betrekking tot de aangelegenheden vermeld onder artikel 58, eerste lid, van deze wet die het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest volgens hem zou moeten nemen ter bevordering van de internationale rol of de hoofdstedelijke functie van Brussel.

De Executieve van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest voert de maatregelen uit getroffen door de samenwerkingscommissie; de financiering ervan kan ten laste vallen van de staatsbegroting en de gewestbegroting.

In geval het overleg binnen de samenwerkingscommissie niet tot een akkoord leidt, kan de Ministerraad aan de Kamer van Volksvertegenwoordigers vragen die maatregelen goed te keuren bij meerderheid van stemmen in beide taalgroepen. In dat geval worden ze volledig gefinancierd door de staatsbegroting.

De resolutie waarmee de Kamer van Volksvertegenwoordigers een ordonnantie die maatregelen goedkeurt wordt opgesteld en bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* in het Nederlands en in het Frans, de Nederlandse tekst en de Franse tekst tegenover elkander.

## TITRE V

## DISPOSITION FINALE

## ART. 47

§ 1<sup>er</sup>. A titre transitoire, jusqu'à l'installation des organes de la Région de Bruxelles-Capitale, le Comité ministériel de la Région bruxelloise exerce les compétences attribuées à l'Exécutif par le livre premier de la présente loi.

A la date de l'installation de l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale, la loi coordonnée du 20 juillet 1979 créant des institutions communautaires et régionales provisoires est abrogée.

§ 2. Après en avoir reçu l'autorisation du Conseil, l'Exécutif fixe la date d'entrée en vigueur de chacune des dispositions de l'article 2, B, C et D de la loi du 21 août 1987 modifiant la loi organisant les agglomérations et les fédérations de communes et portant des dispositions relatives à la Région bruxelloise, ci-après dénommée « la loi du 21 août 1987 ». L'article 30, § 3, de la loi du 21 août 1987 est abrogé.

§ 3. L'Exécutif exerce les attributions conférées au Roi par la loi du 26 juillet 1971 organisant les agglomérations et les fédérations de communes et la loi du 21 août 1987, pour ce qui concerne l'Agglomération bruxelloise.

§ 4. Le Conseil peut utiliser tous les moyens financiers qui lui sont attribués pour le financement tant du budget relatif aux matières visées à l'article 107<sup>quater</sup> de la Constitution que du budget relatif aux matières visées à l'article 108<sup>ter</sup>, § 2, de la Constitution.

## LIVRE II

DISPOSITIONS PRISES EN EXECUTION  
DE L'ARTICLE 108<sup>ter</sup>, § 2,  
DE LA CONSTITUTION

## ART. 48

Sans préjudice de l'application de l'article 53 de la présente loi, les attributions du Conseil et du collège de l'agglomération bruxelloise sont exercées respectivement par le Conseil et l'Exécutif visés à l'article 1<sup>er</sup>, dans le respect des règles de fonctionnement établies au livre premier, à l'exception de l'article 37 de la présente loi.

## TITEL V

## SLOTBEPALING

## ART. 47

§ 1. Bij overgangsmaatregel, tot aan de installatie van de organen van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest, oefent het Ministercomité voor het Brusselse Gewest, de bevoegdheden uit die door het eerste boek van deze wet aan de Executieve toegevoegd worden.

Op de datum van de installatie van de Executieve van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest wordt de gecoördineerde wet van 20 juli 1979 tot oprichting van voorlopige gemeenschaps- en gewestinstellingen opgeheven.

§ 2. Na er de toelating toe gekregen te hebben van de Raad, bepaalt de Executieve de datum waarop elk van de bepalingen van artikel 2, B, C en D van de wet van 21 augustus 1987 tot wijziging van de wet houdende organisatie van de agglomeraties en de federaties van gemeenten en houdende bepalingen betreffende het Brusselse Gewest, hierna genoemd « wet van 21 augustus 1987 » in werking treedt. Artikel 30, § 3, van de wet van 21 augustus 1987 wordt opgeheven.

§ 3. De Executieve oefent de bevoegdheden uit toegekend aan de Koning bij de wet van 26 juli 1971 houdende organisatie van de agglomeraties en federaties van gemeenten en de wet van 21 augustus 1987 wat betreft de Brusselse agglomeratie.

§ 4. De Raad kan alle financiële middelen aanwenden die hem worden toegekend voor de financiering van zowel de begroting met betrekking tot de aangelegenheden vermeld onder artikel 107<sup>quater</sup> van de Grondwet als de begroting met betrekking tot de aangelegenheden onder artikel 108<sup>ter</sup>, § 2, van de Grondwet.

## BOEK II

SCHIKKINGEN GENOMEN TER UITVOERING  
VAN ARTIKEL 108<sup>ter</sup>, § 2,  
VAN DE GRONDWET

## ART. 48

Onverminderd de toepassing van artikel 53 van deze wet worden de bevoegdheden van de Raad en van het college van de Brusselse agglomeratie respectievelijk uitgeoefend, door de Raad en door de Executieve bedoeld bij artikel 1, met naleving van de werkingsregels bepaald in het boek I en met uitzondering van artikel 37 van deze wet.

## ART. 49

A l'article 3, § 2, de la loi du 26 juillet 1971 organisant les agglomérations et les fédérations de communes, telle que modifiée par la loi du 21 août 1987, et ci-après dénommée « la loi du 26 juillet 1971 », les mots « dans la mesure où le chapitre VIII n'y déroge pas » sont remplacés par les mots « dans la mesure où l'article 61 et la loi spéciale relative aux institutions bruxelloises n'y dérogent pas ».

## ART. 50

Les transferts de compétences visés à l'article 4, §§ 3 et 4, de la loi du 26 juillet 1971, ne peuvent s'opérer que de l'accord du Conseil.

L'accord visé à l'alinéa 1<sup>er</sup> fixe le règlement de la contribution financière de l'Etat, de la province ou de la commune.

En cas de transfert de compétences en application de l'article 4, §§ 3 et 4, 2<sup>o</sup>, de la loi du 26 juillet 1971, lorsque le conseil communal refuse de porter au budget de la commune la contribution mise à charge de celle-ci en vertu de l'accord visé à l'alinéa 2, l'Exécutif l'y inscrit d'office.

Lorsque l'agglomération bruxelloise exerce des attributions prévues à l'article 4 de la loi du 26 juillet 1971, l'Exécutif abroge à partir de l'exercice fiscal suivant, en tenant compte de l'allègement des charges assumées par les communes ainsi que de l'application de l'alinéa 2, les règlements fiscaux de ces communes qui concernent les taxes rémunératoires.

## ART. 51

§ 1<sup>er</sup>. Le Conseil établit, dans les limites des compétences de l'agglomération :

- 1<sup>o</sup> des taxes;
- 2<sup>o</sup> des centimes additionnels aux taxes provinciales;
- 3<sup>o</sup> des centimes additionnels au précompte immobilier;
- 4<sup>o</sup> des redevances.

§ 2. L'Exécutif perçoit les taxes, impositions et redevances visées au § 1<sup>er</sup>.

§ 3. L'agglomération bruxelloise peut recevoir des subventions, des donations et des legs. Les articles 910 et 937 du Code civil ne leur sont pas applicables.

## ART. 49

In artikel 3, § 2, van de wet van 26 juli 1971 houdende organisatie van de agglomeraties en federaties van gemeenten, zoals gewijzigd door de wet van 21 augustus 1987 en hierna genoemd « wet van 26 juli 1971 » worden de woorden « onder voorbehoud van de bijzondere bepalingen van hoofdstuk VIII » vervangen door de woorden « onder voorbehoud van artikel 61 en de bijzondere wet met betrekking tot de Brusselse instellingen ».

## ART. 50

De overdrachten van bevoegdheden bedoeld bij artikel 4, §§ 3 en 4, van de wet van 26 juli 1971 mogen slechts met het akkoord van de Raad geschieden.

Het akkoord bedoeld in het vorige lid bepaalt de regeling van de financiële bijdrage van de Staat, van de provincie of van de gemeente.

Bij overdracht van bevoegdheden in toepassing van artikel 4, §§ 3 en 4, 2<sup>o</sup>, van de wet van 26 juli 1971 brengt de Executieve van ambtswege, wanneer de gemeenteraad dit weigert te doen, de ten laste van de gemeente opgelegde bijdrage krachtens het aan het tweede lid bedoeld akkoord op de begroting van de gemeente aan.

Wanneer de Brusselse agglomeratie bevoegdheden uitoefent die bij artikel 4 van de wet van 26 juli 1971 zijn bepaald, heft de Executieve vanaf het volgend belastingsjaar de belastingsreglementen met betrekking tot de verhaalbelastingen van de gemeenten op, rekening houdend met de vermindering van de lasten gedragen door de gemeenten en met de toepassing van lid 2.

## ART. 51

§ 1. Door de Raad worden binnen de perken van de bevoegdheden van de agglomeratie opgelegd :

- 1<sup>o</sup> taksen;
- 2<sup>o</sup> opcentiemen op de provincietaksen;
- 3<sup>o</sup> opcentiemen op de onroerende voorheffing;
- 4<sup>o</sup> retributies.

§ 2. De Executieve int de taksen, belastingen en retributies, bedoeld bij § 1.

§ 3. De Brusselse agglomeratie mag subsidies, giften en schenkingen ontvangen. De artikelen 910 en 937 van het Burgerlijk Wetboek zijn niet toepasselijk.

## ART. 52

Les compétences visées à l'article 48 de la présente loi sont exercées par voie de règlements, en ce qui concerne le Conseil, et par voie d'arrêtés, en ce qui concerne l'Exécutif.

Les règlements et arrêtés mentionnent qu'ils règlent des matières visées à l'article 108ter, § 2, de la Constitution.

Les règles d'entrée en vigueur et de publication établies au livre premier s'appliquent aux règlements et arrêtés visés à l'alinéa 1<sup>er</sup>.

## ART. 53

A défaut de consensus au sein de l'Exécutif sur la répartition des tâches, les compétences visées à l'article 48 de la présente loi, sont réparties entre ses membres, le président non compris, conformément aux alinéas 2 et 3, en vue de la préparation et de l'exécution de ses décisions.

Les groupes de matières sont les suivants :

1. La lutte contre l'incendie et l'aide médicale urgente;
2. L'enlèvement et le traitement des immondices;
3. Le transport rémunéré de personnes et la coordination des activités communales.

Les matières énumérées au groupe V de compétences visé à l'article 37 de la présente loi sont relatives à l'ensemble des matières visées aux livres I<sup>er</sup> et II.

Les membres du groupe linguistique le plus nombreux effectuent selon leur rang les premier et troisième choix. Le premier membre du groupe linguistique le moins nombreux effectue le deuxième choix.

Toute compétence nouvelle transférée à l'agglomération bruxelloise en vertu de l'article 47, § 2, de la présente loi et de l'article 4, §§ 3 et 4, de la loi du 26 juillet 1971, est rattachée au groupe de matières visé à l'alinéa 2, 3<sup>o</sup>, ci-dessus.

## ART. 54

La procédure prévue à l'article 31 de la présente loi est applicable aux projets et propositions de règlements.

## ART. 55

L'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale nomme et révoque les membres du personnel de l'agglomération bruxelloise. Il en fixe le statut administratif et pécuniaire dans les limites prévues à l'article 87 de la loi spéciale et par analogie avec le statut du personnel des services de l'Exécutif.

## ART. 52

De bevoegdheden bedoeld bij artikel 48 van deze wet worden met verordeningen uitgeoefend wat de Raad betreft en met besluiten wat de Executieve betreft.

Bedoelde verordeningen en besluiten moeten vermelden dat zij de aangelegenheden bedoeld bij artikel 108ter, § 2, van de Grondwet regelen.

De regelen van inwerkingtreding en bekendmaking vastgelegd in boek I zijn toepasselijk op deze besluiten en verordeningen.

## ART. 53

Bij gebrek aan consensus over de taakverdeling in de schoot van de Executieve, worden de bevoegdheden bedoeld bij artikel 48 van deze wet, overeenkomstig lid 2 en 3, verdeeld onder de leden, de voorzitter niet inbegrepen, met het oog op de voorbereiding en de uitvoering van haar beslissingen.

De groepen van aangelegenheden zijn :

1. De brandweer en de dringende geneeskundige hulpverlening.
2. Het ophalen en verwerken van vuilnis.
3. Het bezoldigd vervoer van personen en de aanmoediging van de coördinatie van de gemeenteactiviteiten.

De aangelegenheden opgenomen in de groep van bevoegdheden V bedoeld in artikel 37 van deze wet heeft betrekking op het geheel van aangelegenheden bedoeld in de boeken I en II.

De leden van de grootste taalgroep verrichten volgens hun orde van voorrang de eerste en derde keuze. Het eerste lid van de kleinste taalgroep verricht de tweede keuze.

Iedere nieuwe bevoegdheid die aan de Brusselse agglomeratie krachtens artikel 47, § 2, van deze wet en van artikel 4, §§ 3 en 4 van de wet van 26 juli 1971 wordt toegekend, wordt toegevoegd aan de groep van bevoegdheden bedoeld bij lid 2, 3<sup>o</sup>.

## ART. 54

De procedure voorzien bij artikel 31 is toepasselijk op de ontwerpen en voorstellen van verordeningen.

## ART. 55

De Executieve benoemt en ontslaat de personeelsleden van de Brusselse agglomeratie. Zij stelt hun administratief en geldelijk statuut vast binnen de perken van artikel 87 van de bijzondere wet en naar analogie met het statuut van de diensten van de Executieve.



Il établit un règlement transitoire permettant aux membres du personnel de l'agglomération, en fonction à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, de conserver, à titre personnel, leur statut administratif, pécuniaire et linguistique.

## ART. 56

Les membres du personnel de l'agglomération bruxelloise peuvent être transférés aux services de l'Exécutif, et à des organismes d'intérêt public.

Après concertation avec les organisations représentatives du personnel, l'Exécutif détermine les services ou les membres du personnel visés par ces transferts, et en arrête la date et les modalités.

Les membres du personnel de l'agglomération bruxelloise sont transférés dans leur grade ou un grade équivalent et en leur qualité.

Ils conservent au moins la rétribution et l'ancienneté qu'ils avaient ou auraient obtenues s'ils avaient continué à exercer dans leur service d'origine la fonction dont ils étaient titulaires au moment de leur transfert.

Le statut juridique de ces membres du personnel demeure régi par les dispositions en vigueur aussi longtemps que les autorités auxquelles ils sont transférés n'auront pas fait usage de leur compétence en la matière.

Le montant de la pension qui sera accordée aux agents transférés en exécution de la présente disposition, de même que la pension de leurs ayants droit, ne pourra être inférieur au montant de la pension qui aurait été accordée aux intéressés conformément aux dispositions législatives ou réglementaires qui leur étaient applicables au moment du transfert, mais compte tenu des modifications que ces dispositions auraient subies ultérieurement en vertu de mesures générales applicables à l'institution à laquelle ils appartenaient au moment du transfert.

Les modalités de prise en charge des dépenses complémentaires résultant de la garantie prévue à l'alinéa 6, peuvent être fixées par le Roi, sur proposition du Ministre qui a l'administration des Pensions dans ses attributions.

## ART. 57

Le mandat des membres du conseil et du collègue d'agglomération prend fin de plein droit lors de la prestation de serment des membres du Conseil et de l'Exécutif élu par celui-ci.

Zij werkt voor de personeelsleden van de Brusselse agglomeratie die op het ogenblik van de inwerking-treding van deze wet in dienst zijn, een overgangs-regeling uit, die hen toelaat, ten persoonlijke titel, hun administratief statuut, geldelijk statuut en taal-statuut te bewaren.

## ART. 56

De leden van het personeel van de Brusselse agglomeratie mogen naar de diensten van de Executieve en naar openbare instellingen worden overgedragen.

Na raadpleging van de representatieve personeelsorganisaties, bepaalt de Executieve de diensten of de personeelsleden die met die overdrachten zijn bedoeld, en stelt de datum en de modaliteiten ervan vast.

De leden van het personeel van de Brusselse agglomeratie worden in hun graad of in een gelijkwaardige graad en in hun hoedanigheid overgedragen.

Zij behouden ten minste de vergoeding en de anciënniteit die zij hadden of zouden hebben bekomen indien zij in hun oorspronkelijke diensten het ambt hadden blijven uitoefenen waarvan zij op het tijdstip van hun overdracht titularis waren.

Het juridisch statuut van die personeelsleden wordt verder geregeld door de vigerende bepalingen zolang de overheid waaraan zij worden overgedragen haar bevoegdheid ter zake niet heeft uitgeoefend.

Het bedrag van het pensioen dat zal worden toegekend aan de personeelsleden die ter uitvoering van deze bepaling werden overgedragen evenals het pensioen van hun rechthebbenden, mag niet kleiner zijn dan het pensioenbedrag dat aan de betrokkene zou zijn toegekend overeenkomstig de wettelijke en reglementaire bepalingen die op hen toepasselijk waren op het tijdstip van hun overdracht, maar rekening houdend met de wijzigingen die deze bepalingen later zouden hebben ondergaan krachtens algemene maatregelen toepasselijk op de instelling waartoe zij op het tijdstip van hun overdracht behoorden.

De modaliteiten van de tenlasteneming van de bijkomende uitgaven die voortvloeien uit de waarborg voorzien bij lid 6, mogen door de Koning worden vastgesteld op de voordracht van de Minister die de administratie der Pensioenen onder zijn bevoegdheid heeft.

## ART. 57

Het mandaat van de leden van de agglomeratieraad en het agglomeratiecollege eindigt van rechtswege bij de eedaflegging van de leden van de Raad en de door hem verkozen Executieve.

## ART. 58

L'Exécutif règle les modalités du transfert aux communes des biens, droits et obligations de l'agglomération bruxelloise qui sont relatifs à l'exercice des attributions dans les matières pour lesquelles elle n'a plus de compétence à partir de l'entrée en vigueur de la loi du 21 août 1987.

## ART. 59

Les articles 6 à 34, 35, § 5, 36 à 41, 42, 3° à 5° et 10°, deuxième phrase, 43, 44, 45, § 2, 47, § 1<sup>er</sup>, alinéas 3 et 4, 48 à 50, 52, 53, 56 et 57, de la loi du 26 juillet 1971 ne sont pas applicables à l'agglomération bruxelloise.

L'autorisation visée à l'article 54, § 1<sup>er</sup>, de la loi susvisée, n'est pas requise en ce qui concerne l'agglomération bruxelloise.

Sont abrogés :

1° les articles 46, § 1, troisième alinéa et 47, § 2, de la loi susvisée.

2° les articles 62 à 69 de la loi susvisée.

3° l'article 71 de la loi susvisée, à partir de l'installation des organes de la Région de Bruxelles-Capitale;

4° l'article 25 de la loi du 21 août 1987.

## LIVRE III

## DISPOSITIONS PRISES EN EXECUTION DES ARTICLES 59bis, § 4bis, ALINEA 2, ET 108ter, § 3, DE LA CONSTITUTION

TITRE I<sup>er</sup>

## DISPOSITIONS PRELIMINAIRES

## ART. 60

Il existe, pour l'exercice des compétences visées aux articles 59bis, § 4bis, alinéa 2, et 108ter, § 3, de la Constitution, trois institutions dotées chacune de la personnalité juridique.

L'institution compétente pour les matières de la Communauté française de Bruxelles-Capitale, ci-après dénommée « la Commission communautaire française », a pour organes le groupe linguistique français du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, et un collège composé des deux membres de l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale appartenant au groupe linguistique français.

L'institution compétente pour les matières de la Communauté flamande de Bruxelles-Capitale, ci-

## ART. 58

De Executieve regelt de modaliteiten van de overdracht aan de gemeenten van de goederen, rechten en verplichtingen van de Brusselse agglomeratie die verband houden met de uitoefening van de bevoegdheden in de aangelegenheden waarvoor zij niet meer bevoegd is vanaf de inwerkingtreding van de wet van 21 augustus 1987.

## ART. 59

De artikelen 6 tot 34, 35, § 5, 36 tot 41, 42, 3° tot 5° en 10°, tweede zin, 43, 44, 45, § 2, 47, § 1, leden 3 en 4, 48 tot 50, 52, 53, 56 en 57, van de wet van 26 juli 1971 zijn op de Brusselse agglomeratie niet toepasselijk.

De toestemming bedoeld bij artikel 54, § 1, van dezelfde wet is niet vereist wat de Brusselse agglomeratie betreft.

Opgeheven worden :

1° het artikel 46, § 1, derde lid en artikel 47, § 2, van dezelfde wet;

2° de artikelen 62 tot 69 van dezelfde wet;

3° artikel 71 van dezelfde wet vanaf de installatie van de organen van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest;

4° artikel 25 van de wet van 21 augustus 1987.

## BOEK III

## SCHIKKINGEN DIE WERDEN GENOMEN TER UITVOERING VAN DE ARTIKELEN 59bis, §4bis, LID 2, EN 108ter, § 3, VAN DE GRONDWET

## TITEL I

## VOORAFGAANDE BEPALINGEN

## ART. 60

Er zijn drie instellingen met rechtspersoonlijkheid voor de uitoefening van de bevoegdheden bedoeld bij de artikelen 59bis, § 4bis, lid 2, en 108ter, § 3, van de Grondwet.

De instelling die bevoegd is voor de aangelegenheden van de Vlaamse Gemeenschap van Brussel-Hoofdstad hierna de « Vlaamse Gemeenschapscommissie » genoemd heeft als organen de Nederlandse taalgroep van de Raad van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest en een college bestaande uit de twee tot de Nederlandse taalgroep behorende leden van de Executieve van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest.

De instelling die bevoegd is voor de aangelegenheden van de Franse Gemeenschap van Brussel-

après dénommée « la Commission communautaire flamande », a pour organes le groupe linguistique néerlandais du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale et un collège composé des deux membres de l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale appartenant au groupe linguistique néerlandais.

L'institution compétente pour les matières communautaires communes aux deux Communautés de Bruxelles-Capitale, ci-après dénommée « la Commission communautaire commune », a pour organes l'assemblée réunie composée des membres des groupes linguistiques visés aux alinéas 2 et 3 et le collège réuni, composé des membres des collèges visés aux alinéas 2 et 3.

#### ART. 61

Les matières communautaires visées à l'article 108ter, § 3, alinéa 1<sup>er</sup>, de la Constitution sont celles qui sont attribuées, ou seront attribuées, à la Communauté française et à la Communauté flamande.

### TITRE II

#### DES COMPETENCES DES INSTITUTIONS ET DES ORGANES

#### ART. 62

Les ordonnances, règlements et arrêtés pris en vertu des articles 59bis, § 4bis, alinéa 2, et 108ter, § 3, de la Constitution sont applicables dans le territoire visé à l'article 2, § 1<sup>er</sup>, de la présente loi.

#### ART. 63

Sans préjudice des compétences de la Communauté française et de la Communauté flamande, le collège réuni et l'assemblée réunie exercent les compétences visées aux articles 5, 6bis, 8 à 16, 79, §§ 1<sup>er</sup> et 3, 92bis et 92ter, de la loi spéciale.

Une tutelle spécifique peut être organisée par une ordonnance de l'assemblée réunie, conformément à l'article 7, alinéa 1<sup>er</sup>, b, de la loi spéciale.

#### ART. 64

§ 1<sup>er</sup>. Chaque Commission communautaire exerce les mêmes compétences que les autres pouvoirs organisateurs dans les matières visées à l'article 62 de la présente loi.

En particulier, elles ont chacune pour mission :  
1° d'élaborer et d'exécuter une programmation de l'infrastructure relative à ces matières;

Hoofdstad, hierna de « Franse Gemeenschapscommissie » genoemd, heeft als organen de Franse taalgroep van de Raad van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en een college bestaande uit de twee tot de Franse taalrol behorende leden van de Executieve van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

De instelling die bevoegd is voor de communautaire aangelegenheden gemeen aan beide Gemeenschappen van Brussel-Hoofdstad hierna « de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie » genoemd heeft als organen, een verenigde vergadering bestaande uit de leden van de taalgroepen bedoeld bij de leden 2 en 3 en een verenigd college bestaande uit de leden van de colleges bedoeld bij de leden 2 en 3.

#### ART. 61

De gemeenschapsaangelegenheden bedoeld in artikel 108ter, § 3, eerste lid, van de Grondwet zijn die welke opgedragen zijn of zullen worden aan de Vlaamse Gemeenschap en aan de Franse Gemeenschap.

### TITEL II

#### DE BEVOEGDHEDEN VAN DE INSTELLINGEN EN VAN DE ORGANEN

#### ART. 62

De ordonnances, verordeningen en besluiten genomen op grond van artikelen 59bis, § 4bis, tweede lid, en 108ter, § 3, van de Grondwet, zijn van toepassing in het grondgebied bedoeld onder artikel 2, § 1, van deze wet.

#### ART. 63

Zonder afbreuk te doen aan de bevoegdheden van de Franse Gemeenschap en de Vlaamse Gemeenschap, oefenen het verenigd college en de verenigde vergadering de bevoegdheden uit bedoeld in de artikelen 5, 6bis, 8 tot 16, 79, §§ 1 en 3, 92bis en 92ter, van de bijzondere wet.

Een specifieke voogdij kan worden ingesteld door een ordonnantie van de verenigde vergadering, overeenkomstig artikel 7, alinéa 1, b, van de bijzondere wet.

#### ART. 64

§ 1. Elke gemeenschapscommissie oefent dezelfde bevoegdheden uit als de andere inrichtende machten in de aangelegenheden vermeld onder artikel 62 van deze wet.

Zij hebben in het bijzonder elk tot taak :

1° een programmering uit te werken en uit te voeren van de infrastructuur met betrekking tot deze aangelegenheden;

2° de créer les institutions nécessaires, de les gérer, et d'accorder des subsides dans les conditions fixées notamment par la loi du 29 mai 1959 modifiant la législation relative à l'enseignement gardien, primaire, moyen, normal, technique et artistique;

3° d'adresser des recommandations aux autorités intéressées ainsi que des avis, soit d'initiative soit à leur demande;

4° de prendre et d'encourager les initiatives prises dans les matières culturelles et personnalisables.

§ 2. L'assemblée réunie et le collège réuni exercent les compétences visées au § 1<sup>er</sup>, lorsqu'il s'agit d'objets d'intérêt commun.

§ 3. Chaque Communauté organise par décret la tutelle qu'elle exerce sur chaque commission communautaire dans les matières visées au § 1<sup>er</sup>.

§ 4. Les collèges et le collège réuni exécutent par voie d'arrêtés les règlements pris respectivement par les groupes linguistiques et l'assemblée réunie.

#### ART. 65

Chaque commission communautaire, chacune pour ce qui la concerne, peut exercer les compétences réglementaires qui lui sont déléguées respectivement par le Conseil de la Communauté française et le Conseil flamand.

Chaque collège exécute par voie d'arrêtés les règlements pris en application de l'alinéa 1<sup>er</sup>.

#### ART. 66

Moyennant avis conforme du groupe linguistique concerné sur le principe de la délégation et sur le transfert des moyens financiers corrélatifs, le collège prend les mesures individuelles et d'exécution qui lui sont déléguées, selon le cas, par le Conseil de la Communauté française ou le Conseil flamand.

#### ART. 67

Les organes visés à l'article 60 de la présente loi peuvent établir des peines de police punissant les infractions aux règlements et arrêtés pris en application de l'article 64 de la présente loi.

Une expédition de ces règlements et arrêtés est communiquée dans les cinq jours au greffe du tribunal de première instance de Bruxelles et aux tribunaux de police de la Région de Bruxelles-Capitale.

2° de nodige instellingen op te richten, ze te beheren en subsidies te verlenen onder de voorwaarden die bepaald zijn met name door de wet van 29 mei 1959, tot wijziging van de wet met betrekking tot het kleuter-, lager secundair, normaal, technisch en kunstonderwijs;

3° aan de betrokken overheid aanbevelingen alsook adviezen te richten zowel op eigen initiatief als op verzoek van die overheid;

4° initiatieven te nemen en aan te moedigen inzake culturele en persoonsgebonden aangelegenheden.

§ 2. De verenigde vergadering en het verenigd college oefenen de bevoegdheden uit vermeld onder § 1, wanneer het gaat om zaken van gemeenschappelijk belang.

§ 3. Elke Gemeenschap organiseert bij decreet de voordij die zij uitoefent over de gemeenschapscommissie in de aangelegenheden vermeld onder § 1.

§ 4. De colleges en het verenigd college voeren door middel van besluiten de verordeningen uit, genomen door respectievelijk de taalgroepen en de verenigde vergadering.

#### ART. 65

Elke gemeenschapscommissie kan wat haar betreft, de reglementaire bevoegdheden uitoefenen die haar zijn overgedragen respectievelijk door de Vlaamse Raad en de Franse Gemeenschapsraad.

Elk college voert door middel van besluiten de verordeningen uit genomen in toepassing van lid 1.

#### ART. 66

Het college treft de individuele maatregelen en de uitvoeringsmaatregelen die hem werden overgedragen, respectievelijk door de Vlaamse Raad of de Franse Gemeenschapsraad, na eensluidend advies van de betrokken taalgroep over het principe van de delegatie en de overdracht van correlatieve financieringsmiddelen.

#### ART. 67

De organen bedoeld in artikel 60 van deze wet kunnen politiestrafpen stellen op overtreding van verordeningen en besluiten genomen met toepassing van artikel 64 van deze wet.

Een afschrift van die besluiten wordt binnen vijf dagen aan de griffier van de rechtbank van eerste aanleg te Brussel en aan de politierechtbanken van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest medegedeeld.

TITRE III  
DES POUVOIRS

CHAPITRE 1<sup>er</sup>

Dispositions générales

ART. 68

§ 1<sup>er</sup>. Le pouvoir de légiférer par ordonnances s'exerce collectivement par l'assemblée réunie et le collège réuni.

Le droit d'initiative appartient au collège réuni et aux membres de l'assemblée réunie.

§ 2. Le pouvoir réglementaire s'exerce collectivement, respectivement par le groupe linguistique de la Commission communautaire française, le groupe linguistique de la Commission communautaire flamande et l'assemblée réunie de la Commission communautaire commune, d'une part, et, d'autre part, par les collèges et le collège réuni.

En ce qui concerne les Commissions communautaires française et flamande, le droit d'initiative appartient au collège concerné et aux membres du groupe linguistique concerné.

En ce qui concerne, la Commission communautaire commune, le droit d'initiative appartient au collège réuni et aux membres de l'assemblée réunie.

ART. 69

Les ordonnances adoptées en vertu du présent titre règlent les matières visées à l'article 63 de la présente loi.

Les articles 7 et 9 de la présente loi leur sont applicables, les articles 19, § 1<sup>er</sup>, alinéa 2 et 20 à 22, de la loi spéciale leur sont applicables; toutefois pour cette application, il y a lieu de lire « ordonnance » au lieu de « décret ».

ART. 70

Les normes visées à l'article 69 de la présente loi mentionnent qu'elles règlent des matières visées à l'article 59bis, § 4bis, alinéa 2, de la Constitution.

Les normes visées à l'article 64, §§ 3 et 4 de la présente loi mentionnent qu'elles règlent des matières visées à l'article 108ter, § 3, alinéa 2, 1<sup>o</sup>, ou 3<sup>o</sup>, selon le cas, de la Constitution.

Les normes visées à l'article 65 de la présente loi mentionnent qu'elles règlent des matières visées à l'article 108ter, § 3, alinéa 2, 2<sup>o</sup>, de la Constitution.

TITEL III

DE MACHTEN

HOOFDSTUK 1

Algemene bepalingen

ART. 68

§ 1. De macht tot het uitvaardigen van ordonnances wordt gezamenlijk uitgeoefend door de verenigde vergadering en het verenigd college.

Het recht van initiatief behoort aan het verenigd college en aan de leden van de verenigde vergadering.

§ 2. De verordenende bevoegdheid wordt gezamenlijk uitgeoefend, respectievelijk door de taalgroep van de Vlaamse Gemeenschapscommissie, de taalgroep van de Franse Gemeenschapscommissie of de verenigde vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie enerzijds en door de colleges en het verenigd college anderzijds.

Het recht van initiatief behoort wat betreft de Vlaamse en Franse Gemeenschapscommissie toe aan het respectievelijk college en de leden van de respectievelijke taalgroep.

Wat betreft de gemeenschappelijke gemeenschapscommissie, behoort het recht van initiatief aan het verenigd college en aan de leden van de verenigde vergadering.

ART. 69

De ordonnances aangenomen op grond van deze titel regelen de aangelegenheden vermeld onder artikel 63 van deze wet.

De artikelen 7 en 9 van deze wet zijn op hen van toepassing. De artikelen 19, § 1, tweede lid en 20 tot 22, van de bijzondere wet zijn op hen van overeenkomstige toepassing met dien verstande dat het woord « decreet » telkens wordt vervangen door het woord « ordonnantie ».

ART. 70

De normen bedoeld in artikel 69 vermelden dat zij de aangelegenheden regelen bedoeld onder artikel 59bis, § 4bis, lid 2, van de Grondwet.

De normen bedoeld in artikel 64, §§ 3 en 4 van deze wet vermelden dat zij de aangelegenheden regelen bedoeld onder artikel 108ter, § 3, lid 2, 1<sup>o</sup> of 3<sup>o</sup>, van de Grondwet al naargelang het geval.

De normen bedoeld in artikel 65 van deze wet vermelden dat zij de aangelegenheden regelen bedoeld onder artikel 108ter, § 3, lid 2, 2<sup>o</sup>, van de Grondwet.

## CHAPITRE 2

## Des groupes linguistiques et de l'assemblée réunie

## ART. 71

§ 1<sup>er</sup>. L'assemblée réunie se réunit de plein droit le lendemain du jour fixé à l'article 26, § 1<sup>er</sup>, de la présente loi.

Chaque groupe linguistique se réunit de plein droit le premier jour ouvrable qui suit le jour fixé à l'alinéa précédent.

Les groupes linguistiques et l'assemblée réunie peuvent être réunis antérieurement par leur collègue ou le collègue réuni.

Ils doivent rester réunis chaque année au moins quarante jours.

§ 2. L'assemblée réunie peut être convoquée en session extraordinaire par le collègue réuni.

Chaque groupe linguistique peut être convoqué en session extraordinaire par son collègue.

§ 3. Le collègue réuni prononce la clôture de la session de l'assemblée réunie.

Chaque collègue prononce la clôture de la session de son groupe linguistique.

## ART. 72

Les articles 34, 36 à 39, 41, 42 et 44, 46 et 48, de la loi spéciale sont applicables par analogie aux groupes linguistiques et à l'assemblée réunie.

L'article 40 de la loi spéciale est applicable à l'assemblée réunie.

L'article 33 de la loi spéciale est applicable aux groupes linguistiques.

L'article 35 de la loi spéciale est applicable aux groupes linguistiques et à l'assemblée réunie. Toutefois, toute résolution de l'assemblée réunie est prise à la majorité absolue des suffrages dans chaque groupe linguistique.

L'article 43 de la loi spéciale est applicable par analogie aux groupes linguistiques.

L'article 29 de la présente loi est applicable aux ordonnances et règlements de l'assemblée réunie.

## ART. 73

§ 1<sup>er</sup>. La sanction et la promulgation des ordonnances de l'assemblée réunie se font de la manière suivante :

## HOOFDSTUK 2

## De taalgroepen en de verenigde vergadering

## ART. 71

§ 1. De verenigde vergadering komt van rechtswege bijeen op de dag na deze bepaald in artikel 26, § 1, van deze wet.

Elke taalgroep komt van rechtswege bijeen op de eerste werkdag die volgt op de dag bedoeld in het vorige lid.

De taalgroepen en de verenigde vergadering kunnen voordien worden bijeengeroepen door hun college of door het verenigd college.

Zij moeten ieder jaar ten minste veertig dagen in zitting blijven.

§ 2. De verenigde vergadering kan door het verenigd college in buitengewone zitting worden bijeengeroepen.

Elke taalgroep kan door zijn college in buitengewone zitting worden bijeengeroepen.

§ 3. Het verenigd college sluit de zitting van de verenigde vergadering.

Elk college sluit de zitting van zijn taalgroep.

## ART. 72

De artikelen 34, 36 tot 39, 41, 42, 44, 46 en 48, van de bijzondere wet zijn van overeenkomstige toepassing op de taalgroepen en de verenigde vergadering.

Artikel 40 van de bijzondere wet is van toepassing op de verenigde vergadering.

Artikel 33 van de bijzondere wet is van toepassing op de taalgroepen.

Artikel 35 van de bijzondere wet is van toepassing op de taalgroepen en de verenigde vergadering. Elke beslissing van de verenigde vergadering wordt echter genomen bij volstreekte meerderheid van stemmen in elke taalgroep.

Artikel 43 van de bijzondere wet is van overeenkomstige toepassing op de taalgroepen.

Artikel 29 van deze wet is van toepassing op de ordonnances en verordeningen van de verenigde vergadering.

## ART. 73

§ 1<sup>er</sup>. De bekrachtiging en de afkondiging van de ordonnances van de verenigde vergadering geschieden op de volgende wijze :

« L'assemblée réunie a adopté et Nous, collègue réuni, sanctionnons ce qui suit :

(Ordonnance)

Promulguons la présente ordonnance, ordonnons qu'elle soit publiée au *Moniteur belge*. »

« De verenigde vergadering heeft aangenomen en Wij, verenigd college, bekrachtigen hetgeen volgt :

(Ordonnantie)

Kondigen deze ordonnantie af, bevelen dat ze in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt ».

L'article 33 de la présente loi est applicable aux ordonnances de l'assemblée réunie.

### CHAPITRE 3

#### Des collèges et du collège réuni

##### ART. 74

Sans préjudice des dispositions de la présente loi, les collèges et le collège réuni décident de leurs règles de fonctionnement.

Les articles 73, alinéa 2, et 82, de la loi spéciale sont applicables, par analogie, aux collèges et au collège réuni.

##### ART. 75

Les collèges et le collège réuni prennent leurs décisions collégialement selon la procédure du consensus, sans préjudice des délégations qu'ils accordent.

Le collège réuni procède à la répartition des tâches en son sein en vue de la préparation et de l'exécution de ses décisions. A défaut de consensus à ce sujet, les compétences des membres du collège réuni sont réparties en deux groupes :

1° Les matières relatives à la politique de la santé, visées à l'article 5, § 1<sup>er</sup>, I, de la loi spéciale;

2° Les matières d'aide aux personnes, visées à l'article 5, § 1<sup>er</sup>, II, de la loi spéciale.

Le premier membre, selon l'ordre de préséance déterminé à l'article 35, § 6, de la présente loi, de chacun des collèges formant le collège réuni, effectue le premier choix. L'autre groupe de matières est attribué au second membre de chacun des collèges susvisés.

##### ART. 76

Un membre bruxellois de l'Exécutif de la Communauté française et un membre bruxellois de l'Exécutif

« De verenigde vergadering heeft aangenomen en Wij, verenigd college, bekrachtigen hetgeen volgt :  
(Ordonnantie)

Kondigen deze ordonnantie af, bevelen dat ze in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt ».

« L'assemblée réunie a adopté et Nous, collègue réuni, sanctionnons ce qui suit :

(Ordonnance)

Promulguons la présente ordonnance, ordonnons qu'elle soit publiée au *Moniteur Belge* ».

§ 2. Artikel 33 van deze wet is van toepassing op de ordonnanties van de verenigde vergadering.

### HOOFDSTUK 3

#### De colleges en het verenigd college

##### ART. 74

Onverminderd de bepalingen van deze wet, beslissen de colleges en het verenigd college over hun werkingsregelen.

Artikelen 73, lid 2, en 82, van de bijzondere wet is van overeenkomstige toepassing op de colleges en het verenigd college.

##### ART. 75

De colleges en het verenigd college nemen hun beslissingen collegiaal volgens de procedure van de consensus onverminderd de delegaties die ze verlenen.

Het verenigd college verdeelt in zijn midden de taken met het oog op de voorbereiding en de uitvoering van zijn beslissingen. Bij gebrek aan consensus hierover, worden de bevoegdheden van de leden van het verenigd college, in twee groepen verdeeld :

1. De aangelegenheden betreffende het gezondheidsbeleid bedoeld in artikel 5, § 1, I, van de bijzondere wet;

2. De aangelegenheden betreffende de bijstand aan personen bedoeld in artikel 5, § 1, II, van de bijzondere wet.

Volgens de bij artikel 35, § 6, van deze wet bepaalde orde van voorrang, kiest het eerste lid van elk van de colleges die het verenigd college vormen als eerste. De andere groep van aangelegenheden wordt toegewezen aan het tweede lid van elk van de voormelde colleges.

##### ART. 76

Een Brussels lid van de Vlaamse Executieve en een Brussels lid van de Franse Gemeenschapsexecu-

de la Communauté flamande désignés par leurs Exécutifs assistant, avec voix consultative, aux séances du collège de la Commission communautaire française ou du collège de la Commission communautaire flamande, selon le cas.

Ils assistent tous deux, dans les mêmes conditions, aux séances du collège réuni.

## ART. 77

Le collège réuni est présidé par le président de l'Exécutif. Celui-ci y a voix consultative.

## ART. 78

§ 1<sup>er</sup>. Le mandat des membres des commissions de la culture visées à l'article 72 de la loi du 26 juillet 1971 organisant les agglomérations et fédérations de communes prend fin de plein droit lors de la prestation de serment des membres du Conseil et de l'Exécutif élu par celui-ci.

Les articles 72, 73, 74 et 79 à 83 de la loi du 26 juillet 1971 sont abrogés, au jour de l'installation des organes visés à l'article 60 de la présente loi.

Les articles 73bis, 75 à 78 de la même loi sont abrogés.

§ 2. Les membres du personnel des commissions de la culture sont transférés aux collèges respectifs des commissions communautaires visées à l'article 60, alinéas 2 et 3, de la présente loi.

∧ L'article 56 de la présente loi, alinéas 3 à 7, leur est applicable.

§ 3. Les membres du personnel des ministères qui traitent les matières visées à l'article 59bis, § 4bis, alinéa 2, de la Constitution, sont transférés par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres au collège réuni.

L'article 40, §§ 1<sup>er</sup> et 2, de la présente loi leur est applicable.

§ 4. Chaque collège nomme et révoque les membres de ses services. Il en fixe le statut administratif et pécuniaire.

## ART. 79

Les biens, droits et obligations de la Commission française de la culture et de la Commission néerlandaise de la culture visées par l'article 72 de la loi du 26 juillet 1971, sont transférés de plein droit respectivement à la Commission communautaire française et à la Commission communautaire flamande.

tieve dat door de Executieve is aangewezen, woont met raadgevende stem de zittingen bij van respectievelijk het college van de Vlaamse Gemeenschapscommissie en het college van de Franse Gemeenschapscommissie.

Zij wonen beiden, onder dezelfde voorwaarden, de zittingen bij van het verenigd college.

## ART. 77

De voorzitter van de Executieve zit het verenigd college voor met raadgevende stem.

## ART. 78

§ 1. Het mandaat van de leden van de cultuurcommissies bedoeld in artikel 72 van de wet van 26 juli 1971 houdende organisatie van de agglomeraties en federaties van gemeenten eindigt van rechtswege bij de eedaflegging van de leden van de Raad en de Executieve.

De artikelen 72, 73, 74 en 79 tot 83 van de wet van 26 juli 1971 worden opgeheven de dag van de installatie van de organen bedoeld in artikel 60 van deze wet.

De artikelen 73bis, 75 tot 78 van dezelfde wet worden opgeheven.

§ 2. De personeelsleden van de cultuurcommissies worden overgedragen aan de respectieve colleges bedoeld in artikel 60, tweede en derde lid, van deze wet.

Artikel 56, derde tot zevende lid, van de wet is op hen van toepassing.

§ 3. De personeelsleden van de ministeries die de aangelegenheden behandelen bedoeld in artikel 59bis, § 4bis, tweede lid, van de Grondwet, worden bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit aan het verenigd college overgedragen.

Artikel 40, §§ 1 en 2, van deze wet is op hen van toepassing.

§ 4. Elk college benoemt en ontslaat de leden van zijn diensten. Het stelt hun administratief en geldelijk statuut vast.

## ART. 79

De goederen, rechten en verplichtingen van de Nederlandse Cultuurcommissie en de Franse Cultuurcommissie, bedoeld in artikel 72 van de wet van 26 juli 1971, worden van rechtswege overgedragen aan respectievelijk de Vlaamse Gemeenschapscommissie en de Franse Gemeenschapscommissie.



## ART. 80

Pour l'exercice des compétences visées aux articles 64, § 1<sup>er</sup> et 65, les collèges peuvent être autorisés selon le cas, par l'Exécutif de la Communauté française ou par l'Exécutif flamand à poursuivre des expropriations pour cause d'utilité publique.

Pour l'exercice des compétences visées à l'article 64, § 3, de la présente loi dans les matières culturelles, le collège réuni peut être autorisé par le Roi à poursuivre des expropriations pour cause d'utilité publique.

Les contrats de cession amiable, les quittances et autres actes relatifs à l'acquisition des immeubles pourront être passés sans frais à l'intervention du membre du collège ou du collège réuni désigné à cette fin.

## TITRE IV

## DES BUDGETS ET DES COMPTES

## ART. 81

§ 1<sup>er</sup>. L'Exécutif de la Communauté concernée, règle par arrêté le régime des budgets et des comptes des commissions communautaires.

Les articles 47 et 66 de la loi spéciale sont applicables à la Commission communautaire commune et au collège réuni moyennant les adaptations nécessaires.

§ 2. La Commission communautaire française et la Commission communautaire flamande disposent de dotations annuelles inscrites respectivement au budget du Conseil de la Communauté française et du Conseil flamand.

Chacune des commissions peut recevoir :

- a) des subventions;
- b) des donations et des legs.

Elle dispose des revenus, des biens et des capitaux qu'elle gère.

## TITRE V

## DE LA TUTELLE

## ART. 82

Chaque Communauté organise par décret la tutelle qu'elle exerce sur chaque commission communautaire dans les matières visées à l'article 64, § 1<sup>er</sup>.

## APT. 80

Voor de uitoefening van de bevoegdheden bedoeld in artikel 64, § 1 en artikel 65 kunnen de colleges al naargelang het geval gemachtigd worden door de Vlaamse Executieve of de Executieve van de Franse Gemeenschap om tot onteigening over te gaan ten algemene nutte.

Voor de uitoefening van de bevoegdheden bedoeld in artikel 64, § 3, van deze wet met betrekking tot de culturele aangelegenheden kan het verenigd college door de Koning gemachtigd worden om tot onteigening over te gaan ten algemene nutte.

De overeenkomsten inzake afstand in der minne, de kwijtingen en andere handelingen in verband met het verkrijgen van onroerende goederen, kunnen zonder kosten worden gesloten door toedoen van het lid van het college of het verenigd college, aangesteld met dit doel.

## TITEL IV

## BEGROTINGEN EN REKENINGEN

## ART. 81

§ 1. De Executieve van de betrokken Gemeenschap regelt bij besluit het begrotings- en rekeningwezen van de gemeenschapscommissies.

De artikelen 47 en 66 van de bijzondere wet zijn van overeenkomstige toepassing op de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie met de nodige aanpassingen.

§ 2. De Vlaamse Gemeenschapscommissie en de Franse Gemeenschapscommissie beschikken over jaarlijkse dotaties die worden ingeschreven respectievelijk op de begroting van de Vlaamse Raad en de Franse Gemeenschapsraad.

Ieder van deze commissies kan :

- a) subsidies;
- b) schenkingen en legaten ontvangen.

Zij beschikt over de inkomsten, de goederen en de kapitalen die zij beheert.

## TITEL V

## HET TOEZICHT

## ART. 82

Elke Gemeenschap organiseert bij decreet het toezicht dat zij uitoefent over elke gemeenschapscommissie in de aangelegenheden vermeld in artikel 64, § 1.

## LIVRE IV

## DISPOSITIONS FINALES

## ART. 83

L'article 94 de la loi spéciale est applicable, moyennant les adaptations nécessaires.

## ART. 84

La présente loi entre en vigueur à la même date que la loi visée aux articles 59bis, § 6, et 115, de la Constitution.

Donné à Bruxelles, le 3 décembre 1988.

BAUDOIN.

Par le Roi :

*Le Premier Ministre,*

W. MARTENS.

*Le Ministre des Réformes institutionnelles,*

PH. MOUREAUX.

*Le Ministre des Réformes institutionnelles,*

J.-L. DEHAENE.

*Le Ministre de l'Intérieur,*

L. TOBBACK.

*Le Secrétaire d'Etat aux Réformes institutionnelles,*

J. DUPRE.

## BOEK IV

## SLOTBEPALING

## ART. 83

Artikel 94 van de bijzondere wet is van overeenkomstige toepassing met de nodige aanpassingen.

## ART. 84

Deze wet treedt in werking op dezelfde datum als de wet bedoeld in de artikelen 59bis, § 6, en 115, van de Grondwet.

Gegeven te Brussel, 3 december 1988.

BOUDEWIJN.

Van Koningswege :

*De Eerste Minister,*

W. MARTENS.

*De Minister van Institutionele Hervormingen,*

PH. MOUREAUX.

*De Minister van Institutionele Hervormingen,*

J.-L. DEHAENE.

*De Minister van Binnenlandse Zaken,*

L. TOBBACK.

*De Staatssecretaris voor Institutionele Hervormingen,*

J. DUPRE.

## AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, saisi par le Premier ministre, le 4 octobre 1988, d'une demande d'avis sur un avant-projet de « loi spéciale relative aux institutions bruxelloises », après examen de l'affaire, en partie par la huitième chambre et en partie par la neuvième chambre en leurs séances des 12 octobre, 19 octobre, 26 octobre et 9 novembre 1988, a donné en chambres réunies, le 23 novembre 1988, l'avis suivant :

## OBSERVATIONS GENERALES

## I.

Le Gouvernement paraît avoir eu le souci, dans la rédaction de son projet, de suivre aussi fidèlement que possible, pour l'exécution de l'article 107<sup>quater</sup> de la Constitution à l'égard de la Région bruxelloise, les principes et les règles qui, pour la Communauté flamande, pour la Communauté française et pour la Région wallonne, ont été fixés par la loi spéciale du 8 août 1980 modifiée par la loi du 8 août 1988. L'aspect politique de ce souci échappe évidemment à l'appréciation du Conseil d'Etat. Son aspect légistique appelle les observations suivantes.

1. De nombreuses dispositions du projet rendent des articles de la loi spéciale purement et simplement applicables à la Région bruxelloise. Ce procédé, comme toute législation ou réglementation par référence, présente des inconvénients, dont le principal est de laisser incertain le point de savoir si les modifications ultérieures du texte auquel il est fait référence s'appliqueront ou non en vertu des normes qui s'y réfèrent. En l'occurrence, le risque de confusion peut paraître mineur puisque les modifications à l'un émaneront nécessairement du législateur compétent pour modifier les autres à la même majorité et que l'interprète pourra, à son tour, s'inspirer du souci évident des auteurs du projet de s'écarter aussi peu que possible du régime de la loi spéciale tel qu'il est et sera organisé. Il n'en serait pas moins utile que, dans l'exposé des motifs, leur volonté soit clairement exprimée sur ce point.

2. Certaines références ne peuvent pas être pures et simples. Dans certains cas, le projet procède lui-même aux adaptations rendues nécessaires par la spécificité des solutions retenues pour la Région bruxelloise, par exemple lorsqu'il indique qu'il y a lieu de lire « ordonnance » là où la loi spéciale mentionne « décret ». Dans d'autres, relativement nombreux, il rend, dans son texte néerlandais, un article ... « van overeenkomstige toepassing op het Brussels Hoofdstedelijk Gewest », alors que dans son texte français il se borne à rendre cet article simplement « applicable à la Région de Bruxelles-Capitale ». Outre que cette discordance doit être éliminée, il convient de faire en sorte d'éviter toute ambiguïté quant au contenu de la disposition telle qu'elle devra être appliquée à la Région bruxelloise. La solution la plus explicite consisterait à reproduire, avec les adaptations nécessaires, la disposition indiquée. Une autre solution, plus en harmonie avec la méthode du projet, consisterait à maintenir les références tout en indiquant plus clairement qu'elles impliquent des adaptations. On pourrait utiliser à cette fin soit l'expression latine *mutatis mutandis*, bien qu'elle soit peu

## ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, op 4 oktober 1988 door de Eerste Minister verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van « bijzondere wet met betrekking tot de Brusselse instellingen » heeft, nadat de zaak ten dele door de achtste kamer en ten dele door de negende kamer werd onderzocht op de vergaderingen van 12 oktober, 19 oktober, 26 oktober en 9 november 1988, in verenigde kamers op 23 november 1988 het volgende advies gegeven :

## ALGEMENE OPMERKINGEN

## I.

De Regering blijkt er bij het opstellen van haar ontwerp naar te hebben gestreefd om, voor de uitvoering van artikel 107<sup>quater</sup> van de Grondwet met betrekking tot het Brussels Gewest, zoveel mogelijk aan te sluiten bij de beginselen en de regels die wat de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap en het Waalse Gewest betreft, vastgelegd zijn door de bijzondere wet van 8 augustus 1980, gewijzigd bij de wet van 8 augustus 1988. Het politieke aspect van dat streven valt uiteraard buiten de beoordelingsbevoegdheid van de Raad van State. Uit een oogpunt van wetgevingstechniek kunnen bij het bewuste ontwerp evenwel de navolgende opmerkingen worden gemaakt.

1. Talrijke bepalingen van het ontwerp maken artikelen van de voornoemde bijzondere wet zonder meer toepasselijk op het Brussels Gewest. Zoals aan elke wetgeving of reglementering die door verwijzing tot stand komt, zijn aan deze werkwijze nadelen verbonden. Het voornaamste is dat geen uitsluitel wordt gegeven over de vraag of latere wijzigingen van de tekst waarnaar verwezen wordt al of niet toepasselijk zullen zijn krachtens de regels die naar die tekst verwijzen. In het onderhavige geval kan het gevaar voor verwarring gering lijken, omdat de wijzigingen van de ene regel noodzakelijkerwijs zullen uitgaan van de wetgever die bevoegd is om ook de andere regels met dezelfde meerderheid te wijzigen en omdat de uitlegger op zijn beurt zich zal kunnen laten leiden door het klaarblijkelijke streven van de stellers van het ontwerp om zo weinig mogelijk af te wijken van de regeling zoals zij in de bijzondere wet is en zal worden getroffen. Het zou niettemin nuttig zijn dat hun bedoeling ter zake in de van toelichting duidelijk kenbaar zou worden gemaakt.

2. Verwijzing zonder meer is niet altijd mogelijk. In sommige gevallen zorgt het ontwerp zelf voor de aanpassingen die nodig zijn vanwege het specifieke karakter van de oplossingen die voor het Brussels Gewest worden gekozen, bijvoorbeeld wanneer in het ontwerp wordt aangegeven dat « ordonnantie » moet worden gelezen daar waar in de bijzondere wet « decreet » staat. In andere, vrij talrijke gevallen verklaart de Nederlandse tekst van het ontwerp het artikel « van overeenkomstige toepassing op het Brussels Hoofdstedelijk Gewest », terwijl in de Franse tekst van het ontwerp er genoeg mee wordt genomen dat artikel gewoon van toepassing te maken op het Brussels Hoofdstedelijk Gewest (« applicable à la Région de Bruxelles-Capitale »). Behalve dat die discrepantie moet worden weggewerkt, past het ervoor te zorgen dat alle dubbelzinnigheid wordt vermeden omtrent de inhoud van de bepaling zoals zij op het Brussels Gewest zal moeten worden toegepast. De duidelijkste oplossing zou erin bestaan de aangegeven bepaling met de noodzakelijke aanpassingen over te nemen. Een andere oplossing, die meer in overeenstemming zou zijn met de in het ontwerp gevolgde

usuelle dans les textes normatifs, soit une formule telle que « moyennant les adaptations nécessaires ».

3. Ainsi qu'il en a été plusieurs fois fait l'observation au cours des travaux préparatoires de la révision de l'article 108ter de la Constitution (1), la rédaction proposée pour cet article et ensuite arrêtée par le constituant a pour conséquence qu'il existe désormais dans la Constitution cinq dénominations distinctes pour l'entité « Bruxelles », à savoir :

1° « la région bilingue de Bruxelles-Capitale » (article 3bis et article 59bis, § 4 et § 4bis);

2° « la région bruxelloise » (article 107quater, alinéa 1er, adopté lors de la révision du 24 décembre 1970);

3° « l'agglomération à laquelle appartient la capitale du Royaume » (article 108ter, § 1er, tel qu'il est issu de la révision du 24 décembre 1970 et non modifié en 1988);

4° « la Région de Bruxelles-Capitale » (article 108ter, § 2, modifié le 7 juillet 1988);

5° « la ville de Bruxelles » (article 126).

A la vérité, il ne s'agit pas d'une entité unique. Dans l'article 126, « Bruxelles » désigne la ville de Bruxelles, à l'exclusion des communes avoisinantes. Dans les quatre autres dispositions, les notions d'« agglomération » et de « région » se réfèrent à une entité dont le territoire s'étend aux dix-neuf communes et dont l'assiette territoriale est identique. Toutefois, dans la mesure où le constituant a appréhendé des réalités institutionnelles distinctes, il y a adapté les dénominations différentes auxquelles il a eu recours. Les expressions précitées désignent chacune un mode particulier d'organisation du pouvoir sur un territoire unique, tandis que l'article 59bis, § 4bis, établit un lien entre chacune des deux grandes Communautés et les institutions qui en relèvent respectivement.

La difficulté suscitée par la loi spéciale en projet provient de ce qu'elle confère à l'entité dénommée « Région de Bruxelles-Capitale » deux séries de compétences, les unes qui ont pour objet la mise en œuvre de l'article 108ter, § 2, révisé le 7 juillet 1988, lequel vise « l'agglomération à laquelle la capitale du Royaume appartient », les autres qui constitueraient l'exécution de l'article 107quater. Les deux dispositions constitutionnelles ont réservé à une loi votée à la majorité spéciale l'institution d'organes appropriés et la détermination des compétences qui leur seraient attribuées.

Dans l'article 108ter, § 2, le constituant a lui-même décidé que « les organes de la Région de Bruxelles-Capitale » étaient réputés « créés en vertu de l'article 107quater ». L'incohérence terminologique que révèle la comparaison des deux articles ne saurait être jugée inconstitutionnelle en raison de la volonté clairement exprimée durant les travaux préparatoires relatifs à la révision de l'article 108ter (2). Tout au plus pourrait-on s'interroger sur la compatibilité avec l'article 131 de la Constitution de la modification ainsi apportée de manière implicite à une disposition, l'article 107quater, qui n'a pas été soumise à la procédure de révision. Entre la notion de « région bruxelloise » et celle de « Région de Bruxelles-Capitale », il existe une différence qui n'est pas seulement terminologique : comme il a déjà été indiqué ci-dessus, les deux notions ont des significations institutionnelles différentes, la seconde étant en relation manifeste avec la restriction de l'autonomie de la région bruxelloise en raison de la fonction de capitale de la ville de Bruxelles.

methode, zou erin bestaan de verwijzingen te behouden, met dien verstande dat duidelijker te kennen zou worden gegeven dat zij aanpassingen vergen. Daartoe zou ofwel de Latijnse uitdrukking « mutatis mutandis » kunnen worden gebezigd, hoewel zij weinig gebruikelijk is in normatieve teksten, ofwel een formule als « met de nodige aanpassingen ».

3. Zoals er tijdens de parlementaire voorbereiding van de herziening van artikel 108ter van de Grondwet herhaaldelijk op gewezen is (1), heeft de redactie die voor dit artikel is voorgesteld en die vervolgens door de grondwetgever is vastgesteld, tot gevolg dat er voortaan in de Grondwet vijf verschillende benamingen aanwezig zijn voor de entiteit « Brussel », namelijk :

1° « het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad » (artikel 3bis en artikel 59bis, § 4 en § 4bis);

2° « het Brusselse Gewest » (artikel 107quater, eerste lid, aangenomen bij de herziening van 24 december 1970);

3° « de agglomeratie waartoe de hoofdstad van het Rijk behoort » (artikel 108ter, § 1, zoals het is ontstaan uit de herziening van 24 december 1970; niet gewijzigd in 1988);

4° « het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest » (artikel 108ter, § 2, gewijzigd op 7 juli 1988);

5° « de stad Brussel » (artikel 126).

In waarheid gaat het niet om één entiteit. In artikel 126 duidt « Brussel » op de stad Brussel, met uitsluiting van de aangrenzende gemeenten. In de vier overige bepalingen verwijzen de begrippen « agglomeratie » en « gewest » naar een geheel waarvan het grondgebied zich tot de negentien gemeenten uitstrekt en hebben zij dus dezelfde territoriale grondslag. In zoverre de wetgever echter telkens een onderscheiden institutionele werkelijkheid voor ogen heeft gestaan, heeft hij de verschillende benamingen die hij gebezigd heeft, daarop afgestemd. De voormelde uitdrukkingen wijzen elk op een bijzondere wijze van organisatie van het gezag over een en hetzelfde grondgebied, terwijl artikel 59bis, § 4bis, een band legt tussen elk van de twee grote Gemeenschappen en de instellingen die er onderscheidenlijk bij behoren.

De moeilijkheid die de ontworpen bijzondere wet doet rijzen is hieraan te wijten dat zij aan de eenheid die het « Brusselse Hoofdstedelijk Gewest » genoemd wordt, twee reeksen van bevoegdheden verleent, de ene in verband met de uitvoering van het op 7 juli 1988 herziene artikel 108ter, § 2, hetwelk betrekking heeft op « de agglomeratie waartoe de hoofdstad van het Rijk behoort », de andere die de uitvoering van artikel 107quater zouden zijn. Die twee grondwettelijke bepalingen hebben het oprichten van aangepaste organen en het vaststellen van de bevoegdheden die eraan zullen worden verleend, weggelegd voor een met de bijzondere meerderheid aan te nemen wet.

In artikel 198ter, § 2, heeft de grondwetgever zelf besloten dat « de organen van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest » geacht worden « krachtens artikel 107quater (te zijn) opgericht ». Het gebrek aan terminologische samenhang dat bij vergelijking van de twee artikelen aan het licht komt, kan niet als ongrondwettig worden beschouwd, gelet op de bedoeling die tijdens de parlementaire voorbereiding van de herziening van artikel 108ter duidelijk tot uiting is gebracht (2). Ten hoogste zou men zich kunnen afvragen of de wijziging die zodoende impliciet is aangebracht in een bepaling, namelijk 107quater, die niet in de herzieningsprocedure was betrokken, zich wel verdraagt met artikel 131 van de Grondwet. Tussen het begrip « Brussels gewest » en het begrip « Brussels Hoofdstedelijk Gewest » bestaat er een verschil dat niet uitsluitend terminologisch van aard is : zoals er hierboven reeds op gewezen is, hebben de twee begrippen een verschillende institutionele betekenis, waarbij het tweede duidelijk verband houdt met het beperken van de autonomie van het Brusselse Gewest omwille van de hoofdstedelijke functie van de stad Brussel.

(1) Voy. notamment le rapport de M. Galle et de Mme Onkelinx, Ch. des Repr., Doc. 10/108r-420/8-1988, p. 22.

(2) Voy. notamment le rapport précité de M. Galle et de Mme Onkelinx, pp. 2-3.

(1) Zie inzonderheid het verslag van de heer Galle en mevr. Onkelinx, Kamer van Volksv., Gedr. St. 10/108r-420/8-1988, blz. 22.

(2) Zie inzonderheid het voormelde verslag van de heer Galle en mevr. Onkelinx, blz. 2-3.

## II.

Le projet a pour objet d'établir le statut de la Région de Bruxelles-Capitale, en exécution des articles 107<sup>quater</sup> et 108<sup>ter</sup> de la Constitution. En tant que tel, il est appelé, une fois devenu loi, à prendre place — avec la Constitution, la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles et la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone — au sein de la législation fondamentale qui détermine les nouvelles structures institutionnelles du pays. C'est la raison pour laquelle il doit être adopté aux majorités spéciales prévues à l'article 1<sup>er</sup>, dernier alinéa, de la Constitution, à savoir à la majorité des suffrages dans chaque groupe linguistique de chacune des Chambres et pour autant que le total des votes positifs émis dans les deux groupes linguistiques atteigne les deux tiers des suffrages exprimés.

Une caractéristique frappante du projet tient à ce qu'une partie considérable de celui-ci, comprenant les articles 13 à 34 inclusivement et couvrant environ quarante pour cent du texte, est relative à l'organisation de l'élection des membres du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale.

La question se pose de savoir s'il est indiqué de procéder de la sorte, et si le procédé peut se justifier du point de vue juridique.

Les lois qui portent exécution notamment des articles 107<sup>quater</sup> et 108<sup>ter</sup> règlent, d'une manière générale, la création, la composition, les compétences et le fonctionnement des institutions nouvelles prévues par la réforme de l'Etat. Ces lois devraient se limiter à ces objets, d'ailleurs très vastes par eux-mêmes. Elles sont non seulement déparées mais même dénaturées dans leur essence et leur objectif si l'on y insère une longue série de dispositions techniques dépourvues de tout contenu institutionnel. Bon nombre de dispositions du projet ne s'écartent en rien des règles qui sont fort usitées, dans notre organisation politique, en matière de vote, de dépouillement des voix, de répartition des sièges et de toutes les garanties prévues à ce sujet. La confusion de l'essentiel et de l'accessoire dans un même texte de loi nuit à la cohérence et à la lisibilité d'un instrument appelé en quelque sorte à valoir de charte, et non de loi électorale. On ne voit pas bien en quoi la répartition des électeurs en cantons et en sections, la couleur du papier électoral, l'aménagement des isolements, l'emploi d'enveloppes en accordéon, et d'autres sujets semblables, seraient à leur place dans un texte de loi fondamental à caractère institutionnel.

Outre cette première objection, qui concerne les impératifs d'une bonne légistique, il y en a une seconde, relative à l'exigence d'une majorité spéciale. La majorité spéciale prévue à l'article 1<sup>er</sup> de la Constitution a pour but d'assurer un large consensus aux règles institutionnelles qui visent à promouvoir l'équilibre et la bonne entente entre les Communautés et les Régions, ainsi que leur coexistence dynamique dans le cadre de l'Etat. L'exigence d'une majorité spéciale doit être limitée à des règles de cette nature.

Dans le régime démocratique organisé par la Constitution, la majorité simple reste la règle, la majorité spéciale ou renforcée l'exception. Les nombreuses dispositions fort techniques et souvent très détaillées que le projet contient relativement aux élections, ne répondent pas à l'objectif qui vient d'être rappelé. Elles y répondent d'autant moins lorsqu'elles correspondent en substance aux règles qui sont applicables aux diverses autres élections que connaît notre système politique. Soumettre à une majorité spéciale ou renforcée toutes les dispositions relatives à l'élection des membres du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale c'est, d'une manière globale, abuser de l'exigence de la majorité spéciale. D'un point de vue pratique, il faut aussi se rendre compte qu'aucune modification, si minime soit-elle, de l'un ou l'autre détail technique du régime électoral applicable à la Région de Bruxelles-Capitale ne pourra être réalisée qu'à

## II.

Het ontwerp beoogt, ter uitvoering van de artikelen 107<sup>quater</sup> en 108<sup>ter</sup> van de Grondwet, het statuut te bepalen van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest. Als zodanig zal het, eenmaal het als wet zal zijn afgekondigd, samen met de Grondwet, de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen en de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, zijn plaats nemen in de fundamentele wetgeving die de nieuwe institutionele structuur van het land bepaalt. Om die reden moet die wet worden aangenomen met de bijzondere meerderheden die in artikel 1, laatste lid, van de Grondwet zijn bepaald, met name met de meerderheid van stemmen in elke taalgroep van elke Kamer en dit voor zover het totaal van de ja-stemmen in beide taalgroepen tweederde van de uitgebrachte stemmen bereikt.

Het is een opvallend kenmerk van het ontwerp dat een aanzienlijk deel ervan, van artikel 13 tot artikel 34 — in omvang ongeveer veertig procent van de tekst —, betrekking heeft op de organisatie van de verkiezingen van de leden van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad.

De vraag is of dit gepast is en juridisch verantwoord kan worden.

Wetten ter uitvoering van onder meer de artikelen 107<sup>quater</sup> en 108<sup>ter</sup> regelen in het algemeen de oprichting, de samenstelling, de bevoegdheden en de werking van de nieuwe instellingen die door de staatshervorming worden beoogd. Die wetten zouden zich tot die, overigens op zich zeer ruime, onderwerpen moeten beperken. Zij worden in hun wezen en opzet niet alleen ontsierd maar ook ontwaard door het opnemen erin van en lange reeks technische regelingen zonder institutionele inhoud. Heel wat bepalingen van het ontwerp wijken in niets af van de in ons bestel zeer gebruikelijke regelen betreffende het stemmen, de stemopneming, de verdeling der zetels en al de waarborgen die daarvoor zijn gesteld. De vermenging van hoofdzaak en bijzaak in dezelfde wettekst, schaadt de coherentie en de leesbaarheid van wat als een soort handvest moet gelden en niets als een kieswet. Het is niet zonder meer te begrijpen en te rechtvaardigen dat de indeling van de kiezers in kantons en afdelingen, de kleur van het stempapier, de inrichting van de kieshokjes, het gebruik van harmonika-omslagen en dergelijke meer hun juiste plaats zouden vinden in een fundamentele wettekst van institutionele aard.

Naast die eerste bezwaar dat te maken heeft met de eisen van een behoorlijke wetgevingstechniek, is er een tweede met betrekking tot de eis van een bijzondere meerderheid. De bijzondere meerderheid vermeld in artikel 1 van de Grondwet heeft tot doel de waarborg te bieden van een ruime instemming met institutionele regelingen die beogen het evenwicht en de verstandhouding tussen de Gemeenschappen en de Gewesten alsmede hun dynamisch samenleven binnen het staatsverband te bevorderen.

De eis van een bijzondere meerderheid moet zich tot regeling van die aard beperken. De gewone meerderheid blijft de regel in het democratisch bestel dat de Grondwet inricht, de bijzondere of versterkte meerderheid de uitzondering. De talrijke technische en vaak gedetailleerde bepalingen van het ontwerp betreffende de verkiezingen, beantwoorden niet aan het zoëven in herinnering gebrachte doel, zeker niet voor zover ze in wezen overeenstemmen met de regelen die voor de verschillende andere verkiezingen gelden. Alle bepalingen betreffende de verkiezing van de leden van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad onderwerpen aan een bijzondere of versterkte meerderheid, is globaal genomen een misbruik van het bijzondere meerderheidsvereiste. Men moet ook beseffen vanuit een praktisch oogpunt, dat de geringste wijziging aan een technisch detail van de verkiezingsregeling die voor het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest geldt,

la majorité spéciale, particulièrement difficile à atteindre, alors que la même modification pourra, à juste titre, être opérée à la majorité simple s'il s'agit de l'élection des membres des Chambres, des conseils provinciaux et des conseils communaux. Ce problème pratique, aussi important soit-il, présente toutefois un aspect politico-juridique, dans la mesure où le projet fige les règles électorales relatives à la Région bruxelloise, sans qu'il y ait toujours à cela des motifs évidents ou convaincants.

Enfin, le projet de loi aura pour conséquence, s'il est adopté sous sa forme actuelle, que certaines dispositions électorales seront modifiées à la majorité spéciale, et d'autres à la majorité simple, sans que ce régime discordant ne soit justifié par une nette différence de contenu. En effet, le projet se réfère en plusieurs endroits aux dispositions du Code électoral, qui sont ou ne sont pas rendues applicables à l'élection des membres du Conseil bruxellois (par exemple, les articles 16, §§ 1<sup>er</sup> et 3, 17, § 1<sup>er</sup>, 18, 21, § 2, 23, §§ 4, 5 et 8, 24, §§ 1<sup>er</sup> et 3, 27, § 1<sup>er</sup>, 28, § 2, 29, §§ 1<sup>er</sup> et 2, 32, § 2, 33, § 3, 34, §§ 1<sup>er</sup> et 2): ces dispositions pourront être modifiées à la majorité simple, alors que la modification des autres dispositions électorales qui sont énoncées en toutes lettres dans le texte du projet de loi, nécessitera une majorité spéciale. Cette différence est sans fondement et doit, dès lors, être évitée. A cet égard, il peut encore être signalé qu'outre les références qu'il fait au Code électoral, le projet contient bon nombre d'articles qui reproduisent quasi textuellement telles ou telles dispositions de ce Code: ces dispositions devront, dès lors, être modifiées à une majorité spéciale, alors que, comme il vient d'être dit, la majorité simple suffira pour la modification des articles auxquels le projet se réfère. Cela aussi il convient de l'éviter.

Pour les trois motifs indiqués ci-dessus, il conviendrait d'écarter du projet les dispositions usuelles ou purement techniques relatives aux élections, pour les insérer dans un projet de loi qui puisse être voté à la majorité simple. Ce pourrait être un projet de loi autonome, ou un projet de loi complétant le Code électoral. Ce pourrait être le projet de loi ordinaire que le Gouvernement, comme l'exposé des motifs l'annonce dans le dernier chapitre de sa partie introductive, déposera par la suite pour régler certains problèmes relatifs à la réforme des institutions.

Ce qui vient d'être dit, il faut le répéter, ne vaut que pour les dispositions usuelles et techniques en matière électorale. Régler la composition du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale implique, cela va sans dire, que soient énoncés tous les principes de base et toutes les prescriptions fondamentales qui concernent les élections, de sorte qu'une majorité spéciale est requise à cet effet. En imposant l'exigence de la majorité spéciale, le constituant a entendu garantir que la création et la composition des nouvelles institutions, notamment celles de la Région bruxelloise, soient fondées sur un large consensus au-delà des frontières linguistiques.

Le Conseil d'Etat suggère que les dispositions suivantes soient maintenues dans le projet de loi et soumises à la procédure de la majorité spéciale, et que les articles restants du livre premier, titre III, chapitre II, section 2, Elections (les articles 13 à 34 inclusivement) en soient écartés:

- l'article 13 relatif à la qualité d'électeur;
- l'article 14 relatif à l'élection directe par les électeurs du territoire concerné;
- l'article 15 en tant qu'il règle la périodicité des élections;
- l'article 17 en tant qu'il traite de la composition du bureau régional (§ 1<sup>er</sup>, alinéas 1<sup>er</sup> à 3);
- l'article 23 relatif à la mention, par le candidat, du groupe linguistique auquel il appartient (§ 1<sup>er</sup>), au principe des listes séparées (§ 2), à la présentation de candidats soit par au moins

seulement met de (zeer moeilijk) te bereiken bijzondere meerderheid zal kunnen worden aangebracht, terwijl diezelfde wijziging voor de verkiezingen van de leden der Kamers, van de provincieraden en gemeenteraden terecht met een gewone meerderheid zal kunnen worden ingevoerd. Maar dit praktisch probleem heeft, hoe belangrijk ook, een politiek-juridisch aspect in de mate dat het ontwerp de verkiezingsregelen voor het Brusselse Gewest overgrendelt, zonder dat daarvoor in alle gevallen zichtbare of overtuigende redenen bestaan.

Ten slotte vloeit uit het wetsontwerp voort dat, indien het wordt goedgekeurd zoals het is, bepaalde verkiezingsvoorschriften met een bijzondere en andere met een gewone meerderheid zouden worden gewijzigd, zonder dat een duidelijk inhoudelijk verschil die discordante regeling rechtvaardigt. Inderdaad, het ontwerp verwijst op verschillende plaatsen naar de bepalingen van het Kieswetboek die al dan niet van overeenkomstige toepassing worden gemaakt op de verkiezingen van de leden van de Brusselse Raad (bijvoorbeeld de artikelen 16, §§ 1 en 3, 17, § 1, 18, 21, § 2, 23, §§ 4, 5 en 8, 24, §§ 1 en 3, 27, § 1, 28, § 2, 29, §§ 1 en 2, 32, § 2, 33, § 3, 34, §§ 1 en 2): die bepalingen kunnen worden gewijzigd met een gewone meerderheid. De andere verkiezingsvoorschriften die voluit in de tekst van het wetsontwerp zijn gesteld, zullen om gewijzigd te worden een bijzondere meerderheid behoeven. Voor dit verschil bestaat geen grond, zodat het moet vermeden worden. In verband hiermee kan er nog op gewezen worden dat naast verwijzigingen in het Kieswetboek, ook heel wat artikelen van het ontwerp bepalingen van het Kieswetboek bijna letterlijk overnemen: die bepalingen zullen dan met een bijzondere meerderheid moeten worden gewijzigd, terwijl, zoals gezegd, voor de artikelen waarnaar verwezen wordt een gewone meerderheid volstaat. Ook dat moet vermeden worden.

Om deze drie redenen dienen de gebruikelijke en de louter technische bepalingen betreffende de verkiezingen uit het ontwerp te worden gelicht en opgenomen te worden in een wet die met een gewone meerderheid kan worden aangenomen. Die wet kan een autonome wet zijn of een wet tot aanvulling van het Kieswetboek of de gewone wet die de Regering, luidens de laatste paragraaf van de inleiding van de memorie van toelichting, later zal indienen ter regeling van een aantal problemen die met de hervorming der instellingen verband houden.

Wat voorafgaat, het weze herhaald, geldt alleen voor de gebruikelijke en technische verkiezingsvoorschriften. Het spreekt vanzelf dat het regelen van de samenstelling van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad alle fundamentele beginselen en voorschriften omvat betreffende de verkiezingen, zodat daarvoor een bijzondere meerderheid vereist is. De grondwetgever heeft met het opleggen van de bijzondere meerderheidsvereiste willen waarborgen dat de oprichting en de samenstelling van de nieuwe instellingen, o.m. die van het Brusselse Gewest, zouden steunen op een ruime, over de taalgrenzen heen gespreide consensus.

De Raad van State geeft in overweging de volgende bepalingen in het wetsontwerp te handhaven en ze met een bijzondere meerderheid te laten goedkeuren en de overige artikelen van boek I, titel III, hoofdstuk II, afdeling 2, Verkiezingen (van artikel 13 tot artikel 34), uit het ontwerp weg te laten:

- artikel 13 over de hoedanigheid van kiezer;
- artikel 14 over de rechtstreekse verkiezing door de kiezers van het betrokken grondgebied;
- artikel 15 in zoverre het de periodiciteit van de verkiezingen regelt;
- artikel 17 voor zover het handelt over de samenstelling van het gewestbureau (§ 1, eerste tot derde lid);
- artikel 23 over de vermelding, door de kandidaat, van de taalgroep waartoe hij behoort (§ 1), het principe van de afzonderlijke lijsten (§ 2), de voordracht van kandidaten door

500 électeurs, soit par des membres sortants du Conseil (§ 3), à la langue dans laquelle est établie la carte d'identité en tant qu'elle est déterminante pour le groupe linguistique des électeurs qui présentent des candidats (§§ 7 et 8);

— l'article 26 en tant qu'il se réfère au modèle de bulletin de vote (II B) qui sera annexé à la loi (§ 1<sup>er</sup>);

— l'article 32 relatif au chiffre électoral et à la manière dont s'effectue la répartition des sièges attribués (§§ 1<sup>er</sup> et 2).

Il est suggéré, en outre, de faire précéder les dispositions, dont le maintien au projet est proposé, de quelques prescriptions générales que le projet, dans sa forme actuelle, ne mentionne qu'incidemment ou ne contient qu'implicitement. On songe notamment au secret du scrutin (dont le projet omet de faire mention), au caractère obligatoire du vote (voir l'article 34, § 1<sup>er</sup>, du projet), à la description succincte du système électoral, au droit pour les électeurs d'accomplir leur devoir électoral dans leur commune (*cfr* l'article 8 de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone).

C'est avec cette réserve qu'il convient de lire les observations qui seront faites dans la suite du présent avis au sujet des articles que la présente observation générale propose d'inclure dans une loi ordinaire distincte.

### III.

Le projet dispose que le Conseil est renouvelé intégralement tous les cinq ans (article 11). Les élections pour le Conseil auraient lieu le même jour que les élections pour le Parlement européen (articles 11 et 15), mais elles auraient lieu à la même date que les élections pour les autres Conseils de communauté et régions (à l'exception de ceux de la Communauté germanophone) lorsque les membres de ceux-ci seront élus directement en cette qualité (article 15).

Ce régime prête à confusion; au surplus, il est prématuré en tant qu'il anticipe sur le régime qui sera instauré pour les autres Conseils.

Par ailleurs, le régime proposé est à proscrire dans la mesure où il lie les élections pour le Conseil aux élections pour le Parlement européen. Les élections précitées ayant chacune pour objet une politique différente, il se recommande, dans un souci de clarté, que ces élections et les campagnes électorales respectives restent nettement séparées également dans le temps.

Il y a aussi des motifs d'ordre technique qui rendent inopportun de régler les opérations relatives aux élections pour le Conseil en fonction des opérations relatives aux élections pour le Parlement européen. Il n'existe entre ces deux institutions aucun lien qui puisse justifier que la périodicité et la date des élections pour le Conseil soient tributaires des réglementations supranationales relatives aux élections pour le Parlement européen et des modifications qui peuvent être apportées à ces réglementations.

Que l'on se souvienne, enfin, que les réglementations édictées jusqu'à présent par le législateur belge en ce qui concerne les élections pour le Parlement européen, étaient chaque fois des réglementations qui ne trouvaient à s'appliquer qu'une seule fois et qui portaient respectivement sur les seules élections de 1979 (1) et sur celles de 1984 (2). Il fut manifestement tenu compte, à cet égard, de l'intention, attestée par l'article 7 de

(1) Loi du 16 novembre 1978 (*Moniteur belge* du 23 décembre 1978).  
(2) Loi du 27 février 1984 (*Moniteur belge* du 6 mars 1984; Err. *Moniteur belge* du 20 mars).

hetzij 500 kiezers hetzij door reeds verkozen leden van de Raad (§ 3), de taal waarin de identiteitskaart is gesteld als bepalend voor de taalgroep van de kiezers die kandidaten voordragen (§§ 7 en 8);

— artikel 26 voor zover het verwijst naar het modelstembiljet (II B) dat bij de wet zal worden gevoegd (§ 1);

— artikel 32 over het stemcijfer en de wijze waarop de verdeling van de toegewezen zetels geschiedt (§§ 1 en 2).

Er wordt tevens in overweging gegeven de bepalingen waarvan de handhaving in het ontwerp wordt voorgesteld, te laten voorafgaan door enkele algemene voorschriften welke nu slechts incidenteel worden vermeld of enkel impliciet in het ontwerp vervat zijn. Hierbij wordt gedacht aan het geheim karakter van de stemming (het ontwerp maakt daarvan geen melding), het verplicht karakter van de stemming (zie artikel 34, § 1, van het ontwerp), een beknopte omschrijving van het kiesstelsel, het recht voor de kiezers om hun stemplicht in hun gemeente te vervullen (vgl. met artikel 8 van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap).

De opmerkingen welke verder in dit advies zullen worden gemaakt betreffende de artikelen waarvan in deze algemene opmerking de opneming in een aparte (gewone) wet wordt voorgesteld, zullen onder dat voorbehoud moeten worden gelezen.

### III.

Het ontwerp bepaalt dat de Raad om de vijf jaar volledig wordt hernieuwd (artikel 11). De verkiezingen voor de Raad zouden op dezelfde dag worden gehouden als de verkiezingen voor het Europees Parlement (artikelen 11 en 15), maar zij zouden tevens op dezelfde dag als de verkiezingen voor de andere Gemeenschaps- en Gewestraden (die van de Duitstalige Gemeenschap uitgezonderd) worden gehouden wanneer de leden van die Raden in die hoedanigheid rechtstreeks zullen worden gekozen (artikel 15).

Die regeling is verwarrend; zij is bovendien voorbarig in zoverre zij vooruitloopt op de regeling die voor de andere Raden zal worden getroffen.

De voorgestelde regeling verdient bovendien te worden afgekeurd in de mate dat zij de verkiezingen voor de Raad aan de verkiezingen voor het Europees Parlement koppelt. Daar de genoemde verkiezingen elk een verschillend beleid tot voorwerp hebben, is het ter wille van de duidelijkheid wenselijk dat die verkiezingen en de campagnes die eraan voorafgaan, ook in de tijd streng van elkaar zouden gescheiden blijven.

Ook om technische redenen is het niet geraten de verrichtingen betreffende de verkiezingen voor de Raad te regelen in functie van de verrichtingen betreffende de verkiezingen voor het Europees Parlement. Er bestaat tussen die twee instellingen geen enkel verband dat zou kunnen wettigen dat de periodiciteit en de datum van de verkiezingen voor de Raad afhankelijk zouden worden gemaakt van de supranationale regelingen betreffende de verkiezingen voor het Europees Parlement en de wijzigingen welke in die regelingen kunnen worden aangebracht.

Ten slotte bedenke men ook nog dat de regelingen die de Belgische wetgever tot nu toe i.v.m. de verkiezingen voor het Europees Parlement heeft getroffen, telkens eenmalige regelingen waren, respectievelijk enkel voor de verkiezingen van 1979 (1) en voor die van 1984 (2) geldend. Hierbij werd blijkbaar rekening gehouden met de uit artikel 7 van de Akte van 21 september 1976 betreffende de verkiezing van de vertegen-

(1) Wet van 16 november 1978 (*Belgisch Staatsblad* van 23 december 1978).  
(2) Wet van 27 februari 1984 (*Belgisch Staatsblad* van 6 maart 1984; Err. *Belgisch Staatsblad* van 20 maart).

l'Acte du 21 septembre 1976 portant élection des représentants à l'assemblée au suffrage universel direct, d'aboutir à l'avenir à une procédure électorale uniforme pour le Parlement européen (*Moniteur belge* 30 septembre 1978), procédure uniforme qui différera inévitablement sur bien des points des réglementations instaurées par les lois temporaires belges susvisées.

Il s'indique, dès lors, tant pour des raisons de principe que pour des motifs d'ordre technique, de régler d'une manière autonome l'organisation des élections pour le Conseil. Si, nonobstant les objections formulées ci-avant, l'on entendait néanmoins prévoir la possibilité d'organiser ces élections le même jour que les élections pour le Parlement européen, il faudrait le faire en complétant la réglementation autonome précitée par des prescriptions particulières pour le cas envisagé. A cet égard, la loi du 15 mai 1949 organisant l'élection simultanée pour les Chambres législatives et les Conseils provinciaux pourrait servir de fil conducteur.

#### IV.

En ce qui concerne l'élection des membres du Conseil (articles 13 à 34 inclusivement), le projet ne comporte que deux prescriptions d'ordre linguistique: le bureau régional (c'est-à-dire le bureau qui sera chargé des opérations préliminaires de l'élection et de celles du recensement général des votes) devra compter, outre le président, deux assesseurs d'expression française et deux assesseurs d'expression néerlandaise, ainsi que deux assesseurs suppléants d'expression française et deux de langue néerlandaise (article 17, § 1<sup>er</sup>), et le procès-verbal (final) de l'élection, à établir par ce bureau régional, devra être rédigé en français et en néerlandais (article 33, § 2).

Une réglementation aussi sommaire risque de faire naître des contestations au sujet de la régularité des diverses opérations électorales et des nombreux documents qui doivent être utilisés à cette occasion.

Il se recommande, dès lors, de compléter le projet par une disposition qui rendrait applicable *mutatis mutandis* aux élections pour le Conseil, les articles 1<sup>er</sup>, § 1<sup>er</sup>, 5<sup>o</sup>, et 49 des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative.

Si cette proposition était adoptée, il serait préférable d'omettre la prescription linguistique de l'article 33, § 2, afin d'éviter de fallacieux raisonnements *a contrario* qui pourraient être tenus au départ de cette disposition.

#### V.

Il conviendrait de rédiger comme suit le texte néerlandais des intitulés des livres I<sup>er</sup>, II et III: «Boek ...: Bepalingen ter uitvoering van ...».

Le contenu du livre IV est hors de proportion avec celui des trois autres livres. Il conviendrait d'y regrouper les différentes dispositions transitoires et abrogatoires que le projet comporte.

Les subdivisions faisant partie d'une même phrase devraient être uniformément numérotées par «1<sup>o</sup>, 2<sup>o</sup>, 3<sup>o</sup>», etc., et non pas par «1), 2), 3),» etc., ni «1., 2., 3.,» etc., ou «a), b), c),» etc. (voir notamment les articles 18, 21, 23, § 4, 24, 28, 29, 30, 66, 77, § 3).

Dans le texte néerlandais, il conviendrait d'écrire partout «15 uur» au lieu de «15.00 uur», «16 uur» au lieu de «16.00 uur», etc. (voir par exemple l'article 21).

woordigers in de Vergadering door middel van rechtstreekse verkiezing blijkende bedoeling om in de toekomst te komen tot een eenvormige verkiezingsprocedure voor het Europese Parlement (*Belgisch Staatsblad* 30 september 1978), welke eenvormige procedure onvermijdelijk op menig punt van de bij die tijdelijke Belgische wetten ingevoerde regelingen zal verschillen.

Het is derhalve zowel om principiële als om technische redenen wenselijk dat de inrichting van de verkiezingen voor de Raad op een autonome wijze zou worden geregeld. Wil men, trots de hiervoren aangevoerde bezwaren, toch in de mogelijkheid voorzien om die verkiezingen op dezelfde dag te houden als de verkiezingen voor het Europese Parlement, dan zou zulks dienen te gebeuren door het aanvullen van de hiervoren bedoelde autonome regeling met bijzondere voorschriften voor dat geval. De wet van 15 mei 1949 tot regeling van de gelijktijdige Parlements- en provincieraadsverkiezingen zou daarbij als leidraad kunnen dienen.

#### IV.

Het ontwerp bevat i.v.m. de verkiezing van de leden van de Raad (artikelen 13 tot 34) slechts twee taalvoorschriften: het gewestbureau (d.i. het bureau dat zal belast zijn met de aan de stemming voorafgaande verrichtingen en met de algemene telling van de stemmen) zal, buiten de voorzitter, twee Nederlandstalige en twee Franstalige bijzitters, alsmede twee Nederlandstalige en twee Franstalige plaatsvervangende bijzitters moeten tellen (artikel 17, § 1) en het door dat gewestbureau op te maken eindproces-verbaal van de verkiezing zal in het Nederlands en in het Frans moeten worden geredigeerd (artikel 33, § 2).

Een zo summiere regeling dreigt betwistingen te doen ontstaan omtrent de regelmatigheid van de diverse kiesverrichtingen en de talrijke documenten die daarbij moeten worden gebruikt.

Het verdient derhalve aanbeveling het ontwerp aan te vullen met een bepaling die de artikelen 1, § 1, 5<sup>o</sup>, en 49 van de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken van overeenkomstige toepassing zou verklaren op de verkiezingen voor de Raad.

Indien op dat voorstel wordt ingegaan, wordt het taalvoorschrift van artikel 33, § 2, best weggelaten, ten einde misleidende redeneringen *a contrario* te voorkomen welke aan de hand van die bepaling zouden kunnen worden gehouden.

#### V.

De opschriften van de boeken I, II en III stelle men in het Nederlands als volgt: «Boek ...: Bepalingen ter uitvoering van ...».

De inhoud van boek IV is buiten verhouding vergeleken bij die van de overige drie boeken. Men brenge er de diverse overgangs- en opheffingsbepalingen die het ontwerp bevat in samen.

Onderverdelingen die deel uitmaken van een zelfde volzin, nummere men op een eenvormige wijze als 1<sup>o</sup>, 2<sup>o</sup>, 3<sup>o</sup>, enz., en dus niet als 1), 2), 3), enz. of als 1., 2., 3., enz. of als a), b), c), enz. (zie o.m. de artikelen 18, 21, 23, § 4, 24, 28, 29, 30, 66, 77, § 3).

In de Nederlandse tekst schrijve men overal «15 uur» in plaats van «15.00 uur», «16 uur» in plaats van «16.00 uur», enz. (zie b.v. artikel 21).



## VI.

Du point de vue de la correction de la langue, le texte du projet, tant dans sa version française que néerlandaise, peut être considérablement amélioré.

Il se recommande d'adopter un régime uniforme en matière d'emploi des majuscules, lors de la mention d'un même organe.

Lorsque des textes sont repris à des lois existantes, il est préférable de les reproduire littéralement.

## VII.

Vu le grand nombre de dispositions du projet qui sont relatives aux opérations électorales, il serait souhaitable d'associer le Ministre de l'Intérieur à la présentation du projet.

## EXAMEN DU TEXTE

ARTICLE 1<sup>er</sup>

Dans un souci de parallélisme avec un membre de phrases qui précède, il y aurait lieu d'écrire dans le texte néerlandais: «..., hierna genoemd de Raad en de Executieve».

## ART. 2

1. Aux termes de cette disposition, le territoire de la Région de Bruxelles-Capitale comprend le territoire de «l'arrondissement administratif dénommé «Bruxelles-Capitale» tel qu'il existe au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi».

Cette disposition exécute, en ce qui concerne la Région bruxelloise, l'article 107<sup>quater</sup> de la Constitution dans la mesure où cet article charge le législateur de déterminer également, par une loi adoptée à la majorité spéciale prévue à l'alinéa 2 de l'article constitutionnel précité, «le ressort» des Régions visées par cet article.

La notion territoriale à laquelle il est fait référence est manifestement l'arrondissement administratif qui a été créé par l'article 6 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative pour délimiter la région bilingue «Bruxelles-Capitale». Les limites de cet arrondissement, dans la mesure où elles circonscrivent une région linguistique, ne pourront être modifiées que par une loi adoptée à une double majorité spéciale, eu égard au prescrit de l'article 3<sup>bis</sup> de la Constitution. Même si le législateur décidait de modifier les limites de la région bilingue «Bruxelles-Capitales» à la majorité mentionnée ci-dessus, cette décision ne pourrait emporter, du même coup, une modification des limites de la Région bruxelloise pour l'application de l'article 107<sup>quater</sup> de la Constitution que pour autant que la législateur en ait exprimé la volonté de manière incontestable.

2. Au § 1<sup>er</sup>, le mot «dénommé» peut être supprimé.

3. Comme c'est dans cet article, et non à l'article 4, que la loi spéciale du 8 août 1980 est mentionnée pour la première fois, il y a lieu d'écrire ici «la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980, dénommée ci-après «loi spéciale», la date et l'intitulé de cette loi ne devant plus, dès lors, être reproduits à l'article 4.

## VI.

De redactie van zowel de Nederlandse als de Franse tekst van het ontwerp is, vanuit een taalkundig standpunt, voor ernstige verbeteringen vatbaar.

Het verdient tevens aanbeveling het al dan niet gebruiken van hoofdletters bij het vermelden van een zelfde orgaan te uniformiseren.

Wanneer teksten worden overgenomen uit bestaande wetten, gebeurt zulks best in dezelfde bewoordingen.

## VII.

Gelet op de talrijke voorschriften van het ontwerp die betrekking hebben op kiesverrichtingen, is het wenselijk dat de Minister van Binnenlandse Zaken bij de indiening van het ontwerp zou worden betrokken.

## ONDERZOEK VAN DE TEKST

## ARTIKEL 1

In het Nederlands schrijve men ter wille van het parallelisme met een zinsnede die voorafgaat «..., hierna genoemd de Raad en de Executieve».

## ART. 2

1. Luidens deze bepaling wordt het grondgebied van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest gevormd door het grondgebied van «het administratief arrondissement genoemd «Brussel-Hoofdstad» zoals het bestaat op het ogenblik van de inwerking-treding van deze wet».

Met deze bepaling wordt, wat het Brusselse Gewest betreft, artikel 107<sup>quater</sup> van de Grondwet uitgevoerd in de mate dat dit artikel aan de wetgever de opdracht heeft gegeven om, met een wet aangenomen met de bijzondere meerderheid bedoeld in het tweede lid van het genoemde grondwetsartikel, ook «de omschrijving» te bepalen van de in dat artikel bedoelde Gewesten.

Het territoriaal begrip waarnaar wordt verwezen, is kennelijk het administratief arrondissement dat werd opgericht bij artikel 6 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken ter afbakening van het tweetalig gebied «Brussel-Hoofdstad». De grenzen van dat arrondissement in zoverre daardoor een taalgebied wordt afgebakend, zullen slechts door een wet aangenomen met een bijzondere dubbele meerderheid kunnen worden gewijzigd, gelet op het bepaalde in artikel 3<sup>bis</sup> van de Grondwet. Maar ook indien de wetgever met de hiervoren bedoelde meerderheid zou beslissen de grenzen van het tweetalig gebied «Brussel-Hoofdstad» te wijzigen, zou zulks alleen maar dan als meteen een wijziging van de grenzen van het Brusselse Gewest voor de toepassing van artikel 107<sup>quater</sup> van de Grondwet kunnen gelden, indien de wetgever op een onbetwistbare wijze ook die bedoeling zou te kennen geven.

2. In § 1 kan het woord «genoemd» worden geschrapt.

3. Daar het in dit artikel is — en niet in artikel 4 — dat de bijzondere wet van 8 augustus 1980 de eerste maal wordt vermeld, schrijve men hier «de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, hierna «bijzondere wet» genoemd» en dienen in artikel 4 de datum en het opschrift van die wet niet meer te worden herhaald.

## ART. 4

1. Aux termes de cette disposition, la Région de Bruxelles-Capitale a « les mêmes compétences que la Région wallonne et la Région flamande, telles qu'elles sont définies par le (lire: au) titre II de la loi spéciale du 8 août 1980 ».

Selon l'exposé des motifs, la loi spéciale du 8 août 1980 s'entend telle qu'elle a été modifiée par la loi du 8 août 1988. L'exposé des motifs ajoute que toutes les modifications ultérieures seront également applicables à la Région de Bruxelles-Capitale.

Le Gouvernement entend donc placer la « Région de Bruxelles-Capitale » sur un pied d'égalité avec la Région wallonne et la Région flamande, pour ce qui est des compétences visées à l'article 107<sup>quater</sup>.

La référence que l'article 4 fait à la loi spéciale du 8 août 1980 pourrait toutefois susciter des difficultés du fait qu'elle renvoie à un texte déterminé.

Il serait dès lors préférable de supprimer la référence à la loi spéciale du 8 août 1980 et d'écrire: « La Région de Bruxelles-Capitale a les mêmes compétences que la Région wallonne et la Région flamande, le Conseil exerçant toutefois ses compétences par ordonnance et non par décret ».

2. L'alinéa 2 de l'article 4 n'ajoute rien à l'alinéa 1<sup>er</sup> et peut dès lors être omis.

## ART. 5

1. Selon cet article, la Région de Bruxelles-Capitale peut confier l'exercice d'attributions de l'Agglomération bruxelloise aux organismes d'intérêt public qu'elle crée ou désigne. L'alinéa 2 de l'article définit la mission de l'Exécutif dans l'hypothèse d'un tel transfert d'attributions. Les alinéas suivants déterminent les droits des membres du personnel qui sont transférés à ces nouveaux organismes.

Les attributions visées sont celles que la loi (ordinaire) du 26 juillet 1971 a conférées aux agglomérations en application de l'article 108<sup>bis</sup> de la Constitution.

L'article 5 du projet ne trouve dès lors pas son fondement juridique dans l'article 107<sup>quater</sup> de la Constitution, mais dans l'article 108<sup>ter</sup>, § 2, qui est actuellement formulé comme suit:

« Les compétences de l'agglomération à laquelle la capitale du Royaume appartient sont, de la manière déterminée par une loi adoptée à la majorité prévue à l'article 1<sup>er</sup>, dernier alinéa, exercées par les organes de la Région de Bruxelles-Capitale créés en vertu de l'article 107<sup>quater</sup>. »

L'article examiné ne peut se concilier avec cette disposition de la Constitution que dans la mesure où les termes « exercées par les organes de la Région de Bruxelles-Capitale » se prêtent à une interprétation large. En tout état de cause, les délégations visées ne pourront avoir pour objet ni des compétences normatives ni des points qui relèvent de l'essence des attributions administratives de l'agglomération. De plus, les institutions éventuellement créées devront manifestement avoir un caractère bilingue et pouvoir répondre de l'application correcte des lois linguistiques. Enfin, la création d'institutions du genre de celles qui sont visées ici, devra être assortie de mesures qui permettent de contrôler l'institution.

2. Vu son contenu, l'article 5 n'est pas à sa place au livre premier du projet, mais au livre II.

## ART. 4

1. Luidens deze bepaling heeft het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest « dezelfde bevoegdheden als het Vlaamse en het Waalse Gewest, zoals zij zijn bepaald door (lees: in) titel II van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 ».

Volgens de memorie van toelichting wordt de bijzondere wet van 8 augustus 1980 zoals zij gewijzigd werd door de wet van 8 augustus 1988 bedoeld. Bovendien wordt in de memorie van toelichting nog gezegd dat ook alle toekomstige wijzigingen op het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest van toepassing zullen zijn.

De Regering wil dus de gelijkschakeling van het « Brusselse Hoofdstedelijk Gewest » met het Vlaamse Gewest en het Waalse Gewest, voor de bevoegdheden bedoeld in artikel 107<sup>quater</sup>.

De verwijzing door artikel 4 naar de bijzondere wet van 8 augustus 1980 zou echter aanleiding kunnen geven tot moeilijkheden, vermits gerefereerd wordt naar een bepaalde tekst.

Het ware derhalve verkieslijk de verwijzing naar de bijzondere wet van 8 augustus 1980 weg te laten en te schrijven: « Het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest heeft dezelfde bevoegdheden als het Vlaamse Gewest en het Waalse Gewest, met dien verstande dat de Raad zijn bevoegdheden uitoefent bij ordonnantie in plaats van bij decreet ».

2. Het tweede lid van artikel 4 voegt aan het eerste lid niets toe en kan derhalve beter worden weggelaten.

## ART. 5

1. Volgens dit artikel mag het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest de uitoefening van bevoegdheden van de Brusselse agglomeratie toevertrouwen aan de openbare instellingen die het opricht of aanduidt. Het tweede lid van het artikel bepaalt de opdracht van de Executieve ingeval een dergelijke overdracht plaatsvindt. De volgende leden stellen de rechten vast van de personeelsleden die naar de nieuwe instellingen worden overgeheveld.

De bevoegdheden die worden bedoeld zijn die welke door de (gewone) wet van 26 juli 1971, met toepassing van artikel 108<sup>bis</sup> van de Grondwet, aan de agglomeraties zijn toegekend.

De rechtsgrond voor artikel 5 van het ontwerp is derhalve niet in artikel 107<sup>quater</sup> van de Grondwet te zoeken, maar wel in artikel 108<sup>ter</sup>, § 2, welke bepaling thans als volgt luidt:

« De bevoegdheden van de agglomeratie waartoe de hoofdstad van het Rijk behoort, worden, op de wijze bepaald door een wet aangenomen met de in artikel 1, laatste lid, bepaalde meerderheid, uitgeoefend door de krachtens artikel 107<sup>quater</sup> opgerichte organen van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest. »

Het hier besproken artikel is met dat voorschrift van de Grondwet slechts te verzoenen, in zoverre de bewoordingen « uitgeoefend door de ... organen van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest » zich tot een ruime interpretatie lenen. De beoogde delegaties zullen in ieder geval noch normatieve bevoegdheden, noch wat tot de essentie van de administratieve bevoegdheden van de agglomeratie behoort tot voorwerp kunnen hebben. Bovendien zullen de instellingen die zouden worden opgericht duidelijk een tweetalig karakter moeten hebben en borg moeten kunnen staan voor een correcte toepassing van de taalwetten. Ten slotte zou het oprichten van instellingen zoals hier bedoeld telkens moeten gepaard gaan met maatregelen die het uitoefenen van controle op de instelling mogelijk maken.

2. Gelet op zijn inhoud, hoort artikel 5 niet thuis in boek I van het ontwerp, maar wel in boek II.

3. Enfin, il convient d'observer que l'article 69 du projet règle en termes presque identiques la situation juridique des membres du personnel qui sont transférés de l'Agglomération bruxelloise à des organismes publics. Le même objet est ainsi réglé deux fois, ce qu'il faut évidemment éviter.

## ART. 8

1. Le texte français de cette disposition rend les articles 19, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 20, 21 et 22 de la loi spéciale du 8 août 1980 « applicables » à la Région de Bruxelles-Capitale, alors que le texte néerlandais les rend « van overeenkomstige toepassing ».

Il ne peut en effet être question en l'occurrence que d'une « overeenkomstige toepassing » (application analogue), l'article 19, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, ne pouvant, de toute évidence, être appliqué à la Région de Bruxelles-Capitale dans la mesure où il fait également référence aux articles 4 et 5 de la loi spéciale, c'est-à-dire à des articles ayant pour objet des compétences communautaires. Cette nuance fait défaut dans le texte français de l'article 8.

2. La référence à l'article 22 fait double emploi avec l'alinéa 2 de l'article 46 et doit, dès lors, être supprimée.

3. Les articles 65 et 82 du projet obligent les organes concernés de la Région de Bruxelles-Capitale, dans les actes qu'ils accomplissent en application du livre II ou du livre III du projet, à se référer expressément à la disposition constitutionnelle qui constitue le fondement juridique de leur action. Pour être complet, il y a lieu de compléter l'article 8 par une disposition analogue, relative aux actes qui seront accomplis sur la base du livre premier.

## ART. 9

1. Cet article organise un contrôle juridictionnel restreint des ordonnances qui seront édictées sur la base du livre premier du projet. L'article 81 étend l'application de l'article 9 aux ordonnances qui seront adoptées en exécution du livre III.

Les juridictions pourront (et devront) vérifier la conformité de ces ordonnances « à la Constitution, à l'exception des articles 6, 6bis et 17, et à la présente loi, à l'exception des dispositions attributrices (lire: attributives) de compétences ».

Les exceptions que l'article 9 met expressément au droit de contrôle des juridictions, ont manifestement pour objet de sauvegarder les compétences attribuées par la Constitution à la Cour d'arbitrage. Le membre de phrase « à l'exception des dispositions attributrices de compétences » ne répond toutefois pas entièrement à cette intention. D'une part, il donne l'impression de viser uniquement les dispositions de « la présente loi », alors qu'il doit, de toute évidence, s'appliquer également aux dispositions constitutionnelles qui ont trait à la répartition des compétences entre l'Etat, les Communautés et les Régions. D'autre part, le membre de phrase visé a une formulation trop large, en ce sens qu'il ne peut s'étendre à celle des dispositions attributives de compétences qui, dans le projet, n'ont pas pour objet une répartition des compétences entre l'Etat, les Communautés et les Régions (voir par exemple les articles 77 et 78).

Il est suggéré d'utiliser en l'occurrence la formule de l'article 1<sup>er</sup>, § 1<sup>er</sup>, de la loi du 28 juin 1983 portant l'organisation, la compétence et le fonctionnement de la Cour d'arbitrage. Cette formule est la suivante: « des règles qui sont établies par la Constitution ou en vertu de celle-ci pour déterminer les compétences respectives de l'Etat, des Communautés et des Régions ».

3. Tenslotte valt nog op te merken dat artikel 69 van het ontwerp bijna in identieke bewoordingen de rechtstoestand regelt van de personeelsleden die van de Brusselse agglomeratie naar openbare instellingen overgaan. Dit is een dubbele regeling van hetzelfde voorwerp, wat uiteraard te mijden is.

## ART. 8

1. Deze bepaling verklaart de artikelen 19, § 1, eerste lid, 20, 21 en 22 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 van overeenkomstige toepassing op het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest.

Er kan inderdaad enkel van een « overeenkomstige toepassing » sprake zijn, vermits artikel 19, § 1, eerste lid, vanzelfsprekend geen toepassing kan vinden op het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest in de mate dat daarin ook wordt verwezen naar de artikelen 4 en 5 van de bijzondere wet, m.a.w. naar artikelen die gemeenschapsbevoegdheden tot voorwerp hebben. Die nuancering ontbreekt in de Franse tekst van artikel 8.

2. De verwijzing naar artikel 22 moet vervallen, daar zij het tweede lid van artikel 46 overlapt.

3. De artikelen 65 en 82 van het ontwerp verplichten de betrokken organen van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest, in de rechtshandelingen welke zij met toepassing van boek II of boek III van het ontwerp stellen, uitdrukkelijk te verwijzen naar de grondwetsbepaling welke de rechtsgrond voor hun optreden vormt. Volledigheidshalve vulle men artikel 8 met een soortgelijke bepaling aan met betrekking tot de rechtshandelingen die op grond van boek I zullen worden verricht.

## ART. 9

1. Dit artikel organiseert een beperkte controle door de rechtscolleges op de ordonnances die op grond van boek I van het ontwerp zullen worden uitgevaardigd. Artikel 81 breidt de toepassing van artikel 9 uit tot de ordonnances die ter uitvoering van boek III zullen worden aangenomen.

De rechtscolleges zullen de overeenstemming mogen (en moeten) nagaan van de bedoelde ordonnances « met de Grondwet, met uitzondering van de artikelen 6, 6bis en 17, en met deze wet, met uitzondering van de bepalingen die bevoegdheden toekennen ».

De uitzonderingen die door artikel 9 uitdrukkelijk op het controlerecht van de rechtscolleges worden gemaakt, hebben uiteraard tot doel de door de Grondwet aan het Arbitragehof opgedragen bevoegdheden te vrijwaren. De zinsnede « met uitzondering van de bepalingen die bevoegdheden toekennen » beantwoordt echter niet ten volle aan die bedoeling. Enerzijds, wekt zij de indruk enkel betrekking te hebben op de bepalingen van « deze wet », terwijl zij uiteraard ook moet gelden ten aanzien van de grondwetsbepalingen die betrekking hebben op de verdeling van bevoegdheden tussen de Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten. Anderzijds, is de bedoelde zinsnede te ruim geformuleerd, in deze zin dat zij niet mag slaan op de bevoegdheidstoekennende bepalingen van het ontwerp die niet een bevoegdheidsverdeling tussen de Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten tot voorwerp hebben (zie bijvoorbeeld de artikelen 77 en 78).

Er wordt in overweging gegeven ter zake de formule te hanteren die in artikel 1, § 1, van de wet van 28 juni 1983 houdende de inrichting, de bevoegdheid en de werking van het Arbitragehof wordt gebruikt en als volgt luidt: « de regels die door de krachtens de Grondwet zijn vastgesteld voor het bepalen van de onderscheiden bevoegdheid van de Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten ».

2. Il convient en outre de relever que les ordonnances ne seraient pas susceptibles d'être annulées par le Conseil d'Etat, bien qu'à un moment donné, on l'ait envisagé (rapport Moureaux et Baert, Doc. parl. Sénat (S.E. 1988) n° 10-6/2°, page 18).

Le justiciable se voit ainsi privé d'une voie de recours qui, depuis la création du Conseil d'Etat, fait partie des moyens normaux de protection juridique dont le citoyen dispose à l'égard de l'autorité, à savoir le droit d'attaquer directement et de faire annuler par un recours en annulation devant le Conseil d'Etat, les décisions normatives de l'autorité qui lui font grief et qu'il juge illégales. Ce droit est venu s'ajouter à l'époque au pouvoir dont tout justiciable disposait déjà et dispose encore, et qui lui permet, dans une procédure où il s'élève contre l'application qui lui a été faite d'une norme juridique qu'il estime illégale, d'inviter le juge, par voie d'exception, à déclarer cette norme non obligatoire en raison de ladite illégalité.

Ne plus laisser au justiciable que le pouvoir de former cette demande par voie d'exception signifie qu'il devra d'abord subir l'application de la norme par hypothèse illégale et faisant grief, avant qu'il ne puisse en faire constater l'illégalité et, partant, le caractère non obligatoire par le juge. Il pourra également en résulter qu'au cas où le juge reconnaît le bien-fondé de l'exception, l'autorité se voit condamnée à la répartition du dommage subi.

Par ailleurs, le fait qu'une norme ait été déclarée non obligatoire par un juge déterminé n'implique pas pour autant qu'un autre juge soit lié par cette décision. La paix judiciaire ne peut être assurée que par l'intervention de la Cour de cassation.

L'exclusion du recours en annulation devant le Conseil d'Etat — dès lors que l'ordonnance peut être déclarée non obligatoire par le juge — entraîne donc non seulement une réduction de la protection juridique du justiciable mais présente aussi des inconvénients pour l'autorité.

Le régime envisagé se révèle dès lors incohérent.

#### ART. 11

Sans préjudice de la critique qui a été formulée dans les observations générales concernant la liaison des élections pour le Conseil aux élections pour le Parlement européen, il y a lieu de relever que la deuxième phrase de l'article 11 fait double emploi avec la première phrase de l'article 15, alinéa 1<sup>er</sup>, et doit dès lors être supprimée.

#### ART. 12

1. Le paragraphe 1<sup>er</sup> de cet article détermine les conditions d'éligibilité que doivent remplir les membres du Conseil.

Aux termes du 4<sup>o</sup> de cette disposition, les intéressés doivent « être domicilié(s) dans une commune de la Région bruxelloise, et ce depuis au moins six mois le jour de l'élection ». L'article 23, § 9, dispose, de son côté, que les candidats doivent être inscrits au registre de population d'une commune faisant partie du territoire visé à l'article 2, § 1<sup>er</sup> (c'est-à-dire le territoire de la Région bruxelloise) depuis au moins six mois, tandis qu'en vertu de l'article 24, § 2, alinéa 1<sup>er</sup>, les conditions d'éligibilité doivent être réunies à compter du jour où la liste des électeurs pour le Conseil est dressée.

Du point de vue du contenu, il n'y a pas de contradiction fondamentale entre ces trois dispositions, puisque quiconque

2. Tevens dient te worden opgemerkt dat de ordonnances niet vatbaar zouden zijn voor annulatie door de Raad van State, ofschoon zulks op een bepaald ogenblik in het vooruitzicht was gesteld (verslag Moureaux en Baert, St. Senaat (B.Z. 1988), nr. 10-6/2°, blz. 18).

Aan de rechtzoekende wordt alzo de rechtsgang ontnomen die sinds de oprichting van de Raad van State behoort tot de normale middelen tot rechtsbescherming waarover de burger tegenover de overheid beschikt, met name het recht om normatieve overheidsbeslissingen die grievend zijn en onrechtmatig worden geacht, direct met een annulatieberoep bij de Raad van State aan te vechten en te doen vernietigen, recht dat destijds werd toegevoegd aan de bevoegdheid welke iedere rechtzoekende reeds had en nog altijd heeft en die ertoe strekt, indien hij een proces voert waarin hij zich verzet tegen een op hem gemaakte toepassing van een onrechtmatig geachte rechtsnorm, om die norm bij wege van exceptie door de rechter wegens die onrechtmatigheid onverbindend te doen verklaren.

Laat men de rechtzoekende enkel nog de bevoegdheid om bij wijze van exceptie de onverbindendheid van de rechtsnorm te vorderen, dan betekent dat dat hij eerst de toepassing van de per hypothese grievende onrechtmatige norm moet ondergaan vooraleer hij de onrechtmatigheid en dus onverbindendheid van de norm door de rechter kan doen vaststellen. Wat nog kan meebrengen, indien de rechter de exceptie gegrond acht, dat de overheid tot vergoeding van de geleden schade wordt veroordeeld.

Bovendien betekent de onverbindendverklaring van een norm door een bepaalde rechter nog niet dat een andere rechter daardoor gebonden is. *La paix judiciaire* kan maar verzekerd worden door de tussenkoms van het Hof van Cassatie.

Het uitsluiten van het annulatieberoep bij de Raad van State — van het ogenblik af dat de onverbindendverklaring van de ordonnantie door de rechter mogelijk is — vermindert alzo niet alleen de rechtsbescherming van de rechtzoekende maar levert ook voor de overheid nadelen op.

De in het ontwerp in uitzicht gestelde regeling geeft alzo blijk van incoherentie.

#### ART. 11

Overminderd de kritiek welke reeds in de algemene opmerkingen werd geformuleerd i.v.m. het koppelen van de verkiezingen voor de Raad aan de verkiezingen voor het Europees Parlement, moet worden opgemerkt dat de tweede volzin van artikel 11 de eerste volzin van artikel 15, eerste lid, overlapt en derhalve dient te worden geschrapt.

#### ART. 12

1. Paragraaf 1 van dit artikel bepaalt de verkiesbaarheidsvereisten waaraan de leden van de Raad moeten voldoen.

Luidens 4<sup>o</sup> van die bepaling moeten de betrokkenen « op de dag van de verkiezingen sedert ten minste zes maanden (hun) woonplaats hebben in een gemeente van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest ». Artikel 23, § 9, bepaalt zijnerzijds dat de kandidaten ten minste zes maanden vóór de verkiezingen moeten zijn ingeschreven in het bevolkingsregister van een gemeente die deel uitmaakt van het grondgebied bedoeld in artikel 2, § 1 (d.i. het grondgebied van het Brusselse Gewest), terwijl luidens artikel 24, § 2, eerste lid, aan de verkiesbaarheidsvereisten moet voldaan zijn vanaf de dag waarop de lijst van de kiezers voor de Raad wordt opgemaakt.

Inhoudelijk zijn die drie bepalingen niet fundamenteel met elkaar in tegenspraak, vermits wie in een gemeente zijn woon-

est domicilié dans une commune doit également y être inscrit au registre de population, et quiconque est déjà inscrit depuis six mois au registre de population d'une commune à la date de l'élection y sera encore inscrit, par hypothèse, au moment où doit être dressée la liste des électeurs (1).

On pourrait remédier à ce manque de cohérence et faciliter par la même occasion la mise en œuvre de ces dispositions en apportant au projet les modifications suivantes :

1) à l'article 12, § 1<sup>er</sup>, formuler la quatrième condition d'éligibilité comme suit : « 4<sup>o</sup> être domicilié dans une commune de la Région de Bruxelles-Capitale et, corrélativement, être inscrit aux registres de population de cette commune »;

2) compléter l'article 12, § 1<sup>er</sup>, par un alinéa 2 rédigé comme suit : « Les conditions d'éligibilité doivent être réunies le jour de l'élection, à l'exception de la condition de domicile et d'inscription, qui doit déjà être remplie six mois avant l'élection »;

3) limiter le champ d'application de l'article 23, § 9, aux électeurs présentant les candidats;

4) supprimer l'article 24, § 2, alinéa 1<sup>er</sup>.

Cette dernière mesure pourrait, il est vrai, avoir pour conséquence que le bureau régional ne pourrait pas vérifier avec une certitude absolue si les candidats remplissent toutes les conditions d'éligibilité. Mais c'est une hypothèse quasiment théorique de supposer qu'en ce qui concerne les conditions d'éligibilité à l'égard desquelles la situation des intéressés peut encore se modifier (nationalité et possession des droits civils et politiques), des changements interviendront encore dans le bref intervalle qui sépare le jour où le bureau régional examine la régularité des candidatures et le jour du scrutin.

2. Il y a lieu de rédiger le texte néerlandais des 2<sup>o</sup> et 3<sup>o</sup> du § 1<sup>er</sup> comme suit :

« 2<sup>o</sup> het genot hebben van de burgerlijke en de politieke rechten;

3<sup>o</sup> de volle leeftijd van 21 jaar hebben bereikt; ».

3. La rédaction du 5<sup>o</sup> du § 1<sup>er</sup> pourrait être simplifiée comme suit : « 5<sup>o</sup> avoir le droit de vote pour le Conseil ».

4. Le § 2 de l'article 12 établit à l'égard des membres du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale une incompatibilité qui n'existe pas pour les membres des autres Conseils régionaux, mais qui ne s'appliquera qu'après les élections législatives qui suivront la première élection du Conseil. Cette disposition se heurterait à l'article 6 de la Constitution si, au moment de son entrée en vigueur, une incompatibilité similaire ne s'appliquait pas aux membres des autres Conseils régionaux. L'instauration de l'incompatibilité dont il s'agit est, par conséquent, prématurée.

5. L'article 12, § 2, est par ailleurs incomplet en ce sens qu'il règle uniquement le cas de l'élection au Conseil d'une personne qui est à la fois titulaire d'un mandat communal et d'un mandat national. Il y a lieu de prévoir également des dispositions pour le cas où l'incompatibilité naît dans le chef d'une personne qui est déjà membre du Conseil.

(1) Aux termes de l'article 14 du Code électoral, combiné avec l'article 106 de ce même Code, la liste des électeurs doit être dressée le 1<sup>er</sup> avril de chaque année, mais doit être mise à jour à la date de l'arrêté royal de dissolution des Chambres ou de l'une d'elles. L'article 2, § 1<sup>er</sup>, de la loi du 27 février 1984 relative à l'élection du Parlement européen, dispose que la liste des électeurs doit être dressée le nonantième jour avant l'élection.

plaats heeft daar normaal ook in de bevolkingsregisters dient te zijn ingeschreven en wie reeds zes maanden vóór de verkiezingen in de bevolkingsregisters van een gemeente is ingeschreven daar per hypothese ook nog zal zijn ingeschreven op het ogenblik dat de lijst van de kiezers moet worden opgemaakt (1).

Het formele gebrek aan samenhang tussen de genoemde bepalingen zou kunnen worden weggewerkt, en meteen de hanteerbaarheid van die bepalingen worden verbeterd, door in het ontwerp de volgende wijzigingen aan te brengen :

1) in artikel 12, § 1, de vierde verkiesbaarheidsvereiste als volgt formuleren : « 4<sup>o</sup> Zijn woonplaats hebben in een gemeente van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest en in overeenstemming daarmee ingeschreven zijn in de bevolkingsregisters van die gemeente; »

2) artikel 12, § 1, aanvullen met een als volgt te redigeren tweede lid : « De verkiesbaarheidsvereisten moeten vervuld zijn op de dag van de verkiezing, met uitzondering van de woonplaats- en de inschrijvingsvereiste waaraan reeds moet voldaan zijn zes maanden vóór de verkiezing; »

3) het toepassingsgebied van artikel 23, § 9, beperken tot de kiezers die de kandidaten voordragen;

4) artikel 24, § 2, eerste lid, schrappen.

De laatstgenoemde maatregel zou weliswaar to gevolg hebben dat het gewestbureau niet met absolute zekerheid zal kunnen nagaan of de kandidaten aan alle verkiesbaarheidsvereisten voldoen, doch het is een vrijwel theoretische veronderstelling dat er inzake de verkiesbaarheidsvereisten waaromtrent er zich nog wijzigingen zouden kunnen voordoen (nationaliteit en bezit van de burgerlijke en de politieke rechten) nog veranderingen zullen optreden in de korte tijdspanne tussen de dag waarop het gewestbureau de regelmatigheid van de candidaturen onderzoekt en de dag waarop de verkiezingen worden gehouden.

2. Men stelle 2<sup>o</sup> en 3<sup>o</sup> van § 1, in de Nederlandse tekst, als volgt :

« 2<sup>o</sup> het genot hebben van de burgerlijke en de politieke rechten;

3<sup>o</sup> de volle leeftijd van 21 jaar hebben bereikt; »

3. De redactie van het 5<sup>o</sup> van § 1 kan als volgt worden vereenvoudigd : « 5<sup>o</sup> kiesgerechtigd zijn voor de Raad ».

4. Paragraaf 2 van artikel 12 voert voor de leden van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad een onverenigbaarheid in die niet geldt voor de leden van de andere Gewestraden, doch die onverenigbaarheid zal pas van toepassing worden na de parlementsverkiezingen die zullen worden gehouden na de eerste verkiezingen voor de Raad. Dat voorschift zou in strijd komen met artikel 6 van de Grondwet, indien op het ogenblik waarop het in werking zal treden niet een soortgelijke onverenigbaarheid zou gelden voor de leden van de andere Gewestraden. Het invoeren van de hier bedoelde onverenigbaarheid is derhalve voorbarig.

5. Artikel 12, § 2, is onvolledig in deze zin dat het enkel een regeling treft voor het geval dat een persoon die tegelijk titularis is van een gemeentelijk en van een nationaal mandaat tot lid van de Raad wordt verkozen. Er dient immers ook in een regeling te worden voorzien voor het geval dat de onverenigbaarheid ontstaat in hoofde van een persoon die reeds lid van de Raad is.

(1) Luidens artikel 14 van het Kieswetboek, gelezen in samenhang met artikel 106 van datzelfde Wetboek, moet de lijst van de kiezers worden opgemaakt op 1 april van ieder jaar, maar worden bijgewerkt op de datum van het koninklijk besluit waarbij de Kamers, of één ervan, worden ontbonden. Artikel 2, § 1, van de wet van 27 februari 1984 betreffende de verkiezing van het Europees Parlement bepaalt dat de lijst van de kiezers moet worden opgemaakt de negentigste dag vóór de verkiezing.

6. A l'article 12, § 2, deuxième phrase, il faut lire: « prêter le serment prévu à l'article 37 » au lieu de « prêter le serment prévu à l'article 39 ».

7. Le texte néerlandais du § 2 est divisé en deux alinéas, le texte français n'en forme qu'un seul. Il y lieu d'éliminer cette discordance.

8. Il serait préférable d'intégrer la disposition du § 3 dans le § 2 sous la forme d'un alinéa 3. Dans ce cas, il conviendra d'en adapter le texte comme suit: « Les dispositions du présent § n'entrent en vigueur qu'après... ».

9. Dans la version néerlandaise du § 4, 1<sup>o</sup>, il y a lieu d'écrire « provincieraadslid » et « provinciegriffier » au lieu de « provinciaal raadslid » et « provinciaal griffier ».

10. Au § 4, 2<sup>o</sup>, il y a lieu, selon les déclarations du délégué du Gouvernement, de mentionner les membres du personnel du commissaire d'arrondissement (cf. article 67 de la loi électorale communale).

11. L'énumération au § 4, 3<sup>o</sup>, est critiquable sur plusieurs points. Elle mélange de manière peu heureuse les diverses fonctions de l'ordre judiciaire et le mandat de membre d'un conseil de l'aide sociale. En outre, elle est incomplète et manque de précision: d'une part, elle ne mentionne pas les greffiers, d'autre part, elle cite, à tort, les membres suppléants des conseils de l'aide sociale alors que, selon le délégué du Gouvernement, il s'agit uniquement d'établir une incompatibilité pour les personnes qui sont membres effectifs d'un conseil de l'aide sociale ou qui le deviennent par succession ou suppléance.

Quant aux fonctions de l'ordre judiciaire, le projet ne fait rien de plus que formuler, de manière plutôt maladroite, des incompatibilités qui, toutes, découlent déjà des articles 293 et 300 du Code judiciaire. La même observation peut d'ailleurs être faite à propos des 4<sup>o</sup> et 5<sup>o</sup> du § 4, eu égard aux dispositions respectives de l'article 107 des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat et de l'article 35 de la loi du 28 juin 1983 portant l'organisation, la compétence et le fonctionnement de la Cour d'arbitrage. Mais sans doute les auteurs du projet ont-ils voulu donner à nouveau, mais cette fois du point de vue du mandat de membre du Conseil, une énumération complète des incompatibilités. Eu égard aux dispositions claires et précises du Code judiciaire, il suffirait toutefois, dans ce cas, de mentionner les « fonctions de l'ordre judiciaire ».

Compte tenu de l'ordre dans lequel les autres dispositions du § 4 sont présentées, il est proposé de remplacer le 3<sup>o</sup> par les dispositions suivantes:

- « 3<sup>o</sup> membre d'un conseil de l'aide sociale;
- 4<sup>o</sup> fonctions de l'ordre judiciaire; ».

Dans ce cas, la numérotation des 4<sup>o</sup>, 5<sup>o</sup>, 6<sup>o</sup> et 7<sup>o</sup> doit évidemment être modifiée en conséquence.

Il y a lieu, en tout cas, de remplacer les mots « conseiller social » par les mots « membre d'un conseil de l'aide sociale ».

12. En ce qui concerne le § 4, 7<sup>o</sup>, le délégué du Gouvernement a confirmé que tous les membres du personnel des institutions visées à l'article 73 du projet seront placés sous l'autorité de l'organe exécutif de l'institution.

Cela étant, il est proposé de rédiger le § 4, 7<sup>o</sup>, comme suit:

« 7<sup>o</sup> membre du personnel placé sous l'autorité du Conseil, de l'Exécutif, du collège d'une commission communautaire ou du collège réuni, ou membre d'un organisme public placé sous l'autorité ou le contrôle de l'Exécutif; ».

6. In artikel 12, § 2, tweede lid, schrijf men « de eedaflegging voorgeschreven door artikel 37 » in plaats van « de eedaflegging voorzien bij artikel 39 ».

7. De Nederlandse tekst van § 2 is verdeeld over twee leden, de Franse tekst vormt slechts één lid. Die discordantie moet worden weggewerkt.

8. De bepaling van § 3 zou beter als derde lid in § 2 worden opgenomen, in welk geval de redactie ervan als volgt zal moeten worden aangepast: « De bepalingen van deze paragraaf treden pas in werking ... ».

9. In de Nederlandse tekst van § 4, 1<sup>o</sup>, schrijf men « provincieraadslid » en « provinciegriffier » in plaats van « provinciaal raadslid » en « provinciaal griffier ».

10. In § 4, 2<sup>o</sup>, dient, naar het zeggen van de gemachtigde van de Regering, melding te worden gemaakt van de leden van het personeel van de arrondissementencommissaris (vgl. met artikel 67 van de gemeentekieswet).

11. De opsomming in § 4, 3<sup>o</sup>, is vanuit meer dan een oogpunt vatbaar voor kritiek. Ze mengt op een weinig gelukkige manier de diverse ambten van de rechterlijke orde en het lidmaatschap van een raad voor maatschappelijk welzijn dooreen. Bovendien is ze onvolledig en onnauwkeurig: enerzijds, worden de griffiers niet vermeld en, anderzijds, is er ten onrechte sprake van de plaatsvervangende leden van de raden voor maatschappelijk welzijn daar het, volgens de gemachtigde van de Regering, enkel de bedoeling is een onverenigbaarheid in te voeren voor de personen die werkend lid van een raad voor maatschappelijk welzijn zijn of dat door opvolging of door plaatsvervangende worden.

Wat de ambten van de rechterlijke orde betreft, doet het ontwerp niets meer dan op een enigszins gebrekkige wijze onverenigbaarheden formuleren die allemaal reeds voortvloeien uit de artikelen 293 en 300 van het Gerechtelijk Wetboek. Hetzelfde kan trouwens worden gezegd m.b.t. 4<sup>o</sup> en 5<sup>o</sup> van § 4, gelet op het bepaalde respectievelijk in artikel 107 van de gecoördineerde wetten op de Raad van State en in artikel 35 van de wet van 28 juni 1983 houdende de inrichting, de bevoegdheid en de werking van het Arbitragehof. Maar wellicht is het de stellers van het ontwerp erom te doen geweest ook nog eens vanuit het standpunt van het lidmaatschap van de Raad een volledige opsomming van de onverenigbaarheden te geven. Gelet op de duidelijke regeling van het Gerechtelijk Wetboek kan dan evenwel worden volstaan met de vermelding « ambt van de rechterlijke orde ».

Rekening houdend met de volgorde waarin de overige bepalingen van § 4 zijn gerangschikt, wordt voorgesteld 3<sup>o</sup> door de volgende bepalingen te vervangen:

- « 3<sup>o</sup> lid van een raad voor maatschappelijk welzijn;
- 4<sup>o</sup> ambt van de rechterlijke orde; »

Het 4<sup>o</sup>, 5<sup>o</sup>, 6<sup>o</sup> en 7<sup>o</sup> moeten dan uiteraard worden vernummerd.

In de Franse tekst schrijf men in ieder geval « membre d'un conseil de l'aide sociale » in plaats van « conseiller social ».

12. De gemachtigde van de Regering heeft i.v.m. § 4, 7<sup>o</sup>, bevestigd dat alle personeelsleden van de instellingen bedoeld in artikel 73 van het ontwerp onder het gezag zullen staan van het uitvoerend orgaan van de instelling.

Rekening houdend met die opmerking, wordt voorgesteld § 4, 7<sup>o</sup>, als volgt te redigeren:

« 7<sup>o</sup> lid van het personeel dat onder het gezag staat van de Raad, van de Executieve, van het college van een gemeenschapscommissie of van het verenigd college, of lid van het personeel van een openbare instelling die onder het gezag of onder het toezicht van de Executieve staat; »

## ART. 13

1. Selon l'alinéa 2 de cet article, la liste des électeurs belges dressée pour l'élection du Parlement européen tient lieu de liste des électeurs pour l'élection du Conseil.

Sans préjudice de l'observation générale déjà formulée dans le présent avis concernant la liaison des élections pour le Conseil aux élections pour le Parlement européen — observation qui implique la nécessité de prévoir un régime autonome pour l'élaboration des listes d'électeurs pour le Conseil —, il y a lieu de relever ce qui suit à propos de l'utilisation pour l'élection du Conseil des listes d'électeurs dressées pour l'élection du Parlement européen.

En vue des élections pour le Parlement européen qui ont eu lieu en 1984, l'établissement des listes d'électeurs était réglé par les chapitres II et III du titre I<sup>er</sup> de la loi du 27 février 1984 relative à l'élection du Parlement européen.

Il se dégage de ces dispositions que deux listes doivent être dressées :

— d'une part, une « liste des électeurs inscrits aux registres de population d'une commune belge ou possédant leur résidence effective sur le territoire d'une commune belge », liste qui comprend donc également des électeurs non belges;

— d'autre part, une « liste des électeurs belges résidant d'une manière habituelle sur le territoire d'un autre Etat membre de la Communauté européenne et ne figurant plus aux registres de population d'une commune belge ».

Il n'existe donc pas de liste des électeurs belges dressée pour l'élection du Parlement européen. Il serait cependant possible d'utiliser la première des deux listes précitées, mais uniquement à condition d'imposer à l'autorité chargée de la dresser (c'est-à-dire au collège des bourgmestre et échevins) l'obligation de mentionner en regard du nom de chaque électeur qui figure sur la liste s'il est également électeur pour le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale.

2. Il conviendrait de rédiger comme suit le texte néerlandais de l'alinéa 1<sup>er</sup> : « ... Belgen die de volle leeftijd van achttien jaar hebben bereikt, ... en niet verkeren in één der gevallen ... ».

## ART. 15

1. La deuxième phrase de l'alinéa 1<sup>er</sup> de cet article concerne une mesure qui se rattache à un régime futur et hypothétique. Elle doit par conséquent être omise. Ce n'est que lorsque le régime de l'élection directe annoncé sera effectivement réalisé que la loi actuellement en projet pourra y être adaptée.

2. L'alinéa 2 de l'article 15 laisse à l'appréciation du Conseil d'organiser ou non une élection en cas de vacance.

Une telle disposition fait trop de place à l'arbitraire : une majorité au Conseil pourrait décider à son gré de pourvoir ou non aux vacances. Il est recommandé d'élaborer en cette matière un régime tel que celui qui est prévu à l'article 106 du Code électoral.

## ART. 16

1. On remarquera que le § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, de cet article ne rend applicable à la répartition des électeurs en sections de vote que les articles 90, alinéa 1<sup>er</sup>, et 91 du Code électoral d'application, alors que les dispositions analogues de la loi

## ART. 13

1. Volgens het tweede lid van dit artikel geldt de lijst der Belgische kiezers opgemaakt voor de verkiezing van het Europese Parlement als kiezerslijst voor de verkiezing van de Raad.

Onverminderd de algemene opmerking die reeds in dit advies werd geformuleerd m.b.t. het koppelen van de verkiezingen voor de Raad aan de verkiezingen voor het Europese Parlement — opmerking die impliceert dat in een autonome regeling zou moeten worden voorzien voor het opmaken van de kiezerslijsten voor de Raad —, moet wat het gebruiken van de voor de verkiezingen voor het Europese Parlement geldende kiezerslijsten betreft het volgende worden opgemerkt.

Voor de verkiezingen voor het Europese Parlement die in 1984 werden gehouden, werd het opmaken van de kiezerslijsten geregeld door de hoofdstukken II en III van titel I van de wet van 27 februari 1984 betreffende de verkiezing van het Europese Parlement.

Uit die bepalingen blijkt dat er twee lijsten moeten worden opgemaakt :

— enerzijds, een « lijst van de kiezers die in de bevolkingsregisters van een Belgische gemeente zijn ingeschreven of die hun werkelijke verblijfplaats op het grondgebied van een Belgische gemeente hebben », welke lijst dus ook niet-Belgische kiezers bevat;

— anderzijds, een « lijst van de Belgische kiezers die gewoonlijk op het grondgebied van een andere lid-staat van de Europese Gemeenschap verblijven en die niet meer voorkomen in de bevolkingsregisters van een Belgische gemeente ».

Er bestaat dus geen lijst der Belgische kiezers opgemaakt voor de verkiezing voor het Europese Parlement. Er zou echter wel gebruik kunnen worden gemaakt van de eerste van de twee hiervoor vermelde lijsten, doch dan enkel op voorwaarde dat de overheid die met het opmaken van die lijst belast is (d.i. het college van burgemeester en schepenen), zou worden verplicht op bij de naam van elke kiezer welke op die lijst voorkomt te vermelden of hij ook kiezer is voor de Brusselse Hoofdstedelijke Raad.

2. In de Nederlandse tekst schrijft men in het eerste lid : « ... Belgen die de volle leeftijd van achttien jaar hebben bereikt, ... en niet verkeren in één der gevallen ... ».

## ART. 15

1. De tweede volzin van het eerste lid van dit artikel betreft een toekomstige, hypothetische regeling en dient derhalve te worden weggelaten. Pas wanneer de door die bepaling in het vooruitzicht gestelde regeling daadwerkelijk zal worden ingevoerd, zal het thans voorgelegde ontwerp daarmee kunnen worden in overeenstemming gebracht.

2. Het tweede lid van artikel 15 laat het al dan niet organiseren van een verkiezing in geval van vacature over aan het appreciatie-recht van de Raad.

Een dergelijke regeling laat teveel ruimte over voor willekeur : een meerderheid in de Raad zou naar eigen goeddunken kunnen beslissen vacatures al of niet op te vullen. Het verdient aanbeveling ter zake een regeling uit te werken in de zin van artikel 106 van het Kieswetboek.

## ART. 16

1. Het valt op dat § 1, eerste lid, van dit artikel enkel de artikelen 90, eerste lid, en 91 van het Kieswetboek op de indeling van de kiezers in stemafdelingen van toepassing verklaart, daar waar de analoge bepalingen van de wet van 31 december 1983 tot

du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone (articles 18 et 19) et de la loi du 27 février 1984 relative à l'élection du Parlement européen (article 13), mentionnent également l'article 89, alinéa 1<sup>er</sup>, du Code électoral. Cette dernière disposition prescrit que le vote doit avoir lieu à la commune, en d'autres termes dans la commune où l'électeur est repris sur la liste des électeurs. Il s'agit là, dans une région aussi étendue que la Région bruxelloise, d'une importante garantie pour l'électeur.

2. Il serait plus logique d'intervertir les alinéas 1<sup>er</sup> et 2 du § 1<sup>er</sup>. Dans ce cas, il y a lieu, à l'alinéa 2, d'omettre les mots « à cet effet ». Dans la version néerlandaise de l'alinéa 1<sup>er</sup>, il y a lieu d'écrire « per kieskanton », au singulier.

3. A l'alinéa 3 du § 2, le mot « spéciale » peut être omis.

4. Selon le libellé actuel des alinéas 4 et 5 du § 2, l'obligation imposée par l'alinéa 4 de sceller les enveloppes et les urnes ne s'appliquerait que lorsque le dépouillement doit se faire dans la même commune. Il va de soi que cette obligation doit s'étendre au cas où le dépouillement doit se faire dans une autre commune. Il conviendra donc d'adapter le texte des alinéas 4 et 5 sur ce point.

5. Au § 3, il y a lieu de supprimer le membre de phrase « constitués conformément à l'article 95, § 8, du Code électoral ». En ce qui concerne les élections pour le Conseil, ce membre de phrase est superflu, étant donné que l'article 18 du projet soumet ces élections à l'application intégrale de l'article 95 du Code électoral; en ce qui concerne les élections pour le Parlement européen, la matière est réglée par l'article 14, § 4, de la loi du 27 février 1984.

#### ART. 17

1. Au § 1<sup>er</sup>, alinéa 3, il est question de la commune où siège le bureau régional, mais il n'est dit nulle part quelle est cette commune.

2. Il peut être inféré au § 1<sup>er</sup>, alinéa 3, que le secrétaire du bureau régional ne doit pas être choisi parmi les personnes ayant droit à l'électorat pour le Conseil. Il est ainsi dérogé à une règle qui est applicable à tous les bureaux lors d'élections législatives (articles 94, 95 et 100 du Code électoral), à tous les bureaux lors d'élections pour le Conseil de la Communauté germanophone (articles 16 et 23 de la loi du 31 décembre 1983), à tous les bureaux lors d'élections pour le Parlement européen (article 14, §§ 2 à 4, de la loi du 27 février 1984) et aussi, selon le projet présentement soumis, à tous les bureaux autres que le bureau régional (voir l'article 18 du projet qui rend notamment les articles 95 et 100 du Code électoral applicables aux élections pour le Conseil).

3. Le § 1<sup>er</sup>, alinéa 4, rend l'article 104 du Code électoral applicable au bureau régional, alors que l'article 18 du projet le déclare applicable d'une manière générale aux élections pour le Conseil. Il serait dès lors plus conforme à l'économie du projet de supprimer l'alinéa 4 au § 1<sup>er</sup> de l'article 17 et d'adapter le point 7) de l'article 18, alinéa 2, comme suit :

« 7<sup>o</sup> de lire, à l'article 104, alinéa 1<sup>er</sup>, « du bureau régional » au lieu de « des bureaux principaux d'arrondissement ».

4. Le texte néerlandais du § 1<sup>er</sup>, alinéa 6, doit être corrigé comme suit : « ... met de aan de stemming voorafgaande verrichtingen en met de algemene telling van de stemmen ».

5. Dans le texte néerlandais du § 1<sup>er</sup>, alinéa 7, il convient d'écrire : « ... houdt toezicht op de ... ».

hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap (artikelen 18 en 19) en de wet van 27 februari 1984 betreffende de verkiezing van het Europese Parlement (artikel 13) ook artikel 89, eerste lid, van het Kieswetboek vermelden. Laatsgenoemde bepaling schrijft voor dat de stemming moet plaatsvinden in de gemeente, m.a.w. in de gemeente waar de kiezer in de kiezerslijst is opgenomen. Het betreft hier, in een zo uitgestrekt gebied als het Brusselse Gewest, een belangrijke waarborg voor de kiezer.

2. Het ware logischer het eerste en het tweede lid van § 1 onderling van plaats te verwisselen, in welk geval in het tweede lid het woord « daartoe » moet worden geschrapt. In het eerste lid schrijve men « per kieskanton » in het enkelvoud.

3. In het derde lid van § 2 mag het woord « speciale » wegvallen.

4. Zoals het vierde en het vijfde lid van § 2 thans geredigeerd zijn, zou de door het vierde lid opgelegde verplichting om de omslagen en stembussen te verzegelen enkel gelden wanneer de stemopneming in dezelfde gemeente moet gebeuren. Het spreekt vanzelf dat die verplichting ook moet gelden wanneer de stemopneming in een andere gemeente dient te gebeuren. De redactie van het vierde en het vijfde lid zal dus op dit punt moeten worden aangepast.

5. In § 3 moet de zinsnede « samengesteld overeenkomstig artikel 95, § 8, van het Kieswetboek » worden geschrapt. Wat de verkiezingen voor de Raad betreft is die zinsnede overbodig, daar artikel 18 van het ontwerp artikel 95 van het Kieswetboek in zijn geheel toepasselijk verklaart op die verkiezingen; wat de verkiezingen voor het Europese Parlement betreft, wordt de aangelegenheid geregeld door artikel 14, § 4, van de wet van 27 februari 1984.

#### ART. 17

1. In § 1, derde lid, is wel sprake van de gemeente waar het gewestbureau zitting houdt, maar welke die gemeente is wordt nergens bepaald.

2. Uit § 1, derde lid, kan worden afgeleid dat de secretaris van het gewestbureau niet onder de kiesgerechtigden voor de Raad dient te worden gekozen. Hiermee wordt afgeweken van een regel die geldt voor alle bureaus bij Parlementsverkiezingen (artikelen 94, 95 en 100, Kieswetboek), voor alle bureaus bij verkiezingen voor de Raad van de Duitstalige Gemeenschap (artikelen 16 en 23, wet van 31 december 1983), voor alle bureaus bij verkiezingen voor het Europese Parlement (artikel 14, §§ 2 tot 4, van de wet van 27 februari 1984), en ook in het thans voorgelegde ontwerp voor alle andere bureaus buiten het gewestbureau (zie artikel 18 van het ontwerp dat o.m. de artikelen 95 en 100 van het Kieswetboek van overeenkomstige toepassing verklaart op de verkiezingen voor de Raad).

3. Paragraaf 1, vierde lid, verklaart artikel 104 van het Kieswetboek van toepassing op het gewestbureau, daar waar artikel 18 van het ontwerp het genoemde artikel 104 op een algemene wijze op de verkiezingen voor de Raad toepasselijk maakt. Het zou derhalve meer in overeenstemming zijn met de inrichting van het ontwerp in § 1 van artikel 17 het vierde lid te schrappen en in artikel 18, tweede lid, het punt 7) als volgt aan te passen :

« 7<sup>o</sup> in artikel 104, eerste lid, in plaats van de woorden « van de arrondissementshoofdbureaus (niet: arrondissementsbureaus) » worden gelezen « van het gewestbureau ».

4. De Nederlandse tekst van § 1, zesde lid, moet als volgt worden verbeterd : « ... met de aan de stemming voorafgaande verrichtingen en met de algemene telling van de stemmen ».

5. In de Nederlandse tekst van § 1, zevende lid, schrijve men : « ... houdt toezicht op de ... ».



6. Il convient de corriger le texte néerlandais du § 2, alinéa 1<sup>er</sup>, comme suit: « ..., wijst de voorzitter van dit laatste bureau de magistraat aan die hem ... moet vervangen, om ... ». Dans le texte néerlandais de l'alinéa 2 du même paragraphe, il y a lieu d'écrire: « De twee bureaus ... ».

## ART. 18

1. Cette disposition rend les articles 92, 93, 95, 96, 100, 102, 103 et 104 du Code électoral applicables, sous réserve de quelques légères adaptations, aux élections pour le Conseil. Les articles visés concernent la transmission des listes des électeurs au commissaire d'arrondissement et au président du bureau principal du canton, la notification au commissaire d'arrondissement et aux présidents des sections de vote des modifications apportées aux listes des électeurs depuis l'établissement de celles-ci, la composition des bureaux principaux de canton, des bureaux de dépouillement et des bureaux de vote, et le serment que doivent prêter les membres de ces différents bureaux.

Cet article ne tient manifestement pas compte de la simultanéité éventuelle entre les élections pour le Conseil et les élections pour le Parlement européen. Dans cette hypothèse, en effet, deux sortes de difficultés se présenteront, même si l'on disposait que la loi du 27 février 1984 reste applicable aux élections européennes ou si l'on instaurait de nouvelles règles analogues. D'une part, la constitution de bureaux distincts pour le comptage des voix et la constatation des résultats pour chacune des deux élections nécessitera un certain nombre de mesures de coordination. D'autre part, l'organisation des deux élections le même jour manquerait son but principal si les électeurs ne pouvaient pas accomplir simultanément leur double obligation de vote dans un seul et même bureau de vote, ce qui suppose que soient prises certaines mesures spéciales en ce qui concerne les tâches et le fonctionnement des bureaux de vote (les bureaux de vote devront fonctionner comme bureau de vote pour les deux élections, les listes d'électeurs à transmettre aux présidents des bureaux de vote devront être utilisables pour les deux élections, il faudra qu'un procès-verbal distinct soit établi pour chacune des deux élections, etc.). Il est toutefois évident que, eu égard à l'article 38 de la Constitution, des règles relatives notamment à des élections entièrement étrangères à l'article 107<sup>quater</sup> de la Constitution, ne peuvent en aucun cas être figées par une loi à adopter à une majorité spéciale.

2. En ce qui concerne le point 2) (lire: 2<sup>o</sup>) de l'alinéa 2, on se reportera à l'observation formulée lors de l'examen de l'article 13 relativement à l'établissement de la liste des électeurs pour le Conseil.

3. En ce qui concerne le point 7) (lire: 7<sup>o</sup>) de l'alinéa 2, on se reportera à la proposition formulée lors de l'examen de l'article 17.

## ART. 19

1. L'alinéa 1<sup>er</sup> de cet article est repris à l'article 101 du Code électoral. Le texte français est identique. Il serait dès lors préférable de reprendre aussi littéralement le texte néerlandais.

2. L'alinéa 2 met le coût des jetons de présence et des indemnités de déplacement des membres des bureaux électoraux à charge de l'Etat.

Cette disposition paraît difficilement conciliable avec l'article 26 de la loi du 31 décembre 1983, qui met de tels frais, en ce qui concerne l'élection du Conseil de la Communauté germanophone, à charge de cette Communauté.

6. De Nederlandse tekst van § 2, eerste lid, verbeterde men als volgt: « ..., wijst de voorzitter van dit laatste bureau de magistraat aan die hem ... moet vervangen, om ... ». In het tweede lid van dezelfde paragraaf schrijve men in de Nederlandse tekst: « De twee bureaus ... ».

## ART. 18

1. Deze bepaling verklaart de artikelen 92, 93, 95, 96, 100, 102, 103 en 104 van het Kieswetboek, behoudens enkele kleine aanpassingen, toepasselijk op de verkiezingen voor de Raad. De artikelen waarnaar wordt verwezen betreffen het toezenden van de kiezerslijsten aan de arrondissementscommissaris en aan de voorzitter van het hoofdbureau van het kanton, het in kennis stellen van de arrondissementscommissaris en de voorzitters van de stemafdelingen van de wijzigingen die in de kiezerslijsten zijn aangebracht sedert het opmaken ervan, de samenstelling van de kantonhoofdbureaus, de stemopnemingsbureaus en de stembureaus en de eed welke door de leden van die diverse bureaus moet worden afgelegd.

In dit artikel wordt duidelijk geen rekening gehouden met de mogelijkheid dat tegelijk met de verkiezingen voor de Raad ook verkiezingen voor het Europese Parlement zouden worden gehouden. In die hypothese zullen er zich immers, ook al zou men voor de laatstgenoemde verkiezingen de wet van 27 februari 1984 verder van toepassing verklaren of een soortgelijke nieuwe regeling invoeren, twee soorten moeilijkheden voordoen. Enerzijds zal het samenstellen van afzonderlijke bureaus voor het tellen van de stemmen en het vaststellen van de uitslagen voor ieder van beide verkiezingen een aantal coördinatiemaatregelen vergen. Anderzijds, zou het houden van beide verkiezingen op dezelfde dag zijn hoofddoel missen indien de kiezers hun dubbele stemplicht niet simultaan in een zelfde stembureau zouden kunnen volbrengen, wat het treffen van een aantal bijzondere maatregelen veronderstelt inzake de taak en de werking van de stembureaus (de stembureaus zullen voor de beide verkiezingen als stembureau moeten fungeren, de kiezerslijsten die aan de voorzitters van de stembureaus moeten worden toegezonden zullen voor beide verkiezingen bruikbaar moeten zijn, er zal voor ieder van de twee verkiezingen een afzonderlijk proces-verbaal moeten worden opgemaakt, enz.). Het ligt echter voor de hand dat, gelet op artikel 38 van de Grondwet, regelingen die o.m. betrekking hebben op verkiezingen die helemaal vreemd zijn aan artikel 107<sup>quater</sup> van de Grondwet, in geen geval in een met bijzondere meerderheid aan te nemen wet kunnen worden vergrendeld.

2. Wat punt 2) (lees: 2<sup>o</sup>) van het tweede lid betreft, wordt verwezen naar wat bij de bespreking van artikel 13 i.v.m. het opmaken van de kiezerslijst voor de Raad werd opgemerkt.

3. Met betrekking tot punt 7) (lees: 7<sup>o</sup>) van het tweede lid wordt verwezen naar het voorstel dat bij de bespreking van artikel 17 werd geformuleerd.

## ART 19

1. Het eerste lid van dit artikel werd overgenomen uit artikel 101 van het Kieswetboek. De Franse tekst is identiek. Derhalve zou ook de Nederlandse tekst best letterlijk worden overgenomen.

2. Het tweede lid legt de kosten van het presentiegeld en de reisvergoeding voor de leden van de kiesbureaus ten laste van het Rijk.

Die regeling lijkt moeilijk te verzoenen met artikel 26 van de wet van 31 december 1983, dat dergelijke kosten m.b.t. de verkiezing van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap ten laste van die Gemeenschap legt.

## ART. 20

1. L'alinéa 1<sup>er</sup> de cet article impose au collège des bourgmestres et échevins l'obligation d'envoyer à chaque électeur une lettre de convocation au moins cinq jours avant l'élection.

Si l'intention du Gouvernement est de faire coïncider les élections pour le Conseil et les élections pour le Parlement européen, il se recommanderait de prévoir un seul et même délai minimum pour l'envoi de la convocation. L'article 18 de la loi du 27 février 1984 avait, par référence à l'article 107 du Code électoral, fixé ce délai à quinze jours pour les élections européennes de 1984.

Pour des motifs analogues, il faudrait, logiquement, porter également à quinze jours le délai minimum de dix jours pour la convocation publique des électeurs.

2. Conformément à l'alinéa 1<sup>er</sup> de l'article 20, la lettre de convocation doit être envoyée au « domicile » de l'électeur et, selon l'alinéa 3, cette lettre doit mentionner notamment ce domicile.

Comme l'article 13 du projet définit le droit de vote en fonction de l'inscription aux registres de la population et que la réglementation en la matière utilise le terme « résidence », il serait préférable que ce dernier terme soit également utilisé ici.

3. Dans le texte néerlandais de l'alinéa 4, il convient d'écrire « ... openbaar ter kennis gebracht ... ».

4. Il serait préférable d'omettre les mots « et à l'heure ordinaire des publications », étant donné qu'ils concernent des modes de publication tombés en désuétude et qu'ils ne peuvent dès lors que prêter à confusion.

## ART. 21

1. Il convient de compléter le § 1<sup>er</sup>, alinéa 2, par le membre de phrase: « et que les témoins doivent être électeurs pour le Conseil ».

2. La référence à l'article 117 du Code électoral, qui figure au § 2 de l'article 21, est incorrecte, étant donné que ce article vise tant la présentation de candidats titulaires que la présentation de candidats suppléants et qu'il n'a donc pas de sens, à vrai dire, de rendre cette disposition applicable aux candidats suppléants. C'est tout simplement l'ensemble de l'article qui doit être rendu applicable aux élections pour le Conseil.

Le paragraphe examiné serait par ailleurs mieux à sa place à l'article 23, dont il formerait le § 10, rédigé comme suit:

« § 10. L'article 117 du Code électoral est applicable aux présentations visées par le présent article. »

Si l'article 117 du Code électoral est rendu applicable, il est superflu d'ajouter que les dispositions de l'article 23 sont applicables aux candidats suppléants, ledit article 117 prévoyant déjà que les candidats suppléants peuvent être présentés « dans les mêmes formes » que celles qui sont applicables pour la présentation des candidats titulaires. Il s'ensuit en outre que le paragraphe 5 de l'article 23 peut être supprimé.

## ART. 22

1. Dans le texte néerlandais de l'alinéa 4, il convient d'écrire: « De voorzitters (et non: De voorzitter) van de collegehoofdbureaus ... ».

## ART. 20

1. Het eerste lid van dit artikel legt aan het college van burgemeester en schepenen de verplichting op om aan elke kiezer een oproepingsbrief te sturen ten minste vijf dagen vóór de verkiezing.

Indien het de bedoeling is de verkiezingen voor de Raad en de verkiezingen voor het Europese Parlement te laten samenvallen, zou het aanbeveling verdienen voor het versturen van de oproepingsbrief een zelfde minimumtermijn te kiezen. Artikel 18 van de wet van 27 februari 1984 had, door verwijzing naar artikel 107 van het Kieswetboek, die termijn, voor de Europese verkiezingen van 1984, op vijftien dagen bepaald.

Om analoge redenen zou logischerwijze ook de minimumtermijn van tien dagen voor het openbaar oproepen van de kiezers beter op vijftien dagen worden gebracht.

2. Overeenkomstig het eerste lid van artikel 20 moet de oproepingsbrief worden verstuurd naar de « woonplaats » van de kiezer en luidens het derde lid moet die brief o.m. ook die woonplaats vermelden.

Daar artikel 13 van het ontwerp het kiesrecht bepaalt in functie van de inschrijving in de bevolkingsregisters en de reglementering ter zake de term « verblijfplaats » hanteert, gebruikte men ook hier bij voorkeur die laatstgenoemde term.

3. In het vierde lid van de Nederlandse tekst schrijve men « ... openbaar ter kennis gebracht ... ».

4. De woorden « en de gewone uren van bekendmaking » late men beter achterwege, daar zij verband houden met wijzen van bekendmaking die in onbruik zijn geraakt en derhalve alleen maar verwarring kunnen stichten.

## ART. 21

1. Paragraaf 1, tweede lid, vulle men aan met de zinsnede: « en dat de getuigen kiezer moeten zijn voor de Raad ».

2. De verwijzing naar artikel 117 van het Kieswetboek opgenomen in § 2 van artikel 21 is verkeerd, aangezien dat artikel zowel op de voordracht van kandidaat-titularissen als op de voordracht van kandidaat-opvolgers betrekking heeft en het dus eigenlijk geen zin heeft die bepaling van overeenkomstige toepassing op de kandidaat-opvolgers te verklaren. Het is het gehele artikel dat zonder meer op de verkiezingen voor de Raad toepasselijk moet worden verklaard.

De hier besproken paragraaf zou bovendien beter als § 10 in artikel 23 worden opgenomen, wat in de volgende bewoordingen zou kunnen gebeuren:

« § 10. Artikel 117 van het Kieswetboek is van overeenkomstige toepassing op de voordrachten bedoeld in dit artikel. »

Wanneer artikel 117 van het Kieswetboek van overeenkomstige toepassing wordt verklaard, is het overbodig daar nog aan toe te voegen dat de bepalingen van artikel 23 van overeenkomstige toepassing zijn op de kandidaat-opvolgers, vermits het genoemde artikel 117 reeds bepaalt dat kandidaat-opvolgers kunnen worden voorgedragen « met inachtneming van dezelfde vormen » als die welke gelden voor het voordragen van de kandidaat-titularissen. Bovendien kan dan ook in artikel 23 paragraaf 5 worden geschrapt.

## ART. 22

1. In het vierde lid van de Nederlandse tekst schrijve men: « De voorzitters (niet: De voorzitter) van de collegehoofdbureaus ... ».

2. A l'alinéa 5, il y a lieu de supprimer la référence à l'article 26, § 1<sup>er</sup>, du projet, l'attribution de numéros d'ordre aux différentes listes pour les élections du Parlement européen n'étant pas réglée par le projet présentement soumis.

## ART. 23

1. Le § 1<sup>er</sup> impose l'obligation d'indiquer dans l'acte de présentation visé au § 4 le groupe linguistique auquel le candidat appartient. Selon les renseignements fournis par le délégué du Gouvernement, ce groupe linguistique est déterminé, sous réserve du cas visé dans la deuxième phrase du § 1<sup>er</sup>, par la langue dans laquelle la carte d'identité de l'intéressé est établie. En d'autres termes, la règle formulée au § 7 à l'égard des électeurs qui présentent des candidats, s'appliquerait également, en principe, aux candidats eux-mêmes.

Afin de prévenir des contestations à ce sujet, il convient de compléter le § 7 comme suit: «§ 7. Sans préjudice de la deuxième phrase du § 1<sup>er</sup>, le groupe linguistique des candidats et des électeurs qui les présentent est déterminé par la langue ...». Dans la suite du texte néerlandais de la même disposition, il convient d'écrire: «... door (et non: in) de taal van de specifieke vermeldingen ...».

Dans le texte néerlandais du § 1<sup>er</sup>, il y a lieu d'écrire «in de verklaring van bewilliging bedoeld in § 4» au lieu de «bij zijn kandidatuurstelling vermeld onder § 4».

2. Dans le texte néerlandais du § 2, il convient d'écrire: «... op afzonderlijke lijsten voorgedragen».

3. Le texte néerlandais du § 3 devrait être corrigé comme suit: «... moet worden ondertekend: 1<sup>o</sup> hetzij ...; 2<sup>o</sup> hetzij ...».

4. L'alinéa 1<sup>er</sup> du § 4 devrait être inséré comme alinéa 2 dans le § 3. La référence au «§ 3, 1<sup>o</sup>» devra alors être remplacée par une référence à «l'alinéa 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>».

5. La référence à l'article 21, alinéa 1<sup>er</sup>, figurant au § 4, alinéa 5, peut être maintenue telle quelle, si l'on adopte la proposition formulée lors de l'examen de l'article 21 et visant à faire du § de cet article le § 10 de l'article 23. Si cette proposition n'est pas suivie, la référence en question devra se lire comme suit: «article 21, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>».

6. Il y a lieu de corriger comme suit le texte néerlandais du § 4, alinéa 7:

«In de verklaring van bewilliging (et non: In de voordracht) mogen zij:

1<sup>o</sup> (et non: 1)) ... die zijn voorgescreven bij de artikelen 119 en 124 van het Kieswetboek, zoals die bepalingen bij artikel 24 van deze wet zijn aangepast, alsmede bij de artikelen 25, § 1, 26, § 1, en 31, § 3, van deze wet».

7. Aux termes du § 8, les candidats peuvent introduire auprès du bureau régional une réclamation contestant l'appartenance linguistique d'un ou de plusieurs électeurs qui ont présenté un candidat du même groupe linguistique.

Il est souhaitable que l'appartenance linguistique des candidats eux-mêmes puisse également être contestée. A cet égard, il y a lieu de relever que l'appartenance linguistique des personnes qui posent pour la première fois leur candidature pour le Conseil n'est pas une condition d'éligibilité et ne peut dès lors pas faire l'objet d'une réclamation en vertu de l'article 121 du Code électoral, disposition rendue applicable aux élections pour le Conseil par l'article 24, § 3, du projet. Il y aura lieu, dès lors, de compléter le projet sur ce point.

8. Au § 8, alinéa 3, il y a lieu d'écrire «article 24, § 3, 2<sup>o</sup> à 5<sup>o</sup>» au lieu de «article 26, § 3, 1<sup>o</sup> et 5<sup>o</sup>».

2. In het vijfde lid moet de verwijzing naar artikel 26, § 1, van het ontwerp worden geschrapt, daar het toekennen van de lijstnummers voor de verkiezingen van het Europese Parlement niet door het thans voorgelegde ontwerp wordt geregeld.

## ART. 23

1. Paragraaf 1 legt de verplichting op om in de voordrachtakte bedoeld in (niet: vermeld onder) § 4 de taalgroep te vermelden waartoe de kandidaat behoort. Volgens de toelichting verstrekt door de gemachtigde van de Regering wordt, behoudens in het geval bedoeld in de tweede volzin van § 1, die taalgroep bepaald door de taal waarin de identiteitskaart van de betrokkene is opgemaakt. Met andere woorden, de regel die in § 7 wordt geformuleerd met betrekking tot de kiezers die kandidaten voordragen, zou in beginsel ook gelden voor de kandidaten zelf.

Ten einde betwistingen daaromtrent te voorkomen, vulle men § 7 aan als volgt: «§ 7. Onverminderd het bepaalde in de tweede volzin van § 1, wordt de taalgroep van de kandidaten en van de kiezers die hen voordragen bepaald door de taal...». Verder in de Nederlandse tekst van die bepaling schrijve men: «... door (niet: in) de taal van de specifieke vermeldingen ...».

In § 1 schrijve men «in de verklaring van bewilliging bedoeld in § 4» in plaats van «bij zijn kandidatuurstelling vermeld onder § 4».

2. In de Nederlandse tekst van § 2 schrijve men: «... op afzonderlijke lijsten voorgedragen».

3. De Nederlandse tekst van § 3 verbeter men als volgt: «... moet worden ondertekend: 1<sup>o</sup> hetzij ...; 2<sup>o</sup> hetzij ...».

4. Paragraaf 4, eerste lid, neme men als tweede lid op in § 3. De verwijzing naar «§ 3, 1<sup>o</sup>» dient dan te worden vervangen door een verwijzing naar «het eerste lid, 1<sup>o</sup>».

5. De in § 4, vijfde lid, voorkomende verwijzing naar artikel 21, eerste lid, kan ongewijzigd behouden worden, indien wordt ingegaan op het bij de bespreking van artikel 21 geformuleerde voorstel om § 2 van dat artikel als § 10 in artikel 23 op te nemen. Wordt op dat voorstel niet ingegaan, dan dient die verwijzing te worden gelezen als «artikel 21, § 1, eerste lid».

6. De Nederlandse tekst van § 4, zevende lid, dient als volgt te worden verbeterd:

«In de verklaring van bewilliging (niet: In de voordracht) mogen zij:

1<sup>o</sup> (niet: 1)) ... die zijn voorgescreven bij de artikelen 119 en 124 van het Kieswetboek, zoals die bepalingen bij artikel 24 van deze wet zijn aangepast, alsmede bij de artikelen 25, § 1, 26, § 1 en 31, § 3, van deze wet».

7. Luidens § 8 kunnen de kandidaten bij het Gewestbureau een bezwaarschrift indienen waarbij zij de taalaanhorigheid betwisten van een of meer kiezers die een kandidaat van dezelfde taalgroep hebben voorgedragen.

Het is wenselijk dat ook de taalaanhorigheid van de kandidaten zelf zou kunnen worden betwist. In dit verband moet er worden op gewezen, dat de taalaanhorigheid in hoofde van de personen die een eerste maal kandidaat zijn voor de Raad geen verkiesbaarheidsvereiste is en derhalve niet het voorwerp kan zijn van een bezwaarschrift dat op grond van artikel 121 van het Kieswetboek — bepaling die door artikel 24, § 3, van het ontwerp toepasselijk wordt verklaard — zou kunnen worden ingediend. Het ontwerp zal op dit punt derhalve moeten worden aangevuld.

8. In § 8, derde lid, dient men te schrijven «artikel 24, § 3, 2<sup>o</sup> tot 5<sup>o</sup>» in plaats van «artikel 26, § 3, 1<sup>o</sup> en 5<sup>o</sup>».

9. Ainsi qu'il a déjà été observé lors de l'examen de l'article 12, au point 1, il se recommande de limiter le champ d'application de l'article 23, § 9, aux électeurs qui présentent des candidats. Si cette proposition n'est pas adoptée, il y aura lieu, en tout cas, d'écrire dans le texte néerlandais « de kiezers die hen (et non: zij) voordragen ».

10. Dans le texte néerlandais de l'article 23, il convient d'écrire partout « gewestbureau » au lieu de « gewestelijk bureau ».

## ART. 24

1. En ce qui concerne le § 2, alinéa 1<sup>er</sup>, on se reportera aux propositions formulées lors de l'examen de l'article 12, au point 1. Si le § 2, alinéa 1<sup>er</sup>, est supprimé, il faudra évidemment adapter la référence à cette disposition, qui figure à l'alinéa suivant.

2. Le § 2, alinéa 2, doit être complété par une disposition imposant au bureau régional l'obligation de vérifier si les candidats satisfont aux exigences prévues par le projet en ce qui concerne l'appartenance linguistique.

3. Au § 3, il y a lieu d'insérer entre le point 2) (lire: 2<sup>o</sup>) et le point 3) (lire: 3<sup>o</sup>) la disposition suivante:

« 3<sup>o</sup> les mots « article 116 » à l'alinéa 3 de l'article 124 doivent être lus comme suit: « article 23, § 4, alinéa 7, de la présente loi »; ».

La numérotation des points 3), 4) et 5) (lire: 3<sup>o</sup>, 4<sup>o</sup> et 5<sup>o</sup>) devra être modifiée en conséquence et les références à l'article 24, § 3, qui figurent à l'article 23, § 8, alinéas 2 et 3 (corrigé), devront être adaptés.

## ART. 25

Le § 1<sup>er</sup> de cet article dispose notamment que le procès-verbal de l'élection, dont la même disposition prévoit qu'il doit être rédigé par le bureau régional, doit être transmis au greffier du Conseil. Comme le Conseil n'aura pas encore pu nommer de greffier au moment de sa première élection, on pourrait disposer à l'instar de l'article 33, § 1<sup>er</sup>, qu'en ce qui concerne la première élection, le procès-verbal doit être envoyé au Ministre de l'Intérieur.

La même observation s'applique *mutatis mutandis* aux articles 33, § 2, et 35, § 2.

## ART. 26

1. Aux termes du § 1<sup>er</sup>, alinéa 6, les listes sont classées dans le bulletin de vote conformément au numéro d'ordre qui leur a été attribué.

Les élections pour le Conseil auront un caractère nettement communautaire: seuls les candidats d'un même groupe linguistique peuvent être présentés sur une même liste; la répartition des sièges s'effectue en premier lieu en fonction du nombre total de voix obtenues respectivement par les listes des candidats du groupe linguistique français conjointement et par les listes des candidats du groupe linguistique néerlandais conjointement; les élus formeront en fonction de leur appartenance linguistique des groupes linguistiques dotés de compétences propres.

Plus encore que pour les élections européennes, il importe, des lors, d'attirer l'attention des électeurs sur l'appartenance linguistique des candidats. Cela se ferait le plus clairement en groupant les listes de candidats par groupe linguistique. La

9. Zoals reeds bij de bespreking van artikel 12 onder punt 1 werd opgemerkt, verdient het aanbeveling het toepassingsgebied van artikel 23, § 9, te beperken tot de kiezers die kandidaten voordragen. Indien op dat voorstel niet wordt ingegaan, dient men in het Nederlands alleszins te schrijven « de kiezers die hen (niet: zij) voordragen ».

10. Men schrijve overal in de Nederlandse tekst van artikel 23 « gewestbureau » in plaats van « gewestelijk bureau ».

## ART. 24

1. Wat § 2, eerste lid, betreft, wordt verwezen naar de voorstellen die bij de bespreking van artikel 12, onder punt 1, werden geformuleerd. Indien § 2, eerste lid, wordt geschrapt, zal uiteraard de in het volgende lid voorkomende verwijzing naar die bepaling moeten worden aangepast.

2. De bepaling van § 2, tweede lid, moet worden aangevuld met de verplichting voor het gewestbureau om na te gaan of de kandidaten voldoen aan de eisen die het ontwerp stelt inzake taalaanhorigheid.

3. In § 3 dient tussen punt 2) (lees: 2<sup>o</sup>) en punt 3) (lees: 3<sup>o</sup>) de volgende bepaling te worden ingevoegd:

« 3<sup>o</sup> de woorden « artikel 116 » in het derde lid van artikel 124 dienen te worden gelezen als « artikel 23, § 4, zevende lid, van deze wet »; ».

De punten 3), 4) en 5) (lees: 3<sup>o</sup>, 4<sup>o</sup> en 5<sup>o</sup>) zullen dientengevolge moeten worden vernummerd en de in artikel 23, § 8, tweede en (verbeterde) derde lid, voorkomende verwijzingen naar artikel 24, § 3, worden aangepast.

## ART. 25

Paragraaf 1 van dit artikel bepaalt onder meer dat het proces-verbaal van de verkiezing dat door het gewestbureau overeenkomstig die bepaling moet worden opgemaakt, aan de griffier van de Raad dient te worden toegezonden. Daar de Raad ten tijde van zijn eerste verkiezing nog geen griffier zal hebben kunnen benoemen, zou — naar het voorbeeld van artikel 33, § 1 — kunnen worden bepaald dat wat de eerste verkiezing betreft, het proces-verbaal aan de Minister van Binnenlandse Zaken moet worden toegezonden.

Dezelfde opmerking geldt *mutatis mutandis* ook voor de artikelen 33, § 2 en 35, § 2.

## ART. 26

1. Luidens § 1, zesde lid, worden de lijsten op het stembiljet gerangschikt in de volgorde van het nummer dat hun is toegekend.

De verkiezingen voor de Raad zullen een uitgesproken communautair karakter hebben: alleen kandidaten van een zelfde taalgroep kunnen op een zelfde lijst worden voorgedragen; de zetelverdeling gebeurt in de eerste plaats in functie van het totaal aantal stemmen die respectievelijk door de lijsten van de kandidaten van de Nederlandse taalgroep gezamenlijk en door de lijsten van de kandidaten van de Franse taalgroep gezamenlijk werden behaald; de gekozenen zullen op grond van hun taalaanhorigheid taalgroepen vormen waaraan eigen bevoegdheden worden toegekend.

Meer nog dan voor de Europese verkiezingen verdient derhalve de taalaanhorigheid van de kandidaten onder de aandacht van de kiezers te worden gebracht, wat het duidelijkst kan gebeuren door de kandidatenlijsten per taalgroep te groeperen.

présentation en « tête-à-queue » prescrite par la loi du 27 février 1984 relative à l'élection du Parlement européen (modèle II c) peut encore davantage marquer la différence entre les deux sortes de listes.

2. Le § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, dispose que le bulletin de vote doit être établi conformément au modèle IIB annexé au projet et dans le respect des autres dispositions de ce paragraphe. A cet égard, il y a toutefois lieu d'observer que les dispositions de l'article 26, § 1<sup>er</sup>, et les prescriptions du modèle IIB ne concordent pas en ce qui concerne les différentes dimensions dudit bulletin.

3. Dans le texte néerlandais du § 1<sup>er</sup>, alinéa 2, il y a lieu d'écrire « artikel 23, § 4, derde lid » au lieu de « artikel 23, § 1, derde lid », et dans le texte néerlandais du § 2, « verrichtingen » au lieu de « voorschriften ».

## ART. 27

1. Au § 1<sup>er</sup>, alinéa 4, il y a lieu d'écrire « le Roi » au lieu de « le Gouvernement ».

2. Le § 1<sup>er</sup>, alinéa 5, met « toutes les dépenses électorales, sauf la fourniture du papier électoral » à la charge des communes qui font partie du territoire visé à l'article 2, § 1<sup>er</sup>.

Cette disposition ne concorde pas avec l'article 19, alinéa 2, qui met les jetons de présence et les indemnités de déplacement des membres des bureaux électoraux à la charge de l'Etat.

## ART. 29

1. La référence à l'article 31, § 1<sup>er</sup>, alinéa 6», qui figure au § 1<sup>er</sup>, alinéa 2, de cet article, doit se lire comme une référence à l'article 31, § 3, alinéa 6». En outre, le délégué du Gouvernement a déclaré que les dispositions des alinéas 2 à 7 de l'article 31, § 3, doivent être transférées à l'article 31, § 1<sup>er</sup>, où elles viendraient s'insérer à la suite de l'alinéa 2.

Tout compte fait, la référence à l'article 31, § 1<sup>er</sup>, alinéa 6» doit donc être remplacée par une référence à l'article 31, § 1<sup>er</sup>, alinéa 7».

2. Les alinéas 1<sup>er</sup> à 3 du § 2 (dans le texte néerlandais: les alinéas 1<sup>er</sup> à 4 de ce paragraphe) ont été repris à l'article 156 du Code électoral. Lorsque des textes sont empruntés à une autre législation, il se recommande de les reproduire le plus fidèlement possible. Les dispositions susvisées — comme d'ailleurs bon nombre d'autres dispositions du projet — ne satisfont pas à cette exigence de bonne technique législative.

3. Dans le texte néerlandais du § 2, alinéa 2, point 3) (lire: 3°), il y a lieu d'écrire: « ... de naam van een titularis en (et non: of) van een opvolger ... ».

4. Par souci de concordance avec le texte français du projet et avec l'article 156 du Code électoral, il convient, dans le texte néerlandais, de fusionner les alinéas 3 et 4 du § 2 en un seul alinéa.

5. Au § 2, alinéa 3 (dans le texte néerlandais: alinéa 4), il y a lieu d'écrire « à l'alinéa 2, 1° et 3°, de l'article 30 de la présente loi » au lieu de « à l'alinéa final, 1° et 3° de l'article 30 de la présente loi ».

6. Le § 2, alinéa 4 (dans le texte néerlandais: alinéa 5), rend applicable en la matière l'article 159, alinéas 1<sup>er</sup>, 2 et 5, du Code électoral, alors que les trois alinéas suivants (dans le texte néerlandais: trois des quatre alinéas suivants reproduisent, mais dans un autre ordre, les autres dispositions de l'article 159 soit

De « kop aan staart »-presentatie die werd voorgeschreven door de wet van 27 februari 1984 betreffende de verkiezing van het Europees Parlement (model II c) kan het onderscheid tussen de twee soorten lijsten nog verder in het licht stellen.

2. Paragraaf 1, eerste lid, bepaalt dat het stembiljet moet worden opgemaakt overeenkomstig het bij het ontwerp gevoegde model IIB en met inachtneming van de overige voorschriften van die paragraaf. Hierbij moet echter worden opgemerkt dat de bepalingen van artikel 26, § 1, en de voorschriften van model IIB niet met elkaar overeenstemmen wat de diverse afmetingen betreft welke in die regelingen worden vermeld.

3. In de Nederlandse tekst van § 1, tweede lid, leze men « artikel 23, § 4, derde lid » in plaats van « artikel 23, § 1, derde lid », en in § 2 schrijve men « verrichtingen » in plaats van « voorschriften ».

## ART. 27

1. In § 1, vierde lid, schrijve men « de Koning » in plaats van « de Regering ».

2. Paragraaf 1, vijfde lid, legt « alle verkiezingsuitgaven, behalve de levering van het stempapier » ten laste van de gemeenten die deel uitmaken van het grondgebied bedoeld in artikel 2, § 1.

Die bepaling is niet in overeenstemming met artikel 19, tweede lid, dat het presentiegeld en de reisvergoeding van de leden van de kiesbureaus ten laste legt van het Rijk.

## ART. 29

1. De in § 1, tweede lid, van dit artikel voorkomende verwijzing naar « artikel 31, § 1, zesde lid » moet worden gelezen als een verwijzing naar « artikel 31, § 3, zesde lid ». Bovendien heeft de gemachtigde van de Regering verklaard dat de bepalingen van het tweede tot het zevende lid van artikel 31, § 3, dienen te worden verplaatst naar artikel 31, § 1, waar zij na het tweede lid moeten worden ingevoegd.

Uiteindelijk dient de verwijzing naar « artikel 31, § 1, zesde lid » derhalve te worden vervangen door een verwijzing naar « artikel 31, § 1, zevende lid ».

2. Het eerste tot het vierde lid (in de Franse tekst: eerste tot derde lid) van § 2 werden overgenomen uit artikel 156 van het Kieswetboek. Het verdient aanbeveling dat wanneer teksten uit een andere wetgeving worden overgenomen, dit op een zo getrouw mogelijke manier zou gebeuren. De hier bedoelde bepalingen — en trouwens ook nog tal van andere bepalingen van het ontwerp — voldoen niet aan die eis van goede wetgevings-techniek.

3. In § 2, tweede lid, punt 3) (lees: 3°), van de Nederlandse tekst dient men te lezen: « ... de naam van een titularis en (niet: of) van een opvolger ... ».

4. Ter wille van de overeenstemming met de Franse tekst en ook met artikel 156 van het Kieswetboek, versmelte men in de Nederlandse tekst van § 2 het derde en het vierde lid tot één enkel lid.

5. In § 2, vierde lid (in de Franse tekst: derde lid), schrijve men « bij artikel 30, tweede lid, 1° en 3°, van deze wet » in plaats van « bij artikel 30, laatste lid, 2° en 3°, van deze wet ».

6. Paragraaf 2, vijfde lid (in de Franse tekst: vierde lid), verklaart artikel 159, eerste, tweede en vijfde lid, van het Kieswetboek van toepassing, terwijl in drie van de vier daaropvolgende leden (in de Franse tekst: de drie daaropvolgende leden) de overige bepalingen van artikel 159 ofwel woordelijk, ofwel

littéralement, soit en d'autres termes mais avec le même contenu. Un tel procédé ne peut qu'engendrer la confusion, d'autant que l'avant-dernier alinéa du § 2 du texte néerlandais — alinéa qui ne figure pas dans le texte français — contient une disposition qui, compte tenu de ce que dispose l'article 30, est superflue et d'ailleurs contraire à cet article.

Sans préjudice de l'observation générale faite au I, 2, il est proposé de rendre l'article 159 du Code électoral applicable sans aucune restriction et de supprimer les trois derniers alinéas du § 2 (dans le texte néerlandais: les quatre derniers alinéas).

## ART. 30

Cette disposition est empruntée à l'article 157 du Code électoral. Une fois de plus, le texte néerlandais a été reproduit plutôt négligemment: à l'alinéa 1<sup>er</sup>, point 5) (lire: 5<sup>o</sup>) il y a lieu d'écrire « stembiljetten » au lieu de « stembrieven »; à l'alinéa 2, point 2) (lire: 2<sup>o</sup>) il y a lieu d'omettre le mot « als »; à l'alinéa 2, point 3) (lire: 3<sup>o</sup>) il y a lieu d'omettre le mot « zowel » et de lire *in fine* de la première phrase « en meer dan één kandidaat-opvolger van dezelfde lijst ».

*Dans le texte français, il y a lieu de remplacer la numérotation 1), 2) ... par 1<sup>o</sup>, 2<sup>o</sup>, ....*

## ART. 31

1. Ainsi qu'il a été signalé lors de l'examen de l'article 29, les alinéas 2 à 7 de l'article 31, § 3, doivent, selon les déclarations du délégué du Gouvernement, être transférés à l'article 31, § 1<sup>er</sup>, où ils viendraient s'insérer à la suite de l'alinéa 2.

Il apparaît toutefois au Conseil d'Etat que la disposition de l'article 31, § 3, alinéa 7, aux termes de laquelle le président peut s'assurer la collaboration de calculateurs, concerne d'abord les opérations du bureau régional que les opérations des bureaux de dépouillement, ce qui signifierait que cet alinéa 7 ne doit pas être transféré lui aussi au § 1<sup>er</sup>, mais doit, au contraire, se rattacher à l'alinéa 1<sup>er</sup> du § 3. Le projet ne fait pas apparaître par qui ces calculateurs peuvent être désignés, ni ce qu'il faut exactement entendre par ce terme. Il ne précise pas non plus que ces calculateurs seront rémunérés. Il est indispensable que le projet fournisse une réponse adéquate sur toutes ces questions.

2. Dans le texte français du § 1<sup>er</sup>, l'alinéa 3 mentionne un « état récapitulatif » et l'alinéa 5 un « tableau récapitulatif », tandis que le texte néerlandais de ces deux dispositions utilise respectivement les termes « verzamelstaat » et « samenvattende tabel ». Or, dans les deux dispositions, il s'agit du même document. Il est recommandé d'utiliser, tant dans la version française que dans la version néerlandaise, une terminologie uniforme.

3. Il y a lieu de rectifier comme suit la référence figurant au § 2, alinéa 3: « et celles dont il est question aux articles 28, § 3, et 29, § 2 ».

4. Dans le texte néerlandais, il y a lieu de placer un point après l'alinéa 3 du paragraphe 3 au lieu de deux points.

5. Sur le modèle de l'article 161, alinéa 6, du Code électoral, il convient de remanier le § 3, alinéa 4, comme suit: « Ce document porte pour suscription Région de Bruxelles-Capitale, le nom du canton électoral (non pas: la commune), le numéro du bureau de dépouillement, ... ».

6. Aux termes du § 3, alinéa 5, le président du bureau de dépouillement muni du procès-verbal doit se rendre chez le

en andere bewoordingen maar met dezelfde inhoud worden overgenomen, maar dan in een andere volgorde. Een dergelijke werkwijze kan alleen maar verwarring scheppen, des te meer daar in het voorlaatste lid van § 2 van de Nederlandse tekst — lid dat niet voorkomt in de Franse tekst — een bepaling is opgenomen die, gelet op het bepaalde in artikel 30, overbodig is en trouwens met dat artikel in strijd is.

Onverminderd de onder I, 2, gemaakte algemene opmerking, wordt voorgesteld artikel 159 van het Kieswetboek zonder enige beperking van toepassing te verklaren en de laatste vier leden van § 2 te schrappen (in de Franse tekst: de laatste drie leden).

## ART. 30

Deze bepaling werd overgenomen uit artikel 157 van het Kieswetboek. Eens te meer echter is dit in de Nederlandse tekst van het ontwerp op een eerder slordige manier gebeurd: in het eerste lid, punt 5) (lees: 5<sup>o</sup>) schrijve men « stembiljetten » in plaats van « stembrieven »; in het tweede lid, punt 2) (lees: 2<sup>o</sup>) moet het woord « als » worden geschrapt; in het tweede lid, punt 3) (lees: 3<sup>o</sup>) moet het woord « zowel » worden weggelaten en moet men *in fine* van de eerste volzin lezen « en meer dan één kandidaat-opvolger van dezelfde lijst ».

*In de Franse tekst vervange men de nummering 1), 2), ... door 1<sup>o</sup>, 2<sup>o</sup>, ...*

## ART. 31

1. Zoals reeds werd aangestipt bij de bespreking van artikel 29, moeten volgens de verklaringen van de gemachtigde van de Regering het tweede tot het zevende lid van artikel 31, § 3, worden verplaatst naar artikel 31, § 1, waar zij na het tweede lid moeten worden ingevoegd.

Het wil de Raad van State echter voorkomen dat de bepaling van het zevende lid van artikel 31, § 3, luidens welke de voorzitter zich mag laten bijstaan door rekenaars, eerder betrekking heeft op de verrichtingen van het Gewestbureau dan op de verrichtingen van de stemopnemingsbureaus, wat zou betekenen dat dit zevende lid niet mee moet worden overgeplaatst naar § 1, maar integendeel moet aansluiten bij het eerste lid van § 3. Uit het ontwerp blijkt niet wie die rekenaars mag aanwijzen, noch wat met rekenaars precies wordt bedoeld, noch of die rekenaars zullen worden vergoed. Het is onontbeerlijk dat het ontwerp over al die punten uitsluitsel zou geven.

2. In de Nederlandse tekst van § 1 is in het derde lid sprake van « verzamelstaat » en in het vijfde lid van « samenvattende tabel », terwijl in de Franse tekst van die twee bepalingen respectievelijk de termen « état récapitulatif » en « tableau récapitulatif » worden gebruikt, daar waar het in beide bepalingen om hetzelfde document gaat. Het verdient aanbeveling, zowel in de Nederlandse als in de Franse tekst, ter zake een eenvormige terminologie te hanteren.

3. De in § 2, derde lid, voorkomende verwijzing dient als volgt te worden verbeterd: « de omslagen bedoeld in de artikelen 28, § 3, en 29, § 2 ».

4. In de Nederlandse tekst plaatse men na het derde lid van § 3 een punt, in plaats van een dubbelepunt.

5. Naar het voorbeeld van artikel 161, zesde lid, van het Kieswetboek, verbeterde men § 3, vierde lid, als volgt: « Dit stuk draagt als opschrift Brussels Hoofdstedelijk Gewest, de naam van het kieskantoor (niet: de gemeente), het nummer van het stemopnemingsbureau, ... ».

6. Blijkens § 3, vijfde lid, moet de voorzitter van het stemopnemingsbureau met het proces-verbaal bij de voorzitter van het

président du bureau principal de canton et lui soumettre le double du tableau récapitulatif. Il est illogique, dès lors, de disposer à l'alinéa suivant que le président du bureau de dépouillement « transmet » ce tableau au président du bureau principal de canton. Une manière assez simple de lever cette contradiction serait d'ajouter au § 3, alinéa 5 — qui reproduit textuellement l'article 161, alinéa 7, du Code électoral — une disposition qui serait formulée de la même manière que l'alinéa 8 dudit article 161.

7. Le § 4, alinéa 1<sup>er</sup>, énonce une prescription qui se dégage déjà à suffisance du projet pris dans son ensemble et qu'il est, dès lors, superflu d'encore formuler. Par ailleurs, cette disposition n'est, en tout cas, pas à sa place à l'article 31 du projet.

8. Enfin, il serait plus rationnel, et de nature à mieux assurer la bonne compréhension des textes, que les dispositions de l'article 31 qui concernent le bureau régional, soient transférées à l'article 32. Les dispositions de l'article 31, § 3, l'alinéa 1<sup>er</sup> (et alinéa 7?) devraient, dans ce cas, être intégrées à l'article 32 sous la forme d'un paragraphe premier et celles de l'article 31, § 4, alinéas 2 et 3, sous la forme d'un paragraphe dernier.

#### ART. 32

1. Aux termes du § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, de cet article, le chiffre électoral de chaque liste serait constitué par l'addition du nombre des « bulletins contenant un vote valable en tête de cette liste ou ne contenant de suffrage valable qu'en faveur d'un candidat de ladite liste ». Cette disposition ne tient compte ni de l'article 28, alinéa 5, qui permet d'exprimer sur un même bulletin, un vote nominatif à la fois pour un candidat titulaire et un candidat suppléant, ni de l'article 30, alinéa 2, qui considère également comme valables certaines autres manières de voter.

Il conviendra dès lors de remanier le § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>.

2. Dans le texte néerlandais du § 2, alinéa 2, il y a lieu de remplacer « hoofdbureau » par « gewestbureau » et « kiescijfers » par « stemcijfers ». La dernière de ces deux observations s'applique également à l'article 33, § 1<sup>er</sup>.

#### ART. 33

1. Dans le texte néerlandais du § 2, alinéa 1<sup>er</sup>, il faut lire « door (et non pas : voor) de voorzitter van het gewestbureau ».

2. Le § 3 de cet article, qui s'inspire de l'article 175 du Code électoral, présente une lacune importante par rapport à cette disposition, puisqu'il ne règle pas le sort des bulletins non utilisés.

#### ART. 34

1. Au § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, il y a lieu d'écrire : « les articles 207 à (non : et) 210 du Code électoral ».

2. Le § 1<sup>er</sup>, alinéa 2, pourrait être rédigé de manière plus précise comme suit : « Les dispositions de l'article 210 de ce Code relatives à la récidive en matière d'absence non justifiée au scrutin, ne s'appliquent que si à la fois la première absence et la récidive concernent les élections du Conseil ».

kantonhoofdbureau gaan en hem het dubbel van de samenvattende tabel voorleggen. Het is derhalve onlogisch in het volgende lid te bepalen dat de voorzitter van het stemopnemingsbureau die tabel aan de voorzitter van het kantonhoofdbureau « zendt ». Een eenvoudige manier om die contradictie weg te werken zou er kunnen in bestaan op § 3, vijfde lid — dat woordelijk werd overgenomen uit artikel 161, zevende lid, van het Kieswetboek — een bepaling te laten volgen die in dezelfde bewoordingen zou worden geredigeerd als het achtste lid van het genoemde artikel 161.

7. Paragraaf 4, eerste lid, formuleert een voorschrift dat reeds voldoende blijkt uit het ontwerp in zijn geheel beschouwd en derhalve overbodig is. Bovendien hoort dat voorschrift in ieder geval niet thuis in artikel 31 van het ontwerp.

8. Ten slotte kan ook nog worden aangestipt dat het rationeler zou zijn en het de verstaanbaarheid van de teksten ten goede zou komen, indien de bepalingen van artikel 31 die betrekking hebben op het gewestbureau naar artikel 32 zouden worden overgebracht. De bepalingen van artikel 31, § 3, eerste lid (en zevende lid?), zouden dan als eerste paragraaf in artikel 32 moeten worden opgenomen en de bepalingen van artikel 31, § 4, tweede en derde lid, als laatste paragraaf.

#### ART. 32

1. Luidens § 1, eerste lid, van dit artikel zou het stemcijfer van iedere lijst worden bepaald door de optelling van het aantal « stembiljetten waarop bovenaan op die lijst slechts op één kandidaat daarvan op geldige wijze is gestemd ». Dat voorschrift houdt rekening noch met artikel 28, vijfde lid, dat de mogelijkheid biedt om op een zelfde stembiljet tegelijk een naamstem op een kandidaat-titularis en op een kandidaat-opvolger uit te brengen, noch met artikel 30, tweede lid, waarbij ook nog een aantal andere manieren van stemmen als geldig worden beschouwd.

Paragraaf 1, eerste lid, zal derhalve moeten worden omgewerkt.

2. In de Nederlandse tekst van § 2, tweede lid, schrijve men « gewestbureau » in plaats van « hoofdbureau » en « stemcijfers » in plaats van « kiescijfers ». De laatste van die twee opmerkingen geldt ook voor artikel 33, § 1.

#### ART. 33

1. In de Nederlandse tekst van § 2, eerste lid, leze men « door (niet : voor) de voorzitter van het gewestbureau ».

2. Paragraaf 3 van dit artikel, dat werd geïnspireerd door artikel 175 van het Kieswetboek, vertoont vergeleken met de laatstgenoemde bepaling een belangrijke leemte, daar hij geen regeling treft met betrekking tot de niet-gebruikte stembiljetten.

#### ART. 34

1. In § 1, eerste lid, dient men te lezen « de artikelen 207 tot (niet : en) 210 van het Kieswetboek ».

2. De redactie van § 1, tweede lid, kan als volgt worden verduidelijkt : « ..., vinden alleen toepassing wanneer zowel het eerste verzuim als de herhaling ervan de verkiezingen voor de Raad betreffen ».

## ART. 35

1. Aux termes du § 1<sup>er</sup> de cet article, le Conseil se prononce sur la validité des opérations électorales en ce qui concerne ses membres et en ce qui concerne leurs suppléants. Le § 3 dispose toutefois, quant à lui, que chacun des groupes linguistiques vérifie les pouvoirs de ses membres et juge les contestations qui s'élèvent à ce sujet.

Ces dispositions ne permettent pas de déterminer avec certitude quelles seront les compétences respectives du Conseil et des groupes linguistiques en la matière. Sera-ce, par exemple, au Conseil dans son ensemble ou uniquement au groupe linguistique concerné qu'il appartiendra de juger les contestations sur le point de savoir à quel candidat de la liste il faut attribuer un siège obtenu par cette liste? Ou les groupes linguistiques ne pourront-ils examiner que la seule appartenance linguistique des membres qui leur sont assignés?

La solution des contestations qui peuvent avoir des répercussions sur la répartition numérique des mandats entre les deux groupes linguistiques, ne peut évidemment être confiée à un seul groupe linguistique. Mais est-il bien raisonnable d'attribuer le règlement de ces contestations au Conseil statuant à la majorité simple, alors qu'au sein du Conseil — par cela seul qu'il compte un nombre impair de membres — l'un des deux groupes linguistiques aura, par hypothèse, toujours la majorité?

Pour éviter toutes ces difficultés, on pourrait envisager de confier l'ensemble du contentieux dont il s'agit à une juridiction indépendante sur le modèle du système pratiqué en France pour les élections législatives.

Si l'on veut néanmoins accorder des compétences en cette matière au Conseil et à ses groupes linguistiques, il conviendra en tout cas de les délimiter de manière plus précise et de prévoir des garanties destinées à sauvegarder les droits spécifiques des groupes linguistiques dans les matières où le pouvoir de décision appartiendrait intégralement au Conseil.

2. Dans le texte néerlandais de l'article, il y a lieu d'apporter en outre les corrections suivantes: au § 1<sup>er</sup>, il y a lieu d'écrire «Alleen de Raad» au lieu de «De Raad ... enkel ...» et «de voordracht van de kandidaten» au lieu de «de voorstelling van de kandidaten»; au § 2, il y a lieu d'écrire «bezwaar» au lieu de «klacht» et «binnen tien dagen na het opmaken van het proces-verbaal» au lieu de «binnen de 10 dagen van het proces-verbaal».

## ART. 36

Le texte de l'alinéa 2 de cet article serait mieux rédigé comme suit:

«Il est fait mention du groupe linguistique du candidat dans tous les documents relatifs à l'élection où figure le nom de ce candidat, et du groupe linguistique du conseiller dans tous les documents émanant du Conseil ou de l'Exécutif, où figure le nom de ce conseiller.»

## ART. 38

1. Cet article dispose d'une manière générale que l'indemnité qui pourra être allouée aux membres du Conseil, à l'exception de l'indemnité allouée au président, ne pourra excéder la moitié de l'indemnité allouée aux membres de la Chambre des représentants. Selon le texte néerlandais de l'exposé des motifs, cette restriction ne vaudrait toutefois qu'à partir des élections législatives qui suivront les premières élections pour le Conseil. Il

## ART. 35

1. Luidens § 1 van dit artikel spreekt de Raad zich uit over de geldigheid van de kiesverrichtingen wat betreft zijn leden en hun opvolgers, maar § 3 bepaalt zijnerzijds dat elke taalgroep de geloofsbrieven van zijn leden onderzoekt en beslist over de geschillen die hieromtrent rijzen.

Uit die regeling kan niet met de vereiste zekerheid worden opgemaakt welke ter zake de respectieve bevoegdheden van de Raad en van de taalgroepen zullen zijn. Zal het, bijvoorbeeld, de Raad in zijn geheel of enkel de betrokken taalgroep zijn die zal moeten oordelen over betwistingen omtrent de vraag aan welke kandidaat van de lijst een door die lijst behaalde zetel moet worden toegewezen? Of zullen de taalgroepen enkel de taalaanhorigheid van de hun toegewezen leden mogen beoordelen?

De beslechting van betwistingen die een weerslag kunnen hebben op de numerieke verdeling van de mandaten tussen de twee taalgroepen, kan uiteraard niet aan één enkele taalgroep worden overgelaten. Maar is het wel redelijk de beslechting van dergelijke betwistingen toe te vertrouwen aan de Raad beslissend met een gewone meerderheid, daar waar in de Raad — alleen reeds wegens het oneven aantal leden dat hij telt — per hypothese altijd één van de twee taalgroepen de meerderheid zal hebben?

Om al die moeilijkheden uit de weg te gaan, zou er kunnen worden aan gedacht het hier besproken contentieux in zijn geheel aan een onafhankelijk rechtscollege toe te vertrouwen, naar het voorbeeld van de in Frankrijk voor de Parlementsverkiezingen geldende regeling.

Wil men toch aan de Raad en zijn taalgroepen ter zake bevoegdheden toekennen, dan zullen deze in ieder geval nauwkeuriger moeten worden afgebakend en zullen in de regeling waarborgen moeten worden ingebouwd om de specifieke rechten van de taalgroepen te vrijwaren in de aangelegenheden waarvoor het beslissingsrecht aan de Raad in zijn geheel zou toekomen.

2. In de Nederlandse tekst van het artikel brenge men ook nog de volgende verbeteringen aan: in § 1 schrijve men «Alleen de Raad» in plaats van «De Raad... enkel...» en «de voordracht van de kandidaten» in plaats van «de voorstelling van de kandidaten»; in § 2 schrijve men «bezwaar» in plaats van «klacht» en «binnen tien dagen na het opmaken van het proces-verbaal» in plaats van «binnen de 10 dagen van het proces-verbaal».

## ART. 36

De redactie van het tweede lid van dit artikel kan als volgt worden verbeterd:

«Er wordt melding gemaakt van de taalgroep van de kandidaat in alle verkiezingsdocumenten waarin de naam van die kandidaat voorkomt en van de taalgroep van het raadslid in alle van de Raad of van de Executieve uitgaande documenten waarin de naam van dat raadslid voorkomt.»

## ART. 38

1. Dit artikel bepaalt op een algemene wijze dat de vergoeding die aan de leden van de Raad zal kunnen worden toegekend, met uitzondering van de vergoeding van de voorzitter, niet de helft zal mogen overschrijden van de vergoeding waarop de leden van de Kamer van Volksvertegenwoordigers recht hebben. Volgens de Nederlandse tekst van de memorie van toelichting zou die beperking echter enkel gelden vanaf de



conviendrait de remédier à cette discordance entre le texte du projet et l'exposé des motifs (dans sa version néerlandaise).

2. Dans le texte néerlandais du § 1<sup>er</sup>, il y aurait lieu d'écrire, à l'alinéa 1<sup>er</sup>: « De Raad bepaalt het bedrag van de vergoeding waarop zijn (et non: haar) leden recht hebben; ... », et à l'alinéa 3: « De Raad stelt ... de pensioenregeling ... vast (et non: op) en ... ».

Dans le texte français, il vaudrait mieux écrire « régime de pension » au lieu de « règlement de pension ».

#### ART. 39

Les dispositions du § 1<sup>er</sup>, alinéa 2, deuxième phrase (dans le texte néerlandais: § 1<sup>er</sup>, alinéa 3) et du § 2 ont, il est vrai, été empruntées à des réglementations analogues, applicables à d'autres assemblées élues. Elles ne répondent cependant plus aux exigences contemporaines. Il appartiendra au Gouvernement et au Parlement de juger s'il est souhaitable de les reprendre dans le présent projet.

Si les dispositions susvisées sont maintenues, il conviendra de diviser le texte français du § 1<sup>er</sup> en trois alinéas, à l'instar du texte néerlandais de ce paragraphe, et il y aura lieu, dans les deux textes, de reprendre en un § 3, en raison de sa portée générale, la seconde phrase du § 2.

#### ART. 40

Cet article est relatif à la composition et au mode d'élection des membres du bureau du Conseil.

En vue de l'application correcte des prescriptions de cet article, il faudra déterminer, dans le règlement d'ordre intérieur du Conseil ou, à tout le moins, avant chaque renouvellement du bureau, combien de mandats de vice-président et combien de mandats de secrétaire seront à conférer et à quel groupe linguistique reviendra chacun de ces mandats.

Quant à l'attribution individuelle des mandats, il convient d'observer en outre ce qui suit. Aux termes de l'alinéa 2 de l'article 40, c'est le Conseil qui élit parmi ses membres son président, ses vice-présidents et secrétaires, et aux termes de l'alinéa 4 du même article, les membres du bureau — le président excepté — sont élus à la majorité absolue au sein du groupe linguistique auquel ils appartiennent.

Il résulte de la combinaison de ces deux dispositions que, pour pouvoir être valablement élu à un mandat au bureau, l'intéressé devra recueillir une majorité des voix à la fois au sein du Conseil et au sein du groupe linguistique auquel il appartient. Cela suppose le recours, lors du vote, à une technique spéciale, permettant de vérifier, sans qu'il soit porté atteinte au secret du scrutin, si un candidat a obtenu cette double majorité. A cet effet, il pourrait être fait usage, par exemple, d'urnes distinctes ou de bulletins de vote de couleur différente pour chacun des deux groupes linguistiques.

#### ART. 41

1. Dans le texte néerlandais de l'alinéa 1<sup>er</sup> de cet article, la date et l'intitulé de la loi du 8 août 1980 peuvent être omis.

2. Outre une irresponsabilité pénale comparable à celle qui est prévue dans le chef des membres du Parlement par l'article 44 de la Constitution, le 3<sup>o</sup> de l'alinéa 2 instaurerait en faveur des membres du Conseil une immunité du genre de celle que

Parlementsverkiezingen die zullen volgen op de eerste verkiezing van de Raad. Die discordantie tussen de tekst van het ontwerp en de memorie van toelichting moet worden weggewerkt.

2. In de Nederlandse tekst van § 1 schrijve men, in het eerste lid: « De Raad bepaalt het bedrag van de vergoeding waarop zijn (niet: haar) leden recht hebben;... », en in het derde lid: « De Raad stelt ... de pensioenregeling ... vast (niet: op) en... ».

In de Franse tekst schrijve men « régime de pension » in plaats van « règlement de pension ».

#### ART. 39

De bepalingen van § 1, derde lid (in de Franse tekst: § 1, tweede lid, tweede volzin), en § 2 werden weliswaar overgenomen uit voor andere verkozen organen geldende, analoge regelingen, doch beantwoorden niet meer aan de eisen van de tijd. Het zal aan de Regering en aan het Parlement toekomen om te oordelen of het wenselijk is ze in het onderhavige ontwerp over te nemen.

Indien de hiervoren bedoelde bepalingen behouden blijven, zal de Franse tekst van § 1, naar het voorbeeld van de Nederlandse tekst van die paragraaf, ook over drie leden moeten worden verdeeld en zal in beide teksten de tweede volzin van § 2 ter wille van zijn algemene draagwijdte in een § 3 moeten worden opgenomen.

#### ART. 40

Dit artikel betreft de samenstelling en de wijze van verkiezing van de leden van het bureau van de Raad.

De correcte toepassing van de voorschriften van dit artikel vergt dat in het huishoudelijk reglement van de Raad, of op zijn minst vóór elke vernieuwing van het bureau, zou worden bepaald hoeveel mandaten van ondervoorzitter en hoeveel mandaten van secretaris er zullen te begeven zijn en aan welke taalgroep elk van die mandaten zal toekomen.

Wat de individuele toekenning van de mandaten betreft, moet ook nog het volgende worden opgemerkt. Luidens het tweede lid van artikel 40, is het de Raad die onder zijn leden zijn voorzitter, zijn ondervoorzitters en zijn secretarissen kiest, en luidens het vierde lid van hetzelfde artikel, worden de leden van het bureau — de voorzitter uitgezonderd — verkozen bij volstrekte meerderheid binnen de taalgroep waartoe ze behoren.

Uit de combinatie van die twee bepalingen volgt dat, om geldig tot een mandaat in het bureau te worden verkozen, de betrokkene tegelijk in de Raad en in de taalgroep waartoe hij behoort een meerderheid zal moeten behalen. Zulks veronderstelt dat bij de stemming een bijzondere techniek zou worden gebruikt die toelaat, zonder schending van het geheim van de stemming, uit te maken of een kandidaat die dubbele meerderheid heeft behaald. Er zou met dat doel bijvoorbeeld gebruik kunnen worden gemaakt van onderscheiden stembussen of stembiljetten van een verschillende kleur voor elk van de twee taalgroepen.

#### ART. 41

1. In het eerste lid van dit artikel kunnen de datum en het opschrift van de wet van 8 augustus 1980 worden weggelaten.

2. Het 3<sup>o</sup> van het tweede lid zou ten voordele van de leden van de Raad, benevens een strafrechtelijke onverantwoordelijkheid die vergelijkbaar is met het bepaalde in artikel 44 van de Grondwet ten aanzien van de Parlementsleden, ook nog een

l'article 45 de la Constitution prévoit pour les membres du Parlement.

A propos de cette disposition du projet, il convient de rappeler les considérations ci-après que le Conseil d'Etat a consacrées à une disposition analogue de l'avant-projet qui est devenu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone:

« A la différence de l'article 42 de la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980, qui, à l'instar de l'article 44 de la Constitution, se borne à restreindre le domaine d'application des lois pénales en tenant pour non punissables certains actes accomplis dans l'exercice d'un mandat public, l'article 45 de la Constitution confère à chacune des deux Chambres législatives le pouvoir de donner une autorisation dont dépend l'exercice d'actions judiciaires (alinéa 1<sup>er</sup>) et le pouvoir de requérir un organe du pouvoir judiciaire de suspendre un acte de détention ou de poursuite (alinéa 3). Ainsi, le constituant a lui-même restreint les compétences que le pouvoir judiciaire tient directement d'autres dispositions constitutionnelles, notamment des articles 7 et 92.

Il n'appartient pas au législateur, même dans une loi adoptée à la majorité spéciale prévue à l'article 1<sup>er</sup>, alinéa 5, de la Constitution, d'apporter une telle dérogation à la répartition des pouvoirs faite par la Constitution, sauf s'il a été spécialement habilité à cette fin. » (Doc. parl. Chambre, 888 (1980-1981) n<sup>o</sup> 1, p. 11.)

Il y a lieu, dès lors, de supprimer tout le 3<sup>o</sup> de l'alinéa 2.

3. Il conviendrait de mettre le texte néerlandais de l'alinéa 2, 4<sup>o</sup>, en concordance avec le texte français de cette disposition, tant en ce qui concerne l'ordre des différentes dispositions que la répartition de ces dispositions entre deux alinéas.

#### ART. 42

1. Il conviendrait de corriger comme suit le texte français de l'alinéa 1<sup>er</sup>: « Les projets d'ordonnance et les amendements déposés par l'Exécutif sont présentés au Conseil en français et en néerlandais. »

Un usage constant recommande d'écrire dans le texte néerlandais: « ... in het Nederlands en in het Frans ».

2. Dans le texte néerlandais de l'alinéa 2, il y aurait lieu d'écrire « indierener » au lieu de « steller ».

3. L'alinéa 3 est une disposition superflue: il va de soi qu'il appartiendra au Conseil de prendre, dans son règlement, les mesures requises pour assurer le respect de l'article 42.

#### ART. 43

Ainsi qu'il ressort de l'exposé des motifs, l'intention du Gouvernement est de faire en sorte que les conditions qui seront imposées au greffier et au greffier adjoint, en matière de connaissances linguistiques, soient alignées sur les conditions prévues par le règlement de la Chambre des Représentants. Il convient cependant de relever que le texte de l'article 43 ne fait pas mention de cette intention et qu'au surplus, le règlement de la Chambre des Représentants ne dispose rien en ce qui concerne les connaissances linguistiques du greffier et du greffier adjoint de cette assemblée.

onschendbaarheid invoeren naar het voorbeeld van wat artikel 45 van de Grondwet met betrekking tot de Parlementsleden bepaalt.

Wat die bepaling van het ontwerp betreft, moet worden herinnerd aan de hierna volgende beschouwingen welke de Raad van State heeft gewijd aan een analoge bepaling van het voorontwerp dat de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap is geworden:

« Anders dan artikel 42 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 hetwelk, naar het voorbeeld van artikel 44 van de Grondwet, zich ertoe beperkt het toepassingsgebied van de strafwetten enger te maken door bepaalde handelingen gesteld in de uitoefening van het openbaar ambt voor niet strafbaar te houden, verleent artikel 45 van de Grondwet aan elk van beide Kamers de bevoegdheid zodanig verlof te geven dat rechtsgedingen kunnen worden ingesteld (eerste lid) alsook de bevoegdheid om van een orgaan van de rechterlijke macht te vorderen dat een hechtenis of vervolging van een lid wordt geschorst (derde lid). Zo heeft de grondwetgever zelf een beperking gelegd op de bevoegdheden welke de rechterlijke macht rechtstreeks ontleent aan andere grondwetsbepalingen, met name de artikelen 7 en 92.

Het komt de wetgever niet toe, zelfs niet in een wet die wordt aangenomen met de bijzondere meerderheid bepaald in artikel 1, vijfde lid, van de Grondwet, in een dergelijke mate af te wijken van de door de Grondwet tot stand gebrachte verdeling van de macht tenzij hij daartoe speciaal bevoegd is verklaard. » (St. Kamer, 888 (1980-1981), nr. 1, p. 11.)

Het 3<sup>o</sup> van het tweede lid dient derhalve in zijn geheel te worden geschrapt.

3. De Nederlandse tekst van het tweede lid, 4<sup>o</sup>, dient met de Franse tekst van die bepaling in overeenstemming te worden gebracht, zowel wat betreft de volgorde van de verschillende bepalingen als de verdeling van die bepalingen over twee alinea's.

#### ART. 42

1. De Franse tekst van het eerste lid verbeterde men als volgt: « Les projets d'ordonnance et les amendements déposés par l'Exécutif sont présentés au Conseil en français et en néerlandais. »

Het verdient aanbeveling overeenkomstig een gevestigd gebruik in de Nederlandse tekst te schrijven: « ... in het Nederlands en in het Frans ».

2. In de Nederlandse tekst van het tweede lid schrijve men « indierener » in plaats van « steller ».

3. Het derde lid is een overbodige bepaling, daar het vanzelfsprekend is dat de Raad in zijn reglement de maatregelen zal moeten treffen die nodig zijn om de naleving van artikel 42 te waarborgen.

#### ART. 43

Blijkens de memorie van toelichting is het de bedoeling van de Regering dat de voorwaarden die inzake taalkennis aan de griffier en de adjunct-griffier zullen worden gesteld, zouden worden afgestemd op de voorwaarden bepaald in het reglement van de Kamer van Volksvertegenwoordigers. Er moet echter worden vastgesteld dat de tekst van artikel 43 geen gewag maakt van die bedoeling en dat bovendien het reglement van de Kamer van volksvertegenwoordigers omtrent de taalkennis van de griffier en de adjunct-griffier van die vergadering niets bepaalt.

## ART. 44

A l'instar du texte français de cet article, le texte néerlandais devrait mentionner sans autre précision « de Raad », « de Executieve » et « een ontwerp of voorstel van ordonnantie ».

## ART. 46

Il conviendrait de corriger comme suit le texte néerlandais de l'alinéa 2: « Zij zijn verbindend de tiende dag na die van hun bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*, tenzij zij een andere termijn bepalen ».

## ART. 47

Dans le deuxième alinéa du texte néerlandais, il y a lieu d'écrire « telt zij twee leden » au lieu de « telt hij twee leden ».

## ART. 48

1. Les deux premières phrases du § 2 visent l'hypothèse d'un accord. Dans ce cas, la procédure énoncée au § 1<sup>er</sup> est applicable. La dernière phrase du § 2 vise l'hypothèse où aucun accord n'a pu être conclu; elle se rapporte aux §§ 3 et 4.

Il est proposé de présenter l'article 48 comme suit:

« Article .... — § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>. Cet alinéa correspond au § 1<sup>er</sup> de l'article 48 du projet, sauf à remplacer dans la seconde phrase du texte français, « exercera » par « exerce ».

Paragraphe 1<sup>er</sup>, alinéa 2. Le texte suivant est proposé, qui est inspiré du § 2 de l'article 48 du projet:

« Si, au jour de l'élection, la liste visée au § 1<sup>er</sup> n'est pas déposée entre les mains du président du Conseil, l'élection est ajournée à quinze jours. Si dans ce délai, une telle liste est présentée, le Conseil se réunit dans les cinq jours du dépôt de la liste. Les candidats à l'Exécutif sont élus conformément à l'alinéa 1<sup>er</sup>. »

Paragraphe 2, alinéa 1<sup>er</sup>. Le texte suivant est proposé:

« Dans le cas où aucun accord n'est intervenu, l'élection a lieu au scrutin ... (La suite comme à la dernière phrase du § 2 du projet.) »

Paragraphe 2, alinéa 2. Cet alinéa correspond au § 3 de l'article 48 du projet (1).

Paragraphe 2, alinéa 3. Cet alinéa correspond au § 4 de l'article 48 du projet (1).

## ART. 44

Naar het voorbeeld van de Franse tekst van dit artikel, spreken men ook in de Nederlandse tekst zonder meer van de Raad, van de Executieve en van een ontwerp of voorstel van ordonnantie.

## ART. 46

De Nederlandse tekst van het tweede lid verbeter men als volgt: « Zij zijn verbindend de tiende dag na die van hun bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*, tenzij zij een andere termijn bepalen. »

## ART. 47

In het tweede lid moet worden gelezen: « telt zij twee leden » in plaats van « telt hij twee leden ».

## ART. 48

1. De eerste twee volzinnen van § 2 betreffen het geval dat er een akkoord is. In dat geval is de in § 1 aangegeven procedure van toepassing. De laatste volzin van § 2 doelt op het geval dat geen akkoord gesloten is kunnen worden: hij slaat op de §§ 3 en 4.

Voorgesteld wordt artikel 48 als volgt in te richten:

« Artikel .... — § 1, eerste lid. Dit lid stemt overeen met § 1, eerste lid van het ontwerp. De Nederlandse tekst leze men als volgt:

« De kandidaten voor de Executieve zijn verkozen indien ze voorgedragen zijn op een zelfde lijst ondertekend door de volstreekte meerderheid van de leden van de Raad, met daarin de volstreekte meerderheid van de leden van elke taalgroep. Het lid dat als eerste op de lijst voorgedragen is, oefent het ambt van voorzitter uit. »

Paragraaf 1, tweede lid. De volgende tekst wordt voorgesteld, uitgaande van § 2 van artikel 48 van het ontwerp:

« Indien op de dag van de verkiezing geen lijst als bedoeld in § 1 wordt ingediend bij de voorzitter van de Raad, wordt de verkiezing vijftien dagen uitgesteld. Wordt binnen die termijn een zodanige lijst ingediend, dan komt de Raad bijeen binnen vijf dagen na de indiening van de lijst. De kandidaten voor de Executieve zijn verkozen overeenkomstig het eerste lid. »

Paragraaf 2, eerste lid. De volgende tekst wordt voorgesteld:

« Ingeval geen akkoord tot stand gekomen is, heeft de verkiezing plaats bij geheime stemming in zoveel afzonderlijke stemmingen als er leden te verkiezen zijn. »

Paragraaf 2, tweede lid. Dit lid stemt overeen met § 3 van artikel 48 van het ontwerp (1). De Nederlandse tekst leze men als volgt:

« De voordrachten van kandidaten voor de Executieve moeten voor het voorzitterschap worden ondertekend door ten minste vijf leden van de Raad en voor de andere kandidaten door ten minste drie leden van de overeenkomstige taalgroep. Deze mogen slechts één voordracht ondertekenen per mandaat. »

Paragraaf 2, derde lid. Dit lid stemt overeen met § 4 van artikel 48 van het ontwerp (1). De Nederlandse tekst leze men als volgt:

« De voorzitter van de Executieve wordt verkozen bij geheime stemming en bij volstreekte meerderheid der stemmen van de leden van de Raad.

(1) Voir commentaire ci-après.

(1) Zie de commentaar hierna.

Paragraphe 3. Ce paragraphe correspond au § 5 de l'article 48 du projet (1).

Paragraphe 4. Ce paragraphe correspond au § 6 de l'article 48 du projet (1).

Il conviendra d'adapter à cette nouvelle présentation les dispositions qui font référence à l'article 48 en ses divers paragraphes.

2. Au § 3, deuxième phrase, du projet, les mots «Ceux-ci» créent une équivoque puisqu'ils paraissent viser les candidats alors qu'ils doivent manifestement désigner les membres du Conseil et les membres du groupe linguistique correspondant. Il est dès lors proposé de rédiger la deuxième phrase comme suit: «Nul ne peut signer plus d'une présentation par mandat.»

3. Au § 4 du projet figurent, à deux reprises, dans le texte français, les mots «à la majorité absolue» des membres et, dans le texte néerlandais, les mots «met de volstreckte meerderheid der stemmen». Les deux expressions n'ayant pas la même signification, l'un des deux textes doit être revu. Si la préférence était donnée à l'expression «met de volstreckte meerderheid der stemmen», il conviendrait de préciser, à tout le moins dans l'exposé des motifs, s'il y a lieu de tenir compte des suffrages blancs et nuls.

4. Tel qu'il est rédigé, notamment dans la référence, qu'il fait à l'article 61, alinéa 1<sup>er</sup>, de la loi spéciale, le § 5 du projet ne paraît pas exclure qu'un membre de l'Exécutif de la Région bruxelloise soit aussi membre de l'Exécutif de la Communauté française ou de l'Exécutif de la Communauté flamande.

En effet, les membres du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale pourront cumuler leur mandat avec celui de parlementaire (article 12 du projet). Or, dans l'état actuel des dispositions de la Constitution et de la loi spéciale du 8 août 1980, les parlementaires sont membres des Conseils des Communautés et peuvent, à ce titre, être élus membres des Exécutifs communautaires, alors que l'article 61, alinéa 2, de la loi spéciale du 8 août 1980 ne sera pas applicable aux membres du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale.

Le délégué du Gouvernement reconnaît qu'il s'agit d'une inadvertance de rédaction. Il conviendrait donc de supprimer, au § 5, la référence à l'article 61, alinéa 1<sup>er</sup>, et d'ajouter à ce paragraphe un alinéa 2, rédigé comme suit, sur le modèle de l'article 54, § 3, du projet lui-même:

«Nul ne peut être à la fois membre de l'Exécutif et membre du Gouvernement national ou d'un autre Exécutif.»

5. La fin du § 6 du projet serait mieux rédigée comme suit: «... auquel n'appartient pas le président et en poursuivant alternativement par chacun des groupes linguistiques».

#### ART. 49

L'article 49 en projet se préoccupe de définir les règles de fonctionnement de l'Exécutif régional. Il le fait de deux manières.

D'une part, il établit la règle selon laquelle «les articles 68 à 73 de la loi spéciale du 8 août 1980 sont applicables à la région de Bruxelles-Capitale»; ce que confirme l'exposé des motifs, en page 12: «les règles de fonctionnement de l'Exécutif sont fixées

De taalgroepen verkiezen elk twee leden van de Executieve bij geheime stemming en bij volstreckte meerderheid der stemmen van hun leden in zoveel afzonderlijke stemmingen als er leden te verkiezen zijn.»

Paragraaf 3. Deze paragraaf stemt overeen met § 5 van artikel 48 van het ontwerp (1).

Paragraaf 4. Deze paragraaf stemt overeen met § 6 van artikel 48 van het ontwerp (1).

De bepalingen die naar artikel 48 en de verschillende paragrafen ervan verwijzen, zullen aan deze nieuwe inrichting moeten worden aangepast.

2. In § 3, tweede volzin, van het ontwerp doen de woorden «Deze laatsten» een onduidelijkheid ontstaan: zij slaan blijkbaar op de kandidaten terwijl zij kennelijk betrokken moeten worden op de leden van de Raad en op de leden van de overeenkomstige taalgroep. Derhalve wordt voorgesteld de tweede volzin als volgt te redigeren: «Niemand mag meer dan één voordracht ondertekenen per mandaat.»

3. In § 4 van het ontwerp is in de Nederlandse tekst sprake van «volstreckte meerderheid der stemmen» van de leden en in de Franse tekst van «à la majorité absolue des membres». Daar de twee uitdrukkingen niet hetzelfde betekenen, moet één van beide teksten worden aangepast. Indien de voorkeur aan de uitdrukking «volstreckte meerderheid der stemmen» wordt gegeven, dan precisere men tenminste in de memorie van toelichting of ook rekening moet worden gehouden met de blanco en de ongeldige stemmen.

4. Zoals § 5 geredigeerd is, inzonderheid in de verwijzing naar artikel 61, eerste lid, van de bijzondere wet, sluit hij blijkbaar niet uit dat een lid van de Executieve van het Brussels Gewest ook al lid is van de Franse Gemeenschapsexecutieve of van de Vlaamse Executieve.

De leden van de Brusselsche Hoofdstedelijke Raad zullen hun mandaat immers kunnen cumuleren met dat van volksvertegenwoordiger of senator (artikel 12 van het ontwerp). Bij de huidige stand van de bepalingen van de Grondwet en van de bijzondere wet van 8 augustus 1980, zijn de parlementsleden echter lid van de Gemeenschapsraden en als zodanig kunnen zij verkozen worden tot lid van de Gemeenschapsexecutieven, terwijl artikel 61, tweede lid, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 niet van toepassing zal zijn op de leden van de Brusselsche Hoofdstedelijke Raad.

De gemachtigde van de Minister geeft toe dat het gaat om een onachtzaamheid bij de redactie. Bijgevolg behoort in § 5 de verwijzing naar artikel 61, eerste lid, te worden weggelaten en dient die paragraaf te worden aangevuld met een tweede lid, dat, naar het voorbeeld van artikel 54, § 3, van het ontwerp zelf, als volgt kan worden geredigeerd:

«Niemand kan tegelijkertijd lid van de Executieve en lid van de nationale Regering of van een andere Executieve zijn.»

5. Het slot van § 6 van het ontwerp zou beter als volgt worden geredigeerd: «...te beginnen met de taalgroep waartoe de voorzitter niet behoort en afwisselend voortgaande per taalgroep».

#### ART. 49

Het ontworpen artikel 49 streeft ernaar de werkingsregels van de Gewestsexecutieve te bepalen. Het doet dat op twee manieren.

Eensdeels stelt het als regel dat «de artikelen 68 tot 73 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 (...) van overeenkomstige toepassing (zijn) op het Brusselsche Hoofdstedelijk Gewest»; de memorie van toelichting bevestigt dat op blz. 10: «de werkings-

(1) Voir commentaire ci-après.

(1) Zie de commentaar hierna.

par référence aux dispositions en vigueur pour les Exécutifs des autres Régions et des Communautés» (1). De cette manière, toutes les règles de fonctionnement de communauté et de région sont désormais applicables à l'Exécutif régional.

D'autre part, l'article 49 établit deux règles nouvelles qui tiennent compte, précise l'exposé des motifs, « de la composition spécifique du Conseil » et des procédures particulières de désignation de l'Exécutif. Dans cette perspective, deux dispositions sont envisagées. L'article 49, alinéa 2, prévoit que « l'adoption d'une motion de méfiance à l'égard d'un ou de plusieurs membres de l'Exécutif requiert, selon l'appartenance linguistique du ou des successeurs à désigner, les majorités visées à l'article 48, § 4, de la présente loi ». De son côté, l'article 49, alinéa 3, précise que « tant qu'il n'a pas obtenu la confiance du Conseil, les compétences de l'Exécutif sont celles qui sont visées à l'article 73, alinéa 2, de la loi spéciale ».

1. Le système ainsi projeté s'expose à critique. Il ne repose pas sur une conception claire du fonctionnement de l'Exécutif régional. Il tend à amalgamer des techniques et des procédures d'inspiration différente qui ne se prêtent pas à des aménagements institutionnels de cette espèce.

2. Le Conseil d'Etat n'aperçoit pas la signification exacte qu'il convient de donner à l'article 49, alinéa 2. L'adoption d'une motion de méfiance sera-t-elle le fait du Conseil lui-même ou celui d'un des groupes linguistiques constitués en son sein ?

Interrogé sur ce point, le délégué du Gouvernement a précisé que l'adoption d'une motion de méfiance à l'égard d'un (ou de plusieurs) membres de l'Exécutif devra recueillir à tout le moins la majorité au sein du groupe linguistique auquel appartient le membre de l'Exécutif visé par cette motion. Interrogé encore sur cette question précise, le même délégué indique que « seul le groupe linguistique auquel appartient le membre de l'Exécutif visé par la motion de méfiance est habilité à voter cette motion de méfiance » et à procéder, en même temps, à son remplacement. Il va de soi que, dans cette interprétation, la disposition en projet ne se concilie ni avec l'article 47, alinéa 1<sup>er</sup>, du projet, ni avec l'article 71 de la loi spéciale de réformes institutionnelles auxquels il est pourtant fait explicitement référence.

3. Le Conseil d'Etat n'aperçoit pas non plus la signification exacte qu'il convient de donner à l'article 49, alinéa 3, du projet. La motion de confiance à laquelle il est fait implicitement référence s'entend-elle d'une motion qui serait déposée à l'initiative de l'Exécutif ou à celle d'un groupe de membres du Conseil ? Est-elle déposée en début de législature, à la manière d'un vote d'investiture — qui s'accorde mal aux dispositions précitées de la loi spéciale de réformes institutionnelles — ou intervient-elle « à tout moment », comme le veut l'article 72 de la loi spéciale du 8 août 1980 ? Pourquoi prescrire que dès le moment où une motion de confiance est déposée, l'Exécutif n'expédie plus que les affaires courantes ?

(1) Sont ainsi d'application, précise encore l'exposé des motifs :  
 — le principe de la responsabilité de l'Exécutif dans son ensemble et de chacun de ses membres devant le Conseil ;  
 — le mécanisme de la motion de méfiance constructive... ;  
 — le mécanisme classique de la question de confiance afin de doter l'Exécutif de la possibilité d'obliger le Conseil à se prononcer sur l'exécution du mandat que ce dernier a confié aux membres de l'Exécutif ;  
 — le règlement de l'hypothèse où l'Exécutif ne serait plus au complet à la suite d'une démission partielle ou totale, volontaire ou forcée d'un ou plusieurs de ses membres... (pp. 12 et 13).

regels van de Executieve zijn vastgelegd met verwijzing naar de bepalingen die van kracht zijn bij de Executieven van de andere Gewesten en Gemeenschappen» (1). Alle regels inzake de werking van een Gemeenschap en een Gewest zijn dus voortaan van toepassing op de Gewestexecutieve.

Anderdeels vestigt artikel 49 twee nieuwe regels die, zoals de memorie van toelichting preciseert, rekening houden « met de specifieke samenstelling van de Raad » en met de bijzondere procedures inzake aanwijzing van de Executieve. Met het vooruitzicht daarop worden twee bepalingen ontworpen. Artikel 49, tweede lid, bepaalt dat « een motie van wantrouwen tegen een of meerdere leden van de Executieve slechts wordt aangenomen indien zij wordt goedgekeurd, afhankelijk van de taalaanhorigheid van de aan te duiden opvolger of opvolgers, door de meerderheden vermeld onder artikel 48, § 4, van deze wet ». Artikel 49, derde lid, van zijn kant, preciseert dat « zolang de Executieve het vertrouwen van de Raad niet heeft gekregen, haar bevoegdheden deze zijn welke worden vermeld onder artikel 73, tweede lid, van de bijzondere wet ».

1. De aldus ontworpen regeling stuit op kritiek. Zij stoelt niet op een duidelijke visie op de werking van de Gewestexecutieve. Zij zoekt technieken en procedures aaneen te smeden die op een verschillende opvatting berusten en zich daardoor niet lenen tot institutionele aanpassingen van die aard.

2. Het is de Raad van State niet duidelijk welke betekenis nu precies dient te worden gegeven aan artikel 49, tweede lid. Zal de aanneming van een motie van wantrouwen geschieden door toedoen van de Raad zelf of door toedoen van een van de in de Raad ingestelde taalgroepen ?

De gemachtigde van de Regering aan wie daarover opheldering is gevraagd, heeft gepreciseerd dat voor de aanneming van een motie van wantrouwen tegen een (of meer) leden van de Executieve op zijn minst de meerderheid in de taalgroep waartoe het in die motie bedoelde lid van de Executieve behoort, nodig zal zijn. Op een verdere vraag in verband met die welbepaalde kwestie, verklaart dezelfde gemachtigde dat « alleen de taalgroep waartoe het door de motie van wantrouwen bedoelde lid van de Executieve behoort, gemachtigd is om die motie van wantrouwen te stemmen » en om tegelijkertijd in diens vervanging te voorzien. Het is duidelijk dat, in die lezing, de ontworpen bepaling niet te verenigen is met het ontworpen artikel 47, eerste lid, noch met artikel 71 van de bijzondere wet tot hervorming der instellingen, waarnaar nochtans uitdrukkelijk wordt verwezen.

3. Het is de Raad van State evenmin duidelijk wat de juiste betekenis is van het ontworpen artikel 49, derde lid. Wordt met de motie van vertrouwen waarnaar impliciet verwezen wordt, een motie bedoeld die zou worden ingediend op initiatief van de Executieve of van een groep leden van de Raad ? Wordt zij ingediend bij het begin van de legislatuur, op de wijze van een investituurstemming — die moeilijk te verenigen is met de voormelde bepalingen van de bijzondere wet tot hervorming der instellingen — of kan zij « te allen tijde » worden ingediend, zoals artikel 72 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 bepaalt ? Waarom bepalen dat de Executieve, zodra een vertrouwensmotie wordt ingediend, alleen nog de lopende zaken afhandelt ?

(1) Volgens de memorie van toelichting zijn zodoende mede van toepassing :  
 — het verantwoordelijkheidsprincipe van de Executieve in haar geheel en van elk van zijn (lees : haar) leden voor de Raad ;  
 — het mechanisme van de constructieve motie van wantrouwen... ;  
 — het klassieke mechanisme van de vertrouwenskwesitie waardoor de Executieve de mogelijkheid krijgt de Raad te verplichten zich uit te spreken over de uitoefening van een mandaat dat deze laatste heeft toevertrouwd aan leden van de Executieve ;  
 — de regeling van de hypothese waarbij de Executieve niet meer volledig zou zijn tengevolge van een gedeeltelijk of geheel ontslag, uit vrije wil of opgelegd, van een of meer van haar leden... (blz. 10).

Interrogé sur ce point, le délégué du Gouvernement a précisé que « les membres de l'Exécutif ... désignés prêtent serment entre les mains du président du Conseil, la désignation du président de l'Exécutif étant ratifiée par le Roi entre les mains duquel il prête serment (article 48, § 5, renvoyant aux articles 60, § 4, alinéa 3, et 62 de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles). Tant que l'Exécutif ne se sera pas présenté devant le Conseil et n'aura pas obtenu la confiance de ce dernier par un « vote d'investiture », il n'expédiera que les affaires courantes ». Si telle était l'intention du Gouvernement, l'article 49, alinéa 3, du projet aurait pour objet d'organiser non une modalité de fonctionnement mais une règle de désignation de l'Exécutif. Il aurait pour effet de provoquer deux votes successifs du Conseil — l'un d'élection, l'autre d'investiture — dont le Conseil d'Etat n'aperçoit pas l'utilité.

En conclusion, l'article 49 du projet doit être revu dans chacun de ses alinéas pour distinguer clairement les hypothèses dont le Gouvernement entend tenir compte, pour fixer avec précision les responsabilités qu'il entend conférer au Conseil et aux groupes linguistiques constitués en son sein, et pour déterminer les conséquences qui s'attachent aux différents votes de confiance et de méfiance qui interviennent à l'occasion des travaux de l'assemblée.

## ART. 50

Il y a une discordance entre le texte français, qui porte « consensus » et le texte néerlandais qui utilise le mot « akkoord ». L'exposé des motifs retient le mot « consensus » dans l'une et l'autre langue.

Pour le surplus, des observations seront formulées à l'occasion de l'examen des articles 61 et 66 du projet.

Dans le texte néerlandais du § 1<sup>er</sup>, il y a lieu d'écrire « uitvoering » (et non « uitwerking »).

## ART. 51

L'article 80 de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles vise expressément l'Exécutif flamand et l'Exécutif régional wallon. Il y a donc lieu de mentionner une adaptation de l'article 80 précité.

Afin de satisfaire à cette observation, la deuxième phrase de l'article 51, qui pourrait constituer un alinéa 2, devrait être rédigée comme suit :

« Toutefois, pour cette application, il y a lieu de lire « ordonnance » au lieu de « décret » dans les articles 78, 79, § 1<sup>er</sup>, et 83, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, et § 3, ainsi que « L'avis conforme de l'Exécutif » au lieu de « L'avis conforme de l'Exécutif flamand ou de l'Exécutif régional wallon » dans l'article 80. »

## ART. 52

1. Le texte de cet article est, en français, divisé en trois alinéas et, en néerlandais, en quatre alinéas. La même division doit être adoptée dans les deux langues.

2. L'alinéa 1<sup>er</sup> ne fait mention que de la langue dans laquelle les arrêtés de l'Exécutif doivent être publiés au *Moniteur belge*.

Il ressort des explications fournies par le délégué du Gouvernement que l'intention de celui-ci est de prévoir non seulement

De gemachtigde van de Regering heeft daarover desgevraagd de volgende toelichting verstrekt: « De aangestelde leden van de Executieve ... leggen de eed af in handen van de voorzitter van de Raad, nadat de aanstelling van de voorzitter van de Executieve bekrachtigd is door de Koning in wiens handen hij de eed aflegt (artikel 48, § 5, dat verwijst naar de artikelen 60, § 4, derde lid, en 62 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen). Zolang de Executieven niet voor de Raad is verschenen en vanwege deze laatste niet het vertrouwen heeft gekregen door middel van een « investituurstemming », zal zij enkel de lopende zaken afhandelen ». Was dat de bedoeling van de Regering, dan zou het ontworpen artikel 49, derde lid, geen nadere regel voor de werking van de Executieve, maar wel een voorschrift voor dezer aanwijzing beogen te geven. Het zou leiden tot twee opeenvolgende stemmingen in de Raad — de ene voor de verkiezing, de andere voor de investituur — waarvan de Raad van State het nut niet ziet.

De conclusie is dan ook dat artikel 49 van het ontwerp in elk van zijn leden moet worden herzien, opdat de hypothese waarmee de Regering wenst te rekenen duidelijk worden onderscheiden, de verantwoordelijkheden die zij aan de Raad en aan de binnen de Raad ingestelde taalgroepen bedoelt te verlenen, nauwkeurig worden vastgelegd en ook wordt aangegeven welke gevolgen verbonden zijn aan de verschillende moties van vertrouwen en wantrouwen die naar aanleiding van de werkzaamheden van de vergadering worden ingediend.

## ART. 50

Er is een discrepantie tussen de Franse en de Nederlandse tekst, waar respectievelijk de woorden « consensus » en « akkoord » voorkomen. De memorie van toelichting werkt met het woord « consensus » in de beide talen.

Voor het overige zullen er opmerkingen worden geformuleerd wanneer de artikelen 61 en 66 aan de orde komen.

In de Nederlandse tekst van § 1 moet « uitvoering » worden geschreven (en niet « uitwerking »).

## ART. 51

Artikel 80 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen heeft het uitdrukkelijk over de Vlaamse Executieve en de Waalse Gewestexecutieve. Bijgevolg moet gewag worden gemaakt van een aanpassing van het genoemde artikel 80.

Ter voldoening aan deze opmerking, dient het tweede zinsdeel van de bepaling van artikel 51 als volgt te worden geredigeerd, in de vorm van een tweede lid :

« Daartoe dient evenwel in de artikelen 78, 79, § 1, en 83, § 1, 1<sup>o</sup>, en § 3, « ordonnantie » te worden gelezen in plaats van « decreet » en in artikel 80 « Het eensluidend advies van de Executieve » in plaats van « Het eensluidend advies van de Vlaamse Executieve of van de Waalse Gewestexecutieve. »

## ART. 52

1. De tekst van dit artikel is in het Frans ingedeeld in drie leden, in het Nederlands in vier. In beide talen moet hij dezelfde indeling krijgen.

2. Het eerste lid handelt alleen over de taal waarin de besluiten van de Executieve in het *Belgisch Staatsblad* moeten worden bekendgemaakt.

Naar de gemachtigde van de Regering heeft verklaard, zou deze het zo bedoelen dat de besluiten van de Executieve niet

la publication mais aussi la rédaction des arrêtés de l'Exécutif en langue française et en langue néerlandaise. Cette précision devrait figurer dans le texte.

## ART. 53

*Paragraphe 1<sup>er</sup>*

Il s'agit d'une des dispositions qui appellent l'observation générale n° I, 2.

*Paragraphe 2, alinéas 1<sup>er</sup> et 2*

Le texte néerlandais des alinéas 1<sup>er</sup> et 2 serait mieux rédigé comme il est proposé dans la version néerlandaise du présent avis.

A l'alinéa 2, il y a lieu, dans le texte français, de remplacer le mot « ceux-ci » par les mots « ceux qui n'ont pas encore été affectés ».

*Paragraphe 2, alinéa 3*

Il serait préférable, pour cette disposition plus encore que pour d'autres, de reproduire, moyennant les adaptations nécessaires, l'article 88, § 2, de la loi spéciale du 8 août 1980, modifiée par la loi du 8 août 1988.

Il est proposé de rédiger le texte comme suit:

« Le Roi détermine, après concertation avec les organisations représentatives du personnel et par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, la date et les modalités du transfert à l'Exécutif des membres du personnel visés aux alinéas 1<sup>er</sup> et 2.

Les membres de ce personnel sont transférés dans leur grade ou un grade équivalent et en leur qualité.

Ils conservent au moins la rétribution et l'ancienneté qu'ils avaient ou auraient obtenues s'ils avaient continué à exercer dans leur service d'origine la fonction dont ils étaient titulaires au moment de leur transfert.

Le statut juridique de ces membres du personnel demeure régi par les dispositions en vigueur en cette matière aussi longtemps que le Roi n'aura pas fait usage de la compétence visée à l'alinéa 1<sup>er</sup>. »

*Paragraphe 3*

Pour le même motif que celui qui a été exposé à propos du § 2, alinéa 3, il serait préférable de substituer au texte du paragraphe 3 le texte suivant:

« § 3. La rémunération et les frais de fonctionnement du personnel et des services mentionnés au § 2 sont à charge du budget de la Région. »

alleen bekendgemaakt maar ook opgesteld worden in het Nederlands en het Frans. Die verduidelijking zou in de tekst moeten staan.

## ART. 53

*Paragraaf 1*

Het betreft een van de bepalingen waarvoor de algemene opmerking nr. I, 2, geldt.

*Paragraaf 2, eerste en tweede lid.*

De Nederlandse tekst van deze bepalingen zou als volgt moeten worden geredigeerd:

« De personeelsleden van het Ministerie van het Brussels Gewest worden, bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit, aan de Executieve overgedragen met het oog op het uitoefenen van de bevoegdheden die door deze wet aan de Executieve worden toegekend.

Wanneer echter op de datum van de in het eerste lid bedoelde overdracht, niet alle betrokken personeelsleden van de ministeries een aanwijzing hebben gekregen bij het Ministerie van het Brussels Gewest, worden de nog niet aangewezen personeelsleden, bij een in Ministerraad overlegd besluit, rechtstreeks overgedragen aan de Executieve. »

In het tweede lid van de Franse tekst leze men « ceux qui n'ont pas encore été affectés » in plaats van « ceux-ci ».

*Paragraaf 2, derde lid*

Hier zou het, meer nog dan voor andere bepalingen, beter zijn het door de wet van 8 augustus 1988 gewijzigde artikel 88, § 2, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980, met de noodzakelijke aanpassingen, over te nemen.

Voorgesteld wordt de tekst als volgt te redigeren:

« Na overleg met de representatieve vakorganisaties van het personeel, bepaalt de Koning bij in Ministerraad overlegd besluit, op welke datum en volgens welke nadere regelen de in het eerste en het tweede lid bedoelde personeelsleden overgaan naar de Executieve.

Die personeelsleden gaan over met hun graad of een gelijkwaardige graad en in hun hoedanigheid.

Zij behouden tenminste de bezoldiging en de anciënniteit die zij hadden of zouden verkregen hebben indien zij in hun dienst van herkomst het ambt hadden blijven uitoefenen dat zij bij hun overgang bekleedden.

De rechtstoestand van die personeelsleden blijft geregeld door de ter zake geldende bepalingen zolang de Koning geen gebruik heeft gemaakt van de in het eerste lid bedoelde bevoegdheid. »

*Paragraaf 3*

Om dezelfde reden als die welke is opgegeven voor § 2, derde lid, zou het beter zijn de tekst van § 3 te vervangen door de volgende tekst:

« § 3. De bezoldiging en de werkingskosten van de in § 2 genoemde personeelsleden en diensten komen ten laste van de begroting van het Gewest. »

## ART. 54

1. L'article est rédigé en ces termes :

« Article 54. — § 1<sup>er</sup>. Sur proposition de l'Exécutif, le Conseil élit en son sein trois Secrétaires d'Etat régionaux dont un au moins appartient au groupe linguistique le moins nombreux selon la même procédure que celle prévue pour les membres de l'Exécutif.

Les Secrétaires d'Etat régionaux ne font pas partie de l'Exécutif, mais peuvent assister en tout ou en partie aux réunions de celui-ci.

Chaque Secrétaire d'Etat régional est adjoint à un membre de l'Exécutif, faisant partie du même groupe linguistique, qui fixe ses compétences.

Si l'Exécutif ne fait pas la proposition visée à l'alinéa 1<sup>er</sup> dans les trois mois de sa prestation de serment, le Conseil détermine à la majorité absolue des voix la répartition par groupe linguistique des trois Secrétaires d'Etat régionaux. L'un d'entre eux au moins appartient au groupe linguistique le moins nombreux.

Les Secrétaires d'Etat régionaux sont élus par les groupes linguistiques, chacun pour ce qui le concerne. En ce cas ils sont adjoints, dans l'ordre de leur élection et dans le respect de l'alinéa 3, aux membres de l'Exécutif visés à l'article 66, alinéa 3. L'article 60, § 3, alinéas 3 et 4 de la loi spéciale est d'application en pareil cas.

§ 2. Les Secrétaires d'Etat régionaux sont responsables devant le Conseil dans les mêmes conditions que les membres de l'Exécutif.

§ 3. Nul ne peut être à la fois Secrétaire d'Etat régional et membre du Gouvernement ou d'un Exécutif de Communauté ou de Région. »

Le Conseil d'Etat ayant interrogé le délégué du Gouvernement sur la dénomination des Secrétaires d'Etat régionaux, sur la nature exacte de leurs fonctions et, par conséquent, sur l'objet précis des responsabilités qu'ils assument devant le Conseil, a obtenu la réponse suivante :

« L'appellation « Secrétaires d'Etat régionaux » résulte expressément de l'Accord de Gouvernement.

...

Quant au statut de ces Secrétaires d'Etat régionaux, il y a lieu de distinguer leur statut au sein du pouvoir exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale de leur statut devant le Conseil de cette Région.

L'article 54, § 1<sup>er</sup>, alinéa 2, précise *expressis verbis* que les Secrétaires d'Etat régionaux ne sont pas membres de l'Exécutif, à l'instar des Secrétaires d'Etat nationaux qui, bien que membres du Gouvernement, ne font pas partie du Conseil des Ministres (article 91bis de la Constitution).

Ainsi, les Secrétaires d'Etat régionaux sont membres du pouvoir exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale sans être membres de son Exécutif.

L'article 54, § 1<sup>er</sup>, alinéa 3, prévoit que chaque Secrétaire d'Etat régional est rattaché à un membre de l'Exécutif qui fixe ses compétences.

Eu égard au mode de fonctionnement de l'Exécutif, tel qu'il est régi par le renvoi à l'article 69 de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, le membre de l'Exécutif concerné ne pourra déléguer à son Secrétaire d'Etat régional que des compétences en matière de préparation et d'exécution des décisions de l'Exécutif dans des matières qui lui sont échues, à l'exclusion de tout pouvoir de décision.

## ART. 54

1. Het artikel is als volgt geredigeerd :

« Artikel 54. — § 1. Op voorstel van de Executieve verkiest de Raad onder zijn leden drie Gewestelijke Staatssecretarissen waarvan ten minste één van de kleinste taalgroep, volgens dezelfde procedure als deze voorzien voor de leden van de Executieve.

De Gewestelijke Staatssecretarissen maken geen deel uit van de Executieve, maar kunnen haar vergaderingen geheel of gedeeltelijk bijwonen.

Elke Gewestelijke Staatssecretaris wordt toegevoegd aan een lid van de Executieve dat tot dezelfde taalgroep behoort en diens bevoegdheid bepaalt.

Als de Executieve binnen de drie maanden na zijn eedaflegging geen voorstel doet zoals bedoeld in het eerste lid, bepaalt de Raad, bij volstreekte meerderheid van zijn leden, de verdeling over de taalgroepen van de drie Gewestelijke Staatssecretarissen.

De Gewestelijke Staatssecretarissen worden verkozen door hun respectievelijke taalgroep. Artikel 60, § 3, derde en vierde lid, van de bijzondere wet is van overeenkomstige toepassing op deze verkiezing. Zij worden toegevoegd, in volgorde van hun verkiezing en overeenkomstig het derde lid, aan de leden van de Executieve, bedoeld in artikel 66, derde lid, van deze wet.

§ 2. De Gewestelijke Staatssecretarissen zijn verantwoordelijk voor de Raad onder dezelfde voorwaarden als de leden van de Executieve.

§ 3. Niemand kan tegelijkertijd Gewestelijk Staatssecretaris en lid van de Regering of van de Executieve van een Gewest of Gemeenschap zijn. »

De Raad van State heeft de gemachtigde van de Regering om uitleg gevraagd over de benaming van de Gewestelijke Staatssecretarissen, over de juiste aard van hun taak en bijgevolg ook over de juiste inhoud van hun verantwoordelijkheid voor de Raad. Hij heeft het volgende antwoord gekregen :

« L'appellation « Secrétaires d'Etat régionaux » résulte expressément de l'Accord de Gouvernement.

...

Quant au statut de ces Secrétaires d'Etat régionaux, il y a lieu de distinguer leur statut au sein du pouvoir exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale de leur statut devant le Conseil de cette Région.

L'article 54, § 1<sup>er</sup>, alinea 2, précise *expressis verbis* que les Secrétaires d'Etat régionaux ne sont pas membres de l'Exécutif, à l'instar des Secrétaires d'Etat nationaux qui, bien que membres du Gouvernement, ne font pas partie du Conseil des Ministres (article 91bis de la Constitution).

Ainsi, les Secrétaires d'Etat régionaux sont membres du pouvoir exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale sans être membres de son Exécutif.

L'article 54, § 1<sup>er</sup>, alinea 3, prévoit que chaque Secrétaire d'Etat régional est rattaché à un membre de l'Exécutif qui fixe ses compétences.

Eu égard au mode de fonctionnement de l'Exécutif, tel qu'il est régi par le renvoi à l'article 69 de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, le membre de l'Exécutif concerné ne pourra déléguer à son Secrétaire d'Etat régional que des compétences en matière de préparation et d'exécution des décisions de l'Exécutif dans des matières qui lui sont échues, à l'exclusion de tout pouvoir de décision.



Le Secrétaire d'Etat régional ne pourra pas sur sa propre signature engager l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale.

Ceci résulte du fait que le Secrétaire d'Etat régional n'est pas membre de l'Exécutif et qu'il ne peut donc se voir déléguer des compétences par ce dernier sur pied de l'article 69 de la loi spéciale précitée.

En effet, les Secrétaires d'Etat régionaux tombent en dehors du champ d'application *rationae personae* de la disposition susmentionnée.

L'article 54, § 2, précise que les Secrétaires d'Etat régionaux sont responsables devant le Conseil dans les mêmes conditions que les membres de l'Exécutif.

Il s'agit là d'une conséquence juridique de leur statut de membre du pouvoir exécutif de la Région, la précision qui y est apportée (« selon les mêmes conditions que les membres de l'Exécutif ») étant rendue indispensable en raison de leur qualité de non-membre de l'Exécutif.

Pour le surplus, les mécanismes décrits sous le point 1 de la présente lettre leur sont applicables *mutatis mutandis*; l'adoption d'une motion de méfiance à leur égard (rendue possible par l'article 54, § 2, du projet) implique également la désignation d'un successeur et partant le respect des prérogatives des groupes linguistiques en la matière.

Le concept d'affaires courantes est cependant inapplicable aux Secrétaires d'Etat régionaux démissionnaires, eu égard à l'absence de pouvoir de décision dans leur chef (il ne s'agit, rappelons-le, que d'une préparation et d'une exécution des décisions prises par l'Exécutif).

2. Dans le texte néerlandais, les dispositions sont présentées dans un ordre différent de celui du texte français. Il ressort des explications fournies par le délégué du Gouvernement que c'est l'ordre de ce dernier qui doit être retenu.

En plus, il convient d'insérer dans le texte néerlandais un alinéa 5 reprenant le texte français du même alinéa.

3. L'article 54, en son § 1<sup>er</sup>, appelle encore les observations de structure et de forme suivantes :

— L'alinéa 1<sup>er</sup> arrête les modalités d'élection des Secrétaires d'Etat régionaux lorsqu'elle a lieu sur proposition de l'Exécutif, tandis qu'en ses alinéas 4 et suivants, l'article fixe ces modalités lorsque cette proposition n'est pas faite. La clarté du texte serait améliorée si les dispositions contenues aux alinéas 4 et suivants, étaient groupées dans un paragraphe distinct qui pourrait être un nouveau § 2.

— Les alinéas 2 et 3 qui s'appliquent aux Secrétaires d'Etat régionaux quelles que soient leurs modalités d'élection, devraient être extraits du § 1<sup>er</sup> et constituer des paragraphes distincts.

— Le texte de l'alinéa 3 devrait indiquer plus clairement, conformément aux intentions du Gouvernement, que c'est le membre de l'Exécutif auquel le Secrétaire d'Etat régional est adjoint, qui fixe les compétences de celui-ci et non pas le groupe linguistique auquel il appartient.

— Il convient en outre de rectifier l'erreur de référence contenue à l'alinéa 6, seconde phrase, du projet. Il y a lieu de remplacer les mots « aux membres de l'Exécutif visés à l'article 66, alinéa 3 » par les mots « aux membres de l'Exécutif ayant choisi les groupes de matières visés à l'article 66, alinéa 2 ».

4. Le règlement des modalités de la prestation de serment des Secrétaires d'Etat régionaux a été omis. Selon le délégué du Gouvernement, cette prestation de serment devrait se faire

Le Secrétaire d'Etat régional ne pourra pas sur sa propre signature engager l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale.

Ceci résulte du fait que le Secrétaire d'Etat régional n'est pas membre de l'Exécutif et qu'il ne peut donc se voir déléguer des compétences par ce dernier sur pied de l'article 69 de la loi spéciale précitée.

En effet, les Secrétaires d'Etat régionaux tombent en dehors du champ d'application *rationae personae* de la disposition susmentionnée.

L'article 54 § 2, précise que les Secrétaires d'Etat régionaux sont responsables devant le Conseil dans les mêmes conditions que les membres de l'Exécutif.

Il s'agit là d'une conséquence juridique de leur statut de membre du pouvoir exécutif de la Région, la précision qui y est apportée (« selon les mêmes conditions que les membres de l'Exécutif ») étant rendue indispensable en raison de leur qualité de non-membre de l'Exécutif.

Pour le surplus, les mécanismes décrits sous le point 1 de la présente lettre leur sont applicables *mutatis mutandis*; l'adoption d'une motion de méfiance à leur égard (rendue possible par l'article 54, § 2, du projet) implique également la désignation d'un successeur et partant le respect des prérogatives des groupes linguistiques en la matière.

Le concept d'affaires courantes est cependant inapplicable aux Secrétaires d'Etat régionaux démissionnaires, eu égard à l'absence de pouvoir de décision dans leur chef (il ne s'agit, rappelons-le, que d'une préparation et d'une exécution des décisions prises par l'Exécutif).

2. In de Nederlandse tekst zijn de bepalingen anders geschikt dan in de Franse. Naar de gemachtigde van de Regering heeft verklaard, is de goede volgorde die van de Franse tekst.

Bovendien moet in de Nederlandse tekst een vijfde lid worden ingevoegd dat overeenstemt met de Franse tekst van hetzelfde lid.

3. Over de structuur en de vorm van artikel 54, § 1, is nog het volgende op te merken :

— Het eerste lid bepaalt volgens welke regels de Gewestelijke Staatssecretarissen worden verkozen wanneer de verkiezing plaatsheeft op voorstel van de Executieve, terwijl de leden 4 en volgende van het artikel die regels aangeven voor het geval dat geen voorstel is gedaan. De tekst zou duidelijker zijn als de bepalingen van de leden 4 en volgende werden samengebracht in een afzonderlijke paragraaf, die een nieuwe § 2 zou kunnen zijn.

— Het tweede en het derde lid, die op de Gewestelijke Staatssecretarissen van toepassing zijn, ongeacht de wijze waarop ze worden verkozen, zouden uit § 1 gelicht moeten worden en zouden afzonderlijke paragrafen moeten vormen.

— De tekst van het derde lid zou, overeenkomstig de bedoeling van de Regering, duidelijker moeten aangeven — althans in de Franse tekst — dat het het lid van de Executieve is aan wie de Gewestelijke Staatssecretaris wordt toegevoegd, dat diens bevoegdheden bepaalt.

— Bovendien moet de nodige verbetering worden aangebracht in de verwijzing die voorkomt in het zesde lid, tweede volzin, van het ontwerp. De woorden « aan de leden van de Executieve, bedoeld in artikel 66, derde lid, van deze wet » moeten worden vervangen door de woorden « aan de leden van de Executieve die de groepen van aangelegenheden bedoeld in artikel 66, tweede lid, gekozen hebben ».

4. Er is niets bepaald in verband met de eedaflegging door de Gewestelijke Staatssecretarissen. Volgens de gemachtigde van de Regering zou die eedaflegging, zoals voor de leden van

comme pour les membres de l'Exécutif, entre les mains du président du Conseil. Le texte devrait le préciser.

## ART. 55

L'article devrait prévoir l'approbation par ordonnance des accords de coopération en tant qu'ils concerneraient la Région de Bruxelles-Capitale.

## ART. 56 et 57

Il ressort des explications fournies par le délégué du Gouvernement que la coopération visée aux articles 56 et suivants du projet a un objet distinct de la coopération visée par le titre *IVbis* de la loi spéciale du 8 août 1980 auquel l'article 55 fait référence. Le caractère distinct de cet objet apparaîtrait mieux si les articles 56 et 57 étaient partiellement intervertis de la manière suivante :

« Article 56. — Il est créé un Comité de coopération qui délibère, selon la procédure du consensus, des initiatives ... (la suite comme à l'alinéa 1<sup>er</sup> de l'article 57).

Les initiatives ... (comme à l'alinéa 2 de l'article 57).

Article 57. — Le Comité de coopération comprend un nombre égal de ministres et de membres de l'Exécutif. Ce nombre est fixé par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres.

Le Comité de coopération est composé dans le respect de la parité linguistique au sein de chaque délégation. »

## ART. 58

1. L'article 58 est rédigé en ces termes :

« Article 58. — En vue de préserver le rôle international et la fonction de capitale de Bruxelles, le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, suspendre les ordonnances du Conseil et les arrêtés de l'Exécutif réglant les matières visées à l'article 6, § 1<sup>er</sup>, I, 1<sup>o</sup> et X de la loi spéciale.

L'arrêté de suspension doit être pris dans les soixante jours à compter de la publication de l'ordonnance ou de l'arrêté.

En pareil cas, dès que l'arrêté de suspension est pris, le Conseil des Ministres saisit le Comité de Coopération qui se prononce dans les soixante jours.

A défaut d'accord dans ce délai, la suspension peut être prorogée de soixante jours.

La Chambre des Représentants peut, dans le délai ainsi prorogé, annuler l'ordonnance du Conseil ou l'arrêté de l'Exécutif à la majorité dans les deux groupes linguistiques. A défaut d'annulation, la suspension est définitivement levée. »

2. Aux éclaircissements qui lui ont été demandés sur la portée de l'article 58, le délégué du Gouvernement a répondu ce qui suit :

« Le mécanisme de sauvegarde de la fonction de capitale et du rôle international de Bruxelles tel que décrit dans cette disposition n'est en rien un mécanisme de tutelle administrative.

Tout mécanisme de tutelle serait incompatible avec le statut même de la Région de Bruxelles-Capitale.

de Executieve, moeten geschieden in handen van de voorzitter van de Raad. Dat zou in de tekst moeten worden gezegd.

## ART. 55

Het artikel zou moeten bepalen dat de samenwerkingsakkoorden bij ordonnantie worden goedgekeurd in zoverre zij op het Brusselsche Hoofdstedelijk Gewest betrekking zouden hebben.

## ART. 56 en 57

Uit de door de gemachtigde van de Regering verstrekte uitleg blijkt dat de in de artikelen 56 en volgende van het ontwerp bedoelde samenwerking een andere strekking heeft dan de samenwerking bedoeld in titel *IVbis* van de bijzondere wet van 8 augustus 1980, waarnaar artikel 55 verwijst. Dat verschil in doelstelling zou beter tot uiting komen indien de artikelen 56 en 57, met gedeeltelijke plaatsverwisseling, als volgt zouden worden geredigeerd :

« Artikel 56. — Er wordt een Samenwerkingscommissie opgericht die volgens de procedure van de consensus beraadslaagt over initiatieven ... (voorts zoals in het eerste lid van artikel 57, maar men leze : « hoofdstedelijke functie van Brussel »).

De initiatieven ... (zoals in het tweede lid van artikel 57).

Artikel 57. — De Samenwerkingscommissie bestaat uit een gelijk aantal ministers en leden van de Executieve. Dit aantal wordt bepaald bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit.

De Samenwerkingscommissie wordt samengesteld met inachtneming van de taalpariteit binnen iedere afvaardiging. »

## ART. 58

1. Artikel 58 is als volgt geredigeerd :

« Artikel 58. — Ter vrijwaring van de internationale en hoofdstedelijke functie van Brussel, kan de Koning bij een in Ministerraad overlegd besluit, de uitvoering schorsen van de ordonnances van de Raad en de besluiten van de Executieve, die betrekking hebben op de aangelegenheden vermeld onder artikel 6, § 1, I, 1<sup>o</sup> en X van de bijzondere wet.

Het besluit tot schorsing moet binnen de zestig dagen na de bekendmaking van de ordonnances of besluiten worden genomen.

In dat geval legt de Ministerraad, zodra het schorsingsbesluit is genomen, de aangelegenheid voor aan de samenwerkingscommissie die zich uitspreekt binnen een termijn van zestig dagen.

Bij gebrek aan overeenstemming binnen deze termijn, kan de schorsing verlengd worden voor een periode van zestig dagen.

De Kamer van Volksvertegenwoordigers kan, binnen deze verlengde termijn, de ordonnantie of het besluit van de Executieve vernietigen bij meerderheid van stemmen in beide taalgroepen. Zoniet wordt de schorsing definitief opgeheven. »

2. Op de vraag om uitleg over de strekking van artikel 58 heeft de gemachtigde van de Regering geantwoord als volgt :

« Le mécanisme de sauvegarde de la fonction de capitale et du rôle international de Bruxelles tel que décrit dans cette disposition n'est en rien un mécanisme de tutelle administrative.

Tout mécanisme de tutelle serait incompatible avec le statut même de la Région de Bruxelles-Capitale.

Il s'agit, à proprement parler, d'un système *sui generis*, le seul, selon nous, qui soit compatible avec l'autonomie de la Région de Bruxelles-Capitale.»

3. Suivant l'article 32bis de la Constitution :

« Pour les cas déterminés dans la Constitution, les membres élus de chaque Chambre sont répartis en un groupe linguistique français et un groupe linguistique néerlandais, de la manière fixée par la loi.»

Il en résulte que les groupes linguistiques ainsi constitués ne sauraient être investis de responsabilités particulières que dans les seules hypothèses expressément visées par une disposition constitutionnelle. L'article 107quater de la Constitution ne contient pas ce type de disposition.

La même observation vaut pour l'article 59, alinéa 3, du projet.

4. La résolution par laquelle la Chambre des Représentants annulera une ordonnance du Conseil ou un arrêté de l'Exécutif ne sera ni une loi, au sens formel, ni un acte d'une autorité administrative et ne tombera pas dans le champ d'application de la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires. Cette résolution étant susceptible, par son objet, d'intéresser la généralité des citoyens, il serait opportun d'en prévoir expressément la rédaction et la publication au *Moniteur belge* dans les deux langues.

La même observation vaut pour l'article 59, alinéa 3, du projet.

#### ART. 60

##### Paragraphe 1<sup>er</sup>.

1. Le § 1<sup>er</sup> devrait être scindé en une disposition abrogatoire et en une disposition transitoire.

2. Il faut lire : « ... attribuées à l'Exécutif par le livre premier de la présente loi » (et non « ... par la présente loi »).

3. La date visée dans les deux phrases constituant le § 1<sup>er</sup>, surtout si celui-ci est scindé comme le Conseil d'Etat le propose, devrait être déterminée de manière plus précise que le projet ne le prévoit.

Il est suggéré de retenir la date de l'installation de l'Exécutif, puisque d'une part cette installation sera nécessairement postérieure à celle du Conseil et que, d'autre part, c'est l'Exécutif qui sera appelé à prendre la succession du Comité ministériel.

##### Paragraphe 2.

Sans le remplacer formellement, le § 2 tient lieu, dans la loi en projet, de l'alinéa 1<sup>er</sup> du § 3 de l'article 30 de la loi du 21 août 1987 modifiant la loi organisant les agglomérations et les fédérations de communes et portant des dispositions relatives à la Région bruxelloise. Toutefois, il ne reproduit pas l'alinéa 2 dudit § 3. Il ressort des indications fournies par le délégué du Gouvernement que cette omission est volontaire, l'intention étant de laisser toute liberté à l'Exécutif quant à la fixation de la date d'entrée en vigueur de chacune des dispositions visées. Il convient, pour éviter toute équivoque, que le projet abroge expressément le § 3 de l'article 30 dans son ensemble.

Il s'agit, à proprement parler, d'un système *sui generis*, le seul, selon nous, qui soit compatible avec l'autonomie de la Région de Bruxelles-Capitale.»

3. Artikel 32bis van de Grondwet luidt als volgt :

« Voor de bij de Grondwet bepaalde gevallen, worden de gekozen leden van elke Kamer in een Nederlandse en een Franse taalgroep ingedeeld op de bij de wet vastgestelde wijze.»

Daaruit volgt dat aan de aldus gevormde taalgroepen alleen in de uitdrukkelijk in een grondwetsbepaling bedoelde gevallen bijzondere taken zouden kunnen worden opgedragen. In artikel 107quater van de Grondwet komen zulke bepalingen niet voor.

Dezelfde opmerking geldt voor artikel 59, derde lid, van het ontwerp.

4. De resolutie waarbij de Kamer van Volksvertegenwoordigers een ordonnantie van de Raad of een besluit van de Executieve zal vernietigen, is noch een wet, in de formele zin, noch een handeling van een administratieve overheid en valt niet onder toepassing van de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en in werking treden van wetten en verordeningen. Aangezien die resolutie door haar onderwerp belang kan hebben voor de meerderheid van de burgers, zou het goed zijn uitdrukkelijk te bepalen dat ze in de twee talen opgesteld en in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt wordt.

Dezelfde opmerking geldt voor artikel 59, derde lid, van het ontwerp.

#### ART. 60

##### Paragraaf 1.

1. Paragraaf 1 zou moeten worden gesplitst in een opheffingsbepaling en een overgangsbepaling.

2. Er moet worden gelezen : « ... die door het eerste boek van deze wet » (niet : « ... door deze wet »).

3. De datum die bedoeld is in de twee volzinnen die § 1 uitmaken, zou nauwkeuriger moeten worden bepaald dan in het ontwerp is gedaan, vooral indien de paragraaf wordt gesplitst zoals de Raad van State voorstelt.

Er wordt in overweging gegeven als datum aan te houden de datum van de installatie van de Executieve, vermits enerzijds deze installatie noodzakelijkerwijs na die van de Raad zal komen en anderzijds de Executieve het Ministercomité zal dienen op te volgen.

##### Paragraaf 2.

Paragraaf 2 komt in de ontworpen wet in de plaats van het eerste lid van § 3 van artikel 30 van de wet van 21 augustus 1987 tot wijziging van de wet houdende organisatie van de agglomeraties en de federaties van gemeenten en houdende bepalingen betreffende het Brussels Gewest, zonder dat hij die bepalingen uitdrukkelijk vervangt. Het tweede lid van die § 3 is echter niet overgenomen. Uit de gegevens die de gemachtigde van de Regering heeft verstrekt, blijkt dat dit gewild is, daarom de Executieve volledig vrij wil laten voor het vaststellen van de datum waarop elke van de bedoelde bepalingen in werking treedt. Om iedere verwarring te voorkomen, behoort het ontwerp § 3 van artikel 30 in zijn geheel op te heffen.

*Paragraphe 3.*

A la demande du Conseil d'Etat de préciser les attributions que l'Exécutif devrait exercer en lieu et place du Roi, il a été répondu ce qui suit par le délégué du Gouvernement :

« A. Attributions conférées au Roi, par la loi du 26 juillet 1971 organisant les agglomérations et les fédérations de communes reprises par l'Exécutif en vertu de l'article 60, § 3, du projet de loi spéciale relative aux institutions bruxelloises.

— Article 46, § 1, alinéa 3

Détermination des dispositions générales dans lesquelles le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale agissant en tant que Conseil de l'Agglomération bruxelloise, peut fixer le cadre et les statuts administratif et pécuniaire du personnel d'agglomération.

— Article 54, § 2, alinéa 3

A défaut d'accord entre la commune et l'agglomération sur le transfert des biens indispensables à l'exercice des attributions qui sont transférées à l'Agglomération, le litige sera tranché par l'Exécutif après avis d'une commission dont il fixera la composition.

— Article 54, § 2, alinéa 4 (lire alinéa 3, deuxième phrase),

L'Exécutif déterminera la procédure du règlement du litige visé ci-dessus en s'inspirant des principes généraux applicables à toute procédure juridictionnelle.

— Article 59

Sur proposition du Conseil, l'Exécutif peut désigner les établissements ou les services appelés à être organisés en régies d'agglomération, il déterminera les règles relatives au statut de ces régies.

B. Attributions conférées au Roi par la loi du 21 août 1987 modifiant la loi organisant les agglomérations et les fédérations de communes et portant des dispositions relatives à la Région bruxelloise reprises par l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale en vertu de l'article 60, § 3, du projet de loi spéciale relative aux institutions bruxelloises.

— Article 25

Règlement des modalités du transfert total ou partiel à l'Etat, à un organisme d'intérêt public ou aux communes, des biens, droits et obligations de l'agglomération qui sont relatifs à l'exercice des attributions dans les matières pour lesquelles elle n'a plus de compétence à partir de l'entrée en vigueur de la loi susvisée.

— Article 27

§ 3 (lire: § 4), alinéa 2. La nomination du fonctionnaire dirigeant et du fonctionnaire dirigeant adjoint du « Centre informatique pour la Région bruxelloise » ainsi que la détermination des délégations des pouvoirs et des cas dans lesquels la signature conjointe n'est pas exigée.

§ 7. La fixation des modalités d'octroi des subventions de fonctionnement et d'équipement aux pouvoirs locaux en matière d'informatique.

— Article 28, § 1<sup>er</sup>

La création d'un organisme d'intérêt public chargé de toute mission de gestion et de contrôle de tous les aspects propres à l'environnement. »

Ces explications suscitent les observations suivantes :

*A. En ce qui concerne la loi du 26 juillet 1971.*

1. L'énumération donnée par le délégué du Gouvernement ne mentionne pas l'article 47, § 2, de la loi du 26 juillet 1971. Selon l'exposé des motifs, la justification réside dans le fait que cet article concernera les agents des Ministères qui n'auront pas été transférés aux services de l'Exécutif à la suite de la création

*Paragraaf 3.*

Op de vraag van de Raad van State tot nadere omschrijving van de bevoegdheden welke de Executieve in de plaats van de Koning zou moeten uitoefenen, heeft de gemachtigde van de Regering het volgende geantwoord :

« A. Attributions conférées au Roi, par la loi du 26 juillet 1971 organisant les agglomérations et les fédérations de communes reprises par l'Exécutif en vertu de l'article 60, § 3, du projet de loi spéciale relative aux institutions bruxelloises.

— Article 46, § 1<sup>er</sup>, alinéa 3

Détermination des dispositions générales dans lesquelles le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale agissant en tant que Conseil de l'Agglomération bruxelloise, peut fixer le cadre et les statuts administratif et pécuniaire du personnel d'agglomération.

— Article 54, § 2, alinéa 3

A défaut d'accord entre la commune et l'agglomération sur le transfert des biens indispensables à l'exercice des attributions qui sont transférées à l'Agglomération, le litige sera tranché par l'Exécutif après avis d'une commission dont il fixera la composition.

— Article 54, § 2, alinéa 4 (lire alinéa 3, deuxième phrase)

L'Exécutif déterminera la procédure du règlement du litige visé ci-dessus en s'inspirant des principes généraux applicables à toute procédure juridictionnelle.

— Article 59

Sur proposition du Conseil, l'Exécutif peut désigner les établissements ou les services appelés à être organisés en régies d'agglomération, il déterminera les règles relatives au statut de ces régies.

B. Attributions conférées au Roi par la loi du 21 août 1987 modifiant la loi organisant les agglomérations et les fédérations de communes et portant des dispositions relatives à la Région bruxelloise reprises par l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale en vertu de l'article 60, § 3, du projet de loi spéciale relative aux institutions bruxelloises.

— Article 25

Règlement des modalités du transfert total ou partiel à l'Etat, à un organisme d'intérêt public ou aux communes, des biens, droits et obligations de l'agglomération qui sont relatifs à l'exercice des attributions dans les matières pour lesquelles elle n'a plus de compétence à partir de l'entrée en vigueur de la loi susvisée.

— Article 27

§ 3 (lire: § 4), alinéa 2. La nomination du fonctionnaire dirigeant et du fonctionnaire dirigeant adjoint du « Centre informatique pour la Région bruxelloise » ainsi que la détermination des délégations des pouvoirs et des cas dans lesquels la signature conjointe n'est pas exigée.

§ 7. La fixation des modalités d'octroi des subventions de fonctionnement et d'équipement aux pouvoirs locaux en matière d'informatique.

— Article 28, § 1<sup>er</sup>

La création d'un organisme d'intérêt public chargé de toute mission de gestion et de contrôle de tous les aspects propres à l'environnement. »

Deze uitleg geeft aanleiding tot de volgende opmerkingen :

*A. Ten aanzien van de wet van 26 juli 1971.*

1. De door de gemachtigde van de Regering gegeven opsomming maakt geen melding van artikel 47, § 2, van de wet van 26 juli 1971. Volgens de memorie van toelichting is dat hierdoor te verantwoorden dat dit artikel betrekking zal hebben op de personeelsleden van de Ministeries die niet aan de diensten van

de la Région bruxelloise. L'Exécutif ne pourra exercer cette attribution du Roi parce qu'il n'aura aucune autorité sur les services visés, ni en qualité d'organe de la Région, ni en qualité d'organe de l'agglomération. Cette exception devrait figurer dans le texte du § 3, étant donné la rédaction de celui-ci en termes généraux.

2. Selon le délégué du Gouvernement, l'expression « pour ce qui concerne la Région bruxelloise » signifie que la compétence du Roi reste intacte à l'égard des autres agglomérations qui viendraient à être créées.

On peut se demander si cette précision est bien nécessaire.

#### B. En ce qui concerne la loi du 21 août 1987.

1. La mention de l'article 25 de la loi du 21 août 1987 paraît erronée car ce n'est pas par le biais de l'article 60, § 3, mais bien en vertu de l'article 71 du projet que l'Exécutif réglera les modalités du transfert aux communes des biens, droits et obligations de l'Agglomération bruxelloise.

2. Interrogé sur l'omission de l'article 26 de la loi du 21 août 1987, le délégué du Gouvernement a répondu ce qui suit :

« Le Gouvernement estime que le transfert des attributions confiées au Roi, par cette disposition, à l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale s'opérera non par le biais de l'article 60, § 3, du présent projet de loi spéciale, mais bien par le biais de l'article 4 de ce dernier, lors de l'entrée en vigueur de la loi du 8 août 1988 modifiant la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles et plus particulièrement de l'application de l'article 6 de la loi de 1988 précitée.

L'article 60, § 3, du projet de loi spéciale ne porte aucunement préjudice à l'exercice par l'Exécutif de ses compétences dans une matière régionale à l'égard d'une institution subordonnée visée à l'article 108ter, § 2. »

L'exercice, par l'Exécutif de la Région bruxelloise, des compétences attribuées au Roi par l'article 26 précité suscite des objections.

En effet, l'Exécutif en sa qualité d'organe régional devrait :

— exercer une tutelle d'approbation sur un plan d'assainissement adopté par le Conseil mais préparé par lui, en sa qualité d'organe de l'agglomération;

— se prononcer sur l'accès au Fonds, qu'il aura lui-même sollicité (1);

— désigner, sur sa propre proposition, un ou plusieurs commissaires spéciaux chargés tantôt d'élaborer le plan au cas où les organes de l'agglomération — et donc lui-même — seraient en défaut de le présenter, tantôt de l'exécuter en cas de carence de l'agglomération, alors que son exécution lui incombera, pour partie à tout le moins.

#### C. En ce qui concerne les deux lois.

L'attribution pure et simple à l'Exécutif des attributions conférées au Roi par les deux lois, ne va pas sans provoquer des incohérences dont les plus évidentes sont les suivantes :

de Executieve zullen zijn overgedragen na de oprichting van het Brusselse Gewest. De Executieve zal die bevoegdheid van de Koning niet kunnen uitoefenen omdat zij geen enkel gezag zal hebben over de bedoelde diensten, noch als orgaan van het Gewest, noch als orgaan van de agglomeratie. Die uitzondering zou moeten worden opgenomen in de tekst van § 3, die in zeer algemene bewoordingen is gesteld.

2. Volgens de gemachtigde van de Regering wil met de uitdrukking « wat de Brusselse agglomeratie betreft » gezegd zijn dat 's Konings bevoegdheid intact blijft ten aanzien van de andere agglomeraties die zouden worden opgericht.

Men kan zich afvragen of die precisering wel nodig is.

#### B. Ten aanzien van de wet van 21 augustus 1987.

1. De vermelding van artikel 25 van de wet van 21 augustus 1987 lijkt verkeerd, want het is niet via artikel 60, § 3, maar wel krachtens artikel 71 van het ontwerp dat de Executieve « de modaliteiten van de overdracht aan de gemeenten van de goederen, rechten en verplichtingen van de Brusselse agglomeratie » zal regelen.

2. Ondervraagd over het niet vermelden van artikel 26 van de wet van 21 augustus 1987, heeft de gemachtigde van de Regering het volgende geantwoord :

« Le Gouvernement estime que le transfert des attributions confiées au Roi, par cette disposition, à l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale s'opérera non par le biais de l'article 60, § 3, du présent projet de loi spéciale, mais bien par le biais de l'article 4 de ce dernier, lors de l'entrée en vigueur de la loi du 8 août 1988 modifiant la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles et plus particulièrement de l'application de l'article 6 de la loi de 1988 précitée.

L'article 60, § 3, du projet de loi spéciale ne porte aucunement préjudice à l'exercice par l'Exécutif de ses compétences dans une matière régionale à l'égard d'une institution subordonnée visée à l'article 108ter, § 2. »

Dat de bevoegdheden welke het voormelde artikel 26 aan de Koning heeft toegewezen, zouden worden uitgeoefend door de Executieve van het Brusselse Gewest, doet een aantal bezwaren rijzen.

In haar hoedanigheid van gewestelijk orgaan zou de Executieve immers :

— een goedkeuringstoezicht moeten uitoefenen op een saneringsplan dat door de Raad aangenomen is maar dat zij zelf, in haar hoedanigheid van orgaan van de agglomeratie, heeft voorbereid;

— moeten beslissen over de toetreding tot het Fonds, die zij zelf zal hebben aangevraagd (1);

— op haar eigen voorstel een of meer bijzondere commissarissen moeten aanwijzen die ermee belast zijn, ofwel het plan op te maken als de organen van de agglomeratie — en dus zij zelf — zouden nalaten het in te dienen, ofwel dat plan uit te voeren bij in gebreke blijven van de agglomeratie, terwijl het haar taak is het plan, althans voor een gedeelte, uit te voeren.

#### C. Ten aanzien van beide wetten.

Dat aan de Executieve zomaar bevoegdheden worden toegerekend die door beide genoemde wetten aan de Koning zijn toegewezen, leidt tot ongerijmdheden waarvan de meest in het oog vallende de volgende zijn :

(1) A la condition que la compétence conférée au Conseil des Ministres par l'article 26, § 2, alinea 2, puisse être considérée implicitement comme étant transférée à l'Exécutif, au même titre que les compétences du Roi, ce qui, dans l'état actuel du texte, n'est nullement certain.

(1) Op voorwaarde dat de bevoegdheid welke artikel 26, § 2, tweede lid, aan de Ministerraad toekent, kan worden geacht impliciet aan de Executieve te zijn overgedragen, zoals de bevoegdheden van de Koning, hetgeen bij de huidige stand van de tekst geenszins zeker is.

1. L'interversion des attributions usuelles respectives de l'autorité délibérante et de l'autorité exécutive: il résulte, par exemple, de la combinaison de l'article 60, § 3, avec l'article 59 de la loi du 26 juillet 1971 que le Conseil fera des propositions à l'Exécutif en vue de la désignation par celui-ci des établissements ou services appelés à être organisés en régies.

2. Lu à la lumière de l'article 60, § 3, l'article 46, § 1<sup>er</sup>, alinéa 3, de la loi du 26 juillet 1971 signifiera que le Conseil aura à fixer, dans les limites des dispositions générales arrêtées par l'Exécutif, le cadre ainsi que le statut administratif et pécuniaire du personnel. A cette interversion des rôles s'ajoutera, en l'occurrence, une contradiction avec l'article 68 du projet selon lequel c'est l'Exécutif qui fixe le statut administratif et pécuniaire du personnel.

3. Selon l'article 54, § 2, alinéa 3, de la loi du 26 juillet 1971:

« A défaut d'accord entre la commune et l'agglomération ou la fédération, le litige est tranché par le Roi après avis d'une commission dont Il fixe la composition. Le Roi détermine la procédure en s'inspirant des principes généraux applicables à toute procédure juridictionnelle. »

Si l'on substitue l'Exécutif au Roi, ainsi que le commande l'article 60, § 3, l'Exécutif se trouvera en position d'arbitrer par une décision juridictionnelle un litige dans lequel il sera partie, non sans avoir, au préalable, déterminé lui-même la procédure applicable.

Dans le cas présent, il ne s'agit pas seulement d'une incohérence, mais d'une véritable atteinte aux principes qui doivent guider l'exercice de la fonction juridictionnelle.

Une solution acceptable consisterait à créer une juridiction administrative indépendante des deux parties, juridiction dont la composition et les règles fondamentales de fonctionnement seraient déterminées par la loi en projet.

#### ART. 61

##### Paragraphe 1<sup>er</sup>.

1. Les règles de fonctionnement de l'Exécutif étant applicables même lorsque celui-ci exerce les compétences de l'agglomération, il en résulte qu'il pourra déléguer ses attributions en la matière à chacun de ses membres. Il s'agit là d'une différence notable par rapport à la règle traditionnelle de la collégialité au sein des organes de l'agglomération.

2. Le membre de phrase: « à l'exception de l'article 50 de la présente loi », ne paraît pas conciliable avec le bloc V de compétences visées au § 1<sup>er</sup> dudit article, du moins dans l'interprétation qui en est donnée par l'exposé des motifs, où l'on peut lire dans le texte français (le texte néerlandais fait défaut): « Les matières énumérées au bloc V de compétences sont relatives à l'ensemble des matières visées aux livres I et II ». S'il en est bien ainsi, le membre de l'Exécutif qui aura dans ses compétences les finances, le budget, la fonction publique et les relations extérieures, exercera ces compétences aussi bien dans l'Agglomération que pour la Région.

##### Paragraphe 2.

Les §§ 1<sup>er</sup> et 2 traitent d'objets totalement différents. Le § 2 devrait figurer à l'article 65, dont il constituerait l'alinéa 3.

Il y aurait donc lieu de supprimer les mots « § 1<sup>er</sup> » au début de l'article.

1. Verwisseling van de bevoegdheden die gewoonlijk enerzijds bij de beraadslagende overheid en anderzijds bij de uitvoerende overheid berusten: uit de samenlezing van artikel 60, § 3, met artikel 59 van de wet van 26 juli 1971 volgt bijvoorbeeld dat de Raad aan de Executieve voorstellen zal doen met het oog op de aanwijzing door die Executieve van de instellingen of diensten « die in (agglomeratie)bedrijven kunnen worden ingericht ».

2. Gezien in het licht van artikel 60, § 3, zal artikel 46, § 1, derde lid, van de wet van 26 juli 1971 betekenen dat de Raad, binnen de grenzen van de door de Executieve vastgestelde algemene bepalingen, de personeelsformatie en het administratief en geldelijk statuut van de personeelsleden zal dienen te bepalen. Niet alleen worden de rollen hier omgekeerd, maar er is ook tegenspraak met artikel 68 van het ontwerp, volgens hetwelk de Executieve het administratief en geldelijk statuut van de personeelsleden vaststelt.

3. Artikel 54, § 2, derde lid, van de wet van 26 juli 1971 bepaalt:

« Komen de agglomeratie of federatie en de gemeente niet overeen, dan wordt het geschil door de Koning beslecht, na advies van een commissie waarvan de samenstelling door Hem wordt bepaald. De Koning bepaalt de procedure aan de hand van de algemene beginselen die voor iedere rechtsprocedure gelden. »

Stelt men de Executieve in de plaats van de Koning, zoals artikel 60, § 3, voorschrijft, dan zal de Executieve, met een rechtsprekende beslissing, een geschil te beslechten hebben waarbij zij zelf partij zal zijn en waarvoor zij zelf vooraf de te volgen procedure zal hebben bepaald.

Hier gaat het niet alleen om een inconsistentie, maar om een werkelijke aantasting van de beginselen die aan de basis moeten liggen van de uitoefening van de rechtsprekende functie.

Een aanvaardbare oplossing zou erin bestaan, een los van beide partijen staand administratief rechtcollege in te stellen waarvan de samenstelling en de fundamentele werkingsregels door de ontwerp-wet zouden worden bepaald.

#### ART. 61

##### Paragraaf 1.

1. Aangezien de voorschriften in verband met de werking van de Executieve zelfs toepasselijk zijn wanneer deze de bevoegdheden van de agglomeratie uitoefent, volgt hieruit dat de Executieve haar bevoegdheden in dezen aan ieder van haar leden zal kunnen overdragen. Het betreft hier een opmerkelijk verschil met het traditionele voorschrift dat in de organen van de agglomeratie collegiaal wordt behandeld.

2. Het zinsdeel « met uitzondering van artikel 50 van deze wet » lijkt zich niet te verdragen met het in § 1 van dat artikel genoemde bevoegdhedenpakket V, althans niet volgens de uitlegging die ervan wordt gegeven in de memorie van toelichting, waar in de Franse tekst te lezen staat (de overeenkomstige Nederlandse tekst ontbreekt in de memorie van toelichting): « Les matières énumérées au bloc V de compétences sont relatives à l'ensemble des matières visées aux livres I et II ». Als dit zo is, zal het lid van de Executieve dat bevoegd zal zijn voor financiën, begroting, openbaar ambt en externe betrekkingen, die bevoegdheden zowel in de Agglomeratie als voor het Gewest uitoefenen.

##### Paragraaf 2.

De §§ 1 en 2 handelen over geheel verschillende onderwerpen. Paragraaf 2 zou in artikel 65 moeten komen, waarvan hij het derde lid zou worden.

Vooraan in het artikel moet dan de vermelding « § 1 » vervallen.

## ART. 63

1. Le Conseil d'Etat n'aperçoit pas le motif pour lequel l'alinéa 3 ne vise que l'article 4, § 4, 2<sup>o</sup>, de la loi du 26 juillet 1971 organisant les agglomérations et les fédérations de communes, alors que le même problème se posera lorsque les compétences seront transférées en application de l'article 4, § 3, de la même loi.

On notera, d'ailleurs, que la même distinction n'est pas opérée à l'alinéa 4 de l'article qui vise l'article 4 sans limiter cette référence au § 4, 2<sup>o</sup>, de cette disposition.

2. Dans le texte néerlandais de l'alinéa 4, le mot « bezoldigingstaksen » doit être remplacé par le mot « verhaalbelastingen ».

## ART. 64

1. Selon les explications données par le délégué du Gouvernement, le § 2 est directement inspiré de l'article 48, § 3, de la loi du 26 juillet 1971. Le pouvoir conféré à l'Exécutif de régler les modalités de recouvrement, les poursuites et les recours, rappelle celui qui est attribué au Roi par cet article et qui a été exercé par le Roi dans l'arrêté royal du 30 mai 1972 réglant les modalités du recouvrement, des recours et des poursuites pour les impositions des agglomérations et des fédérations de communes.

L'arrêté royal du 30 mai 1972 et l'article 48, § 3, alinéa 2, lui-même ont été abrogés implicitement par l'article 10 de la loi du 23 décembre 1986 relative au recouvrement et au contentieux en matière de taxes provinciales et locales, disposition selon laquelle :

« Les règles relatives au recouvrement, aux intérêts de retard et moratoires, aux poursuites ... en matière d'impôts d'Etat sur le revenu sont rendues applicables aux impositions ... d'agglomération et de fédération. »

Il serait difficilement concevable que l'Exécutif fût habilité par la loi spéciale à déroger, par voie d'arrêtés, à la loi du 2 décembre 1986.

2. Selon le délégué du Gouvernement, le § 3 exprime la volonté de soustraire les dons et legs faits à l'agglomération au régime des articles 910 et 937 du Code civil. Il s'imposerait que cette volonté s'exprimât dans le texte lui-même.

Dans le texte néerlandais du § 3, les mots « bijdragen, giften en schenkingen » doivent être remplacés par les mots « subsidies, schenkingen en legaten ».

## ART. 65

Il y a lieu de se reporter à l'observation faite sous l'article 61, à propos du § 2.

## ART. 66

1. Selon le délégué du Gouvernement, le budget, les finances et la fonction publique de l'Agglomération reviendront aux membres de l'Exécutif ayant les mêmes attributions sur le plan régional. Cette précision, qui figure dans l'exposé des motifs à propos de l'article 50, gagnerait à être donnée dans le texte de l'article 66.

2. A l'alinéa 4, il faut lire « l'article 60, § 2 » au lieu de « l'article 60, § 3 ».

## ART. 63

1. Het is de Raad van State niet duidelijk waarom in het derde lid slechts verwezen wordt naar artikel 4, § 4, 2<sup>o</sup>, van de wet van 26 juli 1971 houdende organisatie van de agglomeraties en de federaties van gemeenten, terwijl dezelfde kwestie aan de orde zal zijn wanneer de bevoegdheden ingevolge artikel 4, § 3, van dezelfde wet zullen worden overgedragen.

Op te merken valt trouwens dat hetzelfde onderscheid niet wordt gemaakt in het vierde lid van het artikel, waarin verwezen wordt naar artikel 4, zonder dat die verwijzing beperkt wordt gehouden tot § 4, 2<sup>o</sup>, van die bepaling.

2. In de Nederlandse tekst van het vierde lid moet de term « bezoldigingstaksen » worden vervangen door « verhaalbelastingen ».

## ART. 64

1. Volgens de uitleg van de gemachtigde van de Regering is § 2 rechtstreeks ingegeven door artikel 48, § 3, van de wet van 26 juli 1971. De aan de Executieve verleende bevoegdheid om nadere regels vast te stellen ter zake van invordering, vervolging en beroep, doet denken aan die welke bij dat artikel aan de Koning wordt verleend en door de Koning is uitgeoefend in het koninklijk besluit van 30 mei 1972 houdende de nadere regelen inzake invordering, beroep en vervolging met betrekking tot de belastingen van de agglomeraties en de federaties van gemeenten.

Het koninklijk besluit van 30 mei 1972 en artikel 48, § 3, tweede lid, zelf, zijn stilzwijgend opgeheven bij artikel 10 van de wet van 23 december 1986 betreffende de invordering en de geschillen ter zake van provinciale en plaatselijke heffingen, welke bepaling als volgt luidt :

« De regels betreffende de invordering, de verwijl- en moratoire intresten, de vervolgingen ... inzake rijksbelastingen op de inkomsten, worden van toepassing gemaakt op de ... agglomeratie- en federatiebelastingen. »

Het is niet goed denkbaar dat de Executieve bij de bijzondere wet zou worden gemachtigd om bij wege van besluiten af te wijken van de wet van 23 december 1986.

2. Volgens de gemachtigde van de Regering is § 3 de uiting van de wil om aan de agglomeratie gedane « giften en schenkingen » te onttrekken aan de regeling vervat in de artikelen 910 en 937 van het Burgerlijk Wetboek. Die wil zou in de tekst zelf tot uitdrukking moeten worden gebracht.

In de Nederlandse tekst van § 3 moeten de woorden « bijdragen, giften en schenkingen » worden vervangen door de woorden « subsidies, schenkingen en legaten ».

## ART. 65

Er zij verwezen naar de opmerking die bij artikel 61 gemaakt is in verband met § 2.

## ART. 66

1. Volgens de gemachtigde van de Regering zullen de begroting, de financiën en het openbaar ambt van de Agglomeratie naar die leden van de Executieve gaan die dezelfde bevoegdheden hebben op het gewestelijk vlak. Die verduidelijking, die in de memorie van toelichting bij artikel 50 staat, zou beter in de tekst van artikel 66 worden gegeven.

2. In het vierde lid leze men « artikel 60, § 2 » in plaats van « artikel 60, § 3 ».

## ART. 68

Selon l'exposé des motifs, l'Exécutif fixe le statut administratif et pécuniaire du personnel de l'Agglomération « dans les limites prévues à l'article 87 de la loi spéciale et par analogie avec le statut du personnel des services de l'Exécutif ».

L'article 87 n'est pas en soi applicable au personnel de l'Agglomération bruxelloise. Il en va notamment ainsi du § 4 en vertu duquel un arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres désigne ceux des principes généraux du statut administratif et pécuniaire du personnel de l'Etat qui seront applicables de plein droit au personnel des Communautés et des Régions, ainsi qu'à celui des personnes morales de droit public qui dépendent des Communautés et des Régions.

Si le Gouvernement entendait soumettre la fonction publique de l'Agglomération aux mêmes limites que celles que fixe l'article 87, il conviendrait qu'il complète l'article 68 en ce sens.

## ART. 69

On se reportera, quant à cet article, aux observations faites à propos de l'article 5.

## ART. 71

L'article 25 de la loi du 21 août 1987 devrait être revu eu égard au texte de l'article 71 du présent projet.

## ART. 72

*Alinéa 1<sup>er</sup>*

Interrogé sur l'intention du Gouvernement en ce qui concerne « les membres du personnel des institutions et services communaux concernés par le transfert de compétences à l'agglomération », du fait de la non-application à l'agglomération bruxelloise de l'article 47, § 1<sup>er</sup>, alinéas 3 et 4, de la loi du 26 juillet 1971, le délégué du Gouvernement a répondu ce qui suit :

« L'intention du Gouvernement est d'assurer aux membres du personnel des communes qui sont actuellement transférés vers des services d'agglomération, ou qui le seront à l'avenir, les mêmes garanties dans le respect de la même procédure que celles qui sont décrites à l'article 69 du présent projet de loi spéciale pour les membres du personnel de l'agglomération qui seront transférés aux services de l'Exécutif ou à des organismes d'intérêt public. »

Cette intention devrait se traduire dans un texte formel.

*Alinéa 3.*

L'article 70 ayant déjà été abrogé par la loi du 21 août 1987, il conviendrait d'écrire au 1<sup>o</sup>: « les articles 62 à 69 de la loi susvisée ».

## ART. 73 et 74

Les dispositions du livre III de la loi spéciale en projet sont prises « en exécution des articles 59bis, § 4bis, alinéa 2, et 108ter, § 3, de la Constitution ».

## ART. 68

Volgens de memorie van toelichting stelt de Executieve het administratief en geldelijk statuut van het personeel van de Agglomeratie vast « binnen de perken van artikel 87 van de bijzondere wet en naar analogie met het statuut van de diensten van de Executieve ».

Artikel 87 is op zich niet van toepassing op het personeel van de Brusselse Agglomeratie. Dat geldt inzonderheid voor § 4, krachtens welke een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit die algemene principes van het administratief en geldelijk statuut van het rijkspersoneel aanwijst welke van rechtswege van toepassing zullen zijn op het personeel van de Gemeenschappen en de Gewesten, evenals op het personeel van de publiekrechtelijke personen die afhangen van de Gemeenschappen en de Gewesten.

Als de Regering voor het openbaar ambt van de Agglomeratie dezelfde beperkingen zou willen opleggen als die welke bij artikel 87 zijn vastgesteld, zou ze artikel 68 in die zin dienen aan te vullen.

## ART. 69

Wat dit artikel betreft, moge worden verwezen naar de opmerkingen die bij artikel 5 zijn gemaakt.

## ART. 71

Artikel 25 van de wet van 21 augustus 1987 zou moeten worden herzien, gelet op de tekst van artikel 71 van het onderhavige ontwerp.

## ART. 72

*Eerste lid.*

Op een vraag naar de bedoeling van de Regering in verband met « de personeelsleden van de gemeentelijke instellingen en diensten betrokken bij de overdracht van bevoegdheden aan de agglomeratie », nu artikel 47, § 1, derde en vierde lid, van de wet van 26 juli 1971 niet toepasselijk is op de Brusselse Agglomeratie, heeft de gemachtigde van de Regering het volgende geantwoord :

« L'intention du Gouvernement est d'assurer aux membres du personnel des communes qui sont actuellement transférés vers des services d'agglomération, ou qui le seront à l'avenir, les mêmes garanties dans le respect de la même procédure que celles qui sont décrites à l'article 69 du présent projet de loi spéciale pour les membres du personnel de l'agglomération qui seront transférés aux services de l'Exécutif ou à des organismes d'intérêt public. »

Die bedoeling zou moeten worden verwoord in een uitdrukkelijke tekst.

*Derde lid.*

Aangezien artikel 70 reeds opgeheven is bij de wet van 21 augustus 1987, schrijve men onder 1<sup>o</sup>: « de artikelen 62 tot 69 van dezelfde wet ».

## ART. 73 EN 74

De bepalingen van boek III van de ontworpen bijzondere wet worden vastgesteld « ter uitvoering van de artikelen 59bis, § 4bis, tweede lid, en 108ter, § 3, van de Grondwet ».



1. L'article 59bis, § 4bis, alinéa 2, de la Constitution précise qu'une loi spéciale « désigne les autorités qui, pour la Région bilingue de Bruxelles-Capitale, exercent les compétences non dévolues aux Communautés dans les matières visées au § 2bis », soit dans les matières personnalisables. La disposition qui sert de soutien aux dispositions en projet soulève des problèmes importants d'interprétation.

En se référant à la région bilingue de Bruxelles-Capitale, la Constitution n'entend pas, en effet, désigner la région visée aux articles 107quater et 108ter de la Constitution, mais l'une des régions linguistiques visées à l'article 3bis de la Constitution. Ce qui se comprend aisément puisque l'article 59bis, § 4bis, définit le champ d'application territorial des décrets pris dans le domaine des matières personnalisables et, pour ce faire, recourt à la notion d'« institutions établies dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale ».

En se référant sans autre précision à des « autorités » qui vont exercer des compétences pour la région bilingue de Bruxelles-Capitale, la Constitution érige en quelque sorte la région linguistique, en tout cas la région bilingue de Bruxelles-Capitale, en collectivité politique pourvue d'institutions et d'attributions spécifiques, sans exclure qu'elle puisse utiliser, à cet effet, les institutions d'autres collectivités.

En ce référant aux « compétences non dévolues aux Communautés dans les matières visées au § 2bis », la Constitution renvoie de manière impropre, certes, mais certaine, aux matières personnalisables, à la coopération en ces matières entre les Communautés, et en ces mêmes matières à la coopération internationale, y compris la conclusion des traités. Elle laisse dans l'ombre la question de savoir par quelles techniques et par quelles normes les autorités de la région bilingue vont assumer ces attributions.

2. Pour sa part, l'article 108ter, § 3, alinéa 1<sup>er</sup>, de la Constitution prévoit qu'une loi spéciale organise la composition, le fonctionnement et la compétence de « groupes linguistiques du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale » ainsi que de « collèges » constitués au même niveau. Ils sont compétents « pour les matières communautaires » non autrement précisées; on peut présumer qu'il appartient aussi à une loi spéciale de définir ces matières.

L'article 108ter, § 3, de la Constitution ajoute que « ces organes :

1<sup>o</sup> ont, chacun pour sa Communauté, les mêmes compétences que les autres pouvoirs organisateurs pour les matières culturelles, d'enseignement et personnalisables;

2<sup>o</sup> exercent, chacun pour sa Communauté, les compétences qui leur sont déléguées par les Conseils de Communautés;

3<sup>o</sup> règlent conjointement les matières visées au 1<sup>o</sup> qui sont d'intérêt commun.

Les collèges forment ensemble le Collège réuni qui fait fonction d'organe de concertation et de coordination entre les deux Communautés ».

Selon cette disposition, deux collectivités politiques, appelées « Communautés » — sans que le terme renvoie à l'article 3ter de la Constitution —, sont constituées dans un ressort qui est celui de la Région Bruxelles-Capitale au sens des articles 107quater et 108ter de la Constitution. Chacune d'elles est pourvue d'autorités: le « groupe linguistique » et le « Collège ». La « Communauté » exerce, au minimum, des attributions qui sont celles d'un pouvoir organisateur « pour les matières culturelles, d'enseignement et personnalisables »; elle détient aussi les compétences qui lui sont déléguées par les Conseils de communauté.

1. Artikel 59bis, § 4bis, tweede lid, van de Grondwet bepaalt dat een bijzondere wet « de overheden aanwijst die voor het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad de bevoegdheden uitoefenen die niet zijn toegewezen aan de Gemeenschappen voor de aangelegenheden bedoeld in § 2bis », dat zijn de persoonsgebonden aangelegenheden. De bepaling die tot grondslag dient van de ontworpen regeling, doet belangrijke problemen inzake interpretatie rijzen.

Met de verwijzing naar het tweetalig gebied (in het Frans: « région bilingue ») Brussel-Hoofdstad, doelt de Grondwet immers niet op het gewest (in het Frans: « région ») waarvan sprake is in de artikelen 107quater en 108ter van de Grondwet, maar op een van de taalgebieden bedoeld in artikel 3bis van de Grondwet. Dat valt gemakkelijk te begrijpen, want artikel 59bis, § 4bis, omschrijft de territoriale werkingssfeer van de decreten die aangenomen worden op het vlak van de persoonsgebonden aangelegenheden en bedient zich daartoe van het begrip « instellingen, gevestigd in het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad ».

Door zonder meer te verwijzen naar de « overheden » die voor het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad bevoegdheden zullen uitoefenen, verheft de Grondwet het taalgebied, en in elk geval het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad, in zekere zin tot een politiek lichaam met specifieke instellingen en bevoegdheden, zonder uit te sluiten dat het daartoe de instellingen van andere lichamen kan gebruiken.

Met de woorden « bevoegdheden die niet zijn toegewezen aan de Gemeenschappen voor de aangelegenheden bedoeld in § 2bis » verwijst de Grondwet weliswaar oneigenlijk maar toch met stelligheid naar de persoonsgebonden aangelegenheden, naar de samenwerking tussen de Gemeenschappen in die aangelegenheden en naar de internationale samenwerking in diezelfde aangelegenheden, met inbegrip van het sluiten van verdragen. Zij laat in het ongewisse volgens welke procedés en met welke normen de overheden van het tweetalig gebied die bevoegdheden zullen uitoefenen.

2. Van zijn kant bepaalt artikel 108ter, § 3, eerste lid, van de Grondwet dat een bijzondere wet de samenstelling, de werking en de bevoegdheid regelt van « taalgroepen in de Brusselse Hoofdstedelijke Raad » alsmede van « colleges », ingesteld op hetzelfde niveau. Zij zijn bevoegd voor de niet nader bepaalde « Gemeenschapsaangelegenheden »; men mag aannemen dat ook die aangelegenheden in een bijzondere wet dienen te worden omschreven.

Artikel 108ter, § 3, van de Grondwet voegt daaraan toe « Deze organen :

1<sup>o</sup> hebben, elk voor zijn Gemeenschap, dezelfde bevoegdheden als de andere inrichtende machten inzake culturele aangelegenheden, onderwijs en persoonsgebonden aangelegenheden;

2<sup>o</sup> oefenen, elk voor zijn Gemeenschap, de bevoegdheden uit die hun worden toegewezen door de Gemeenschapsraden;

3<sup>o</sup> regelen samen de in 1<sup>o</sup> bedoelde aangelegenheden van gemeenschappelijk belang.

De Colleges vormen samen het Verenigd College dat fungeert als overleg- en coördinatieorgaan tussen de beide Gemeenschappen ».

Volgens deze bepaling worden twee politieke lichamen, « Gemeenschap » genoemd, ingesteld — zonder dat de term verwijst naar artikel 3ter van de Grondwet — in een ressort dat overeenstemt met het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest in de zin van de artikelen 107quater en 108ter van de Grondwet. Elk van die lichamen heeft overheidsorganen: de « taalgroep » en het « College ». De « Gemeenschap » oefent op zijn minst bevoegdheden uit welke die zijn van een inrichtende macht « inzake culturele aangelegenheden, onderwijs en persoonsgebonden aangelegenheden »; zij bezit ook de bevoegdheden die haar worden toegewezen door de Gemeenschapsraden.

On ne peut perdre de vue que les autorités des deux Communautés peuvent être appelées à régler « conjointement les matières culturelles, d'enseignement et personnalisables » qui sont « d'intérêt commun ».

Est-ce à dire qu'une troisième Communauté est ainsi créée, avec des autorités qui lui sont propres — le « collège réuni », et des groupes linguistiques réunis? Ou faut-il plutôt admettre, comme l'indique l'article 59bis, § 4bis, alinéa 2, que la collectivité nouvelle est à ce niveau celle de la Région bilingue de Bruxelles-Capitale et qu'elle dispose pour autorité du « Collège réuni »? Le texte constitutionnel reste muet à cet égard.

3. Comment combiner les dispositions inscrites dans les articles 59bis, § 4bis, et 108ter, § 3? Il faut admettre sans doute que :

a. Les « Communautés » constituées dans l'article 108ter, § 3, ont pour ressort territorial la Région bilingue de Bruxelles-Capitale, ce qui est une manière d'indiquer dans la Constitution que le ressort de l'agglomération bruxelloise (à laquelle fait référence l'article 108ter) et de la Région de Bruxelles-Capitale (dont les autorités sont confondues, aux termes de l'article 108ter, § 2), coïncide avec le territoire de la Région bilingue de Bruxelles-Capitale.

b. Les « Communautés » ont des autorités publiques qui, selon la technique du dédoublement fonctionnel, sont composées de personnes appelées à siéger, à un autre titre, dans les organes régionaux; le procédé pourrait être utilisé pour la composition tant des autorités délibérantes que des autorités exécutives.

c. Les « Communautés » ont des attributions de divers ordres. D'une part, elles sont appelées à agir sur les matières (non autrement précisées) qui leur sont déléguées par leurs Conseils de communauté respectifs; elles ont le pouvoir d'organiser des institutions pour les matières culturelles, d'enseignement et personnalisables. D'autre part, elles sont amenées à agir « conjointement ». A ce titre, elles règlent, en vertu de l'article 59bis, § 4bis, les matières personnalisables pour les institutions qui ne relèvent pas exclusivement d'une seule Communauté; elles règlent aussi, en vertu de l'article 108ter, § 3, alinéa 2, 3<sup>o</sup>, les matières culturelles, d'enseignement et personnalisables qui sont « d'intérêt commun ». La Constitution ne précise pas quelles sont les modalités de l'exercice conjoint ou du règlement conjoint des responsabilités communautaires dans la Région de Bruxelles-Capitale. Tout au plus prévoit-elle l'instauration d'un collège réuni, formé par les membres des deux collèges séparés; il est précisé qu'il « fait fonction d'organe de concertation et de coordination entre les deux Communautés ». En particulier, la Constitution ne prévoit pas une assemblée où se réuniraient les groupes linguistiques du Conseil régional. A moins qu'il s'agisse du Conseil lui-même, mais la rédaction du texte constitutionnel ne se prête pas à cette interprétation.

4. Les dispositions préliminaires du livre III en projet ne s'accordent pas en tous points avec les prescriptions constitutionnelles qui viennent d'être rappelées.

a. L'article 73, alinéa 1<sup>er</sup>, du projet organise « trois institutions », et non pas deux, pourvues chacune de la personnalité juridique.

b. L'article 73, alinéas 2 et 3, organise deux collectivités, en les dénommant: Commission communautaire française et Commission communautaire flamande, ce qui ne correspond en rien à la terminologie utilisée à l'article 108ter, § 3, de la Constitution. Même si l'expression de « Communauté » ne paraît pas heureuse sur le vu des dispositions inscrites à l'article 3ter de la Constitution, elle s'impose à l'auteur de la loi spéciale en projet. Elle pourrait, pour éviter les confusions, être précisée par le recours — comme le fait l'auteur du projet — à des

Men mag niet uit het oog verliezen dat de overheden van de twee Gemeenschappen ook geroepen kunnen zijn om « samen culturele aangelegenheden, onderwijs en persoonsgebonden aangelegenheden » te regelen die « van gemeenschappelijk belang » zijn.

Wil hiermee gezegd zijn dat een derde Gemeenschap in het leven wordt geroepen, met eigen overheden — het « verenigd college » en verenigde taalgroepen? Of moet veeleer worden aangenomen, zoals artikel 59bis, § 4bis, tweede lid, erop lijkt te wijzen, dat het nieuwe lichaam op het bedoelde niveau datgene van het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad is en dat het als overheid het « Verenigd College » heeft? De tekst van de Grondwet laat dat in het midden.

3. Hoe kan men nu de bepalingen die opgenomen zijn in de artikelen 59bis, § 4bis, en 108ter, § 3, met elkaar doen samengaan? Men dient allicht het volgende aan te nemen:

a. De door artikel 108ter, § 3, in het leven geroepen « Gemeenschappen » hebben als territoriaal werkgebied het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad, wat een manier is om in de Grondwet aan te geven dat het werkgebied van de Brusselse agglomeratie (waarnaar artikel 108ter verwijst) en van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest (waarvan de overheden luidens artikel 108ter, § 2, in elkaar opgaan) samenvalt met het grondgebied van het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad.

b. De « Gemeenschappen » hebben openbare overheden die volgens de techniek van de functionele tweedeling samengesteld zijn uit personen die, in een andere hoedanigheid, in de Gewestorganen zitting hebben te nemen; die werkwijze zou zowel voor de samenstelling van de beraadslagende als voor die van de uitvoerende overheden kunnen worden gevolgd.

c. De « Gemeenschappen » hebben bevoegdheden van diverse aard. Eensdeels dienen zij op te treden in de (niet nader gepreciseerde) aangelegenheden die hun door hun respectieve Gemeenschapsraden worden opgedragen; zij zijn bevoegd om instellingen op te richten inzake culturele aangelegenheden, onderwijs en persoonsgebonden aangelegenheden. Anderdeels worden zij genoodzaakt « samen » op te treden. Als zodanig regelen zij krachtens artikel 59bis, § 4bis, de persoonsgebonden aangelegenheden voor de instellingen die niet uitsluitend tot een enkele Gemeenschap behoren; zij regelen ook, krachtens artikel 108ter, § 3, tweede lid, 3<sup>o</sup>, de culturele aangelegenheden, het onderwijs en de persoonsgebonden aangelegenheden « van gemeenschappelijk belang ». De Grondwet preciseert niet op welke wijze de gemeenschapsbevoegdheden gezamenlijk uitgeoefend of geregeld worden in het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest. Zij voorziet hooguit in het instellen van een verenigd college, gevormd door de leden van de twee afzonderlijke colleges; er wordt wel gezegd dat het « fungeert als overleg- en coördinatieorgaan tussen de beide Gemeenschappen ». De Grondwet voorziet bepaaldelijk niet in een vergadering waarin de taalgroepen van de Gewestraad zouden bijeenkomen. Tenzij het om de Raad zelf zou gaan, maar de redactie van de Grondwetstekst leent zich niet voor zulk een uitlegging.

4. De voorafgaande bepalingen van het ontworpen boek III stroken niet in alle opzichten met de zopas gememoreerde grondwettelijke voorschriften.

a. Het ontworpen artikel 73, eerste lid, organiseert « drie instellingen » — en niet twee, elk met rechtspersoonlijkheid.

b) Artikel 73, tweede en derde lid, organiseert twee lichamen en noemt ze: Franse Gemeenschapscommissie en Vlaamse Gemeenschapscommissie, wat in het geheel niet overeenstemt met het woordgebruik in artikel 108ter, § 3, van de grondwet. Ook al lijkt de term « Gemeenschap » niet erg geslaagd in het licht van de bepalingen van artikel 3ter van de Grondwet, toch is hij voor de steller van de ontworpen bijzondere wet een niet te ontkomen noodzaak. Om verwarring te vermijden zou de term verduidelijkt kunnen worden door, zoals de stellers van

expressions telles que « Communauté française de Bruxelles » ou « Communauté flamande de Bruxelles ».

Au surplus, la notion de « Commission », qui renvoie plus à une autorité particulière, de caractère administratif, qu'à une collectivité politique, semble inadaptée.

c. L'article 73, alinéas 2 et 3, de la loi spéciale en projet institue deux assemblées délibérantes à savoir « le groupe linguistique français » et « le groupe linguistique néerlandais » du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale. On peut se demander si ces expressions sont opportunes et s'il ne serait pas indiqué de recourir à une formule plus simple: le Conseil communautaire français de Bruxelles ou le Conseil communautaire flamand de Bruxelles, étant entendu que leurs membres seraient ceux des groupes linguistiques correspondants du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale.

d. L'article 73, alinéas 2, 3 et 4, de la loi spéciale en projet précise qu'il y a des institutions compétentes pour les matières de la Communauté française, de la Communauté flamande ou pour les matières communautaires communes. Cette précision est inutile, puisque l'article 73, alinéa 1<sup>er</sup>, du projet règle déjà la question. La différence entre les matières d'intérêt commun, au sens de l'article 108<sup>ter</sup>, § 3, alinéa 2, 3<sup>o</sup>, de la Constitution, et les matières communautaires communes, visées à l'article 73, alinéa 4, du projet, devrait être déterminée avec plus de précision.

5. En tant qu'il vise les ordonnances, règlements et arrêtés pris en vertu de l'article 59<sup>bis</sup>, § 4<sup>bis</sup>, alinéa 2 — ce que ne fait pas le texte néerlandais —, le texte français de l'article 74 est superflu. En effet, il n'appartient pas au législateur spécial de donner aux règles de droit prises en vertu de l'article 59<sup>bis</sup>, § 4<sup>bis</sup>, alinéa 2, un autre champ territorial que celui qui est visé à cette disposition, à savoir la Région bilingue de Bruxelles-Capitale.

6. En vue de préciser les compétences attribuées aux trois institutions nouvelles, il se recommanderait d'insérer à l'article 73, alinéa 1<sup>er</sup>, entre le mot « Constitution » et les mots « trois institutions » les mots « et qui leur sont attribuées en vertu du titre II du présent livre ».

7. A l'article 73, alinéa 3, il y a lieu de lire, dans le texte néerlandais: « ... heeft als organen de Franse taalgroep ... » et de supprimer les mots « als organen » à la fin du texte.

8. Dans le texte néerlandais de l'alinéa 4 de l'article 73, aucune dénomination n'est donnée à l'institution compétente pour les matières communes aux deux Communautés de Bruxelles-Capitale, dénommée dans le texte français « la Commission communautaire commune ».

#### ART. 75

1. L'article 75, tel qu'il est placé dans le titre II, pourrait s'interpréter comme transférant les matières communautaires de la compétence des Communautés à celle des institutions communautaires de Bruxelles. Il ressort de l'exposé des motifs que telle n'est pas l'intention du Gouvernement. L'article 59<sup>bis</sup> de la Constitution n'autoriserait d'ailleurs pas un tel transfert. Il serait, dès lors, préférable de placer l'article 75 dans le titre 1<sup>er</sup>, à la suite de l'article 73, l'article 74 devenant l'article 75.

L'intitulé du titre II pourrait de ce fait être précisé dans la rédaction suivante: « Des compétences des institutions et des organes ».

het ontwerp doen, gebruik te maken van uitdrukkingen zoals « Franse Gemeenschap van Brussel » of « Vlaamse Gemeenschap van Brussel ».

Bepaaldelijk ongeschikt lijkt bovendien het begrip « Commissie », dat veeleer naar een bijzondere bestuursoverheid verwijst dan naar een politiek lichaam.

c. Artikel 73, tweede en derde lid, van de ontworpen bijzondere wet stelt twee beraadslagende vergaderingen in, te weten « de Franse taalgroep » en de « Nederlandse taalgroep » van het Brusselse Hoofdstedelijke Raad. De vraag doet zich voor of die uitdrukkingen wel passend zijn en of het niet geraden is een eenvoudiger formulering te gebruiken: de Franse Gemeenschapsraad voor Brussel of de Vlaamse Gemeenschapsraad voor Brussel, met dien verstande dat ze als leden zouden hebben de leden van de overeenkomstige taalgroepen van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad.

d. Artikel 73, tweede, derde en vierde lid, van de ontworpen bijzondere wet bepaalt dat er instellingen zijn met bevoegdheid voor de aangelegenheden van de Franse Gemeenschap, de Vlaamse Gemeenschap of voor de gemeenschappelijke communautaire aangelegenheden. Deze precisering is nodeloos, aangezien die kwestie al is geregeld door het ontworpen artikel 73, eerste lid. Het onderscheid tussen de aangelegenheden van gemeenschappelijk belang in de zin van artikel 108<sup>ter</sup>, § 3, tweede lid, 3<sup>o</sup>, van de Grondwet en de gemeenschappelijke communautaire aangelegenheden bedoeld in het ontworpen artikel 73, vierde lid, zou duidelijker moeten uitkomen.

5. In zover de Franse tekst van artikel 74 verwijst — hetgeen de Nederlandse tekst niet doet — naar de ordonnances, verordeningen en besluiten vastgesteld op grond van artikel 59<sup>bis</sup>, § 4<sup>bis</sup>, tweede lid, is hij overbodig. Het komt immers de bijzondere wetgever niet toe om aan de rechtsregels die krachtens artikel 59<sup>bis</sup>, § 4<sup>bis</sup>, tweede lid, worden vastgesteld, een andere territoriale werkingssfeer toe te kennen dan deze waarop in die bepaling wordt bedoeld, namelijk het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad.

6. Met het oog op een nauwkeuriger bepaling van de bevoegdheden die aan de drie nieuwe instellingen worden verleend, zou artikel 73, eerste lid, moeten worden aangevuld met de woorden « en hun toegekend krachtens titel II van dit boek ».

7. In de Nederlandse tekst van artikel 73, derde lid, moet worden gelezen: « ... heeft als organen de Franse taalgroep ... » en moet de woorden « als organen » aan het slot van de tekst worden geschrapt.

8. In de Nederlandse tekst van het vierde lid van artikel 73 is geen Nederlandse benaming opgegeven voor de aldaar bedoelde instelling, die in de Franse tekst « commission communautaire commune » heet.

#### ART. 75

1. Zoals artikel 75 in titel II is opgenomen, zou het zo kunnen worden uitgelegd dat het de bevoegdheid inzake Gemeenschapsaangelegenheden van de Gemeenschappen overdraagt aan de Gemeenschapsinstellingen van Brussel. Uit de memorie van toelichting blijkt dat dit niet in de bedoeling van de Regering ligt. Artikel 59<sup>bis</sup> van de Grondwet zou een dergelijke overdracht overigens niet toestaan. Artikel 75 zou derhalve beter in titel I worden opgenomen, na artikel 73, waarbij artikel 74 dan artikel 75 wordt.

Het opschrift van titel II zou daardoor als volgt kunnen worden gepreciseerd: « De bevoegdheden van de instellingen en van de organen ».

2. Dans le texte français, il serait moins lourd d'écrire: « qui sont ou seront attribuées à la Communauté française et à la Communauté flamande ».

## ART. 76

1. L'article 76 devrait être rédigé de manière à faire apparaître avec un maximum de précision qu'il est pris en exécution de l'article 59bis, § 4bis, alinéa 2, de la Constitution.

2. Interrogé sur le point de savoir si la tutelle spécifique était bien limitée aux autorités communales, le délégué du Gouvernement a répondu ce qui suit:

« Je puis marquer mon accord avec votre interprétation du champ d'application *rationae personae* de la tutelle spécifique visée à cette disposition.

Il n'entre pas dans les intentions du Gouvernement de soumettre les CPAS à cette tutelle spécifique.

Mais il est tout à fait concevable de soumettre, par exemple, un centre de planning familial communal ou un service d'aide au troisième âge communal à cette tutelle spécifique. »

Cette précision pourrait être utilement apportée au texte.

Il est proposé de rédiger comme suit l'article 76:

« A l'égard des institutions qui, en raison de leur organisation, ne peuvent être considérées comme appartenant exclusivement à l'une ou à l'autre Communauté, la Commission communautaire commune exerce les compétences visées aux articles 5, 6bis, 8 à 16, 79, § 1<sup>er</sup> et § 3, 92bis et 92ter de la loi spéciale.

L'Assemblée réunie peut organiser, par ordonnance, une tutelle spécifique pour les actes des autorités communales relatifs aux mêmes institutions. »

## ART. 77

1. Les §§ 2 et 3 ne concernent pas la détermination des compétences des institutions ou de leurs organes. Il serait préférable de les reproduire dans deux articles distincts, sous un titre intitulé « Des budgets et des comptes ».

Il en va de même du § 5 qui devrait figurer dans un article distinct, sous un titre intitulé « De la tutelle ».

2. Dans le texte néerlandais du § 1<sup>er</sup>, deuxième alinéa, il y a lieu de lire « tot taak » au lieu de « de taak » dans la phrase introductive et de supprimer chaque fois le mot « van » aux 1<sup>o</sup>, 2<sup>o</sup>, 3<sup>o</sup> et 4<sup>o</sup> de l'énonciation qui suit.

Dans le texte néerlandais de la disposition qui figure au 2<sup>o</sup> de ce même alinéa, il convient d'écrire: « onder de voorwaarden die bepaald zijn met name door ... » au lieu de « binnen de voorwaarden vastgelegd in ».

La disposition qui figure au 3<sup>o</sup> dudit alinéa serait en néerlandais, mieux rédigée comme suit:

« 3<sup>o</sup> aan de betrokken overheid aanbevelingen alsook adviezen te richten, zowel op eigen initiatief als op verzoek van die overheid. »

Au 4<sup>o</sup> du même alinéa, il y a lieu, dans le texte néerlandais, de remplacer le mot « materies » par le mot « aangelegenheden ».

3. L'article 77, § 2, déclare, en son second alinéa, que l'article 13 de la loi spéciale de réformes institutionnelles (du 8 août 1980) est applicable à la Commission communautaire commune

2. Bovendien stelle men artikel 75 beter als volgt: « Artikel 75. — De Gemeenschapsaangelegenheden bedoeld in artikel 108ter, § 3, eerste lid, van de Grondwet zijn die welke opgedragen zijn of zullen worden aan de Vlaamse Gemeenschap en aan de Franse Gemeenschap ».

## ART. 76

1. Artikel 76 zou derwijze moeten worden geredigeerd dat er zo duidelijk mogelijk uit blijkt dat het is vastgesteld ter uitvoering van artikel 59bis, § 4bis, tweede lid, van de Grondwet.

2. Op de vraag of het specifiek toezicht wel degelijk beperkt is tot de gemeentelijke overheden, heeft de gemachtigde van de Regering het volgende geantwoord:

« Je puis marquer mon accord avec votre interprétation du champ d'application *rationae personae* de la tutelle spécifique visée à cette disposition.

Il n'entre pas dans les intentions du Gouvernement de soumettre les C.P.A.S. à cette tutelle spécifique.

Mais il est tout à fait concevable de soumettre, par exemple, un centre de planning familial communal ou un service d'aide au troisième âge communal à cette tutelle spécifique. »

Het zou nuttig zijn die precisering in de tekst aan te brengen.

Voorgesteld wordt artikel 76 als volgt te redigeren:

« Ten aanzien van de instellingen die, wegens hun organisatie, niet kunnen worden geacht uitsluitend te behoren tot de ene of tot de andere Gemeenschap, oefent de gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie de bevoegdheden uit bedoeld in de artikelen 5, 6bis, 8 tot 16, 79, § 1 en § 3, 92bis en 92ter van de bijzondere wet.

De Verenigde Vergadering kan, bij ordonnantie, een specifiek toezicht instellen voor de handelingen van de gemeentelijke overheden die betrekking hebben op dezelfde instellingen. »

## ART. 77

1. De §§ 2 en 3 hebben geen betrekking op de vaststelling van de bevoegdheden van de instellingen of van hun organen. Het ware verkieslijk ze op te nemen in twee afzonderlijke artikelen onder een titel met als opschrift « Begrotingen en rekeningen ».

Hetzelfde geldt voor § 5, die een afzonderlijk artikel zou moeten vormen onder een titel met als opschrift « Het toezicht ».

2. In de Nederlandse tekst van § 1, tweede lid, moet in de inleidende zin worden gelezen « tot taak » in plaats van « de taak » en onder 1<sup>o</sup>, 2<sup>o</sup>, 3<sup>o</sup> en 4<sup>o</sup> dient telkens het woordje « van » te worden geschrapt.

In de Nederlandse tekst van de bepaling onder 2<sup>o</sup> van dezelfde paragraaf 1 schrijve men: « onder de voorwaarden die bepaald zijn met name door ... » in de plaats van « binnen de voorwaarden vastgelegd in ».

De bepaling onder 3<sup>o</sup> van § 1, tweede lid, zou beter als volgt worden gesteld:

« 3<sup>o</sup> aan de betrokken overheid aanbevelingen alsook adviezen te richten, zowel op eigen initiatief als op verzoek van die overheid. »

Onder 4<sup>o</sup> van hetzelfde tweede lid vervange men het woord « materies » door het woord « aangelegenheden ».

3. In het tweede lid van artikel 77, § 2, wordt gesteld: « Artikel 13 van de bijzondere wet tot hervorming der instellingen (van 8 augustus 1980) is van overeenkomstige toepassing op de

et au Collège réuni» (dans le texte néerlandais, « van overeenkomstige toepassing op de verenigde vergadering en het verenigd college »).

Le Conseil d'Etat attire l'attention du Gouvernement sur ce que, d'une part, les §§ 3 et 6 de l'article 13 de la loi du 8 août 1980 ont été abrogés par la loi modificative du 8 août 1988, en son article 16, et sur ce que, d'autre part, les §§ 1<sup>er</sup>, 2 et 4, en ce qui concerne la Cour des Comptes, seraient abrogés par l'article 65, § 1<sup>er</sup>, 2<sup>o</sup>, du projet de loi spéciale relative au financement des Communautés et des Régions actuellement soumis au Conseil d'Etat, lequel projet contient au titre VII des dispositions nouvelles d'organisation budgétaire et financière.

Ceci étant, la référence à un texte de loi du 8 août 1980 appelé à être sous peu abrogé est inadéquate. Il convient de revoir le texte de l'article 77, § 2, du projet en l'adaptant aux dispositions d'organisation budgétaire et financière du projet de loi spéciale relative au financement des Communautés et des Régions.

Par ailleurs, indépendamment de l'observation qui précède, il est logiquement peu satisfaisant de prévoir que des autorités différentes fixent les règles applicables aux budgets et aux comptes de la Commission communautaire française et de la Commission communautaire flamande, d'une part, et de la Commission communautaire commune, d'autre part.

4. Les références figurant dans l'article 77 doivent évidemment être adaptées au changement de numérotage de l'article 75 et à la nouvelle présentation proposée pour l'article.

#### ART. 78

1. L'article devrait être divisé en deux articles comprenant respectivement les deux premiers et le troisième alinéa.

2. Dans le texte néerlandais, il convient d'écrire: «Elke gemeenschapscommissie kan, wat haar betreft, (...) respectievelijk door de Vlaamse Raad en de Franse Gemeenschapsraad».

#### ART. 79

1. Le Conseil d'Etat n'aperçoit pas pourquoi seuls les Collèges et le Collège réuni, à l'exclusion des Assemblées, peuvent établir des peines de police, alors que l'article 77 ne concerne pas seulement les règlements des Collèges et du Collège réuni.

L'exposé des motifs ne fournit pas de réponse à cette question.

2. Dans le texte néerlandais, il convient d'écrire: «... kunnen politiestrafpen stellen op overtreding van de besluiten genomen met toepassing van artikel 77 van deze wet. Een afschrift van die besluiten wordt binnen vijf dagen ...».

#### ART. 80

Afin d'éviter que le texte puisse être interprété comme prévoyant des compétences à exercer conjointement soit par les Assemblées, soit par les Collèges et le Collège réuni, mieux vaudrait écrire, au § 2, alinéa 1<sup>er</sup>:

«§ 2. Le pouvoir réglementaire s'exerce collectivement, respectivement par le groupe linguistique de la Commission communautaire française, le groupe linguistique de la Commission communautaire flamande ou l'Assemblée réunie de la Commis-

verenigde vergadering en het verenigd college» (in de Franse tekst « à la Commission communautaire et au Collège réuni »).

De Raad van State vestigt de aandacht van de Regering enerzijds op dat de §§ 3 en 6 van artikel 13 van de wet van 8 augustus 1980 opgeheven zijn bij artikel 16 van de wijzigingswet van 8 augustus 1988 en, anderzijds, dat de §§ 1, 2 en 4, wat het Rekenhof betreft, opgeheven zouden worden bij artikel 65, § 1, 2<sup>o</sup>, van het ontwerp van bijzondere wet betreffende de financiering van de Gemeenschappen en de Gewesten dat thans in behandeling is bij de Raad van State, welk ontwerp in titel VII nieuwe bepalingen bevat inzake budgettaire en financiële organisatie.

Met dit alles is de verwijzing naar een wettekst van 8 augustus 1980 die eerlang zal worden opgeheven niet relevant. Het is zaak om de tekst van artikel 77, § 2, van het ontwerp te herzien en aan te passen aan de bepalingen inzake budgettaire en financiële organisatie van het ontwerp van bijzondere wet betreffende de financiering van de Gemeenschappen en de Gewesten.

Los van de voorgaande opmerking is het logisch gezien overigens weinig steekhoudend te bepalen dat verschillende overheden de regels vaststellen die gelden voor de begrotingen en de rekeningen van de Franse Gemeenschapscommissie en de Vlaamse Gemeenschapscommissie, enerzijds, en van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, anderzijds.

4. De verwijzingen die in artikel 77 voorkomen moeten uiteraard worden aangepast aan de gewijzigde nummering van artikel 75 en aan de nieuwe inrichting die voor het artikel wordt voorgesteld.

#### ART. 78

1. Het artikel zou moeten worden opgesplitst in twee artikelen, die respectievelijk de eerste twee leden en het derde lid bevatten.

2. In de Nederlandse tekst moet worden gelezen: «Elke gemeenschapscommissie kan, wat haar betreft, (...) respectievelijk door de Vlaamse Raad en de Franse Gemeenschapsraad.»

#### ART. 79

1. Het is de Raad van State niet duidelijk waarom alleen de colleges en het verenigd college, met uitsluiting van de vergaderingen, politiestrafpen kunnen stellen, terwijl artikel 77 niet alleen betrekking heeft op de verordeningen van de Colleges en van het Verenigd College.

De memorie van toelichting geeft op dit punt geen uitsluitel.

2. In de Nederlandse tekst moet worden gelezen: «... kunnen politiestrafpen stellen op overtreding van de besluiten genomen met toepassing van artikel 77 van deze wet. Een afschrift van die besluiten wordt binnen vijf dagen ...».

#### ART. 80

Om te voorkomen dat de tekst zo zou kunnen worden uitgelegd dat hij bevoegdheden vaststelt die gezamenlijk moeten worden uitgeoefend hetzij door de vergaderingen hetzij door de Colleges en het Verenigd College, zou het beter zijn in § 2, eerste lid, te schrijven:

«§ 2. De verordenende bevoegdheid wordt gezamenlijk uitgeoefend, respectievelijk door de taalgroep van de Vlaamse Gemeenschapscommissie, de taalgroep van de Franse Gemeenschapscommissie of de Verenigde Vergadering van de gemeen-

sion communautaire commune, d'une part, et, d'autre part, par les Collèges ou le Collège réuni ».

## ART. 81

Le Conseil d'Etat n'aperçoit pas quelle application de l'article 19, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, et de l'article 21 de la loi spéciale pourrait être faite aux arrêtés d'exécution des ordonnances.

## ART. 82

Les références mentionnées à l'alinéa 2 devront être revues en fonction des changements de numérotage qui auront été apportés lors de l'adaptation de l'article 77 aux observations qui ont été faites ci-avant à propos de cette disposition. De toute façon, la référence au § 3 de cet article est erronée. C'est « § 4 » qu'il faudrait lire.

## ART. 83

Le texte néerlandais du § 2 serait mieux rédigé comme il est proposé dans la version néerlandaise du présent avis.

## ART. 84

1. La règle selon laquelle le comité secret doit, pour l'Assemblée réunie, être décidé à la demande de cinq membres au moins de chaque groupe linguistique et celle selon laquelle il y est mis fin à la majorité absolue dans chaque groupe linguistique, ne ressortent pas clairement du texte de l'article. Elles devraient y être insérées en termes exprès.

2. A l'alinéa 4, dans la première phrase, il faudrait préciser que les alinéas 1<sup>er</sup> et 3 de l'article 35 de la loi spéciale sont applicables à l'Assemblée réunie.

## ART. 87

Interrogé sur la portée des alinéas 2 et 3 dont la rédaction n'est pas claire, le délégué du Gouvernement a répondu ce qui suit :

« Cette disposition permet de répartir les groupes de matières « bicommunautaires » entre les deux membres de chacun des collèges, à défaut de consensus à ce sujet au sein du collège réuni.

A l'intérieur de chaque collège, l'ordre de préséance déterminera le choix entre les deux membres de l'un de ces deux groupes, le groupe des matières restant étant attribué automatiquement au second membre selon l'ordre de préséance. »

Pour traduire ces intentions, le Conseil d'Etat propose le texte suivant :

« Le Collège réuni procède à la répartition des tâches en son sein en vue de la préparation et de l'exécution de ses décisions. A défaut de consensus à ce sujet, les compétences des membres du Collège réuni sont réparties en deux groupes :

1<sup>o</sup> les matières relatives à la politique de la santé, visées à l'article 5, § 1<sup>er</sup>, I, de la loi spéciale;

schappelijke Gemeenschapscommissie, enerzijds, en door de Colleges of het Verenigd College, anderzijds. »

## ART. 81

Het is de Raad van State niet duidelijk hoe artikel 19, § 1, eerste lid, en artikel 21 van de bijzondere wet toepassing zouden kunnen vinden op de besluiten tot uitvoering van de ordonnances.

## ART. 82

De in het tweede lid vermelde verwijzingen zullen moeten worden herzien rekening houdend met de wijzigingen die de nummering zal ondergaan hebben nadat artikel 77 zal zijn aangepast aan de opmerkingen die hiervoren met betrekking tot die bepaling zijn gemaakt. De verwijzing naar § 3 van dat artikel is in ieder geval verkeerd. Men leze « § 4 ».

## ART. 83

De Nederlandse tekst van § 2 behoort als volgt te worden gelezen :

« § 2. De Verenigde Vergadering kan door het Verenigd College in buitengewone zitting worden bijeengeroepen.

Elke taalgroep kan door zijn college in buitengewone zitting worden bijeengeroepen. »

## ART. 84

1. De regel volgens welke de Verenigde Vergadering op verzoek van ten minste vijf leden van elke taalgroep met gesloten deuren vergadert en de regel volgens welke daaraan een einde wordt gemaakt bij volstreekte meerderheid in elke taalgroep, komen niet duidelijk tot uiting in de tekst van het artikel. Ze zouden hierin uitdrukkelijk moeten worden opgenomen.

2. In de eerste zin van het vierde lid zou moeten worden gepreciseerd dat het eerste en het derde lid van artikel 35 van de bijzondere wet van toepassing zijn op de Verenigde Vergadering.

## ART. 87

In verband met de strekking van het tweede en het derde lid, die onduidelijk geformuleerd zijn, heeft de gemachtigde van de Regering desgevraagd het volgende verklaard :

« Cette disposition permet de répartir les groupes de matières « bicommunautaires » entre les deux membres de chacun des collèges, à défaut de consensus à ce sujet au sein du collège réuni.

A l'intérieur de chaque collège, l'ordre de préséance déterminera le choix entre les deux membres de l'un de ces deux groupes, le groupe des matières restant étant attribué automatiquement au second membre selon l'ordre de préséance. »

Ten einde die bedoeling beter tot uiting te doen komen, stelt de Raad van State de volgende tekst voor :

« Het Verenigd College verdeelt in zijn midden de taken met het oog op de voorbereiding en de uitvoering van zijn beslissingen. Bij gebrek aan consensus hierover, worden de bevoegdheden van de leden van het Verenigd College in twee groepen verdeeld :

1<sup>o</sup> de aangelegenheden betreffende het gezondheidsbeleid, bedoeld in artikel 5, § 1, I, van de bijzondere wet;

2<sup>o</sup> les matières d'aide aux personnes, visées à l'article 5, § 1<sup>er</sup>, II, de la loi spéciale.

Le premier membre, selon l'ordre de préséance déterminé à l'article 48, § 6, de la présente loi, de chacun des Collèges formant le Collège réuni, effectue le premier choix. L'autre groupe de matières est attribué au second membre de chacun des Collèges susvisés ».

## ART. 88

1. L'alinéa 1<sup>er</sup> devrait être rédigé comme suit :

« Un membre bruxellois de l'Exécutif de la Communauté française ou un membre bruxellois de l'Exécutif flamand, désigné par l'Exécutif, assiste ... »

2. Dans le texte néerlandais du deuxième alinéa, il y a lieu d'écrire « beiden » au lieu de « allebei ».

## ART. 90

1. Dans le texte néerlandais de l'alinéa 1<sup>er</sup> du § 3, il y a lieu d'écrire: « ... worden bij een (...) aan het Verenigd College overgedragen ... ».

2. Le § 4 serait mieux rédigé comme suit :

« § 4. Chaque collège nomme et révoque les membres de ses services. Il en fixe le statut administratif et pécuniaire. »

## ART. 92

1. Sous réserve des adaptations de l'article 77 qui ont été préconisées dans les observations relatives à cette disposition, il y a lieu de préciser, à l'alinéa 1<sup>er</sup>, que c'est « pour l'exercice des compétences visées à l'article 77, § 1<sup>er</sup>, et à l'article 78 » que « les collèges peuvent être autorisés ... ».

2. A l'alinéa 2, la référence au § 3 est inexacte. C'est à l'article 77, § 4, qu'elle devrait être faite.

3. Interrogé sur la solution du problème qui se poserait si deux Collèges voulaient exproprier les mêmes biens, le délégué du Gouvernement a répondu ce qui suit :

« Le problème que vous soulevez ne nous semble pas présenter un caractère nouveau ou spécifique à la situation de la Région de Bruxelles-Capitale.

En effet, il n'est pas exclu qu'une commune wallonne et que la Communauté française, par exemple, décident toutes les deux d'acquérir par voie d'expropriation un même bien situé par hypothèse sur le territoire de la commune en question.

Il nous paraît qu'une solution du type « Prior tempore potior jure », c'est-à-dire de la consécration du droit de l'autorité qui a décidé en premier l'expropriation du bien convoité par les deux organes, devrait intervenir pour régler cette situation. »

Il serait prudent de compléter le texte dans le sens indiqué dans cette réponse ou de toute autre manière selon ce que le législateur jugera préférable.

3. C'est à la suite de l'article 92 que pourraient figurer le titre IV « Des budgets et des comptes », comprenant les articles dérivés de l'article 77, § 2 et § 3, et le titre V « De la tutelle », comprenant un article dérivé de l'article 77, § 5.

2<sup>o</sup> de aangelegenheden betreffende de bijstand aan personen, bedoeld in artikel 5, § 1, II, van de bijzondere wet.

Volgens de bij artikel 48, § 6, van deze wet bepaalde orde van voorrang, kiest het eerste lid van elk van de Colleges die het Verenigd College vormen als eerste. De andere groep van aangelegenheden wordt toegewezen aan het tweede lid van elk van de voormelde Colleges. »

## ART. 88

1. Het eerste lid zou als volgt moeten worden geredigeerd :

« Een Brussels lid van de Vlaamse Executieve of een Brussels lid van de Franse Gemeenschapsexecutieve, dat door de Executieve is aangewezen, woont ... »

2. In de Nederlandse tekst van het tweede lid schrijven men « beiden » in plaats van « allebei ».

## ART. 90

1. In de Nederlandse tekst van § 3, eerste lid, moet worden gelezen: « ... worden bij een (...) aan het Verenigd College overgedragen ».

2. Het zou beter zijn § 4 als volgt te redigeren :

« § 4. Elk college benoemt en ontslaat de leden van zijn diensten. Het stelt hun administratief en geldelijk statuut vast. »

## ART. 92

1. Onder voorbehoud van hetgeen ter aanpassing van artikel 77 is aanbevolen in de opmerkingen bij die bepaling, dient in het eerste lid te worden gepreciseerd dat het « voor het uitoefenen van de in artikel 77, § 1, en in artikel 78 bedoelde bevoegdheden » is, dat « de colleges (...) kunnen worden gemachtigd om over te gaan tot ... ».

2. In het tweede lid wordt verkeerdelijk verwezen naar § 3. Er moet worden verwezen naar artikel 77, § 4.

3. Op de vraag hoe het probleem dat zou rijzen als twee Colleges dezelfde goederen willen gaan ontegenen, kan worden opgelost, heeft de gemachtigde van de Regering het volgende geantwoord :

« Le problème que vous soulevez ne nous semble pas présenter un caractère nouveau ou spécifique à la situation de la Région de Bruxelles-Capitale.

En effet, il n'est pas exclu qu'une commune wallonne et que la Communauté française, par exemple, décident toutes les deux d'acquérir par voie d'expropriation un même bien situé par hypothèse sur le territoire de la commune en question.

Il nous paraît qu'une solution du type « Prior tempore potior jure », c'est-à-dire de la consécration du droit de l'autorité qui a décidé en premier l'expropriation du bien convoité par les deux organes, devrait intervenir pour régler cette situation. »

Het zou raadzaam zijn de tekst aan te vullen in de zin die in dit antwoord is aangegeven of anderszins zoals de wetgever zal verkiezen.

3. Titel IV « Begrotingen en Rekeningen », die artikelen bevat welke uit artikel 77, § 2 en § 3 stammen en titel V « Het toezicht », die een artikel bevat dat uit artikel 77, § 5, komt, zouden na artikel 92 kunnen worden opgenomen.

## ART. 93

Dans le texte néerlandais, il y a lieu d'écrire « Deze wet ... » au lieu de « De huidige wet ... » et « bedoeld in » au lieu de « bedoeld onder ».

Les chambres réunies étaient composées de :

M. P. VERMEULEN, premier président;

M. P. TAPIE, président;

MM. J. NIMMEGEERS, P. FINCCEUR, J. VERMEIRE, R. ANDERSEN, conseillers d'Etat;

MM. F. RIGAUX, J. GIJSSELS, F. DELPEREE, J. HERBOTS, assesseurs de la section de législation;

Mmes R. DEROY, F. LIEVENS, greffiers.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de MM. J. VERMEIRE et R. ANDERSEN.

Les rapports ont été présentés par MM. W. VAN ASSCHE, auditeur général, M. DUMONT, auditeur général adjoint, M. VAN DAMME, auditeur, P. GILLIAUX, auditeur adjoint, et J. BAERT, auditeur adjoint.

*Le greffier,*

R. DEROY.

*Le président,*

P. VERMEULEN.

## ART. 93

Men schrijve « Deze wet » in plaats van « De huidige wet » en « bedoeld in » in plaats van « bedoeld onder ».

De verenigde kamers waren samengesteld uit:

De heer P. VERMEULEN, eerste voorzitter;

De heer P. TAPIE, voorzitter;

De heren J. NIMMEGEERS, P. FINCCEUR, J. VERMEIRE, R. ANDERSEN, staatsraden;

De heren F. RIGAUX, J. GIJSSELS, F. DELPEREE, J. HERBOTS, assessoren van de afdeling wetgeving;

De dames R. DEROY, F. LIEVENS, griffiers.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heren J. VERMEIRE en R. ANDERSEN.

De verslagen werden uitgebracht door de heren W. VAN ASSCHE, auditeur-generaal, M. DUMONT, adjunct-auditeur-generaal, M. VAN DAMME, auditeur, P. GILLIAUX, adjunct-auditeur, en J. BAERT, adjunct-auditeur.

*De griffier,*

R. DEROY.

*De voorzitter,*

P. VERMEULEN.



514-1 (1988-1989)

Document de Commission n° 1  
Révision de la Constitution et  
Réforme des Institutions

514-1 (1988-1989)

Commissiestuk nr. 1  
Herziening van de Grondwet en  
Hervorming der Instellingen

SENAT DE BELGIQUE

Session de 1988-1989

6 décembre 1988

Projet de loi spéciale relative aux  
institutions bruxelloises

AMENDEMENTS PROPOSES PAR  
M. VANDENHAUTE ET CONSORTS

ARTT. 1er, 2, § 1er, 3, 4, 5, alinéa  
1er, 8, alinéa 1er, 13, 32, 35, § 3,  
36, 38, 40, § 1er, 42, 43, alinéa  
1er, 46, alinéas 1er et 2, 47, §  
1er, alinéas 1er et 2, 55, 6J,  
alinéas 2, 3 et 4, et 67, alinéa 2

A ces articles, remplacer les mots  
"Région de Bruxelles-Capitale" par  
les mots "Région bruxelloise".

BELGISCHE SENAAT

Zitting 1988-1989

6 december 1988

Ontwerp van bijzondere wet met betrek-  
king tot de Brusselse instellingen

AMENDEMENTEN VAN  
DE H. VANDENHAUTE c.s.

ARTT. 1, 2, § 1, 3, 4, 5, eerste lid,  
8, eerste lid, 13, 32, 35, § 3, 36,  
38, 40, § 1, 42, 43, eerste lid, 46,  
eerste en tweede lid, 47, § 1, eerste  
en tweede lid, 55, 60, tweede, derde  
en vierde lid, en 67, tweede lid

In die artikelen de woorden "Brussel-  
se Hoofdstelijk Gewest", "Brusselse  
Hoofdstedelijke Raad" en "Brusselse  
Hoofdstedelijke Executieve" te vervan-  
gen door respectievelijk de woorden  
"Brusselse Gewest", "Raad van het  
Brusselse Gewest" en "Executieve van  
het Brusselse Gewest".

R.A 14599.

R.A 14599.

JUSTIFICATION

Le gouvernement soutient que le projet de loi spéciale relative aux institutions bruxelloises est pris en exécution de l'article 107 quater de la Constitution.

Il convient dès lors d'utiliser la même dénomination pour l'entité bruxelloise que celle utilisée par la disposition constitutionnelle qui sert de référence.

En réalité, il s'agit d'une révision déguisée de l'article 107 quater de la Constitution, la référence nouvelle à la notion de capitale indiquant clairement une restriction de l'autonomie de la région bruxelloise en fonction du rôle de capitale qu'on lui assigne.

J. VANDENHAUTE  
H. HASQUIN  
J.-P. de CLIPPELE  
P. HATRY.

---

514-1 (1988-1989)

(<sup>^</sup>)

514-1 (1988-1989)

Document de Commission n° 1

Commissiestuk nr. 1

Révision de la Constitution et  
Réforme des Institutions

Herziening van de Grondwet en  
Hervorming der Instellingen

SENAT DE BELGIQUE

BELGISCHE SENAAT

Session de 1988-1989

Zitting 1988-1989

6 décembre 1988

6 december 1988

Projet de loi spéciale relative aux  
institutions bruxelloises

Ontwerp van bijzondere wet met betrek-  
king tot de Brusselse instellingen

AMENDEMENTS PROPOSES PAR  
M. VANDENHAUTE ET CONSORTS

AMENDEMENTEN VAN  
DE H. VANDENHAUTE c.s.

ARTT. 1er, 2, § 1er, 3, 4, 5, alinéa  
1er, 8, alinéa 1er, 13, 32, 35, § 3,  
36, 38, 40, § 1er, 42, 43, alinéa  
1er, 46, alinéas 1er et 2, 47, §  
1er, alinéas 1er et 2, 55, 60,  
alinéas 2, 3 et 4, et 67, alinéa 2

ARTT. 1, 2, § 1, 3, 4, 5, eerste lid,  
8, eerste lid, 13, 32, 35, § 3, 36,  
38, 40, § 1, 42, 43, eerste lid, 46,  
eerste en tweede lid, 47, § 1, eerste  
en tweede lid, 55, 60, tweede, derde  
en vierde lid, en 67, tweede lid

A ces articles, remplacer les mots  
"Région de Bruxelles-Capitale" par  
les mots "Région bruxelloise".

In die artikelen de woorden "Brussel-  
se Hoofdstelijk Gewest", "Brusselse  
Hoofdstedelijke Raad" en "Brusselse  
Hoofdstedelijke Executieve" te vervan-  
gen door respectievelijk de woorden  
"Brusselse Gewest", "Raad van het  
Brusselse Gewest" en "Executieve van  
het Brusselse Gewest".

R.A 14599.

R.A 14599.

JUSTIFICATION

Le gouvernement soutient que le projet de loi spéciale relative aux institutions bruxelloises est pris en exécution de l'article 107 quater de la Constitution.

Il convient dès lors d'utiliser la même dénomination pour l'entité bruxelloise que celle utilisée par la disposition constitutionnelle qui sert de référence.

En réalité, il s'agit d'une révision déguisée de l'article 107 quater de la Constitution, la référence nouvelle à la notion de capitale indiquant clairement une restriction de l'autonomie de la région bruxelloise en fonction du rôle de capitale qu'on lui assigne.

J. VANDENHAUTE  
H. HASQUIN  
J.-P. de CLIPPELE  
P. HATRY.

---

514-1 (1988-1989)

Document de Commission n° 2  
Révision de la Constitution et  
Réforme des Institutions

-1-

514-1 (1988-1989)

Commissiestuk nr 2  
Herziening van de Grondwet en  
Hervorming der Instellingen

SENAT DE BELGIQUE

Session de 1988 - 1989

6 décembre 1988

Projet de loi spéciale relative aux  
institutions bruxelloises.

AMENDEMENT PROPOSE PAR  
M. VANDENHAUTE ET CONSORTS

BELGISCHE SENAAT

Zitting 1988 - 1989

6 december 1988

Ontwerp van bijzondere wet met be-  
trekking tot de Brusselse instellin-  
gen.

AMENDEMENT VAN  
DE H. VANDENHAUTE c.s.

ART. 2

A cet article, remplacer le § 1er par la disposition suivante :

"§ 1er. La Région bruxelloise comprend :

- 1° les communes visées à l'article 6,7 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative coordonnées le 18 juillet 1966, tel qu'il existait au 1er mars 1982.
- 2° les communes de Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Rhode - Saint - Genèse, Wemmel et Wezembeek-Oppem
- 3° les anciennes communes de l'arrondissement électoral de Bruxelles-Hal-Vilvorde telles qu'elles existaient avant leur fusion avec d'autres au terme de l'arrêté royal du 17 septembre 1975 portant fusion des communes et la modification de leurs limites, s'il s'avère que le rattachement de ces communes à la Région bruxelloise correspond au voeu de la population. "

JUSTIFICATION

Le projet de loi du gouvernement entérine la limitation de la Région bruxelloise aux 19 communes. C'est enfermer celle-ci définitivement dans ce fameux carcan que les francophones ne cessent de combattre depuis plus de 20 ans. L'amendement proposé reprend la formule retenue par Monsieur Ph. MOUREAUX dans sa proposition de loi spéciale datée du 3 mars dernier.

Il est clair que cette formule et comme le signale Monsieur Moureaux dans les développements de sa propre proposition de loi est la seule qui tienne compte en effet à la fois des réalités socioéconomiques et de la volonté démocratique des individus.

J. VANDENHAUTE  
H. HASQUIN  
J.P. de CLIPPELE  
P. HATRY.

\*

\* \*

ART. 2

Paragraaf 1 van dit artikel te vervangen als volgt :

"§ 1. Het Brusselse Gewest wordt gevormd door :

1° de gemeenten bedoeld in artikel 6 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, zoals het bestond op 1 maart 1982.

2° de gemeenten Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Sint-Genesius-Rode, Wemmel en Wezembeek-Oppem.

3° de voormalige gemeenten van het kiesarrondissement Brussel-Halle-Vilvoorde, zoals ze bestonden voor de samenvoeging met andere gemeenten luidens het koninklijk besluit van 17 september 1975 houdende samenvoeging van de gemeenten en wijziging van hun grenzen, wanneer blijkt dat de aanhechting van die gemeenten bij het Brusselse Gewest overeenstemt met de wens van de bevolking."

---

514-1 (1988-1989)

Document de Commission n° 3  
Révision de la Constitution et  
Réforme des Institutions

SENAT DE BELGIQUE

Session de 1988 - 1989

6 décembre 1988

Projet de loi spéciale relative aux  
institutions bruxelloises.

AMENDEMENTS PROPOSES PAR  
M. VANDENHAUTE ET CONSORTS

R.A 14599

- 1 -

514-1 (1988-1989)

Commissiestuk nr 3  
Herziening van de Grondwet en  
Hervorming der Instellingen

BELGISCHE SENAAT

Zitting 1988 - 1989

6 december 1988

Ontwerp van bijzondere wet met be-  
trekking tot de Brusselse instellin-  
gen.

AMENDEMENTEN VAN  
DE H. VANDENHAUTE c.s.

R.A 14599



ARTT. 4, 9, 45, alinéas 1er, 2, 5 et 6,  
68, § 1er, 69, alinéa 1er, 72, dernier  
alinéa, 73, alinéa 3 et dernier alinéa.

A ces articles, remplacer le mot "ordonnance" par le mot "décret".

JUSTIFICATION

Le gouvernement entend placer la région bruxelloise sur pied d'égalité avec la région wallonne et la région flamande conformément aux dispositions visées à l'article 107 quater de la Constitution.

*Il n'y a dès lors aucune raison que les normes émises par les différentes régions portent des intitulés différents. Une appellation différenciée des normes des différentes régions laisserait supposer l'existence d'une hiérarchie des normes qui n'a pas de raison d'être.*

J. VANDENHAUTE  
H. HASQUIN  
J.P. de CLIPPELE  
P. HATRY.

\*

\* \*

ARTT. 4, 9, 45, leden 1, 2, 5 en 6,  
68, § 1, 69, lid 1, 72, laatste lid,  
73, lid 3 en laatste lid.

In die artikelen de woorden "ordonnantie" en "ordonnanties" te vervangen door de woorden "decreet" en "decreten".

---

514-1 (1988-1989)

Document de Commission n° 4  
Révision de la Constitution et  
Réforme des Institutions

SENAT DE BELGIQUE

Session de 1988-1989

6 décembre 1988

Projet de loi spéciale relative aux  
institutions bruxelloises

AMENDEMENTS PROPOSES PAR  
M. VANDENHAUTE ET CONSORTS

ARTT. 8, 38 et  
69, deuxième alinéa

A ces articles, supprimer les mots  
"Toutefois, pour cette application,  
il y a lieu de lire "ordonnance" au  
lieu de "décret".

514-1 (1988-1989)

Commissiestuk nr. 4  
Herziening van de Grondwet en  
Hervorming der Instellingen

BELGISCHE SENAAT

Zitting 1988-1989

6 december 1988

Ontwerp van bijzondere wet met betrek-  
king tot de Brusselse instellingen

AMENDEMENTEN VAN  
DE H. VANDENHAUTE c.s.

ARTT. 8, 38 en  
69, tweede lid

In die artikelen respectievelijk te  
doen vervallen de zinsdelen :

(ART. 8) "Voor de toepassing leze men  
evenwel "ordonnantie" in plaats van  
"decreet".

(ART. 38) "Daartoe dient evenwel in  
de artikelen 78, 79, § 1, en 83, § 1,  
1°, en § 3, "ordonnantie" te worden  
gelezen in plaats van "decreet".

(ART. 69, tweede lid) "met dien ver-  
stande dat het woord "decreet" telkens  
wordt vervangen door het woord "ordon-  
nantie".

JUSTIFICATION

Cf. Justification de l'amendement aux articles 4, 8, 9 etc. (Doc. C° n° 3)

R.A 14599.

R.A 14599.

514-1 (1988-1989)

Document de Commission n° 5

Révision de la Constitution et  
Réforme des Institutions

514-1 (1988-1989)

Commissiestuk nr. 5

Herziening van de Grondwet en  
Hervorming der Instellingen

SENAT DE BELGIQUE

Session de 1988-1989

6 décembre 1988

Projet de loi spéciale relative aux  
institutions bruxelloises

AMENDEMENT PROPOSE PAR  
M. HASQUIN ET CONSORTS

ART. 10

A cet article, remplacer le nombre  
"75" par le nombre "49".

BELGISCHE SENAAT

Zitting 1988-1989

6 december 1988

Ontwerp van bijzondere wet met betrek-  
king tot de Brusselse instellingen

AMENDEMENT VAN  
DE H. HASQUIN c.s.

ART. 10

In dit artikel het getal "75" te  
vervangen door het getal "49".

JUSTIFICATION

*Il est tout à fait possible de respecter la spécificité  
du statut de la région bruxelloise, tout en assurant une  
adéquate représentation de chacune des composantes du  
Conseil, en limitant à 49 le nombre de ses conseillers.  
Ce nombre de 49 correspond au nombre maximum de conseil-  
lers communaux siégeant dans l'une des communes de la  
région bruxelloise.*

H. HASQUIN  
J. VANDENHAUTE  
J.-P. de CLIPPELE  
P. HATRY.

R.A 14599.

R.A 14599.

En remplacement du document  
distribué précédemment

- 1 -

Ter vervanging van het vroeger  
rondgedeelde stuk

514-1 (1988-1989)

514-1 (1988-1989)

Document de Commission n° 6

Commissiestuk nr 6

Révision de la Constitution et  
Réforme des Institutions

Herziening van de Grondwet en  
Hervorming der Instellingen

SENAT DE BELGIQUE

BELGISCHE SENAAT

Session de 1988 - 1989

Zitting 1988 - 1989

6 décembre 1988

6 december 1988

Projet de loi spéciale relative aux  
institutions bruxelloises.

Ontwerp van bijzondere wet met be-  
trekking tot de Brusselse instellin-  
gen.

AMENDEMENT PROPOSE PAR  
M. HASQUIN ET CONSORTS

AMENDEMENT VAN  
DE H. HASQUIN c.s.

JUSTIFICATION

Le gouvernement soutient que le projet de loi spéciale relative aux institutions bruxelloises est pris en exécution de l'article 107 quater de la Constitution.

Il convient dès lors d'utiliser la même dénomination pour l'entité bruxelloise que celle utilisée par la disposition constitutionnelle qui sert de référence.

En réalité, il s'agit d'une révision déguisée de l'article 107 quater de la Constitution, la référence nouvelle à la notion de capitale indiquant clairement une restriction de l'autonomie de la région bruxelloise en fonction du rôle de capitale qu'on lui assigne.

H. HASQUIN  
J. VANDENHAUTE  
J.P.-de CLIPPELE  
P. HATRY.

---

514-1 (1988-1989)

Document de Commission n° 7

Révision de la Constitution et  
Réforme des Institutions

SENAT DE BELGIQUE

Session de 1988 - 1989

6 décembre 1988

Projet de loi spéciale relative aux  
institutions bruxelloises.

AMENDEMENT PROPOSE PAR  
MM. DESMEDT ET DESIR

ART. 1er

Remplacer cet article par la dis-  
position suivante :

"Il y a pour la Région bruxelloise,  
visée à l'article 107quater de la  
Constitution, un Conseil de la  
Région bruxelloise et un exécutif de  
la Région bruxelloise ci-après  
dénommés le Conseil et l'Exécutif."

Cl. DESMEDT  
G. DESIR.

R.A 14599

- A - 514-1 (1988-1989)

Commissiestuk nr 7

Herziening van de Grondwet en  
Hervorming der Instellingen

BELGISCHE SENAAT

Zitting 1988 - 1989

6 december 1988

Ontwerp van bijzondere wet met be-  
trekking tot de Brusselse instellin-  
gen.

AMENDEMENT VAN  
DE HH. DESMEDT EN DESIR

ART. 1

Dit artikel te vervangen door de  
volgende bepaling :

"Er is voor het Brusselse Gewest,  
bedoeld bij artikel 107quater van de  
Grondwet, een Raad van het Brusselse  
Gewest en een Executieve van het  
Brusselse Gewest, hierna genoemd de  
Raad en de Executieve."

R.A 14599

514-1 (1988-1989)

Document de Commission n° 8  
Révision de la Constitution et  
Réforme des Institutions

SENAT DE BELGIQUE

Session de 1988-1989

6 décembre 1988

Projet de loi spéciale relative aux  
institutions bruxelloises

AMENDEMENTS PROPOSES PAR  
MM. DESMEDT ET DESIR

ART. 4

Remplacer cet article par les dispo-  
sitions suivantes :

"La Région bruxelloise a les mêmes  
compétences que la Région wallonne  
et la Région flamande. Ces compéten-  
ces sont exercées par voie de décret."

ART. 12

Au § 3, 1°, de cet article, suppri-  
mer les mots "conseiller provincial".

C. DESMEDT  
G. DESIR.

R.A 14599.

-A-

514-1 (1988-1989)

Commissiestuk nr. 8  
Herziening van de Grondwet en  
Hervorming der Instellingen

BELGISCHE SENAAT

Zitting 1988-1989

6 december 1988

Ontwerp van bijzondere wet met betrek-  
king tot de Brusselse instellingen

AMENDEMENTEN VAN  
DE HH. DESMEDT EN DESIR

Dit artikel te vervangen als volgt :

Het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest  
heeft dezelfde bevoegdheden als het  
Vlaamse Gewest en het Waalse Gewest.  
Die bevoegdheid wordt uitgeoefend  
door middel van decreten."

ART. 12

In § 3, 1°, van dit artikel het woord  
"provincieraadslid" te doen vervallen.

R.A 14599.

514-1 (1988-1989)

Document de Commission n° 9

Révision de la Constitution et  
Réforme des Institutions

SENAT DE BELGIQUE

Session de 1988 - 1989

6 décembre 1988

Projet de loi spéciale relative aux  
institutions bruxelloises.

AMENDEMENT PROPOSE PAR  
Mme HERMAN-MICHIELSENS

R.A 14599

-1-

514-1 (1988-1989)

Commissiestuk nr 9

Herziening van de Grondwet en  
Hervorming der Instellingen

BELGISCHE SENAAT

Zitting 1988 - 1989

6 december 1988

Ontwerp van bijzondere wet met be-  
trekking tot de Brusselse instellin-  
gen.

AMENDEMENT VAN  
Mevr. HERMAN-MICHIELSENS

R.A 14599



BOEK I

De benaming van Boek I te vervangen door "Bevoegdheden en organen van het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest".

Verantwoording

De titel van een onderverdeling van een wet moet aangeven wat de inhoud is van die onderafdeling. Dit is niet alleen de logica, maar het is vooral een aanduiding en een hulpmiddel voor elke rechtsgebruiker om onmiddellijk te weten wat het deel van de wetgeving inhoudt dat hij consulteert.

De benaming van een Boek, Titel of welke andere onderverdeling bevat nooit -zoals in het ontwerp wél het geval is- de juridische basis waarop de artikelen zich steunen.

L. Herman-Michielsens

\*

\* \*

LIVRE Ier

Remplacer l'intitulé du Livre Ier comme suit :

"Compétences et organes de la Région de Bruxelles-capitale".

---

514-1 (1988-1989)

Document de Commission n° 10

Révision de la Constitution et  
Réforme des Institutions

-A-

514-1 (1988-1989)

Commissiestuk nr. 10

Herziening van de Grondwet en  
Hervorming der Instellingen

SENAT DE BELGIQUE

—  
Session de 1988-1989

—  
6 décembre 1988

Projet de loi spéciale relative aux  
institutions bruxelloises

—  
AMENDEMENT PROPOSE PAR  
Mme HERMAN-MICHIÉLSSENS

BELGISCHE SENAAT

—  
Zitting 1988-1989

—  
6 december 1988

Ontwerp van bijzondere wet met betrek-  
king tot de Brusselse instellingen

—  
AMENDEMENT VAN  
Mevr. HERMAN-MICHIÉLSSENS

R.A 14599.

R.A 14599.

ART. I

Dit artikel te vervangen als volgt :

"Er is voor het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest een Brusselse Hoofdstedelijke Raad en een Brusselse Hoofdstedelijke Executieve, hierna genoemd de Raad en de Executieve."

Verantwoording

De door de regering ingediende tekst is taalkundig noch legistiek in orde. De aanduiding "hierna genoemd" wordt gebruikt om een lange of vrij lange betiteling, die in de wettekst vaak weerkeert, te verkorten. Zo wordt b.v. de aanduiding "de minister die voor de binnenlandse zaken bevoegd is" afgekort tot "de minister". Hier wordt de term "Brussels Gewest" zagezegd ingekort tot "Brusselse Hoofdstedelijke Gewest". Omdat ook het eerst vermelde "hierna genoemd" taalkundig slaat op het woord "Grondwet" en niet -zoals het hoort- op de woorden "Brusselse Gewest", wordt een nieuwe tekst voorgelegd voor artikel 1.

L. Herman-Michielsens

---

ART. 1er

Remplacer cet article par les dispositions suivantes :

"Il y a pour la Région de Bruxelles-capitale un Conseil de la Région de Bruxelles-capitale et un Exécutif de la Région de Bruxelles-capitale, ci-après dénommés le Conseil et l'Exécutif."

---

514-1 (1988-1989)

Document de Commission n° 11

Révision de la Constitution et  
Réforme des Institutions

SENAT DE BELGIQUE

Session de 1988 - 1989

6 décembre 1988

Projet de loi spéciale relative aux  
institutions bruxelloises.

AMENDEMENTS PROPOSES PAR  
Mme HERMAN-MICHELSENS

R.A 14599

- 1 -

514-1 (1988-1989)

Commissiestuk nr 11

Herziening van de Grondwet en  
Hervorming der Instellingen

BELGISCHE SENAAT

Zitting 1988 - 1989

6 december 1988

Ontwerp van bijzondere wet met be-  
trekking tot de Brusselse instellin-  
gen.

AMENDEMENTEN VAN  
Mevr. HERMAN-MICHELSENS

R.A 14599

ART. 2

In § 1 van dit artikel, de woorden "zoals het bestaat op het ogenblik van de inwerkingtreding van deze wet" te vervangen door de woorden "zoals het op 1 december 1988 bestaat".

Verantwoording

De verwijzing naar "de inwerkingtreding van deze wet" om het grondgebied van het Brusselse Gewest te omschrijven, is te onzeker. Immers, de wet die het statuut van Brussel regelt, zal maar in werking treden op het ogenblik dat "de wet bedoeld in de artikelen 59bis paragraaf 6 en 115 van de Grondwet" in werking treedt.

Manipulatie van deze datum zou dus een invloed kunnen hebben op de omvang van het Brusselse Gewest. Dit is een te dubieuze en te onzekere formulering.

Subsidiair :

Paragraaf 1 van dit artikel te vervangen als volgt :

"Het grondgebied van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest wordt gevormd door het grondgebied van de gemeenten Anderlecht, Brussel, Elsene, Etterbeek, Evere, Ganshoren, Jette, Koekelberg, Oudergem, Schaarbeek, St.-Agatha-Berchem, St.-Gillis, St.-Jans-Molenbeek, St.-Joost-ten-Node, St.-Lambrechts-Woluwe, St.-Pieters-Woluwe, Ukkel, Vorst en Watermaal-Bosvoorde of de fusies van deze gemeenten."

Verantwoording

Voor de verantwoording van dit amendement verwijs ik in de eerste plaats naar die gegeven bij artikel 2, in hoofdorde. Bovendien wordt de tekst nog duidelijker als in plaats van een verwijzing de namen zelf van de betrokken gemeenten worden opgenomen.

L. Herman-Michielsens

\*

\* \*

ART. 2

Au § 1er de cet article, remplacer les mots "tel qu'il existe au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi" par les mots "tel qu'il existe au 1er décembre".

Subsidiairement :

Remplacer le § 1er de cet article par le texte suivant :

"Le territoire de la Région de Bruxelles-capitale comprend le territoire des communes d'Anderlecht, Bruxelles, Ixelles, Etterbeek, Evere, Ganshoren, Jette, Koekelberg, Auderghem, Schaerbeek, Berchem-Ste. Agathe, St. Gilles, Molenbeek-St. Jean, St. Josse-ten-Noode, Woluwé-St. Lambert, Woluwé-St. Pierre, Uccle, Forest et Watermael-Boitsfort ou les fusions de ces communes."

---

514-1 (1988-1989)

Document de Commission n° 12

Révision de la Constitution et  
Réforme des Institutions

~ A -

514-1 (1988-1989)

Commissiestuk nr. 12

Herziening van de Grondwet en  
Hervorming der Instellingen

SENAT DE BELGIQUE

Session de 1988-1989

6 décembre 1988

Projet de loi spéciale relative aux  
institutions bruxelloises

AMENDEMENT PROPOSE PAR  
M. PATAER

ART. 6

Dans le texte néerlandais de cet  
article, remplacer les mots "De  
macht tot het uitvaardigen van  
ordonnanties" par les mots "De  
ordonnantiegevende macht".

BELGISCHE SENAAT

Zitting 1988-1989

6 december 1988

Ontwerp van bijzondere wet met betrek-  
king tot de Brusselse instellingen

AMENDEMENT VAN  
DE H. PATAER

ART. 6

In dit artikel de woorden "De macht  
tot het uitvaardigen van ordonnanties"  
te vervangen door de woorden "De  
ordonnantiegevende macht".

P. PATAER.

R.A 14599.

R.A 14599.

514-1 (1988-1989)

Document de Commission n° 13  
Révision de la Constitution et  
Réforme des Institutions

SENAT DE BELGIQUE

Session de 1988 - 1989

6 décembre 1988

Projet de loi spéciale relative aux  
institutions bruxelloises.

AMENDEMENTS PROPOSES PAR  
MM. DESMEDT ET DESIR

ART. 17

Au § 3, 2°, de cet article, compléter le littera a) par les mots "et domiciliés dans la Région bruxelloise".

JUSTIFICATION

Le projet présenté s'inspire d'une logique fédérale.

Il reprend la possibilité figurant notamment dans la Loi communale qui permet à deux Conseillers sortant de signer la présentation d'une liste de candidats.

Il est cependant élémentaire que les parlementaires signant pareille présentation soient eux-mêmes électeurs dans la région bruxelloise et y soient donc domiciliés.

R.A 14599

514-1 (1988-1989)

Commissiestuk nr 13  
Herziening van de Grondwet en  
Hervorming der Instellingen

BELGISCHE SENAAAT

Zitting 1988 - 1989

6 december 1988

Ontwerp van bijzondere wet met betrekking tot de Brusselse instellingen.

AMENDEMENTEN VAN  
DE HH. DESMEDT EN DESIR

ART. 17

In § 3, 2°, van dit artikel, letter a) aan te vullen met de woorden: "en hun woonplaats hebben in het Brusselse Gewest".

R.A 14599



ART. 34

Remplacer cet article par la disposition suivante :

"L'Exécutif est composé de sept membres élus par le Conseil en son sein.

L'Exécutif comprend au moins deux membres de chaque groupe linguistique."

JUSTIFICATION

Il est logique que les deux communautés soient représentées dans l'Exécutif régional.

A Bruxelles cependant, tous les critères d'appréciation établissent que la Communauté française représente entre 85 et 90 % de la population belge.

Dès lors, la proportion du Gouvernement (2/5e) apparaît comme excessive.

Il est d'autre part souhaitable de constituer un Exécutif de sept ministres pour gérer l'ensemble des compétences de la région et de ne plus prévoir de secrétaire d'Etat.

La proportion 5 Francophones - 2 Flamands apparaît comme équitable.

ART. 37

Compléter le § 1er de cet article

ART. 34

Dit artikel te vervangen als volgt :

"De Executieve bestaat uit zeven leden door de Raad uit zijn midden gekozen.

De Executieve telt ten minste twee leden van elke taalgroep."

ART. 37

Dit artikel aan te vullen als volgt :

par les dispositions suivantes :

"VI. La lutte contre l'incendie et l'aide médicale urgente;

"VI. Brandbestrijding en dringende geneeskundige hulpverlening;

VII. L'enlèvement et le traitement des immondices, le transport rémunéré de personnes et la coordination des activités communales."

VII. Ophaling en verwerking van huisvuil, bezoldigd personenvervoer en coördinatie van gemeentelijke activiteiten."

#### JUSTIFICATION

Cet amendement se situe dans la ligne de celui présenté à l'article 34 et prévoyant un exécutif de sept membres.

#### ART. 45

Remplacer les deux derniers paragraphes de cet article par le texte suivant :

"Si à l'expiration de ce second délai de suspension aucun accord n'est trouvé, l'ordonnance du Conseil en l'arrêté de l'Exécutif sort ses pleins effets."

#### JUSTIFICATION

Il est logique de prévoir un mécanisme de concertation tel qu'envisagé à cet article. Cependant dans une structure fédérale, c'est au pouvoir régional que doit revenir la décision finale. Tel est le but du présent amendement.

#### ART. 45

De laatste twee leden van dit artikel te vervangen als volgt :

"Indien na afloop van die tweede schorsingstermijn geen overeenstemming is bereikt, worden de ordonnantie van de Raad en het besluit van de Executieve volledig van kracht."

Doc. C° n° 13  
Rév. Const. &  
Réf. Inst.

- 4 -

C° st nr 13  
Herz. Grondw. &  
Herv. Inst.

ART. 46

Supprimer cet article.

ART. 46

Dit artikel te doen vervallen.

JUSTIFICATION

Identique à l'amendement présenté  
à l'article 45.

CL. DESMEDT  
G. DESIR.

514-1 (1988-1989)

Document de Commission n° 14

Révision de la Constitution et  
Réforme des Institutions

514-1 (1988-1989)

Commissiestuk nr. 14

Herziening van de Grondwet en  
Hervorming der Instellingen

SENAT DE BELGIQUE

Session de 1988-1989

6 décembre 1988

Projet de loi spéciale relative aux  
institutions bruxelloises

AMENDEMENT PROPOSE PAR  
MM. DESIR ET DESMEDT

ART. 2

Faire débiter le § 1<sup>er</sup> de cet article  
comme suit :

"En attendant une consultation des  
populations concernées, comme le  
recommande la Charte européenne des  
Régions, le territoire de la Région  
de Bruxelles-capitale comprend..."

G. DESIR  
C. DESMEDT.

R.A 14599.

BELGISCHE SENAAT

Zitting 1988-1989

6 december 1988

Ontwerp van bijzondere wet met betrek-  
king tot de Brusselse instellingen

AMENDEMENT VAN  
DE HH. DESIR EN DESMEDT

ART. 2

Paragraaf 1 van dit artikel te doen  
aanvangen als volgt :

"In afwachting van een volksraadple-  
ging, zoals aanbevolen door het Euro-  
pees Handvest van de Gewesten, wordt  
het grondgebied van het Brusselse  
Hoofdstedelijk Gewest gevormd door..."

R.A 14599.

514-1 (1988-1989)

Document de Commission n° 15

Révision de la Constitution et  
Réforme des Institutions

514-1 (1988-1989)

Commissiestuk nr. 15

Herziening van de Grondwet en  
Hervorming der Instellingen

SENAT DE BELGIQUE

Session de 1988-1989

6 décembre 1988

Projet de loi spéciale relative aux  
institutions bruxelloises

AMENDEMENT PROPOSE PAR  
M. PATAER

ART. 5

Dans le texte néerlandais, remplacer,  
au troisième alinéa de cet article,  
les mots "Na raadpleging van de  
representatieve personeelsorganisa-  
ties" par les mots "Na overleg met  
de representatieve vakorganisaties".

JUSTIFICATION

R.A 14599.

BELGISCHE SENAAT

Zitting 1988-1989

6 december 1988

Ontwerp van bijzondere wet met betrek-  
king tot de Brusselse instellingen

AMENDEMENT VAN  
DE H. PATAER

ART. 5

In het derde lid van dit artikel de  
woorden "Na raadpleging van de repre-  
sentatieve personeelsorganisaties" te  
vervangen door de woorden "Na overleg  
met de representatieve vakorganisa-  
ties".

VERANTWOORDING

"Overleg" is de juiste vertaling van  
"concertation". "Raadpleging" komt  
overeen met "consultation".  
"Personeelsorganisaties" is een  
inadekwate term als men de represen-  
tatieve vakbonden bedoelt die volgens  
de traditie en de normen van de  
Belgische arbeidsverhoudingen de op-  
dracht hebben als sociale gespreks-  
partners op te treden. Door dit amen-  
dement te aanvaarden maakt men dit  
artikel conform aan de formulering  
van artikel 40, § 2, derde lid.  
Een zelfde amendement wordt best  
eveneens aanvaard voor artikel 56,  
tweede lid.

P. PATAER

R.A 14599.

- 1 -

514-1 (1988-1989)  
Document de Commission n° 16  
Révision de la Constitution et  
Réforme des Institutions

514-1 (1988-1989)  
Commissiestuk nr. 16  
Herziening van de Grondwet en  
Hervorming der Instellingen

SENAT DE BELGIQUE

Session de 1988 - 1989

7 décembre 1988

Projet de loi spéciale relative aux  
institutions bruxelloises

AMENDEMENTS PROPOSES PAR  
M. VAES

BELGISCHE SENAAT

Zitting 1988 - 1989

7 december 1988

Ontwerp van bijzondere wet met betrek-  
king tot de Brusselse instellingen

AMENDEMENTEN VAN  
DE H. VAES

R.A 14599.

R.A 14599.

Article 10

Remplacer "75" par "100"

Justification

Plusieurs raisons nous paraissent légitimes :

1. pour assurer une représentativité plus réelle des divers courants politiques existants ou futurs présents à Bruxelles, tant dans la Communauté Flamande que Francophone et rendre possible en outre d'autres majorités que celle composée des seuls grands partis traditionnels. C'est plus démocratique.
2. par comparaison aux 49 conseillers communaux à Bruxelles-Ville (pour 30.000 habitants!) ou aux 83 conseillers d'agglomération pour leur assemblée représentative de la même population.
3. pour permettre à la communauté flamande d'avoir un nombre de mandataires plus à même d'exercer la multiplicité des compétences attribuées, régionales et communautaires.
4. pour ne pas devoir modifier la loi spéciale le jour prochain où les étrangers établis chez nous auront le droit de vote et d'éligibilité aux élections communales et régionales.

A l'argument pragmatique du gouvernement qui dit vouloir éviter l'inflation de mandataires politiques (raisons financières), il faut répondre que 15 mandataires en plus ne coûteraient que ± 15 à 20 millions supplémentaires sur un budget prévu de 35 milliards (soit 0,05% de coût en plus!) et que du point de vue des dépenses des organes politiques, l'inflation des membres des cabinets ministériels coûtent bien plus cher que quelques mandataires élus supplémentaires.

Il faut rappeler en outre que le futur Sénat sera probablement composé de 30 à 50 membres de moins que le Sénat actuel, d'où mandataires et dépenses en moins.

Subsidiairement :

Remplacer "75" par "83."

Justification

Il n'y a pas de raison défendable pour que le futur conseil régional comporte moins de membres que le conseil d'agglomération de 1971, qui était à l'époque le seul organe représentatif des Bruxellois, et qu'il est aujourd'hui prévu de ne plus le renouveler ; en outre, ses compétences étaient moins importantes que celles prévues pour le conseil régional.

Article 11

- A) Au premier alinéa, remplacer la deuxième phrase par le texte suivant :
- " Les premières élections ont lieu dans les 15 semaines qui suivent la mise en vigueur de la présente loi".
- B) Supprimer le deuxième alinéa.
- C) Changer le début du troisième alinéa en remplaçant "toutefois elles" par "toutefois, les élections ultérieures peuvent avoir lieu plus tôt et puis de façon régulière à la même date que..."

Justification

- 
- Comme le rappelle le Conseil d'Etat, il n'y a pas lieu de lier des élections internes régionales à un calendrier d'élections européennes dont les dates ne dépendent pas de nous.
  - Il convient en outre de réduire au maximum le flottement et l'incohérence institutionnelle d'une trop longue période transitoire de 6 mois où l'exécutif ne sera pas toujours contrôlé politiquement par le conseil régional par lequel il est censé avoir été élu.
  - Il faut souligner enfin que de toute évidence, du point de vue des citoyens électeurs, la confusion des deux campagnes électorales portant sur des formations, candidats et programmes logiquement différents ne peut contribuer à la clarté des débats ni souligner comme il se doit l'importance politique différente de ces deux scrutins.
  - L'objection très démagogique du gouvernement invoquant l'effet dissuasif auprès des habitants de la multiplication des scrutins ne fait que tabler sur un désintérêt pour la politique que leur proposition ne pourrait que renforcer ! Les grands partis ne se gênent pas en outre pour faire tomber les gouvernements et forcer à de nouvelles élections quand cela les arrange, qu'il y ait ou non des élections la même année.
  - Il faut rappeler enfin que la question de l'abrogation ou non du vote obligatoire soulève, elle, un débat autrement intéressant que celui de la multiplication des scrutins.

ART. 12

- A) Au dernier alinéa du § 1er de cet article, remplacer les mots "six mois" par les mots "douze mois".

Justification

En requérant douze mois de domiciliation dans l'agglomération, on évite à juste titre des candidats transfuges de dernière minute, peu représentatifs de la population bruxelloise, et changeant de domicile pour des raisons électorales.



B) Remplacer le § 2 par le texte suivant

"§ 2. Nul ne peut être à la fois titulaire d'un mandat de conseiller régional et d'un mandat national ou européen, ni d'un mandat de député permanent, de bourgmestre ou d'échevin.  
En cas d'élection et selon les modalités à établir par le Roi, ils doivent, au plus tard 10 jours avant l'installation du conseil, choisir expressément le mandat qu'ils désirent conserver."

C) Au § 3, 1°, supprimer les mots "conseiller provincial".

Justification

Indépendamment du cumul des rémunérations, le cumul des mandats importants et censés absorbants dans leurs tâches politiques et/ou administratives, ne doit plus être maintenu. Il est d'ailleurs prévu à l'avenir que le mandat de conseiller régional ne sera plus compatible avec celui de député.

Il reste par ailleurs concevable que des conseillers communaux ou provinciaux puissent satisfaire correctement à cette double tâche, apportant également leur expérience politique au bon fonctionnement du conseil régional.

L'amendement vise en outre à éviter partiellement que les listes soient perpétuellement menées par les mêmes vedettes tire-voix qui bloquent souvent le renouvellement souhaitable des mandataires publics.

Dans l'esprit démocratique qui nous anime, il serait même logique, afin de ne pas tromper l'électeur, que tout candidat s'engage à occuper le mandat du dernier scrutin auquel il se présente.

On comprend mal comment le gouvernement peut aller jusqu'à proposer que, jusqu'aux prochaines législatures (fin 1991), certains mandataires puissent décemment cumuler efficacement les fonctions de bourgmestre, de parlementaire national, de conseiller communautaire et de conseiller régional !

N.B. Voir lien avec l'article 25 § 1, 2me alinéa (cumul des indemnités)

ART. 17

A) Au § 1er de cet article, supprimer la phrase "Il continue à appartenir à ce groupe linguistique à chaque élection ultérieure".

B) Supprimer le § 2.

JUSTIFICATION

On voit mal comment on peut justifier le respect de la liberté de l'emploi des langues ou des choix politiques tout en imposant, et cela une fois pour toutes, une quasi nationalité linguistique aux candidats. Surtout dans la Région bilingue de Bruxelles-Capitale où il paraît justifié d'encourager le vrai bilinguisme, et de ne pas renforcer encore la confusion entre le profil politique et le profil linguistique.

Il est concevable et souhaitable de se faire élire comme conseiller régional sans référence à son choix linguistique, celui-ci n'étant important que pour exercer certaines compétences limitées de type communautaire (matières culturelles et personnalisables).

Il y a d'ailleurs plus d'un électeur qui, au Parlement ou aux communales, vote pour des candidats d'un autre groupe linguistique pour sa compétence, son bilinguisme, sa tolérance, ou sa présence au sein d'une formation dont il préfère les options politiques.

ART. 25

du § 2

Dans la deuxième phrase/de cet article, remplacer les mots "ne peut excéder" par les mots "ne peut être inférieure à".

Justification

Dans l'esprit du non cumul des mandats, et vu les responsabilités politiques plus importantes actuellement prévues pour les conseillers régionaux, il n'y a pas lieu de dévaloriser indirectement le statut ni la juste rétribution du mandat régional.

Le principe est que le conseil fixe lui-même sa dotation. Il est néanmoins normal de donner une indication minimale aux futurs candidats sur cet aspect objectif de leur statut.

J.F. VAES.

\* \* \*

ART. 10

In dit artikel "75" te vervangen door "100".

Subsidiair :

In dit artikel "75" te vervangen door "83".

ART. 11

A) In het eerste lid van dit artikel, de tweede volzin te vervangen als volgt :

"De eerste verkiezingen vinden plaats binnen 15 weken na de inwerkingtreding van deze wet."

B) Het tweede lid te doen vervallen.

C) In het derde lid de woorden "Desalniettemin zullen zij plaatsvinden" te vervangen door de woorden "Latere verkiezingen kunnen echter vroeger en vervolgens regelmatig plaatsvinden".

ART. 12

A) In § 1 van dit artikel de woorden "zes maanden" te vervangen door de woorden "waalf maanden".

B) § 2 te vervangen als volgt :

"§ 2. Niemand mag terzelfdertijd titularis zijn van een mandaat van lid van de Gewestraad en van een nationaal of Europees mandaat, noch van een mandaat van bestendig afgevaardigde, burgemeester of schepen.  
Bij verkiezing en op de wijze die de Koning bepaalt, moet hij, ten laatste tien dagen voor de installatie van de Raad, het mandaat kiezen dat hij wenst te behouden."

C) In het 1° van § 3 van dit artikel het woord "provincieraadslid" te doen vervallen.

ART. 17

A) In § 1 van dit artikel de laatste volzin te doen vervallen.

B) § 2 van dit artikel te doen vervallen.

ART. 25

In § 1 van dit artikel de woorden "deze vergoeding mag de helft ... niet overschrijden" te vervangen door de woorden "deze vergoeding mag niet minder bedragen dan de helft van de vergoeding

Doc. C° 16  
Rév. Const. &  
Réf. Inst.

- 7 -

C° st 16  
Herz. Grondw. &  
Herv. Inst.

toegekend aan de leden van de Kamer van Volksvertegenwoordigers".

---

514-1 (1988-1989)

Document de Commission n° 17

Révision de la Constitution et  
Réforme des Institutions

514-1 (1988-1989)

Commissiestuk nr. 17

Herziening van de Grondwet en  
Hervorming der Instellingen

SENAT DE BELGIQUE

Session de 1988 - 1989

7 décembre 1988

Projet de loi spéciale relative aux  
institutions bruxelloises.

AMENDEMENT PROPOSE PAR  
M. HASQUIN ET CONSORTS

ART. 12

Au premier alinéa du § 2 de cet article, remplacer les mots "d'un mandat électif communal" par les mots "d'un mandat d'échevin, de bourgmestre ou de président de CPAS".

JUSTIFICATION

Il n'est pas excessif de permettre à un parlementaire détenteur d'un mandat de Conseiller régional de conserver un contact avec sa commune par le biais d'un mandat de Conseiller communal dont chacun sait qu'il n'exige pas des prestations trop importantes.

H. HASQUIN  
J.P. de CLIPPELE  
P. HATRY  
J. VANDENHAUTE.

R.A 14599.

BELGISCHE SENAAT

Zitting 1988 - 1989

7 december 1988

Ontwerp van bijzondere wet met  
betrekking tot de Brusselse instel-  
lingen

AMENDEMENT VAN  
DE H. HASQUIN c.s.

ART. 12

In § 2, eerste lid, van dit artikel de woorden "van een door verkiezing verkregen gemeentelijk" te vervangen door de woorden "van een mandaat van schepen, burgemeester of voorzitter van het OCMW".

R.A. 14599.

514-1 (1988-1989)

Document de Commission n° 18

Révision de la Constitution et  
Réforme des Institutions

514-1 (1988-1989)

Commissiestuk nr. 18

Herziening van de Grondwet en  
Hervorming der Instellingen

SENAT DE BELGIQUE

Session de 1988 - 1989

7 décembre 1988

Projet de loi spéciale relative aux  
institutions bruxelloises.

AMENDEMENT PROPOSE PAR  
Mme HERMAN-MICHIELSENS

BELGISCHE SENAAT

Zitting 1988 - 1989

7 december 1988

Ontwerp van bijzondere wet met  
betrekking tot de Brusselse instel-  
lingen

AMENDEMENT VAN  
MEVR. HERMAN-MICHIELSENS

Artikel 5.

- A. Dit artikel te laten wegvallen.

Verantwoording

Dit artikel handelt over de uitoefening van de agglomeratiebevoegdheden en hoort -zo merkt ook de Raad van State op- niet in Boek I maar wel in Boek II van het wetsontwerp thuis. Boek II handelt immers over "schikkingen genomen ter uitvoering van artikel 108ter paragraaf 2 van de Grondwet" en artikel 5 is hiervan een uitvoering.

- B. In het eerste lid wordt het woord "aanduidt" vervangen door "oprichtte".

Verantwoording

Het kan niet de bedoeling zijn dat door deze bepaling het Brusselse Gewest bevoegdheden zou overdragen aan nationale instellingen of aan openbare instellingen van het Vlaamse of Waalse Gewest. De overdracht mag alleen gebeuren naar Brusselse openbare instellingen die nieuw zijn ("opricht") of die reeds bestaan ("oprichtte").

- C. In het eerste lid van dit artikel worden voor de woorden "Het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest" de woorden "De Raad van" ingevoegd.

Verantwoording

Uit het eerste lid van artikel 5 blijkt niet welk orgaan de beslissing neemt om zogenaamde agglomeratiebevoegdheden toe te vertrouwen aan openbare instellingen. Deze macht moet duidelijk aan de Raad worden voorbehouden.

- D. In het laatste lid worden de woorden "mogen door de Koning worden bepaald" vervangen door "worden door de Koning bepaald".

Verantwoording

De term "mogen" houdt enerzijds in dat de Koning niet verplicht is de modaliteiten te bepalen en anderzijds dat het hogere niveau -met name de Raad zelf- ook die modaliteiten mag vaststellen. Legistiek wordt een dergelijke bepaling gesteld onder de vorm : "De Koning bepaalt" of "ze worden door de Koning bepaald".

- E. In het laatste lid de woorden "die de Administratie van de Pensioenen onder zijn bevoegdheid heeft". vervangen door "die bevoegd is voor de pensioenen".

Verantwoording

De bevoegdheid van een minister wordt niet bepaald door de administratie, die onder hem staan, maar wel door de aanduiding van inhoudelijke aangelegenheden, zoals "pensioenen". De zinssnede, zoals door de regering voorgesteld, kan meebrengen dat door een hertekening of herbenaming van onze ministeries en in het bijzonder van de Administratie der Pensioenen artikel 5, laatste lid van het wetsontwerp onuitvoerbaar wordt.

L. Herman-Michielsens

\*  
\* \* \*



ART. 5

- A. Supprimer cet article.
  - B. A l'alinéa premier de cet article, remplacer le mot "désigné" par les mots "a créés".
  - C. A l'alinéa premier de cet article, faire précéder les mots "La Région de Bruxelles-capitale" des mots "Le Conseil de".
  - D. Au dernier alinéa de cet article, remplacer les mots "peuvent être fixées par le Roi" par les mots "sont fixées par le Roi".
  - E. Au dernier alinéa de cet article, remplacer les mots "l'administration des Pensions" par les mots "les pensions".
-

514-1 (1988-1989)

Document de Commission n° 19

Révision de la Constitution et  
Réforme des Institutions

514-1 (1988-1989)

Commissiestuk nr. 19

Herziening van de Grondwet en  
Hervorming der Instellingen

SENAT DE BELGIQUE

Session de 1988 - 1989

7 décembre 1988

Projet de loi spéciale relative aux  
institutions bruxelloises

AMENDEMENT PROPOSE PAR  
Mme HERMAN-MICHIELSENS

ART. 6

Remplacer l'alinéa premier du texte  
néerlandais de cet article par ce  
qui suit :

"De ordonnancerende macht wordt  
gezamenlijk uitgeoefend door de Raad  
en de Executieve."

BELGISCHE SENAAAT

Zitting 1988 - 1989

7 december 1988

Ontwerp van bijzondere wet met betrek-  
king tot de Brusselse instellingen

AMENDEMENT VAN  
Mevr. HERMAN-MICHIELSENS

ART. 6

Het eerste lid van dit artikel te  
vervangen als volgt :

"De ordonnancerende macht wordt geza-  
menlijk uitgeoefend door de Raad en  
de Executieve."

VERANTWOORDING

Door deze formulering wordt niet alleen een betere parallel  
bereikt met art. 26 van de Grondwet en art. 17 van de Bijzondere  
wet van 8 augustus 1980, bovendien wordt de dubbelzinnige term  
"uitvaardigen" vermeden. Dit begrip betekent immers "met gezag,  
als bevel of voorschrift van zich doen uitgaan, afkondigen".

L. HERMAN-MICHIELSENS.

R.A 14599.

R.A 14599.

514-1 (1988-1989)

Document de Commission n° 20  
Révision de la Constitution et  
Réforme des Institutions

SENAT DE BELGIQUE

Session de 1988 - 1989

7 décembre 1988

Projet de loi spéciale relative aux  
institutions bruxelloises.

AMENDEMENTS PROPOSES PAR  
Mme HERMAN-MICHIELSENS

R.A 14599

- 1 -

514-1 (1988-1989)

Commissiestuk nr 20  
Herziening van de Grondwet en  
Hervorming der Instellingen

BELGISCHE SENAAT

Zitting 1988 - 1989

7 december 1988

Ontwerp van bijzondere wet met be-  
trekking tot de Brusselse instellin-  
gen.

AMENDEMENTEN VAN  
Mevr. HERMAN-MICHIELSENS

R.A 14599

ART. 8

Dit artikel te vervangen door de volgende bepalingen :

"Art. 8 - De ordonnantie regelt de aangelegenheden bedoeld in deze wet, onverminderd de bevoegdheden die door de Grondwet aan de wet zijn voorbehouden.

Art. 8bis - De Executieve bekrachtigt de ordonnanties en kondigt ze af.

Art. 8ter - De Executieve maakt de verordeningen en neemt de besluiten die voor de uitvoering van de ordonnanties nodig zijn, zonder ooit de ordonnanties zelf te mogen schorsen of vrijstelling van hun uitvoering te mogen verlenen.

Art. 8quater - Geen ordonnantie of uitvoeringsbesluit is verbindend dan na te zijn bekendgemaakt in de vorm bij deze wet bepaald."

Verantwoording

De vermelding "met de nodige aanpassingen" om aan te duiden dat de artikelen 19 paragraaf 1, eerste lid, 20, 21 en 22 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 mutatis mutandis van toepassing zijn op het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest, is een te vage en te dubbelzinnige term. Bovendien is het aangewezen om voor de duidelijkheid van de burger en van de mandataris om hier volledig de teksten te hernemen die de regering wil van toepassing verklaren op Brussel.

Subsidiair :

1. In het tweede lid van dit artikel de woorden "in dit artikel bedoelde normen" te vervangen door het woord "ordonnanties".

Verantwoording

Alleen de ordonnantie moet vermelden dat het om een gewestelijke aangelegenheid gaat. Eenzelfde regeling geldt voor de decreten.

In de artikelen 19, 20, 21 en 22 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980, waarnaar verwezen wordt, staan ook de termen "besluiten", "verordeningen" en "uitvoeringsbesluit" vermeld. Deze drie akten moeten er zich toe beperken een uitvoering te geven aan een ordonnantie en mogen nooit "verder" gaan dan de ordonnantie zelf. Het is dus ook voldoende dat de bepaling dat het om een gewestelijke aangelegenheid gaat, alleen in de ordonnancies wordt opgenomen.

2. In het tweede lid van dit artikel, de woorden "de aangelegenheden" te vervangen door de woorden "een aangelegenheid".

Verantwoording

Een bepaalde ordonnantie regelt niet alle of "de" gewestelijke aangelegenheden, maar wel één of hoogstens enkele. De verwijzing die in de ordonnantie moet opgenomen worden, moet dan ook slaan op "een aangelegenheid" en niet op "de aangelegenheden".

L. Herman-Michielsens

\*

\*       \*  
\*       \*

ART. 8

Remplacer cet article par les dispositions suivantes :

"ART. 8 - L'ordonnance règle les matières visées dans la présente loi, sans préjudice des compétences réservées à la loi par la Constitution.

ART. 8bis - L'Exécutif sanctionne les ordonnances et les promulgue.

ART. 8ter - L'Exécutif prend les règlements et les arrêtés nécessaires à l'exécution des ordonnances, sans jamais pouvoir lui-même suspendre les ordonnances ni dispenser de leur exécution.

ART. 8quater - Une ordonnance ou un arrêté d'exécution n'a force obligatoire qu'après avoir été publié sous la forme prescrite par la présente loi."

Subsidiairement :

1. A l'alinéa 2 de cet article, remplacer les mots "normes visées au présent article" par le mot "ordonnances".

2. Au deuxième alinéa de cet article, remplacer les mots "des matières visées" par les mots "une matière visée".

---

514-1 (1988-1989) .

Document de Commission n° 21  
Révision de la Constitution et  
Réforme des Institutions

SENAT DE BELGIQUE

Session de 1988 - 1989

7 décembre 1988

Projet de loi spéciale relative aux  
institutions bruxelloises.

AMENDEMENT PROPOSE PAR  
M. VANDENHAUTE ET CONSORTS

- A - 514-1 (1988-1989)

Commissiestuk nr 21  
Herziening van de Grondwet en  
Hervorming der Instellingen

BELGISCHE SENAAT

Zitting 1988 - 1989

7 december 1988

Ontwerp van bijzondere wet met be-  
trekking tot de Brusselse instellin-  
gen.

AMENDEMENT VAN  
DE H. VANDENHAUTE c.s.

ART. 10

Remplacer cet article par le texte suivant :

"Le Conseil est composé des membres des groupes linguistiques francophones et néerlandophones de la Chambre et du Sénat, élus directement et domiciliés dans la région".

JUSTIFICATION

Ce mode de composition du Conseil Régional bruxellois est strictement identique à celui des autres Conseils régionaux.

La cohérence de nos institutions et la nécessité pour Bruxelles d'obtenir un statut identique à celui des deux autres régions implique que le pouvoir législatif y soit exercé de la même manière.

Dans l'attente de la réforme prévue du Sénat, il est absolument et peu souhaitable de modifier ainsi la structure du pouvoir législatif dans une des régions du pays.

J. VANDENHAUTE  
H. HASQUIN  
J. DELRUELLE-GHOBERT.

\*

\*        \*

ART. 10

Dit artikel te vervangen als volgt :

"De Raad bestaat uit de leden van de Nederlandse en de Franse taalgroepen van Kamer en Senaat, die rechtstreeks verkozen zijn en in het gewest hun woonplaats hebben."

---



514-1 (1988-1989)

Document de Commission n° 22

Révision de la Constitution et  
Réforme des Institutions

- A -

514-1 (1988-1989)

Commissiestuk nr. 22

Herziening van de Grondwet en  
Hervorming der Instellingen

SENAT DE BELGIQUE

Session de 1988 - 1989

7 décembre 1988

Projet de loi spéciale relative aux  
institutions bruxelloises.

AMENDEMENT PROPOSE PAR  
M. HASQUIN ET CONSORTS

ART. 12

A. Au § 1er, 3°, de cet article, rempla-  
les mots "21 ans" par les mots "25  
ans".

B. Supprimer le § 2 de cet article.

BELGISCHE SENAAAT

Zitting 1988 - 1989

7 december 1988

Ontwerp van bijzondere wet met  
betrekking tot de Brusselse instel-  
lingen

AMENDEMENT VAN  
DE H. HASQUIN c.s.

ART. 12

A. In § 1, 3°, van dit artikel  
de woorden "21 jaar" te vervangen  
door de woorden "25 jaar".

B. Paragraaf 2 van dit artikel te  
doen vervallen.

#### JUSTIFICATION

- A. Le Conseil Régional bruxellois n'est pas assimilable à un Conseil  
communal mais bien plutôt à une assemblée législative.

L'âge minimum requis pour être membre de la Chambre des  
Représentants est fixé à 25 ans, ce qui paraît correspondre à une  
sage appréciation.

Il est souhaitable d'aligner la condition d'âge prévue pour le Conseil  
bruxellois sur celle fixée pour la Chambre des représentants.

R.A. 14599.

R.A. 14599.

514-1 (1988-1989)

Document de Commission n° 23

Révision de la Constitution et  
Réforme des Institutions

- 1 -

514-1 (1988-1989)

Commissiestuk nr. 23

Herziening van de Grondwet en  
Hervorming der Instellingen

SENAT DE BELGIQUE

Session de 1988 - 1989

7 décembre 1988

Projet de loi spéciale relative aux  
institutions bruxelloises

AMENDEMENT PROPOSE PAR  
M. de CLIPPELE

ART. 12

Au § 1er, dernier alinéa, de cet  
article, remplacer les mots "six  
mois" par les mots "un an".

BELGISCHE SENAAT

Zitting 1988 - 1989

7 december 1988

Ontwerp van bijzondere wet met betrek-  
king tot de Brusselse instellingen

AMENDEMENT VAN  
DE H. de CLIPPELE

ART. 12

In § 1, laatste lid, van dit artikel  
de woorden "zes maanden" te vervangen  
door de woorden "een jaar".

JUSTIFICATION

*Un délai d'un an de domiciliation et d'inscription au  
registre de la population dans une commune de la région  
bruxelloise est préférable.*

*Le délai rendra plus difficile les calculs ou négociations  
purement politiques pour faire élire des candidats désignés  
par les états-major des partis.*

J.P. de CLIPPELE.

R.A 14599.

R.A 14599.

- A -

514-1 (1988-1989)

Document de Commission n° 24

Révision de la Constitution et  
Réforme des Institutions

514-1 (1988-1989)

Commissiestuk nr. 24

Herziening van de Grondwet en  
Hervorming der Instellingen

SENAT DE BELGIQUE

Session de 1988 - 1989

7 décembre 1988

Projet de loi spéciale relative aux  
institutions bruxelloises

AMENDEMENTS PROPOSES PAR  
M. HASQUIN

BELGISCHE SENAAT

Zitting 1988 - 1989

7 december 1988

Ontwerp van bijzondere wet met betrek-  
king tot de Brusselse instellingen

AMENDEMENTEN VAN  
DE H. HASQUIN

R.A 14599.

R.A 14599.

ART. 45

*Supprimer cet article.*

**JUSTIFICATION**

*La procédure de concertation prévue par l'article 45 du projet est exorbitante du droit commun qui se dégage de la loi ordinaire de réformes institutionnelles du 9 août 1980.*

*Le présent projet, en organisant semblable procédure de concertation, place directement la région bruxelloise sous la tutelle du gouvernement national, créant ainsi une discrimination intolérable de cette région bruxelloise par rapport aux deux autres régions.*

*L'article 45 se justifie d'autant moins que la procédure de suspension pourra être mise en mouvement sans même que le texte requiert, pour ce faire, la constatation d'un conflit ou même d'un risque de conflit d'intérêts évident résultant de l'ordonnance ou de l'arrêté contesté.*

*Le projet soumet ainsi la région bruxelloise à l'arbitraire total du gouvernement national.*

Subsidiairement :

*Au deuxième et au troisième alinéa de cet article, remplacer le mot "soixante" par le mot "trente".*

**JUSTIFICATION**

*Dans l'état actuel du projet, la suspension des ordonnances et des arrêtés de la région bruxelloise pourrait être effective pendant 180 jours, soit six mois.*

*Un blocage aussi long signifie, en pratique, l'abandon de la décision projetée par le Conseil ou l'Exécutif, tant les circonstances qui ont motivé la décision peuvent avoir changé pendant un délai aussi long.*

La procédure de blocage envisagée, par la longueur des délais qui y sont prévus, semble bien n'avoir pour but que "d'enterrer" les décisions de la région bruxelloise considérées comme "gênantes". Ce faisant, cette procédure constitue une discrimination de plus à l'égard de la région bruxelloise. Elle ne peut être maintenue que si les délais apparaissent comme davantage raisonnables. Tel est le but du présent amendement, qui les réduit de moitié.

H. HASQUIN

x  
x x

Doc. C° 24

Rév. Const. &  
Réf. Inst.

- 4 -

C° st 24

Herz. Grondw. &  
Herv. Inst.

ART. 45

Dit artikel te doen vervallen.

Subsidiair :

In het tweede en derde lid van dit artikel het woord  
"zestig" te vervangen door het woord "dertig".

514-1 (1988-1989)

Document de Commission n° 25

Révision de la Constitution et  
Réforme des Institutions

514-1 (1988-1989)

Commissiestuk nr. 25

Herziening van de Grondwet en  
Hervorming der Instellingen

SENAT DE BELGIQUE

Session de 1988-1989

7-décembre 1988

Projet de loi spéciale relative aux  
institutions bruxelloises

AMENDEMENT PROPOSE PAR  
M. VAES

ART. 17

Remplacer le 1° du § 3 de cet article  
par ce qui suit :

"1° soit par au moins cinq cent élec-  
teurs".

J.-F. VAES.

R.A 14599.

BELGISCHE SENAAT

Zitting 1988-1989

7 december 1988

Ontwerp van bijzondere wet met betrek-  
king tot de Brusselse instellingen

AMENDEMENT VAN  
DE H. VAES

ART. 17

Het 1° van § 3 van dit artikel  
te vervangen als volgt :

"1° hetzij door ten minste 500  
kiezers".

R.A 14599.

514-1 (1988-1989)

Document de Commission n° 26  
Révision de la Constitution et  
Réforme des Institutions

- 1 - 514-1 (1988-1989)

Commissiestuk nr 26  
Herziening van de Grondwet en  
Hervorming der Instellingen

SENAT DE BELGIQUE

Session de 1988 - 1989

7 décembre 1988

Projet de loi spéciale relative aux  
institutions bruxelloises.

AMENDEMENTS PROPOSES PAR  
M. VAES

ART. 43

Insérer après le premier alinéa  
de cet article un alinéa nouveau,  
rédigé comme suit :

"Le comité de coopération ne peut  
valablement délibérer qu'après avoir  
pu examiner les conclusions officiel-  
les des enquête et mesures de pu-  
blicité imposées, pour certains pro-  
jets et demandes d'autorisation, par  
les lois, arrêtés et règlements d'ap-  
plication en matière d'aménagement  
du territoire. La délibération est  
donc motivée.

Pour sortir leurs effets pour ce  
qui concerne la Région bruxelloise,  
les délibérations du comité de coopé-

R.A 14599

BELGISCHE SENAAT

Zitting 1988 - 1989

7 december 1988

Ontwerp van bijzondere wet met be-  
trekking tot de Brusselse instellin-  
gen.

AMENDEMENTEN VAN  
DE H. VAES

ART. 43

Na het eerste lid van dit artikel  
een nieuw lid in te voegen, luiden-  
de :

"De samenwerkingscommissie kan  
niet geldig beraadslagen dan na de  
officiële besluiten te hebben kunnen  
onderzoeken van de onderzoeken en  
maatregelen van bekendmaking die,  
voor sommige projecten en aanvragen,  
opgelegd worden door wetten, beslu-  
iten en verordeningen die van toepas-  
sing zijn inzake ruimtelijke orde-  
ning. Het besluit wordt dus gemoti-  
veerd.

Om van kracht te zijn voor het  
Brusselse Gewest moeten de besluiten  
van de samenwerkingscommissie door

R.A 14599



ration doivent être approuvées par le conseil régional."

de Raad worden goedgekeurd."

ART. 45

A. Insérer entre les alinéas 2 et 3 de cet article un alinéa nouveau, rédigé comme suit :

"Cet arrêté de suspension est, dès sa publication, susceptible d'un recours devant la Cour d'arbitrage pour excès de compétences."

B. Faire débiter le troisième alinéa de cet article par les mots "Sauf en pareil cas, ...".

ART. 46

Faire débiter le deuxième alinéa de cet article par les mots "Après consultation du conseil régionale, l'Exécutif de la Région de ..."

ART. 60

A. Au deuxième alinéa de cet article, remplacer la partie de phrase "et un collègue composé.... groupe linguistique français" par les mots "et un collègue composé de deux membres élus directement par les membres du groupe linguistique francophone, et dénommés ci-après "Ministre délégué à la Communauté française de Bruxelles-capitale".

B. Au troisième alinéa de cet article, remplacer la partie de phrase "et un collègue composé ..... groupe linguistique néerlandais" par

ART. 45

A. Na het tweede lid van dit artikel een nieuw lid in te voegen, luidende :

"Tegen dit besluit tot schorsing kan, vanaf de bekendmaking, een beroep worden ingesteld bij het Arbitragehof voor bevoegdheidsoverschrijding."

B. Het derde lid van dit artikel, dat het vierde lid wordt, te doen aanvangen als volgt : "Behalve in dat geval, ...".

ART. 46

Het tweede lid van dit artikel te doen aanvangen als volgt : "Na raadpleging van de gewestraad, voert de Executieve van ..."

ART. 60

A. In het tweede lid van dit artikel, het zinsdeel "en een college ... Hoofdstedelijk Gewest" te vervangen door de woorden "en een college bestaande uit de twee rechtstreeks door de Nederlandse taalgroep gekozen leden, hierna "Gedelegeerd Minister bij de Vlaamse Gemeenschap van Brussel-Hoofdstad" genoemd."

B. In het derde lid van dit artikel het zinsdeel "en een college ... Hoofdstedelijk Gewest" te vervangen door de woorden "en een college

Doc. C° n° 26

Rév. Const. &  
Réf. Inst.

- 3 -

C° st nr 26

Herz. Grondw. &  
Herv. Inst.

les mots "et un collègue composé de deux membres élus directement par les membres du groupe linguistique néerlandais, et dénommé ci-après "Ministre délégué à la Communauté Flamande de Bruxelles-capitale".

bestaande uit de twee rechtstreeks door de Franse taalgroep gekozen leden, hierna "Gedelegeerd Minister bij de Franse Gemeenschap van Brussel-Hoofdstad" genoemd."

J.-F. VAES.

Wat er ook van zij, het ziet ernaar uit dat de Vlaamse taalgroep in de Raad van het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest zal bestaan uit minimum 9 (+ 11 à 12 pct) tot maximum 15 (20 pct) leden. De Franse taalgroep daarentegen zal naar alle waarschijnlijkheid bestaan uit maximum 66 (+88 pct) tot minimum 60 (80 pct) leden. Van meetaf dient de vraag gesteld of dergelijke verhouding billijk en aanvaardbaar is voor de Vlamingen in het algemeen en voor de Brusselse Vlamingen in het bijzonder.

Meteen, en met nog meer aandrang, dient onderzocht of deze verhoudingen de Brusselse Vlamingen al dan niet in staat zullen stellen te participeren aan de voorbereiding, de uitvoering en de controle van het beleid.

Laten we veronderstellen dat de Vlaamse lijsten 15 pct. van de stemmen, en dus van de zetels, behalen, wat flink wat meer is dan bij de jongste gemeenteraadsverkiezingen.

Dan bestaat de Vlaamse taalgroep uit 11 leden en de Franse uit 64.

Om een politieke meerderheid binnen de Vlaamse taalgroep te vormen, zijn er 6 leden nodig. Van die 6, worden er 2 leden verkózen tot Minister, 1 tot staatssecretaris en 1 tot eerste ondervoorzitter van de Raad. Dit wil zeggen dat er uit de meerderheidsgroep van 6, nog slechts 3 leden ten volle beschikbaar blijven voor hun essentie parlementaire taak.

De "oppositie" beschikt nog over 5 leden.

Langs Vlaamse kant blijven er dus 3 plus 5, zegge en schrijve 8 leden beschikbaar om het V'aams initiatiefrecht en het Vlaams controlerecht op het doen en laten van de Brusselse Hoofdstedelijke Executieve uit te oefenen. Acht personen, niet meer en niet minder, om toe te zien op en hun inbreng te doen in het geheel van de gewestelijke bevoegdheden zoals ze zijn uitgebreid (vijf bevoegdheidspakketten luidens artikel 50, paragraaf 1 van het wetsontwerp, en dus waarschijnlijk vijf commissies in de Raad); - de agglomeratiebevoegdheden (drie bevoegdheidspakketten luidens artikel 66 van het wetsontwerp); alle bevoegdheden van de huidige cultuurcommissies en van de verenigde commissies; en ten slotte uitvoerende en reglementerende bevoegdheden inzake monocommunautaire en bicommunautaire persoonsgebonden aangelegenheden.

De Franse taalgroep zal dezelfde bevoegdheden kunnen controleren en zal ter zake parlementaire initiatieven kunnen nemen met 64 leden, min drie ministers en twee staatssecretarissen, dus met 59 personen.

In de hypothese 64 F - 11 N, zal de politieke meerderheid in de Franse taalgroep bestaan uit minstens 33 leden, terwijl de minderheid uit maximum 31 leden zal bestaan.

Deze aantallen zijn zo beperkt dat zij in de Vlaamse taalgroep het normale, democratische spel van meerderheid tegenover minderheid quasi onmogelijk maken. Tevens verijdelen ze de controle van de Vlaamse taalgroep op de Vlaamse leden van de Executieve. Ze zijn ook zo klein dat ze de Vlaamse taalgroep zullen verhinderen normaal te functioneren en dat zijn leden gedoemd zullen zijn zichzelf voortdurend achterna te hollen.

L. HERMAN-MICHELSENS.

---

514-1 (1988-1989)

Document de Commission n° 29  
Révision de la Constitution et  
Réforme des Institutions

SENAT DE BELGIQUE

Session de 1988 - 1989

7 décembre 1988

Projet de loi spéciale relative aux  
institutions bruxelloises.

AMENDEMENTS PROPOSES PAR  
Mme HERMAN-MICHELSENS

R.A 14599

- 1 -

514-1 (1988-1989)

Commissiestuk nr 29  
Herziening van de Grondwet en  
Hervorming der Instellingen

BELGISCHE SENAAT

Zitting 1988 - 1989

7 december 1988

Ontwerp van bijzondere wet met be-  
trekking tot de Brusselse instellin-  
gen.

AMENDEMENTEN VAN  
Mevr. HERMAN-MICHELSENS

R.A 14599

ART. 11

- A. Paragraaf 1. De tweede zin van het eerste lid schrappen.  
Paragraaf 2. In het tweede lid wordt het woord "latere" geschrapt.

Verantwoording

De tweede zin van het eerste lid van artikel 11 houdt een overgangsbepaling in. Het stelt vast wanneer de eerste Brusselse verkiezingen zullen plaats hebben. Deze bepaling hoort dan ook niet hier thuis, maar in een aparte afdeling die alle overgangsbepalingen groepeert.

- B. Het tweede lid wordt aangevuld als volgt : "In het tegengestelde geval bepaalt de Executieve de datum van de verkiezingen".

Verantwoording

Artikel 11 bepaalt niet wanneer de latere verkiezingen -dus na 1989- zullen plaatsvinden als de Europese Verkiezingen niet in hetzelfde jaar, waarin de verkiezingen voor het Brusselse Gewest moeten gehouden worden, doorgaan.  
Indien deze situatie zich voordoet zal de Executieve de verkiezingsdatum bepalen.

- C. In het derde lid de woorden "de andere Raden" vervangen door "de Gemeenschaps- en Gewestraden".

Verantwoording

De term "de andere Raden" wordt nergens gedefinieerd in het wetsontwerp. Is het voor een ingewijde duidelijk dat hiermee de Gemeenschaps- en de Gewestraden worden bedoeld, dan kan het begrip "andere Raden" juridisch zowel betrekking hebben op de gemeenteraden, provincieraden, ...  
Voor alle eenduidigheid wordt beter van "de Gemeenschaps- en Gewestraden" gesproken.

L. Herman-Michielsens

ART. 11

A. Supprimer la deuxième phrase du premier alinéa.

et

Au deuxième alinéa, supprimer le mot "ultérieures".

B. Compléter le deuxième alinéa de cet article par la disposition suivante :

"Dans le cas contraire, l'Exécutif fixe la date des élections".

C. Au troisième alinéa de cet article, remplacer les mots "des autres Conseils" par les mots "des Conseils de Communauté et de Région".

---

514-1 (1988-1989)

Document de Commission n° 30

Révision de la Constitution et  
Réforme des Institutions

514-1 (1988-1989)

Commissiestuk nr 30

Herziening van de Grondwet en  
Hervorming der Instellingen

SENAT DE BELGIQUE

Session de 1988 - 1989

7 décembre 1988

Projet de loi spéciale relative aux  
institutions bruxelloises.

AMENDEMENTS PROPOSES PAR  
Mme HERMAN-MICHIELSENS

BELGISCHE SENAAT

Zitting 1988 - 1989

7 december 1988

Ontwerp van bijzondere wet met be-  
trekking tot de Brusselse instellin-  
gen.

AMENDEMENTEN VAN  
Mevr. HERMAN-MICHIELSENS



ART. 12

- A. Paragraaf 1, punt 5 te vervangen door: "niet verkeren in één der gevallen van uitsluiting of van schorsing bedoeld in de artikelen 6 tot 9bis van het Kieswetboek".

Verantwoording

Als één van de voorwaarden om te kunnen verkozen worden stelt de regering dat de kandidaat moet "kiesgerechtigd zijn voor de Raad". Dit is niet de correcte voorwaarde die wordt opgelegd, want "kiesgerechtigd zijn voor de Raad" houdt immers in (zie art.13):

- dat men belg is : deze voorwaarde staat reeds in art 12, paragraaf 1, 1;
- dat men 18 jaar is: de voorwaarde van 21 jaar staat in art. 12, paragraaf 1, 3;
- in de bevolkingsregisters van een Brusselse gemeente ingeschreven zijn: deze voorwaarde staat in art. 12, paragraaf 1, 4;
- niet verkeren in één der gevallen van uitsluiting of van schorsing bedoeld in artikelen 6 tot 9bis van het Kieswetboek: dit is de enige voorwaarde die nog niet werd vermeld. Het is dan ook de enige voorwaarde die in punt 5 van paragraaf 1 dient weerhouden te worden.

- B. In paragraaf 1, tweede lid de woorden "zes maanden voor de verkiezing". vervangen door "op 1 januari van het jaar waarin de verkiezingen plaats hebben".

Verantwoording

De wet voert bijna een vaste verkiezingsdatum in. Door de verwijzing naar de Europese Verkiezingen staan zowel het jaar als de maand vast.

De precieze dag is echter flexibel. Om redenen van vereenvoudiging en administratieve efficiëntie ware het beter voor de inschrijving in het bevolkingsregister een vaste datum te kiezen, die zowat 6 maanden voor de verkiezingsdatum ligt. De eerste januari van het verkiezingsjaar voldoet hieraan.

C. Paragraaf 2 schrappen.

Verantwoording

Paragraaf 2 van artikel 12 voert voor de leden van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad een onverenigbaarheid in die niet geldt voor de leden van de andere Gewestraden, doch die onverenigbaarheid zal pas van toepassing worden na de parlementsverkiezingen die zullen worden gehouden na de eerste verkiezingen voor de Raad. Dat voorschrift zou in strijd komen met artikel 6 van de Grondwet, indien op het ogenblik waarop het in werking zal treden niet een soortgelijke overenigbaarheid zou gelden voor de leden van de andere Gewestraden. Het invoeren van de hier bedoelde onverenigbaarheid is derhalve voorbarig.

Subsidiar :

1. In paragraaf 2 een tweede lid invoegen dat luidt:  
"Met gemeentelijk mandaat wordt gelijkgesteld een mandaat in een openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn en een mandaat van burgemeester die buiten de Raad werd benoemd. Met "een door verkiezing verkregen nationaal mandaat" worden de provinciaal en de nationaal gecoöpteerde senatoren gelijkgesteld."

Verantwoording

De formulering van de regering is onduidelijk. Zij bevat niet expliciet het O.C.M.W.-mandaat, de burgemeester die geen gemeenteraadslid is en de provinciaal en nationaal gecoöpteerde senatoren.

2. In het derde lid van paragraaf 2 wordt het woord "na" vervangen door "met".

Verantwoording

De tekst van de regering houdt in dat de eerstvolgende parlementaire verkiezingen géén invloed hebben op de onverenigbaarheden en dat er pas met de 2de parlementaire verkiezing zal rekening mee gehouden worden. Theoretisch is een uitstel tot 1997 dus mogelijk. Om dit te vermijden wordt bepaald dat de onverenigbaarheden vanaf de volgende parlementsverkiezingen gelden.

- D. In paragraaf 3 na de woorden "de volgende ambten" de woorden "of mandaten" invoegen.

Verantwoording

Er wordt een onverenigbaarheid voorzien met "provincieraadslid". Dit is geen ambt, maar een mandaat.

- E. Punt 3 van paragraaf 3 vervangen als volgt : "3. gewoon of plaatsvervangend lid van de rechterlijke orde; gewoon of plaatsvervangend raadsheer in sociale zaken of rechter in sociale zaken of rechter in handelszaken; parketmagistraat; een ambt van de rechterlijke orde;"

Verantwoording

Uit de tekst van de regering blijkt dat er niet alleen gewone en plaatsvervangende rechters in sociale zaken en rechters in handelszaken zijn, maar ook gewone en plaatsvervangende parketmagistraten !  
Om deze nonsens taalkundig op te vangen, wordt dit amendement ingediend.

- F. Punt 4 van paragraaf 3 vervangen als volgt : "4. staatsraad van de Raad van Stte of lid van het auditoriaat, van het coördinatiebureau en van de griffie van de Raad van State";

Verantwoording

In plaats van het begrip "lid van de Raad van State" te gebruiken is het passender te spreken van "staatsraden" en de term "lid" alleen voor te behouden voor diegenen die deel uitmaken van het auditoriaat, het coördinatiebureau of de griffie.

- G. Punt 5 van paragraaf 3 vervangen door : "5. rechter, griffier of referendaris van het Arbitragehof;"

Verantwoording

De nieuwe wet die het Arbitragehof regelt, heeft het begrip "rechter" ingevoerd, daar waar vroeger werd gesproken van "lid". Het ware best dat de regering conform blijft met haar eigen teksten.

L. Herman-Michielsens

ART. 12

A. Au § 1er de cet article, remplacer le 5° par la disposition suivante :

"5° ne pas se trouver dans l'un des cas d'exclusion ou de suspension visés aux articles 6 à 9bis du Code électoral."

B. Au § 1er, alinéa 2, de cet article, remplacer les mots "six mois avant les élections" par les mots "au 1er janvier de l'année au cours de laquelle ont lieu les élections".

C. Supprimer le § 2 de cet article.

Subsidiairement :

1. Au § 2 de cet article, insérer un deuxième alinéa, libellé comme suit :

"Sont assimilés au mandant électif communal, un mandat dans un centre public d'aide sociale et un mandat de bourgmestre nommé en dehors du conseil. Sont assimilés au mandat électif national, les mandats de sénateur provincial et de sénateur coopté par le Sénat".

2. Au troisième alinéa du § 2 de cet article, remplacer les mots "qu'après les" par les mots "qu'au moment des".

D. Au § 3 de cet article, remplacer les mots "les fonctions suivantes" par les mots "les fonctions ou mandats suivants".

E. Au § 3 de cet article, remplacer le 3° par le texte suivant :

"3° membre effectif ou suppléant de l'ordre judiciaire; conseiller social effectif ou suppléant ou juge social ou juge consulaire; officier des parquets; titulaire de fonctions dans l'ordre judiciaire;".

F. Au § 3 de cet article, remplacer le 4° par le texte suivant :

"4° conseiller d'Etat ou membre de l'auditorat, du bureau de coordination et du greffe du Conseil d'Etat;"

G. Au § 3 de cet article, remplacer le 5° par le texte suivant :

"5° juge, greffier ou référendaire de la Cour d'arbitrage;"

---

514-1 (1988-1989)

Document de Commission n° 31

Révision de la Constitution et  
Réforme des Institutions

- A -

514-1 (1988-1989)

Commissiestuk nr. 31

Herziening van de Grondwet en  
Hervorming der Instellingen

SENAT DE BELGIQUE

Session de 1988 - 1989

7 décembre 1988

Projet de loi spéciale relative aux  
institutions bruxelloises

AMENDEMENTS PROPOSES PAR  
Mme HERMAN-MICHIELSENS

BELGISCHE SENAAT

Zitting 1988 - 1989

7 december 1988

Ontwerp van bijzondere wet met betrek-  
king tot de Brusselse instellingen

AMENDEMENTEN VAN  
Mevr. HERMAN-MICHIELSENS

R.A 14599.

R.A 14599.

ART. 15

A) In het eerste lid van dit artikel de woorden "na de vacature" te vervangen door de woorden "nadat de vacature door de Raad werd vastgesteld".

Verantwoording

De tekst van de regering laat niet toe een precieze datum vast te stellen vanaf wanneer de 40 dagen, binnen dewelke het kiescollege moet samenkomen, dienen gerekend te worden. Hieraan voldoet het ingediende amendement wel.

B) Het eerste lid van dit artikel aan te vullen als volgt :

"Het kiescollege kan zich alleen uitspreken over kandidaturen die tot dezelfde taalgroep behoren als het raadslid in wiens opvolging niet kan worden voorzien".

Verantwoording

Het moet onmogelijk gemaakt worden dat door tussentijdse verkiezingen de verhouding Nederlandstaligen-Franstaligen zou worden gewijzigd.

C) In het derde lid van dit artikel het woord "Dit" te vervangen door de woorden "Het tweede lid".

Verantwoording

Het is onduidelijk in de regeringstekst waarop het begrip "dit geldt eveneens" van toepassing is. Beter ware het dit woord te veranderen door een precieze verwijzing naar het 2de lid.

D) In het derde lid van dit artikel te doen vervallen de woorden "hetzij door het ontslag van een titularis of door de afstand van opvolgers, hetzij".

Verantwoording

Alleen het tweede geval is een theoretische mogelijkheid voor het ontstaan van een vacature (in de Franse tekst is dit het eerste geval !)  
Hiertoe is immers nodig dat er eerst een ontslag van een lid is en dat dan blijkt dat de opvolgers afstand doen van hun mandaat. Beide voorwaarden moeten vervuld zijn.

ART. 15

A) Au premier alinéa de cet article, remplacer les mots "de la vacance" par les mots "de la constatation de la vacance par le Conseil".

B) Compléter l'alinéa premier de cet article par ce qui suit :  
"Le collège électoral ne peut se prononcer que sur des candidatures émanant du même groupe linguistique que le conseiller à la succession duquel il ne peut être pourvu."

C) Au troisième alinéa de cet article, remplacer les mots "Il en est de même" par les mots "Les dispositions du deuxième alinéa s'appliquent également".

D) Au troisième alinéa de cet article, remplacer les mots "la démission d'un titulaire ou le désistement de suppléants".

---



514-1 (1988-1989)

Document de Commission n° 32

Révision de la Constitution et  
Réforme des Institutions

514-1 (1988-1989)

Commissiestuk nr.32

Herziening van de Grondwet en  
Hervorming der Instellingen

SENAT DE BELGIQUE

Session de 1988-1989

7 décembre 1988

Projet de loi spéciale relative aux  
institutions bruxelloises

AMENDEMENT PROPOSE PAR  
Mme HERMAN-MICHIELENS

ART. 16

BELGISCHE SENAAAT

Zitting 1988-1989

7 december 1988

Ontwerp van bijzondere wet met betrek-  
king tot de Brusselse instellingen

AMENDEMENT VAN  
MEVR. HERMAN-MICHIELENS

ART. 16

1. A cet article, remplacer les mots  
"bureau régional" par les mots  
"bureau électoral régional".

1. In dit artikel het woord "gewestbu-  
reau" te vervangen door het woord  
"gewestkiesbureau".

### Verantwoording

Het moet klaar zijn dat dit orgaan wordt opgericht in het kader van verkiezingsverrichtingen en dat het geen intern orgaan van het Gewest zelf is, met name en bijvoorbeeld "het bureau" van het Gewest of Gewestraad.

2. Au deuxième alinéa de cet article, remplacer les mots "parmi les électeurs de la commune où le bureau siège" par les mots "parmi les électeurs du Conseil".

2. In het tweede lid van dit artikel de woorden "uit de kiezers van de gemeente waar het bureau zitting houdt" te vervangen door de woorden "uit de kiezers voor de Raad".

Verantwoording

Uit het eerste lid blijkt dat het gewestbureau alleen in Brussel zal zetelen.

Er komen dus alleen inwoners van de stad Brussel in aanmerking om in dit bureau zitting te hebben. De inwoners uit de andere gemeenten uit het Brusselse Gewest moeten eigenlijk eenzelfde kans krijgen om in aanmerking te komen.

3. Subsidiairement :

Au deuxième alinéa de cet article, remplacer les mots "parmi les électeurs de la commune où le bureau siège" par les mots "parmi les électeurs de la ville de Bruxelles".

3. Subsidiair :

In het tweede lid van dit artikel de woorden "uit kiezers van de gemeente waar het bureau zitting houdt" te vervangen door de woorden "uit de kiezers van de stad Brussel".

Verantwoording.

Vermits uit het eerste lid blijkt dat alleen kiezers uit de Stad Brussel in aanmerking kunnen komen, is het eenvoudiger dat ook zo in het tweede lid te vermelden.

L. HERMAN-MICHIELENS.

---

514-1 (1988-1989)

Document de Commission n° 33

Révision de la Constitution et  
Réforme des Institutions

514-1 (1988-1989)

Commissiestuk nr. 33

Herziening van de Grondwet en  
Hervorming der Instellingen

SENAT DE BELGIQUE

Session de 1988 - 1989

7 décembre 1988

Projet de loi spéciale relative aux  
institutions bruxelloises

AMENDEMENT PROPOSE PAR  
Mme HERMAN-MICHIELSENS

BELGISCHE SENAAT

Zitting 1988 - 1989

7 december 1988

Ontwerp van bijzondere wet met betrek-  
king tot de Brusselse instellingen

AMENDEMENT VAN  
Mevr. HERMAN-MICHIELSENS

R.A 14599.

R.A 14599.

Art. 17.

Paragraaf 6 aanvullen met de woorden "De bezwaarschriften dienen ten laatste 10 dagen voor de dag van de verkiezingen bij het gewestbureau ingediend te worden, dat ten laatste de 8ste dag voor de verkiezingen hierover uitspraak doet."

Verantwoording

In de tekst van de regering is noch vermeld binnen welke termijn het bezwaarschrift moet ingediend worden noch binnen welke termijn er een uitspraak moet over gedaan worden door het gewestbureau.

L. Herman-Michielsens

---

ART. 17

Compléter le § 6 de cet article par la disposition suivante :

"Les réclamations doivent être introduites, au plus tard 10 jours avant la date des élections, au bureau régional, qui se prononce sur celles-ci au plus tard le huitième jour avant les élections".

---

514-1 (1988-1989)

Document de Commission n° 34

Révision de la Constitution et  
Réforme des Institutions

- 1 -

514-1 (1988-1989)

Commissiestuk nr 34

Herziening van de Grondwet en  
Hervorming der Instellingen

SENAT DE BELGIQUE

Session de 1988 - 1989

7 décembre 1988

Projet de loi spéciale relative aux  
institutions bruxelloises.

AMENDEMENT PROPOSE PAR  
Mme HERMAN-MICHIELSENS

ART. 18

A la suite des mots "Aussitôt  
après l'arrêt de la liste des candi-  
dats", ajouter les mots "et au plus  
tard sept jours avant la date des  
élections".

BELGISCHE SENAAT

Zitting 1988 - 1989

7 december 1988

Ontwerp van bijzondere wet met be-  
trekking tot de Brusselse instellin-  
gen.

AMENDEMENT VAN  
Mevr. HERMAN-MICHIELSENS

ART. 18

In dit artikel na de woorden "de  
kandidatenlijst" in te voegen de  
woorden "en ten laatste 7 dagen voor  
de dag van de verkiezingen".

#### Verantwoording

Het wetsontwerp bepaalt wanneer het stembiljet moet opgemaakt  
worden (nl. "onmiddellijk na.."), maar niet wanneer de  
kandidatenlijst dient afgesloten te worden.

L. HERMAN-MICHIELSENS.

R.A 14599

R.A 14599

514-1 (1988-1989)

Document de Commission n° 35  
Révision de la Constitution et  
Réforme des Institutions

514-1 (1988-1989)

Commissiestuk nr.35  
Herziening van de Grondwet en  
Hervorming der Instellingen

SENAT DE BELGIQUE

Session de 1988-1989

7 décembre 1988

Projet de loi spéciale relative aux  
institutions bruxelloises

AMENDEMENT PROPOSE PAR  
Mme HERMAN-MICHIELSENS

ART. 19

Dans le texte néerlandais de cet  
article, remplacer les mots "iet  
meer dan één lid" par les mots  
"slechts één lid".

BELGISCHE SENAAAT

Zitting 1988-1989

7 december 1988

Ontwerp van bijzondere wet met betrek-  
king tot de Brusselse instellingen

AMENDEMENT VAN  
MEVR. HERMAN-MICHIELSENS

ART. 19

In dit artikel de woorden "niet meer  
dan één lid" te vervangen door de  
woorden "slechts één lid".

#### Verantwoording

De uitdrukking "niet meer dan één lid" veronderstelt twee  
mogelijkheden, nl. één lid en géén lid. Beide mogelijkheden zijn  
immers "niet meer dan één".

Niet alleen omdat de tweede mogelijkheid nonsens is, maar ook uit  
een bezorgheid voor een klare en duidelijke taal, verdient het  
aanbeveling te spreken van "slechts één lid."

L. HERMAN-MICHIELSENS.

- λ -

514-1 (1988-1989)

Document de Commission n° 36

Révision de la Constitution et  
Réforme des Institutions

514-1 (1988-1989)

Commissiestuk nr. 36

Herziening van de Grondwet en  
Hervorming der Instellingen

SENAT DE BELGIQUE

Session de 1988 - 1989

7 décembre 1988

Projet de loi spéciale relative aux  
institutions bruxelloises

AMENDEMENT PROPOSE PAR  
M. ARTS ET CONSORTS

BELGISCHE SENAAT

Zitting 1988 - 1989

7 december 1988

Ontwerp van bijzondere wet met betrek-  
king tot de Brusselse instellingen

AMENDEMENT VAN  
DE H. ARTS c.s.

R.A 14599.

R.A 14599.

Artikel 9

In het eerste lid van dit artikel de bepaling "... met uitzondering van de artikelen 6, 6bis en 17 van de Grondwet ..." vervangen door de volgende bepaling :  
"... met uitzondering van de artikelen van de Grondwet die door de Bijzondere Wetgever zijn aangeduid als behorend tot het toetsingsrecht van het Arbitragehof ..."

Verantwoording

De uitbreiding van de grondwettelijkheidscontrole door het Arbitragehof is mogelijk gemaakt. Indien van deze mogelijkheid zou gebruik gemaakt worden door de Bijzondere Wetgever, zou dit artikel niet opnieuw moeten gewijzigd worden.

A. ARTS  
R. LALLEMAND  
F. ERDMAN  
E. CEREXHE  
F. BAERT.

---

ART. 9

Au premier alinéa de cet article, remplacer la disposition "à l'exception des articles 6, 6bis et 17 de celle-ci" par la disposition suivante : "à l'exception des articles de la Constitution désignés par le législateur spécial comme relevant de la compétence de la Cour d'arbitrage en matière de contrôle de la constitutionnalité."

---



- 1 -

514-1 (1988-1989)

Document de Commission n° 37

Révision de la Constitution et  
Réforme des Institutions

514-1 (1988-1989)

Commissiestuk nr. 37

Herziening van de Grondwet en  
Hervorming der Instellingen

SENAT DE BELGIQUE

Session de 1988 - 1989

7 décembre 1988

Projet de loi spéciale relative aux  
institutions bruxelloises

AMENDEMENT PROPOSE PAR  
M. ARTS ET CONSORTS

ART. 12

Remplacer le § 3, 3°, de cet article  
par la disposition suivante :

"titulaire de fonctions dans l'ordre  
judiciaire;"

A. ARTS  
F. BAERT  
R. LALLEMAND  
F. ERDMAN.

R.A 14599.

BELGISCHE SENAAT

Zitting 1988 - 1989

7 december 1988

Ontwerp van bijzondere wet met betrek-  
king tot de Brusselse instellingen

AMENDEMENT VAN  
DE H. ARTS c.s.

ART. 12

In § 3 van dit artikel het 3° te ver-  
vangen als volgt :

"3° een ambt van de rechterlijke  
orde;"

R.A 14599.

514-1 (1988-1989)

Document de Commission n° 38

Révision de la Constitution et  
Réforme des Institutions

514-1 (1988-1989)

Commissiestuk nr. 38

Herziening van de Grondwet en  
Hervorming der Instellingen

SENAT DE BELGIQUE

Session de 1988 - 1989

7 décembre 1988

Projet de loi spéciale relative aux  
institutions bruxelloises

AMENDEMENT PROPOSE PAR  
M. LALLEMAND ET CONSORTS

ART. 22

Aan § 2 van dit artikel een derde  
lid toe te voegen, luidende :

"Voor de eerste verkiezing moet het  
bezwaar, onder dezelfde voorwaarden  
als bepaald in dit artikel, overhan-  
digd worden aan de griffier van de  
Kamer van Volksvertegenwoordigers,  
die het op zijn beurt, onverwijld  
doorstuurt aan het oudste lid in  
jaren van de Raad bedoeld in artikel  
27, eerste lid, van deze wet."

R.A 14599.

BELGISCHE SENAAT

Zitting 1988 - 1989

7 december 1988

Ontwerp van bijzondere wet met betrek-  
king tot de Brusselse instellingen

AMENDEMENT VAN  
DE H. LALLEMAND c.s.

ART. 22

Ajouter au § 2 de cet article un  
troisième alinéa libellé comme suit :

"Pour la première élection, elle doit  
être remise dans les mêmes conditions  
que celles définies au présent article,  
au greffier de la Chambre des Représen-  
tants, qui l'adresse à son tour,  
sans délai, au doyen d'âge du Conseil  
visé à l'article 27, premier alinéa,  
de la présente loi."

R. LALLEMAND  
A. ARTS  
F. BAERT  
E. CEREXHE  
R. GARCIA.

R.A 14599.

514-1 (1988-1989)

Document de Commission n° 39

Révision de la Constitution et  
Réforme des Institutions

514-1 (1988-1989)

Commissiestuk nr. 39

Herziening van de Grondwet en  
Hervorming der Instellingen

SENAT DE BELGIQUE

Session de 1988 - 1989

7 décembre 1988

Projet de loi spéciale relative aux  
institutions bruxelloises

AMENDEMENTS PROPOSES PAR  
M. ARTS ET CONSORTS

BELGISCHE SENAAT

Zitting 1988 - 1989

7 december 1988

Ontwerp van bijzondere wet met betrek-  
king tot de Brusselse instellingen

AMENDEMENTEN VAN  
DE H. ARTS c.s.

### Artikel 25

Het tweede lid van paragraaf 1 van dit artikel de woorden "vergoeding mag" vervangen door "vergoedingen mogen".

#### Verantwoording

Het gaat inderdaad om twee vergoedingen, met name die van de leden van de Raad en die van de voorzitter van de Raad.

### Artikel 45

- A. In het vijfde lid van dit artikel de woorden "Kamer van Volksvertegenwoordigers" vervangen door "De Senaat en na herziening van de artikelen in de Grondwet betreffende de Wetgevende Kamers, de Kamer van Volksvertegenwoordigers".
- B. In het zesde lid van dit artikel de woorden "Kamer van Volksvertegenwoordigers" telkens vervangen door "bevoegde Kamer".

### Artikel 46

In het derde en vierde lid van dit artikel de woorden "Kamer van Volksvertegenwoordigers" telkens vervangen door "bevoegde Kamer".

#### Verantwoording

De vernietiging van een ordonnantie behoort duidelijk tot een evenwichtsbewarende functie. Dat de regering impliciet erkent dat het om een evenwichtsfunctie gaat, blijkt uit de beperking in het vijfde lid van het regeringsontwerp, die een meerderheid van stemmen in beide taalgroepen voorschrijft.

In de huidige stand van de staatshervorming en omwille van de doelmatigheid is het aangewezen slechts één der beide Kamers te belasten met deze bijzondere bevoegdheid. Zonder specifieke appreciatie van iedere Kamer afzonderlijk is de voorlopige keuze van de minst "politiek gevoelige" Kamer aangewezen.

A. ARTS  
R. GIJS  
R. LALLEMAND  
E. CEREXHE  
W. SEEUWS  
F. BAERT

ART. 25

Remplacer, au deuxième alinéa du § 1er de cet article, les mots "Cette indemnité ne peut être cumulée" par les mots "Ces indemnités ne peuvent être cumulées".

ART. 45

A) Au cinquième alinéa de cet article, remplacer les mots "La Chambre des Représentants" par les mots "Le Sénat et, après la révision des articles de la Constitution relatifs aux Chambres législatives, la Chambre des Représentants".

B) Au sixième alinéa de cet article, remplacer chaque fois les mots "Chambre des Représentants" par les mots "Chambre compétente".

ART. 46

Aux troisième et quatrième alinéas de cet article, remplacer chaque fois les mots "Chambre des Représentants" par les mots "Chambre compétente".

---

514-1 (1988-1989)

Document de Commission n° 40

Révision de la Constitution et  
Réforme des Institutions

514-1 (1988-1989)

Commissiestuk nr. 40

Herziening van de Grondwet en  
Hervorming der Instellingen

SENAT DE BELGIQUE

Session de 1988-1989

7 décembre 1988

Projet de loi spéciale relative aux  
institutions bruxelloises

AMENDEMENT PROPOSE PAR  
M. HASQUIN ET CONSORTS

ART. 45

1. Supprimer cet article.

BELGISCHE SENAAT

Zitting 1988-1989

7 december 1988

Ontwerp van bijzondere wet met betrek-  
king tot de Brusselse instellingen

AMENDEMENT VAN  
DE H. HASQUIN c.s.

ART. 45

1. Dit artikel te doen vervallen.

#### JUSTIFICATION

*La procédure de concertation prévue par l'article 45 du projet est exorbitante du droit commun qui se dégage de la loi ordinaire de réformes institutionnelles du 9 août 1980.*

*Le présent projet, en organisant semblable procédure de concertation, place directement la région bruxelloise sous la tutelle du gouvernement national, créant ainsi une discrimination intolérable de cette région bruxelloise par rapport aux deux autres régions.*

*L'article 45 se justifie d'autant moins que la procédure de suspension pourra être mise en mouvement sans même que le texte requiert, pour ce faire, la constatation d'un conflit ou même d'un risque de conflit d'intérêts évident résultant de l'ordonnance ou de l'arrêt contesté.*

*Le projet soumet ainsi la région bruxelloise à l'arbitraire total du gouvernement national.*

2. Subsidiairement :

A l'alinéa 2 et à l'alinéa 3 de cet article, remplacer le mot "soixante" par le mot "trente".

2. Subsidiair :

In het tweede en het derde lid van dit artikel het woord "zestig" te vervangen door het woord "dertig".

**JUSTIFICATION**

*Dans l'état actuel du projet, la suspension des ordonnances et des arrêtés de la région bruxelloise pourrait être effective pendant 180 jours, soit six mois.*

*Un blocage aussi long signifie, en pratique, l'abandon de la décision projetée par le Conseil ou l'Exécutif, tant les circonstances qui ont motivé la décision peuvent avoir changé pendant un délai aussi long.*

*La procédure de blocage envisagée, par la longueur des délais qui y sont prévus, semble bien n'avoir pour but que "d'enterrer" les décisions de la région bruxelloise considérées comme "gênantes". Ce faisant, cette procédure constitue une discrimination de plus à l'égard de la région bruxelloise. Elle ne peut être maintenue que si les délais apparaissent comme davantage raisonnables. Tel est le but du présent amendement, qui les réduit de moitié.*

H. HASQUIN  
J. VANDENHAUTE  
P. HATRY  
J.-P. de CLIPPELE

514-1 (1988-1989)

Document de Commission n° 41

Révision de la Constitution et  
Réforme des Institutions

SENAT DE BELGIQUE

Session de 1988 - 1989

7 décembre 1988

Projet de loi spéciale relative aux  
institutions bruxelloises.

AMENDEMENT PROPOSE PAR  
M. CEREXHE ET CONSORTS

ART. 35

Dans le texte néerlandais du § 2, troisième et quatrième alinéa, de cet article, remplacer les mots "bij volstreckte meerderheid der stemmen van hun leden" par les mots "bij volstreckte meerderheid van hun leden".

E. CEREXHE  
A. ARTS  
S. MOUREAUX  
F. ERDMAN  
F. BAERT.

R.A 14599.

514-1 (1988-1989)

Commissiestuk nr. 41

Herziening van de Grondwet en  
Hervorming der Instellingen

BELGISCHE SENAAT

Zitting 1988 - 1989

7 december 1988

Ontwerp van bijzondere wet met  
betrekking tot de Brusselse instel-  
lingen

AMENDEMENT VAN  
DE H. CEREXHE c.s.

ART. 35

In de Nederlandse tekst van § 2, derde en vierde lid, van dit artikel de woorden "bij volstreckte meerderheid der stemmen van hun leden" te vervangen door de woorden "bij volstreckte meerderheid van hun leden".

R.A 14599.



514-1 (1988-1989)

Document de Commission n° 42

Révision de la Constitution et  
Réforme des Institutions

514-1 (1988-1989)

Commissiestuk nr. 42

Herziening van de Grondwet en  
Hervorming der Instellingen

SENAT DE BELGIQUE

Session de 1988 - 1989

7 décembre 1988

Projet de loi spéciale relative aux  
institutions bruxelloises

AMENDEMENT PROPOSE PAR  
MM. de CLIPPELE ET VANDENHAUTE

ART. 17

Au § 1er de cet article, supprimer  
la phrase "Il continue à appartenir  
à ce groupe linguistique à chaque  
élection ultérieure."

BELGISCHE SENAAAT

Zitting 1988 - 1989

7 december 1988

Ontwerp van bijzondere wet met betrek-  
king tot de Brusselse instellingen

AMENDEMENT VAN  
DE HH. de CLIPPELE EN VANDENHAUTE

ART. 17

In § 1 van dit artikel de volzin "Hij  
blijft tot deze taalgroep behoren bij  
elke volgende verkiezing" te doen  
vervallen.

JUSTIFICATION

**Selon cette phrase, les candidats ne peuvent plus jamais changer de  
rôle linguistique. Ce principe est contraire à la Convention des  
Droits de l'Homme de 1950.**

**La Convention des Droits de l'Homme, en son article 9, stipule :  
"Toute personne a droit à la liberté de pensée, de conscience et de  
religion". Ce droit implique la liberté de changer de religion ou de  
conviction. Or, selon le projet de loi qui nous est soumis, nul ne  
peut changer de rôle linguistique lors des élections.**

**L'article 14 de la Convention dit : "La jouissance des droits et  
libertés reconnus dans la présente convention doit être assurée, sans  
distinction aucune, fondée notamment sur le sexe, la race, la couleur,  
la langue, la religion, les opinions politiques ou toutes autres  
opinions, l'origine nationale ou sociale, l'appartenance à une minorité  
nationale, la fortune, la naissance ou toute autre situation".**

J.-P. de CLIPPELE  
J. VANDENHAUTE.

R.A 14599.

R.A 14599.

514-1 (1988-1989)

Document de Commission n° 43

Révision de la Constitution et  
Réforme des Institutions

SENAT DE BELGIQUE

Session de 1988 - 1989

7 décembre 1988

Projet de loi spéciale relative aux  
institutions bruxelloises.

AMENDEMENT PROPOSE PAR  
M. VAES

ART. 9

Compléter cet article par un troi-  
sième alinéa, rédigé comme suit :

"En cas de jugement prononcé en  
dernière instance déclarant la non-  
conformité d'une norme régionale,  
l'Exécutif, dans les trois mois du  
jugement, soumet au conseil un pro-  
jet d'adaptation de la norme répon-  
dant aux fondements de la non-con-  
formité".

J.-F. VAES.

R.A 14599

514-1 (1988-1989)

Commissiestuk nr 43

Herziening van de Grondwet en  
Hervorming der Instellingen

BELGISCHE SENAAT

Zitting 1988 - 1989

7 december 1988

Ontwerp van bijzondere wet met be-  
trekking tot de Brusselse instellin-  
gen.

AMENDEMENT VAN  
DE H. VAES

ART. 9

Dit artikel aan te vullen met een  
derde lid, luidende :

"Indien een vonnis in laatste in-  
stantie de niet-overeenstemming van  
een gewestelijke norm uitspreekt,  
moet de Executieve, binnen drie  
maanden te rekenen van het vonnis,  
aan de Raad een ontwerp voorleggen  
waarin het gebrek aan overeenstemming  
uit de norm wordt weggewerkt."

R.A 14599

514-1 (1988-1989)

Document de Commission n° 44  
Révision de la Constitution et  
Réforme des Institutions

514-1 (1988-1989)

Commissiestuk nr 44  
Herziening van de Grondwet en  
Hervorming der Instellingen

SENAT DE BELGIQUE

Session de 1988 - 1989

7 décembre 1988

Projet de loi spéciale relative aux  
institutions bruxelloises.

AMENDEMENTS PROPOSES PAR  
M. de CLIPPELE

ART. 17

Compléter cet article par un § 8,  
libellé comme suit :

"§ 8 - Les §§ 1 à 7 ci-dessus ne  
sont d'application que lors de la  
deuxième élection du Conseil régional  
de Bruxelles."

Justification

Dans la région bruxelloise vivent des dizaines de milliers de bilingues.  
On a pu constater que ce nombre de bilingues s'accroît de plus en plus  
ces dernières années. Ils assurent une sorte d'équilibre ou de pont entre  
les néerlandophones et les francophones.

Il faut empêcher un recensement linguistique à chaque élection. Il faut  
éviter qu'il y ait un vainqueur et un vaincu linguistiques.

Une telle procédure ne favorisera pas l'apaisement communautaire.

Subsidiairement :

Compléter cet article par un § 8,  
libellé comme suit :

"§ 8 - Les §§ 1 à 7 ci-dessus peu-  
vent être supprimés par la loi, à  
majorité simple".

J.P. de CLIPPELE.

R.A 14599

BELGISCHE SENAAAT

Zitting 1988 - 1989

7 december 1988

Ontwerp van bijzondere wet met be-  
trekking tot de Brusselse instellin-  
gen.

AMENDEMENTEN VAN  
DE H. de CLIPPELE

ART. 17

Dit artikel aan te vullen met een  
§ 8, luidende :

"§ 8 - De §§ 1 tot 7 hierboven  
zijn alleen van toepassing bij twee-  
de verkiezing van de Brusselse Ge-  
westraad."

Subsidiair :

Dit artikel aan te vullen met een  
§ 8, luidende :

"§8 - De §§ 1 tot 7 hierboven kunnen  
door de wet, met een gewone meerder-  
heid, worden opgeheven."

R.A 14599

-A-

514-1 (1988-1989)

Document de Commission n° 45  
Révision de la Constitution et  
Réforme des Institutions

514-1 (1988-1989)

Commissiestuk nr 45  
Herziening van de Grondwet en  
Hervorming der Instellingen

SENAT DE BELGIQUE

Session de 1988 - 1989

7 décembre 1988

Projet de loi spéciale relative aux  
institutions bruxelloises.

AMENDEMENT PROPOSE PAR  
M. de CLIPPELE

ART. 24

Compléter cet article par la dis-  
position suivante :

"Ils peuvent également en plus  
prêter le serment dans une des  
autres langues nationales."

JUSTIFICATION

On ne peut empêcher les bilingues  
à prêter le serment dans les deux  
langues nationales.

J.P. de CLIPPELE.

R.A 14599

BELGISCHE SENAAT

Zitting 1988 - 1989

7 december 1988

Ontwerp van bijzondere wet met be-  
trekking tot de Brusselse instellin-  
gen.

AMENDEMENT VAN  
DE H. de CLIPPELE

ART. 24

Dit artikel aan te vullen als  
volgt :

"Daarna kunnen zij de eed ook in  
de andere landstaal afleggen."

R.A 14599

514-1 (1988-1989)

Document de Commission n° 46  
Révision de la Constitution et  
Réforme des Institutions

SENAT DE BELGIQUE

Session de 1988 - 1989

7 décembre 1988

Projet de loi spéciale relative aux  
institutions bruxelloises.

AMENDEMENTS PROPOSES PAR  
MM. DESIR ET DESMEDT

ART. 22

A. Compléter le § 1er de cet ar-  
ticle par le texte suivant :

"Le Conseil vérifie les pouvoirs  
de ses membres et juge les contesta-  
tions qui s'élèvent à ce sujet."

B. Supprimer le § 3 de cet article.

G. DESIR  
C. DESMEDT.

R.A 14599

514-1 (1988-1989)

Commissiestuk nr 46  
Herziening van de Grondwet en  
Hervorming der Instellingen

BELGISCHE SENAAT

Zitting 1988 - 1989

7 december 1988

Ontwerp van bijzondere wet met be-  
trekking tot de Brusselse instellin-  
gen.

AMENDEMENTEN VAN  
DE HH. DESIR EN DESMEDT

ART. 22

A. Paragraaf 1 van dit artikel  
aan te vullen als volgt :

"De Raad onderzoekt de geloofsbrief-  
ven van zijn leden en doet uitspraak  
over de geschillen die hieromtrent  
rijzen."

B. Paragraaf 3 van dit artikel te  
doen vervallen.

R.A 14599

514-1 (1988-1989)

Document de Commission n° 47  
Révision de la Constitution et  
Réforme des Institutions

SENAT DE BELGIQUE

Session de 1988 - 1989

7 décembre 1988

Projet de loi spéciale relative aux  
institutions bruxelloises.

AMENDEMENTS PROPOSES PAR  
Mme HERMAN-MICHIELSENS

R.A 14599

514-1 (1988-1989)

Commissiestuk nr 47  
Herziening van de Grondwet en  
Hervorming der Instellingen

BELGISCHE SENAAT

Zitting 1988 - 1989

7 december 1988

Ontwerp van bijzondere wet met be-  
trekking tot de Brusselse instellin-  
gen.

AMENDEMENTEN VAN  
Mevr. HERMAN-MICHIELSENS

R.A 14599

Art. 20.

Paragraaf 2, eerste en 2de lid vervangen door "De helft van het aantal te begeben zetels wordt voorbehouden aan de lijsten van kandidaten van de Nederlandse taalgroep en de andere helft aan de lijsten van kandidaten van de Franse taalgroep."

Verantwoording

Een gewest zoals Brussel vereist dat de twee belangrijkste taalgemeenschappen op een evenwaardige wijze aan het beleid ervan deelnemen, ongeacht de numerieke aanwezigheid van die twee groepen in dat gewest.

Trouwens de opdrachten die aan het Brussels Gewest worden gegeven, de bijzondere internationale samenstelling van de bevolking, de functie van Brussel-stad als hoofdstad, de internationale roeping, zijn zovele elementen die een gelijkwaardige beleidsdeelname verantwoorden.

Het is misschien niet ongepast hier te herinneren aan de pariteit die in de nationale regering werd overeengekomen.

Subsidiair.

1. In de twee volzin van het tweede lid van paragraaf 2 de woorden "waarvan het quotiënt de grootste breuk heeft" vervangen door de woorden "die het minste aantal zetels kreeg toegewezen."

2. De derde volzin van hetzelfde lid vervangen door de woorden "Bij gelijk aantal reeds toegewezen zetels, wordt de overblijvende zetel toegekend aan de taalgroep met het hoogste aantal stemmen".

Verantwoording.

Als er een overblijvende zetel te verdelen is, moet die in eerste instantie gaan naar de kleinste lijstengroep. Alleen wanneer beide groepen even groot zijn, wordt een mogelijke overblijvende zetel toegewezen aan de lijstengroep die het meeste aantal stemmen heeft bekomen.

L. Herman-Michielsens

ART. 20

Remplacer les premier et deuxième alinéas du § 2 de cet article par ce qui suit :

"La moitié du nombre des sièges à conférer est réservée aux listes de candidats du groupe linguistique français et l'autre moitié aux listes de candidats du groupe linguistique néerlandais."

Subsidiairement :

1. A la deuxième phrase du § 2, deuxième alinéa, remplacer les mots "dont le quotient a la fraction la plus élevée" par les mots "qui s'est vu conférer le plus petit nombre de sièges".

2. Remplacer la troisième phrase du même alinéa par ce qui suit :

"En cas d'égalité du nombre des sièges déjà conférés, le siège restant est conféré au groupe linguistique totalisant le plus grand nombre de voix."

---



514-1 (1988-1989)

Document de Commission n° 48

Révision de la Constitution et  
Réforme des Institutions

514-1 (1988-1989)

Commissiestuk nr 48

Herziening van de Grondwet en  
Hervorming der Instellingen

SENAT DE BELGIQUE

Session de 1988 - 1989

7 décembre 1988

BELGISCHE SENAAT

Zitting 1988 - 1989

7 december 1988

Projet de loi spéciale relative aux  
institutions bruxelloises.

AMENDEMENTS PROPOSES PAR  
Mme HERMAN-MICHIELSENS

Ontwerp van bijzondere wet met be-  
trekking tot de Brusselse instellin-  
gen.

AMENDEMENTEN VAN  
Mevr. HERMAN-MICHIELSENS

Art. 22.

Het tweede lid van paragraaf 2 vervangen door : "Het moet overhandigd worden binnen de tien dagen na het opmaken van het proces-verbaal, en in ieder geval voor het onderzoek van de geloofsbrieven, aan de griffier van de Raad of bij de eerste verkiezingen aan de voorzitter van het gewestbureau die hiervan een ontvangsbewijs moet geven."

Verantwoording

Daar er na de eerste verkiezingen voor de Brusselse Hoofdstelijke Raad nog geen griffier kan benoemd zijn, moet in een overgangsbepaling voorzien worden.  
Van ditzelfde amendement wordt gebruik gemaakt om een taalfout aan het begin van het tweede lid te verbeteren: "zij" slaat op het onzijdige "elk bezwaar" en moet dus als "het" worden gelezen.

L. Herman-Michielsens

ART. 22

Remplacer le deuxième alinéa du § 2 de cet article par ce qui suit :

"Elle doit être remise dans les dix jours du procès-verbal, et en tout cas avant la vérification des pouvoirs, au greffier du Conseil ou, lors de la première élection, au président du bureau régional, lesquels sont tenus d'en donner récépissé."

---

514-1 (1988-1989)

Document de Commission n° 49  
Révision de la Constitution et  
Réforme des Institutions

SENAT DE BELGIQUE

Session de 1988 - 1989

7 décembre 1988

Projet de loi spéciale relative aux  
institutions bruxelloises.

AMENDEMENTS PROPOSES PAR  
Mme HERMAN-MICHIELSENS

-A-

514-1 (1988-1989)

Commissiestuk nr 49  
Herziening van de Grondwet en  
Hervorming der Instellingen

BELGISCHE SENAAT

Zitting 1988 - 1989

7 december 1988

Ontwerp van bijzondere wet met be-  
trekking tot de Brusselse instellin-  
gen.

AMENDEMENTEN VAN  
Mevr. HERMAN-MICHIELSENS

R.A 14599

R.A 14599

Art. 25.

Het eerste lid van paragraaf 1 aanvullen met "Deze ontvangt ten hoogste de vergoeding toegekend aan de leden van de Kamer van Volksvertegenwoordigers."

Verantwoording

Het is aanvaardbaar dat voor de voorzitter een hogere vergoeding wordt voorzien dan voor de andere leden. De Memorie van Toelichting (blz.6) zegt evenwel dat het niet de bedoeling is het bedrag van de vergoeding voor de voorzitter te beperken ! Dit amendement wil, zonder de voorzittersvergoeding vast te leggen, toch een bovengrens inbouwen.

L. Herman-Michielsens

X

X X

ART. 25

Compléter le premier alinéa du § 1er de cet article par ce qui suit :

"L'indemnité de celui-ci ne peut excéder l'indemnité allouée aux membres de la Chambre des Représentants."

---

514-1 (1988-1989)

Document de Commission n° 50  
Révision de la Constitution et  
Réforme des Institutions

SENAT DE BELGIQUE

Session de 1988 - 1989

7 décembre 1988

Projet de loi spéciale relative aux  
institutions bruxelloises.

AMENDEMENTS PROPOSES PAR  
Mme HERMAN-MICHELSENS

514-1 (1988-1989)

Commissiestuk nr 50  
Herziening van de Grondwet en  
Hervorming der Instellingen

BELGISCHE SENAAT

Zitting 1988 - 1989

7 december 1988

Ontwerp van bijzondere wet met be-  
trekking tot de Brusselse instellin-  
gen.

AMENDEMENTEN VAN  
Mevr. HERMAN-MICHELSENS

Art. 26.

Het eerste lid van paragraaf 1 vervangen als volgt : "De Raad komt van rechtswege bijeen ieder jaar op de derde woensdag van oktober. Hij kan voordien worden bijeengeroepen door de Executieve."

Verantwoording

Deze tekst is meer gelijklopend met de bepalingen die voor het Vlaamse Gewest en het Waalse Gewest gelden, dan de door de regering voorgestelde tekst. (cfr. art. 32 van de Bijzondere Wet van 8.8.80).

L. Herman-Michielsens

X

X X

ART. 26

Remplacer l'alinéa premier du § 1er de cet article par ce qui suit :

"Le Conseil se réunit de plein droit chaque année le troisième mercredi d'octobre. Il peut être réuni antérieurement par l'Exécutif."

---

514-1 (1988-1989)

Document de Commission n° 51  
Révision de la Constitution et  
Réforme des Institutions

514-1 (1988-1989)

Commissiestuk nr 51  
Herziening van de Grondwet en  
Hervorming der Instellingen

SENAT DE BELGIQUE

Session de 1988 - 1989

7 décembre 1988

BELGISCHE SENAAT

Zitting 1988 - 1989

7 december 1988

Projet de loi spéciale relative aux  
institutions bruxelloises.

AMENDEMENTS PROPOSES PAR  
Mme HERMAN-MICHIELSENS

Ontwerp van bijzondere wet met be-  
trekking tot de Brusselse instellin-  
gen.

AMENDEMENTEN VAN  
Mevr. HERMAN-MICHIELSENS

Art. 27.

4. Het laatste lid vervangen als volgt : "Bij de verkiezing van de leden van het bureau wordt, wanneer bij de eerste stemming de volstreckte meerderheid niet is bereikt, overgegaan tot een tweede stemming om de twee kandidaten die het grootste aantal stemmen hebben verkregen, te rangschikken, na eventuele verzaking. In voorkomend geval wordt de deelneming aan de tweede stemming bepaald met inachtneming van de in het tweede lid bepaalde regelen.  
Bij staking van stemmen wordt de voorkeur verleend aan de kandidaat die ononderbroken het langst een mandaat van lid van de Raad vervult. Bij gelijke anciënniteit wordt de voorkeur gegeven aan de jongste kandidaat.

Verantwoording

Legistiek is het beter de volledig en aangepaste tekst van artikel 33, paragraaf 2 van de Bijzondere wet van 8.8.80 op te nemen, dan een verwijzing.

3. Het tweede, derde en vierde lid vervangen door "De Raad verkiest onder zijn leden zijn voorzitter, zijn eerste ondervoorzitter, zijn 3 ondervoorzitters en zijn 4 secretarissen. Deze vormen het bureau van de Raad. De voorzitter, 2 ondervoorzitters en 2 secretarissen behoren tot de ene taalgroep; de eerste ondervoorzitter, een ondervoorzitter en 2 secretarissen behoren tot de andere taalgroep.  
De voorzitter wordt verkozen door de meerderheid van de leden van de Raad. De andere leden van het bureau worden verkozen bij volstreckte meerderheid van de leden binnen de taalgroep waartoe ze behoren."

Verantwoording

Om werkzaam te zijn is een bureau van 9 personen een redelijk, zelfs maximaal aantal. Het aantal van beide taalgroepen dient tevens gelijk te zijn. Het is ook best dat de te begeven functies bij voorbaat over de twee taalgroepen worden verdeeld.

L. Herman-Michielsens



ART. 27

A. Remplacer les deuxième, troisième et quatrième alinéas de cet article par ce qui suit :

"Le Conseil élit en son sein son président, son premier vice-président, ses 3 vice-présidents et ses 4 secrétaires. Ils forment le bureau du Conseil. Le président, 2 vice-présidents et 2 secrétaires appartiennent à l'un des groupes linguistiques; le premier vice-président, un vice-président et 2 secrétaires appartiennent à l'autre groupe linguistique.

Le président est élu par la majorité des membres du Conseil. Les autres membres du bureau sont élus à la majorité absolue des membres du groupe linguistique auquel ils appartiennent."

B. Remplacer le dernier alinéa de cet article par ce qui suit :

"Pour l'élection des membres du bureau, lorsque la majorité absolue n'est pas atteinte au premier vote, il est procédé à un second vote pour départager les deux candidats ayant obtenu le plus grand nombre de suffrages après désistement éventuel. Le cas échéant, la participation au second vote est déterminée en tenant compte des règles définies au deuxième alinéa.

En cas de parité de suffrages, la préférence est donnée au candidat qui, sans interruption, remplit depuis le plus longtemps un mandat au sein du Conseil. A ancienneté égale, la préférence est donnée au candidat le plus jeune."

---

- A -

514-1 (1988-1989)

Document de Commission n° 52  
Révision de la Constitution et  
Réforme des Institutions

514-1 (1988-1989)

Commissiestuk nr 52  
Herziening van de Grondwet en  
Hervorming der Instellingen

SENAT DE BELGIQUE

Session de 1988 - 1989

7 décembre 1988

Projet de loi spéciale relative aux  
institutions bruxelloises.

AMENDEMENTS PROPOSES PAR  
Mme HERMAN-MICHELSENS

BELGISCHE SENAAT

Zitting 1988 - 1989

7 december 1988

Ontwerp van bijzondere wet met be-  
trekking tot de Brusselse instellin-  
gen.

AMENDEMENTEN VAN  
Mevr. HERMAN-MICHELSENS

R.A 14599

R.A 14599

Art. 28.

Dit artikel vervangen door :

"Art. 28. -De vergaderingen van de Raden zijn openbaar. Elke Raad vergadert evenwel met gesloten deuren op verzoek van zijn voorzitter, zijn eerste ondervoorzitter of vijf leden. De Raad beslist daarna bij volstreekte meerderheid of de vergadering in het openbaar zal worden hervat ter behandeling van hetzelfde onderwerp.

Art. 28bis. -De Raden kunnen geen besluit nemen indien niet de meerderheid van hun leden tegenwoordig is. Elk besluit wordt bij volstreekte meerderheid van stemmen genomen, behoudens hetgeen door de reglementen van de Raden zal worden bepaald met betrekking tot verkiezingen en voordrachten. Bij staking van stemmen is het behandelde voorstel verworpen.

Art. 28ter. - Behoudens eenparige instemming vastgesteld door de voorzitter, geeft de Raad zijn wil te kennen bij stemming overeenkomstig de door zijn reglement bepaalde modaliteiten. Over elke ordonnantie in zijn geheel wordt de beslissing genomen bij hoofdelijke stemming. Verkiezingen en voordrachten van kandidaten geschieden bij geheime stemming.

Art. 28quater. - Het woord moet aan de leden van de Executieve worden verleend wanneer zij het vragen. De Raad kan de aanwezigheid van de leden van de Executieve vorderen.

Art. 28quinquies. - Een ontwerp of voorstel van ordonnantie kan door een Raad eerst worden aangenomen nadat daarvoor artikelsgewijs gestemd is. Ieder lid van de Executieve kan een tweede lezing vragen.

Ieder Lid van de Raad kan een tweede lezing vragen op de door het reglement bepaalde wijze, indien een amendement op de tekst is aangenomen.

Art. 28 sexties. - De Raad heeft het recht de artikelen en de voorgestelde amendementen te wijzigen en te splitsen.

Art. 28 septiem. - Elke Raad heeft het recht van onderzoek.

Art. 28 octo. - Het is verboden in persoon aan de Raden verzoekschriften aan te bieden.

Elke Raad heeft het recht de bij hem ingediende verzoekschriften naar de Executieve te verwijzen.

De Executieve is verplicht omtrent de inhoud uitleg te verstrekken zo dikwijls als de Raad het vordert.

Art. 28 noniem. - Geen lid van een Raad kan worden vervolgd of aan enig onderzoek onderworpen naar aanleiding van een mening of een stem in de uitoefening van zijn functie uitgebracht.

Art. 28 deciem. - Elke Raad stelt zijn reglement vast, waarin hij inzonderheid bepaalt dat het bureau van de Raad alsmede de commissies samengesteld worden volgens het stelsel van de evenredige vertegenwoordiging van zijn politieke fracties en van zijn taalgroepen.

Art. 28 unodeciem. - Elke Raad bepaalt de personeelsformatie en het administratief geldelijk statuut van zijn personeel.

Art. 28 duodeciem. - Het bureau bereidt de vergadering van de Raad voor en stelt de agenda voor.

Het benoemt de personeelsleden van de Raad, op voorstel van de belanghebbende taalgroep, de griffier en de adjunct-griffier uitgezonderd.

Art. 28 trideciem. - Elk besluit van de Raad en elke beslissing van het bureau worden ondertekend door de voorzitter en door de griffier."

#### Verantwoording

Legistiek is het beter de volledige én aangepaste teksten van de artikelen 34 tot 42, 44, 45, 46 en 48 van de Bijzondere wet van 8.8.80 op te nemen dan een verwijzing ernaar.

Dit kadert ook in het voornemen van de regering om een voor de burger toegankelijke wetgeving op te bouwen.

L. Herman-Michielsens

ART. 28

Remplacer cet article par les dispositions suivantes :

"ART. 28. - Les séances des Conseils sont publiques. Néanmoins, chaque Conseil se forme en comité secret, sur la demande de son président, de son premier vice-président ou de cinq membres.

Le Conseil décide ensuite, à la majorité absolue, si la séance doit être reprise en public sur le même sujet.

ART. 28bis. - Les Conseils ne peuvent prendre de résolution qu'autant que la majorité de leurs membres se trouve réunie.

Toute résolution est prise à la majorité absolue des suffrages, sauf ce qui sera établi par les règlements des Conseils à l'égard des élections et présentations.

En cas de partage des voix, la proposition en délibération est rejetée.

ART. 28ter. - Sauf assentiment unanime constaté par le président, le Conseil exprime sa volonté par un vote, conformément aux modalités prévues par son règlement. Sur chaque ordonnance dans son ensemble, la décision est prise par un vote nominatif.

Les élections et présentations de candidats se font au scrutin secret.

ART. 28quater. - Les membres de l'Exécutif doivent être entendus quand ils le demandent.

Le Conseil peut requérir la présence des membres de l'Exécutif.

ART. 28quinquies. - Un projet ou une proposition d'ordonnance ne peut être adopté par un Conseil qu'après avoir été voté article par article.

Chaque membre de l'Exécutif peut demander une seconde lecture.

Chaque membre du Conseil peut demander une seconde lecture selon le mode déterminé par le règlement si un amendement au texte a été adopté.

ART. 28sexies. - Le Conseil a le droit d'amender et de diviser les articles et les amendements proposés.

ART. 28septies. - Chaque Conseil a le droit d'enquête.

ART. 28octies. - Il est interdit de présenter en personne des pétitions aux Conseils.

Chaque Conseil a le droit de renvoyer à l'Exécutif les pétitions qui lui sont adressées. L'Exécutif est tenu de donner des explications sur leur contenu, chaque fois que le Conseil l'exige.

ART. 28novies. - Aucun membre d'un Conseil ne peut être poursuivi ou recherché à l'occasion des opinions et votes émis par lui dans l'exercice de ses fonctions.

ART. 28decies. - Chaque Conseil arrête son règlement, dans lequel il prévoit notamment que le bureau du Conseil ainsi que les commissions seront composés suivant le système de la représentation proportionnelle de ses groupes politiques et de ses groupes linguistiques.

ART. 28 undecies. - Chaque Conseil fixe le cadre et le statut administratif et pécuniaire de son personnel.

ART. 28duodecies. - Le bureau prépare les séances du Conseil et propose l'ordre du jour.

Il nomme les membres du personnel du Conseil, sur proposition du groupe linguistique intéressé, à l'exception du greffier et du greffier-adjoint.

ART. 28terdecies. - Toute résolution du Conseil et toute décision du bureau sont signées par le président et par le greffier."

---

514-1 (1988-1989)

Document de Commission n° 53

Révision de la Constitution et  
Réforme des Institutions

514-1 (1988-1989)

Commissiestuk nr. 53

Herziening van de Grondwet en  
Hervorming der Instellingen

SENAT DE BELGIQUE

Session de 1988 - 1989

7 décembre 1988

Projet de loi spéciale relative aux  
institutions bruxelloises

ART. 25

A)  
Au § 1er de cet article, supprimer  
les mots "à l'exception de l'indem-  
nité allouée au président du Conseil".

B)  
Ajouter à cet article un § 3 (nou-  
veau), libellé comme suit :  
"§ 3. Le Conseil fixe l'indemnité  
allouée aux membres du bureau."

H. HASQUIN.

R.A 14599.

BELGISCHE SENAAT

Zitting 1988 - 1989

7 december 1988

Ontwerp van bijzondere wet met betrek-  
king tot de Brusselse instellingen

ART. 25

A)  
In § 1 van dit artikel de woorden  
"met uitzondering van de vergoeding  
toegekend aan de voorzitter van de  
Raad" te doen vervallen.

B)  
Aan dit artikel een § 3 (nieuw) toe  
te voegen, luidende :  
"§ 3. De Raad bepaalt de vergoeding  
aan de leden van het bureau."

R.A 14599.

514-1 (1988-1989)

Document de Commission n° 54

Révision de la Constitution et  
Réforme des Institutions

514-1 (1988-1989)

Commissiestuk nr. 54

Herziening van de Grondwet en  
Hervorming der Instellingen

SENAT DE BELGIQUE

Session de 1988-1989

8 décembre 1988

Projet de loi spéciale relative aux  
institutions bruxelloises

AMENDEMENT PROPOSE PAR  
Mme HERMAN-MICHIELSENS

ART. 37

1. Compléter le § 1er, V, de cet article par les mots "ainsi que la coopération avec les autres Régions, les Communautés et l'Etat".

BELGISCHE SENAAAT

Zitting 1988-1989

8 december 1988

Ontwerp van bijzondere wet met betrekking tot de Brusselse instellingen

AMENDEMENT VAN  
MEVR. HERMAN-MICHIELSENS

ART. 37

1. Paragraaf 1, V, van dit artikel aan te vullen met de woorden "en de samenwerking met de andere Gewesten, de Gemeenschappen en de Staat".

### Verantwoording

Ondanks de oprichting van een samenwerkingscommissie (art.43 e.v.) moet de bevoegdheid om de dossiers betreffende de samenwerking met de andere Gewesten, de Gemeenschappen en de Staat voor te bereiden aan een bepaald lid van de Executieve toegewezen worden.

2. A la deuxième phrase du § 2 de cet article, remplacer les mots "deuxième et quatrième" par les mots "troisième et cinquième" et à la troisième phrase, remplacer les mots "troisième et cinquième" par les mots "deuxième et quatrième".
2. In § 2, tweede lid, van dit artikel de woorden "tweede en vierde" te vervangen door de woorden "derde en vijfde" en in de derde zin van dezelfde § de woorden "derde en vijfde" te vervangen door de woorden "tweede en vierde".

R.A 14599.

R.A 14599.



Verantwoording

Vermits de grootste taalgroep reeds twee voordelen heeft op de kleinste taalgroep, is het democratisch om de 2de keuze van bevoegdheidspakket aan die kleinste taalgroep te geven. De grootste taalgroep verwerft immers het voorzitterschap van de Executieve én mag als eerste een keuze uit de pakketten doen.

L. HERMAN-MICHIELENS.

---

514-1 (1988-1989)

Document de Commission n° 55

Révision de la Constitution et  
Réforme des Institutions

514-1 (1988-1989)

Commissiestuk nr.55

Herziening van de Grondwet en  
Hervorming der Instellingen

SENAT DE BELGIQUE

Session de 1988-1989

8 décembre 1988

Projet de loi spéciale relative aux  
institutions bruxelloises

AMENDEMENT PROPOSE PAR  
Mme HERMAN-MICHIELSENS

BELGISCHE SENAAT

Zitting 1988-1989

8 december 1988

Ontwerp van bijzondere wet met betrek-  
king tot de Brusselse instellingen

AMENDEMENT VAN  
MEVR. HERMAN-MICHIELSENS

Art. 39.

1. Het eerste lid vervangen door : "De besluiten van de Executieve worden in het Nederlands en het Frans opgesteld en in het Nederlands en het Frans bekendgemaakt in het Belgisch Staatsblad."

Verantwoording

De voorgestelde formulering geeft ondubbelzinniger de idee van de regering weer, nl. dat de Executievebesluiten in het Nederlands en het Frans zouden opgesteld worden en dat bovendien de bekendmaking eveneens in die talen gebeurt.

De zin, zoals door de regering ontworpen, kan zo worden gelezen dat de "besluiten van de Executieve worden opgesteld in het Belgisch Staatsblad."

2. In het tweede lid na de woorden "de algemeenheid van de burgers" de woorden "uit het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest" invoegen.

Verantwoording

De ordonnanties van het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest zullen nooit "de algemeenheid van de burgers" betreffen. Immers hun toepassingsgebied is beperkt tot het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest en -in principe- tot de burgers die daar wonen.

Om te vermijden dat artikel 39, tweede zin zinloos wordt en om duidelijk de correcte bedoeling weer te geven, is de toevoeging "uit het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest" noodzakelijk.

L. Herman-Michielsens

ART. 39

1. Remplacer l'alinéa premier de cet article par ce qui suit :

"Les arrêtés de l'Exécutif sont rédigés en français et en néerlandais et publiés au Moniteur belge en français et en néerlandais."

2. A l'alinéa deux de cet article, insérer, à la suite des mots "la généralité des citoyens", les mots "de la Région de Bruxelles-capitale".

—

514-1 (1988-1989)

Document de Commission n° 56

Révision de la Constitution et  
Réforme des Institutions

514-1 (1988-1989)

Commissiestuk nr. 56

Herziening van de Grondwet en  
Hervorming der Instellingen

SENAT DE BELGIQUE

Session de 1988 - 1989

8 décembre 1988

Projet de loi spéciale relative aux  
institutions bruxelloises

AMENDEMENT PROPOSE PAR  
Mme HERMAN-MICHELSENS

ART. 40

Au § 3 de cet article, remplacer les  
mots "de la Région" par les mots "de  
la Région de Bruxelles-capitale".

BELGISCHE SENAAT

Zitting 1988 - 1989

8 december 1988

Ontwerp van bijzondere wet met betrek-  
king tot de Brusselse instellingen

AMENDEMENT VAN  
Mevr. HERMAN-MICHELSENS

ART. 40

In § 3 van dit artikel de woorden  
"van het Gewest" te vervangen door de  
woorden "van het Brusselse Hoofd-  
stedelijke Gewest".

VERANTWOORDING

In artikel 1 van het wetsontwerp heeft de regering zelf drie (al of niet verkorte) verwijzingen ingevoerd : de Brusselse Hoofdstedelijke Raad zal met "de Raad" worden aangeduid, de Brusselse Hoofdstedelijke Executieve met "de Executieve" en het Brusselse Gewest met "Brusselse Hoofdstedelijke Gewest".  
Geen van deze 3 verwijzingen is hier van toepassing, zodat zou moeten geconcludeerd worden dat de regering de bezoldigingen en de werkingskosten aan een ander Gewest dan het Brusselse wil ten laste leggen....

L. HERMAN-MICHELSENS.

R.A 14599.

R.A 14599.

514-1 (1988-1989)

Document de Commission n° 57.

Révision de la Constitution et  
Réforme des Institutions

514-1 (1988-1989)

Commissiestuk nr. 57

Herziening van de Grondwet en  
Hervorming der Instellingen

SENAT DE BELGIQUE

Session de 1988-1989

8 décembre 1988

Projet de loi spéciale relative aux  
institutions bruxelloises

AMENDEMENT PROPOSE PAR  
Mme HERMAN-MICHELSENS

BELGISCHE SENAAT

Zitting 1988-1989

8 december 1988

Ontwerp van bijzondere wet met betrek-  
king tot de Brusselse instellingen

AMENDEMENT VAN  
MEVR. HERMAN-MICHELSENS

Art. 41.

- A. In dit artikel telkens de woorden "Gewestelijke Staatssecretaris" vervangen door "Gewestsecretaris".

Verantwoording

Het gebruik van de term "gewestelijke staatssecretaris" in deze context is ongrondwettelijk.

Vooreerst zij opgemerkt dat het een contradictio in terminis is te spreken van gewestelijke staatssecretaris. Een Staatssecretaris is een nationale functie, afhankelijk van "de staat". Indien de functie afhangt van een gewest kan dan ook deze terminologie niet gebruikt worden.

Vooraf de grondwettelijke bezwaren verzetten zich echter tegen het gebruik van het begrip "staatssecretris". Zo zij niet alleen verwezen naar de historische redenen die geleid hebben tot het invoeren van de term "staatssecretaris", maar ook naar de grondwettelijke normen die in 1970 in de Grondwet werden ingeschreven (o.m. de Koning ontslaat en benoemt; zij zijn lid van de regering; de Koning bepaalt hun bevoegdheden;...)

Het predikaat "gewestelijk" brengt geen verandering in het wezen van de figuur van "staatssecretaris". Ook vroeger -voor de gewestvorming van 1980- bestonden er "gewestelijke staatssecretrissen", maar dan in de grondwettelijke betekenis.

- B. In paragraaf 1 de woorden "waarvan ten minste één van de minst talrijke taalgroep" vervangen door "waarvan twee van de minst talrijke taalgroep".

Verantwoording

De grootste taalgroep heeft reeds verscheidene voordelen: zo krijgt zij het voorzitterschap, heeft zij de eerste keuze uit de bevoegdheidspakketten en heeft zij drie leden in de Executieve.

Om dit overwicht te milderen wordt bepaald dat de kleinste taalgroep 2 en de grootste één staatssecretaris toegewezen krijgt. Ook bij de samenstelling van de nationale regering is de aanduiding van staatssecretarissen een middel om bepaalde evenwichten te bereiken.

L. Herman-Michielsens

ART. 41

A. A cet article, remplacer chaque fois le terme "Secrétaire d'Etat régional" par le terme "Secrétaire régional".

B. Au § 1er de cet article, remplacer les mots "dont un au moins appartient au groupe linguistique le moins nombreux" par les mots "dont deux au moins appartiennent au groupe linguistique le moins nombreux".

---



514-1 (1988-1989)

Document de Commission n° 58  
Révision de la Constitution et  
Réforme des Institutions

SENAT DE BELGIQUE

Session de 1988 - 1989

8 décembre 1988

Projet de loi spéciale relative aux  
institutions bruxelloises.

AMENDEMENTS PROPOSES PAR  
Mme HERMAN-MICHIELSENS

R.A 14599

- 1 -

514-1 (1988-1989)

Commissiestuk nr 58  
Herziening van de Grondwet en  
Hervorming der Instellingen

BELGISCHE SENAAT

Zitting 1988 - 1989

8 december 1988

Ontwerp van bijzondere wet met be-  
trekking tot de Brusselse instellin-  
gen.

AMENDEMENTEN VAN  
Mevr. HERMAN-MICHIELSENS

R.A 14599

Art. 41.

- A. In het eerste lid van paragraaf 2 tussen de woorden "maar kunnen" en "haar vergaderingen geheel of gedeeltelijk bijwonen" de woorden "op verzoek van de Executieve of een lid van de Executieve" invoegen.

Verantwoording

Zoals het nu geformuleerd is, beslissen de gewestelijke staatssecretarissen of zij al of niet een vergadering bijwonen of bij welke punten zij willen betrokken worden. Daar zij volgens het eerste deel van de zin geen deel uitmaken van de Executieve moeten de gewestelijke staatssecretarissen "gevraagd" worden om de vergaderingen of een deel ervan bij te wonen.

- B. In de tweede zin van het tweede lid van paragraaf 2 de woorden "zijn bevoegdheden" vervangen door "binnen de eigen bevoegdheden de bevoegdheden van de hem toegewezen gewestelijke staatssecretaris".

Verantwoording

Het lid van de Executieve kan niet zomaar en zonder beperking de bevoegdheden bepalen van de gewestelijke staatssecretaris die hem werd toegewezen. Dit moet uiteraard gebeuren binnen de bevoegdheden die aan het lid zelf van de Executieve werden toegekend.

- C. De tweede zin van het eerste lid van paragraaf 3 vervangen door "Twee leden behoren tot de minst talrijke taalgroep".

Verantwoording

Zie mijn verantwoording bij artikel 41, paragraaf 1.

- D. In paragraaf 5 de woorden "Gewest of" schrappen.

Verantwoording

De mogelijkheid dat een gewestelijk staatssecretaris lid wordt van een Executieve van een Gewest wordt reeds uitgesloten door andere artikels en dient dus niet meer herhaald te worden.

L. Herman-Michielsens

ART. 41

A. Compléter le premier alinéa du § 2 de cet article par les mots suivants : à la demande de l'Exécutif ou de l'un de ses membres".

B. Dans la deuxième phrase du deuxième alinéa du § 2 de cet article, remplacer les mots "ses compétences" par les mots ", à l'intérieur de ses propres compétences, les compétences du secrétaire d'Etat régional qui lui est adjoint".

C. Au § 3, alinéa premier, de cet article, remplacer la seconde phrase comme suit :

"Deux membres appartiennent au groupe linguistique le moins nombreux."

D. Au § 5 de cet article, supprimer les mots "ou de Région".

---

514-1 (1988-1989)

Document de Commission n° 59

Révision de la Constitution et  
Réforme des Institutions

514-1 (1988-1989)

Commissiestuk nr. 59

Herziening van de Grondwet en  
Hervorming der Instellingen

SENAT DE BELGIQUE

Session de 1988 - 1989

8 décembre 1988

Projet de loi spéciale relative aux  
institutions bruxelloises

AMENDEMENT PROPOSE PAR  
Mevr. HERMAN-MICHELSENS

ART. 42

A cet article, insérer, à la suite  
des mots "Le titre IVbis", les mots  
"- Coopération entre l'Etat, les  
Communautés et les Régions".

BELGISCHE SENAAT

Zitting 1988 - 1989

8 december 1988

Ontwerp van bijzondere wet met betrek-  
king tot de Brusselse instellingen

AMENDEMENT VAN  
Mme HERMAN-MICHELSENS

ART. 42

In dit artikel na de woorden "Titel  
IVbis" in te voegen de woorden "-  
Samenwerking tussen de Staat, de  
Gemeenschappen en de Gewesten".

Verantwoording

De verwijzing naar de bijzondere wet is reeds zeer dubbelzinnig  
door te spreken van "overeenkomstige toepassing" en vooral van  
"met de nodige aanpassingen".

Door alleen te spreken van "Titel IVbis" wordt een zeer formele  
verwijzing ingebouwd, die bij een herindeling van de Bijzondere  
Wet van 8.8.80 (en 8.8.88) in andere titels (zelfs zonder de  
inhoud te wijzigen !) dit artikel 42 volledig zinloos zou maken.  
Beter ware het te verwijzen naar de inhoud van Titel IVbis, nl. de  
samenwerking tussen de staat, de gemeenschappen en de gewesten.

L. Herman-Michielsens

514-1 (1988-1989)

Document de Commission n° 60

Révision de la Constitution et  
Réforme des Institutions

514-1 (1988-1989)

Commissiestuk nr.60

Herziening van de Grondwet en  
Hervorming der Instellingen

SENAT DE BELGIQUE

Session de 1988-1989

8 décembre 1988

Projet de loi spéciale relative aux  
institutions bruxelloises

AMENDEMENT PROPOSE PAR  
Mme HERMAN-MICHIELSENS

BELGISCHE SENAAT

Zitting 1988-1989

8 december 1988

Ontwerp van bijzondere wet met betrek-  
king tot de Brusselse instellingen

AMENDEMENT VAN  
MEVR. HERMAN-MICHIELSENS

Art. 44.

Dit artikel vervangen door : "De samenwerkingscommissie bestaat uit 4 leden. Twee leden, die tot een verschillende taalgroep behoren, worden aangewezen door de Koning uit de leden van de nationale regering. De twee andere leden, die eveneens tot een verschillende taalgroep behoren, worden aangewezen door de Executieve."

Verantwoording

Een commissie van 4 leden is een voldoende en werkzaam aantal. Bovendien dient ook bepaald te worden door wie de leden van de commissie worden aangeduid.

L. Herman-Michielsens

---

ART. 44

Remplacer cet article par ce qui suit : "Le comité de coopération comprend 4 membres. Deux membres appartenant à un groupe linguistique différent sont désignés par le Roi parmi les membres du gouvernement national. Les deux autres membres, appartenant également à un groupe linguistique différent, sont désignés par l'Exécutif."

514-1 (1988-1989)

Document de Commission n° 61  
Révision de la Constitution et  
Réforme des Institutions

SENAT DE BELGIQUE

Session de 1988 - 1989

8 décembre 1988

Projet de loi spéciale relative aux  
institutions bruxelloises.

AMENDEMENTS PROPOSES PAR  
Mme HERMAN-MICHIELSENS

- A - 514-1 (1988-1989)

Commissiestuk nr 61  
Herziening van de Grondwet en  
Hervorming der Instellingen

BELGISCHE SENAAAT

Zitting 1988 - 1989

8 december 1988

Ontwerp van bijzondere wet met be-  
trekking tot de Brusselse instellin-  
gen.

AMENDEMENTEN VAN  
Mevr. HERMAN-MICHIELSENS

Art. 45.

In het vijfde lid de woorden "in beide taalgroepen" schrappen.

Verantwoording

Als een zaak, die de internationale of hoofdstedelijke functie van Brussel schaadt, wordt voorgelegd aan de Kamer van Volksvertegenwoordigers moet de gewone, democratische meerderheid spelen.

L. Herman-Michielsens

\*

\* \*

ART. 45

A l'alinéa cinq de cet article, supprimer les mots "dans les deux groupes linguistiques".

---



514-1 (1988-1989)

Document de Commission n° 62  
Révision de la Constitution et  
Réforme des Institutions

- 1 -

514-1 (1988-1989)

Commissiestuk nr 62  
Herziening van de Grondwet en  
Hervorming der Instellingen

SENAT DE BELGIQUE

Session de 1988 - 1989

8 décembre 1988

BELGISCHE SENAAT

Zitting 1988 - 1989

8 december 1988

Projet de loi spéciale relative aux  
institutions bruxelloises.

AMENDEMENTS PROPOSES PAR  
Mme HERMAN-MICHIELSENS

Ontwerp van bijzondere wet met be-  
trekking tot de Brusselse instellin-  
gen.

AMENDEMENTEN VAN  
Mevr. HERMAN-MICHIELSENS

R.A 14599

R.A 14599

Art. 46.

In het eerste lid de woorden "artikel 58, eerste lid" vervangen door "artikel 43, eerste lid".

Verantwoording

Vooreerst zij opgemerkt dat artikel 58, waarnaar door de regering wordt verwezen, slechts één lid telt. De formulering "eerste lid" zou dan ook overbodig zijn.

Bovendien handelt artikel 58 de modaliteiten van de overdracht aan de gemeenten van de goederen, rechten en verplichtingen i.v.m. agglomeratiebevoegdheden en heeft dus geen uitstaans met de in artikel 46 bedoelde samenwerkingscommissie.

Deze slordigheid in de regeringstekst kan rechtgezet worden door een verwijzing naar artikel 43, eerste lid.

L. Herman-Michielsens

\*

\*

ART. 46

Au premier alinéa de cet article, remplacer les mots "l'article 58, alinéa 1er" par les mots "l'article 43, alinéa 1er".

---

514-1 (1988-1989)

Document de Commission n° 63

Révision de la Constitution et  
Réforme des Institutions

514-1 (1988-1989)

Commissiestuk nr. 63

Herziening van de Grondwet en  
Hervorming der Instellingen

SENAT DE BELGIQUE

Session de 1988 - 1989

8 décembre 1988

Projet de loi spéciale relative aux  
institutions bruxelloises

AMENDEMENTS PROPOSES PAR  
Mme HERMAN-MICHELSENS

BELGISCHE SENAAT

Zitting 1988 - 1989

8 december 1988

Ontwerp van bijzondere wet met betrek-  
king tot de Brusselse instellingen

AMENDEMENTEN VAN  
Mevr. HERMAN-MICHELSENS

R.A 14599.

R.A 14599.

ART. 47

- A) In het tweede lid van paragraaf 1 het woord "installatie" vervangen door "eedeflegging".

Verantwoording

De Bijzondere Wetten van 8.8.80 en 8.8.88 noch deze wet bepalen wanneer de Executieven "geïnstalleerd" worden. De "eedeflegging" is dan ook een beter criterium voor het opheffen van een bestaande wet.

- B) In dit artikel een paragraaf 1 bis invoegen die luidt : "Paragraaf 1 bis. In artikel 2C van de wet van 21 augustus 1987 tot wijziging van de wet houdende organisatie van de agglomeraties en de federaties van gemeenten en houdende bepalingen betreffende het Brusselse Gewest wordt het woord "agglomeratiewegen" vervangen door de woorden "wegen in het Gewest".

Verantwoording

Zoals gemeentewegen wegen zijn die aangelegd en beheerd worden door gemeenten, zijn "agglomeratiewegen" wegen die aangelegd en beheerd door de agglomeratie. Wanneer paragraaf 2 van artik 1 47 nu de procedure vastlegt van de inwerkingtreding van artikel 2 C van de wet van 21 augustus 1987, die spreekt van "agglomeratiewegen", dient eerst dat artikel gewijzigd te worden om er enige zin aan te geven.

Immers, volgens de Memorie van Toelichting (blz 17) is het de bedoeling de bevoegdheid voor "het aanleggen en beheren van de wegen van de agglomeratie" aan het Brussels Gewest over te dragen. Het juridisch statuut van deze wegen kan dan ook niet langer "agglomeratiewegen" zijn, dan wel "wegen in het Gewest".

L. Herman-Michielsens

ART. 47

A) Au deuxième alinéa du § 1er de cet article, remplacer les mots "l'installation" par les mots "la prestation de serment".

B) A cet article, insérer un § 1er bis, libellé comme suit :

"§ 1er bis.- A l'article 2C de la loi du 21 août 1987 modifiant la loi organisant les agglomérations et les fédérations de communes et portant des dispositions relatives à la Région bruxelloise, les mots "voirie d'agglomération" sont remplacés par les mots "voirie régionale".

---

514-1 (1988-1989)

Document de Commission n° 64

Révision de la Constitution et  
Réforme des Institutions

-1-

514-1 (1988-1989)

Commissiestuk nr. 64

Herziening van de Grondwet en  
Hervorming der Instellingen

SENAT DE BELGIQUE

Session de 1988 - 1989

8 décembre 1988

Projet de loi spéciale relative aux  
institutions bruxelloises

AMENDEMENTS PROPOSES PAR  
Mme HERMAN-MICHIELSENS

BELGISCHE SENAAT

Zitting 1988 - 1989

8 december 1988

Ontwerp van bijzondere wet met betrek-  
king tot de Brusselse instellingen

AMENDEMENTEN VAN  
Mevr. HERMAN-MICHIELSENS

R.A 14599.

R.A 14599.

Art. 56.

In het eerste lid na de woorden "en naar"  
het woord "Brusselse" invoegen.

Verantwoording

Het ligt niet in de bevoegdheid van het Brusselse Gewest om personeel naar een andere openbare instelling over te dragen dan een Brusselse.

Art. 57.

Na de woorden "van rechtswege" het woord "respectievelijk" invoegen.

Verantwoording

De eedaflegging van de Raad en van de Executieve moet niet noodzakelijk op dezelfde dag gebeuren. Zowel de Raad als het College zullen dus in functie blijven zolang de Executieve de eed niet heeft afgelegd. Inmiddels zal de Brusselse Raad wel geïnstalleerd zijn, zodat tussen de eedaflegging van de Raadsleden en de eedaflegging van de Executieve een periode zal zijn waarin de oude agglomeratieraad nog zijn bevoegdheid kan uitoefenen en de nieuwe Brusselse Raad eveneens. Daarom dienen de beide oude organen in functie te blijven tot zij door het respectievelijke nieuwe orgaan worden opgevolgd.

Art. 60.

In het vierde lid de woorden "de communautaire aangelegenheden" in de Nederlandse tekst vervangen door "de gemeenschapsaangelegenheden".

Verantwoording

Om toch een zekere uniformiteit in de terminologie te bewaren, wordt hier -zoals in art. 61 bijvoorbeeld- het begrip "gemeenschapsaangelegenheden" voorgesteld.

Art. 61.

In dit artikel de woorden "die welke opgedragen zijn of zullen worden" vervangen door "die welke bij de wet opgedragen zijn".

Verantwoording

De woorden "zullen worden" drukken een intentie uit. Zij geven de indruk dat het voldoende is dat een wetsontwerp of wetsvoorstel wordt ingediend, waardoor nieuwe bevoegdheden "zullen overgedragen worden", opdat zij ook al effectief door de Brusselse Gemeenschapscommissies zouden kunnen uitgeoefend worden. Het gaat uiteraard alleen om die bevoegdheden die reeds bij wet effectief werden overgedragen.

Art. 63.

In het 2de lid het woord "voogdij" in de nederlandse tekst vervangen door "toezicht".

Verantwoording

De term "voogdij" wordt in het administratief recht vrijwel niet meer gebruikt. Bovendien gebruikt ook artikel 7 van de bijzondere wet, waarnaar verwezen wordt, deze term.

Art. 64.

- A) In paragraaf 1 de woorden "artikel 62" vervangen door "artikel 61".

Verantwoording

Artikel 62 van het wetsontwerp bevat het geografisch toepassingsgebied van de ordonnanties, verordeningen en besluiten. Waarschijnlijk wordt artikel 61 bedoeld dat inderdaad de gemeenschapsaangelegenheden omschrijft.

- B) In paragraaf 3 de woorden "de voogdij die" in de nederlandse tekst vervangen door "het toezicht dat".

Verantwoording

Cfr. mijn verantwoording bij art. 63.



- g) In paragraaf 3 de woorden "Elke Gemeenschap organiseert" vervangen door de woorden "De Vlaamse en de Franse Gemeenschap organiseren".

Verantwoording

Er zijn in ons land drie Gemeenschappen, waarvan alleen de Vlaamse en de Franse betrokken zijn bij het toezicht over de Brusselse gemeenschapscommissies. Dit moet tot uitdrukking komen in dit artikel.

L. Herman-Michielsens

x

x

x

ART. 56

Au premier alinéa de cet article, insérer le mot "bruxellois" entre les mots "et à des organismes" et les mots "d'intérêt public".

ART. 57

A cet article, faire suivre les mots "de plein droit" par le mot "respectivement".

ART. 60

Dans le texte néerlandais du quatrième alinéa de cet article, remplacer les mots "de communautaire aangelegenheden" par les mots "de gemeenschapsaangelegenheden".

ART. 61

A cet article, remplacer les mots "celles qui sont attribuées, ou seront attribuées" par les mots "celles qui ont été attribuées par la loi".

ART. 63

Dans le texte néerlandais du second alinéa de cet article, remplacer le terme "voogdij" par le terme "toezicht".

ART. 64

A) Au § 1er de cet article, remplacer les mots "l'article 62" par les mots "l'article 61".

B) Dans le texte néerlandais du § 3 de cet article, remplacer les mots "de voogdij die" par les mots "het toezicht dat".

C) Au § 3 de cet article, remplacer les mots "Chaque Communauté organise par décret la tutelle qu'elle exerce" par les mots "La Communauté française et la Communauté flamande organisent par décret la tutelle qu'elles exercent".

514-1 (1988-1989)

Document de Commission n° 65.

Révision de la Constitution et  
Réforme des Institutions

514-1 (1988-1989)

Commissiestuk nr. 65.

Herziening van de Grondwet en  
Hervorming der Instellingen

SENAT DE BELGIQUE

Session de 1988-1989

8 décembre 1988

Projet de loi spéciale relative aux  
institutions bruxelloises

AMENDEMENT PROPOSE PAR  
Mme HERMAN-MICHIELSENS

BELGISCHE SENAAT

Zitting 1988-1989

8 december 1988

Ontwerp van bijzondere wet met betrek-  
king tot de Brusselse instellingen

AMENDEMENT VAN  
MEVR. HERMAN-MICHIELSENS

Art. 71.

- A) In het vierde lid van paragraaf 1 de woorden "Zij moeten" vervangen door "Elk moeten zij".

Verantwoording

Uit de tekst is het niet duidelijk of de verenigde vergadering en de twee taalgroepen elk afzonderlijk dan wel samen ten minste 40 dagen in zitting moeten blijven.

- B) Paragraaf 1, eerste lid vervangen door : "De verenigde vergadering komt ieder jaar van rechtswege bijeen de derde donderdag van oktober."

Verantwoording

Artikel 26 paragraaf 1 voorziet niet alleen dat de Brusselse Hoofdstedelijke Raad ieder jaar van rechtswege bijeenkomt op de derde woensdag van oktober, maar ook dat hij door de Executieve voordien kan bijeengeroepen worden.

Door de verwijzing in artikel 71 naar artikel 26 paragraaf 1 zal dus ook de Verenigde Vergadering vervroegd moeten samenkomen als de Executieve de Brusselse Hoofdstedelijke Raad voor de derde woensdag van oktober samenroept. Dat zal niet altijd de bedoeling of zelfs noodzakelijk zijn.

Art. 78.

De tweede zin van paragraaf 4 aanvullen als volgt : "onverminderd art. 87 paragraaf 4 van de bijzondere wet dat van overeenkomstige toepassing is."

Verantwoording

Artikel 81 paragraaf 4 van de bijzondere wet maakt het nationale niveau bevoegd om de algemene principes van het administratief en geldelijk statuut van de ambtenaren vast te stellen.

De Brusselse Colleges zullen het statuut van hun personeel slechts kunnen uitwerken binnen de grenzen, bepaald bij voornoemd artikel 87.

Art. 82.

Dit artikel schrappen.

Verantwoording

Een vrijwel identieke tekst werd reeds opgenomen in artikel 64 paragraaf 3. Het is niet nodig in eenzelfde wet tweemaal een identieke norm te voorzien ...

Art. 83.

Dit artikel aanvullen met "op de Brusselse instellingen".

Verantwoording

Dit artikel specificeert niet op wie of waarop artikel 94 van de bijzondere wet van overeenkomstige toepassing is. Voor alle ondubbelzinnigheid -het gaat immers toch over de continuïteit van het bestuur- ware het aangewezen toe te voegen dat het artikel 94 voor alle Brusselse instellingen, bedoeld in de wet, geldt.

Art. 83bis (nieuw)

Een artikel 83bis toevoegen dat luidt : "In artikel 1 van de wet van 16 juli 1973 waarbij de bescherming van de ideologische en filosofische strekkingen gewaarborgd wordt, worden de woorden "ieder der Cultuurraden" vervangen door "ieder der Gemeenschapsraden en van de ordonnanties van de instellingen bedoeld in artikel 60 van de bijzondere wet van .... met betrekking tot de Brusselse instellingen".

Verantwoording

Door het invoeren van een nieuwe soort wetskrachtige akte die culturele aangelegenheden kan regelen, namelijk de ordonnanties van de Brusselse Gemeenschapscommissies, is het noodzakelijk de Cultuurpactwet hieraan aan te passen.

Art. 85 (nieuw)

Een nieuw artikel toevoegen luidend als volgt : "In de bijzondere wet van ... op het Arbitragehof worden telkens de woorden "een in artikel 26bis van de Grondwet bedoelde regel" vervangen door "een ordonnantie".

Verantwoording

Door de aanvaarding van dit wetsontwerp kan ook een anomalie in de bijzondere wet op het Arbitragehof rechtgezet worden.

L. Herman-Michielsens

x

x x

ART. 71

A) Au quatrième alinéa du § 1er de cet article, insérer le mot "chacun" entre les mots "Ils doivent" et les mots "rester réunis".

B) Au § 1er de cet article, remplacer le premier alinéa par la disposition suivante : "L'assemblée réunie se réunit chaque année de plein droit le troisième jeudi d'octobre."

ART. 78

Au § 4 de cet article, compléter la deuxième phrase par ce qui suit : "sans préjudice des dispositions de l'article 87, § 4, de la loi spéciale qui sont applicables par analogie".

ART. 82

Supprimer cet article.

ART. 83

Compléter cet article par les mots "aux institutions bruxelloises".

ART. 83bis (nouveau)

Insérer un article 83bis, rédigé comme suit : "A l'article 1er de la loi du 16 juillet 1973 garantissant la protection des tendances idéologiques et philosophiques, les mots "chacun des Conseils culturels" sont remplacés par les mots "chacun des Conseils de communauté et les ordonnances prises par les institutions visées à l'article 60 de la loi spéciale du ... relative aux institutions bruxelloises".

ART. 85 (nouveau)

Ajouter un article 85 rédigé comme suit : " Dans la loi spéciale du .. sur la Cour d'arbitrage, les mots "la règle visée à l'article 26bis de la Constitution sont remplacés partout par les mots "l'ordonnance"."

---

514-1 (1988-1989)

Document de Commission n° 66

Révision de la Constitution et  
Réforme des Institutions

514-1 (1988-1989)

Commissiestuk nr. 66

Herziening van de Grondwet en  
Hervorming der Instellingen

SENAT DE BELGIQUE

Session de 1988 - 1989

8 décembre 1988

Projet de loi spéciale relative aux  
institutions bruxelloises

AMENDEMENT PROPOSE PAR  
MM. DESIR ET DESMEDT

BELGISCHE SENAAT

Zitting 1988 - 1989

8 december 1988

Ontwerp van bijzondere wet met betrek-  
king tot de Brusselse instellingen

AMENDEMENT VAN  
DE HH. DESIR EN DESMEDT



ART. 60

Remplacer cet article par les dispositions suivantes :

"La Commission Communautaire Française se compose de 11 membres élus pour cinq ans en raison de leurs compétences particulières. Pour être élu membre d'une Commission, il faut être éligible au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale. Les membres de la Commission Communautaire Française et de la Commission Communautaire Flamande sont élus respectivement par le groupe linguistique français du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale et par le groupe linguistique flamand du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale. Chaque Commission ne peut être composée que pour un tiers maximum des membres du Conseil Régional de Bruxelles-Capitale.

L'institution compétente pour les matières communautaires communes aux deux Communautés de Bruxelles-Capitale, ci-après dénommée "la Commission communautaire commune" a pour organes les membres de la Commission Communautaire Française et les membres de la Commission Communautaire flamande siégeant en séance commune.

Les décisions de la Commission Communautaire Commune doivent être prises à la majorité des suffrages dans chacune des deux Commissions Communautaires."

JUSTIFICATION

L'amalgame des matières culturelles et personnalisables avec les matières régionalisées provenant des compétences nationales et de celles de l'Agglomération, déjà discutable au plan constitutionnel, ne permettra pas le traitement cohérent pour les Bruxellois francophones et néerlandophones des compétences culturelles et personnalisables.

Au surplus, l'organe intitulé "Collège" des Commissions et composé des deux membres français et néerlandais de l'Exécutif déjà responsable des matières non culturelles, ne sera pas conforme aux dispositions de la loi du 16/7/73 garantissant les tendances philosophiques et idéologiques.

En conséquence de quoi nous introduisons une variante aux articles 60 et suivants du projet de loi, titre Ier, rétablissant le système des Commissions de la Culture, celles-ci voyant augmenter leurs matières des compétences personnalisables.

G. DESIR  
C. DESMEDT.

\* \* \*

ART. 60

Dit artikel te vervangen als volgt :

"De Franse Gemeenschapscommissie telt 11 leden, voor vijf jaar verkozen wegens hun bijzondere deskundigheid. Om tot lid van een Commissie verkozen te worden, moet men verkiesbaar zijn voor de Raad van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest.

De leden van de Vlaamse Gemeenschapscommissie en van de Franse Gemeenschapscommissie worden verkozen door respectievelijk de Vlaamse taalgroep in de Raad van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest en de Franse taalgroep in de Raad van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest.

Elke Commissie mag voor ten hoogste een derde bestaan uit leden van de Raad van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest.

De instelling die bevoegd is voor de communautaire aangelegenheden gemeen aan beide gemeenschappen van Brussel-Hoofdstad, hierna de "Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie" genoemd, heeft als organen de leden van de Vlaamse Gemeenschapscommissie en de leden van de Franse Gemeenschapscommissie die in een verenigde vergadering zitting houden.

De beslissingen van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie worden genomen bij de meerderheid van de stemmen in elk van beide gemeenschapscommissies."

---

514-1 (1988-1989)

Document de Commission n° 67

Révision de la Constitution et  
Réforme des Institutions

514-1 (1988-1989)

Commissiestuk nr. 67

Herziening van de Grondwet en  
Hervorming der Instellingen

SENAT DE BELGIQUE

Session de 1988 - 1989

8 décembre 1988

Projet de loi spéciale relative aux  
institutions bruxelloises

AMENDEMENT PRESENTE PAR  
LE GOUVERNEMENT

BELGISCHE SENAAT

Zitting 1988 - 1989

8 december 1988

Ontwerp van bijzondere wet met betrek-  
king tot de Brusselse instellingen

AMENDEMENT VAN  
DE REGERING

R.A 14599.

R.A 14599.

ART. 36

**Remplacer le texte actuel de l'article 36 par la disposition suivante :**

**Article 36 (nouveau)**

Les articles 68 à 70 et 73 de la loi spéciale sont applicables à la Région de Bruxelles-Capitale.

Le Conseil peut, à tout moment, adopter une motion de méfiance à l'égard de l'Exécutif ou d'un ou de plusieurs de ses membres.

Cette motion n'est recevable que si elle présente un successeur à l'Exécutif, à un ou à plusieurs de ses membres, selon le cas.

Le vote sur la motion ne peut intervenir qu'à l'expiration d'un délai de quarante-huit heures.

Elle doit être adoptée à la majorité des membres du Conseil si elle est dirigée contre le Président, et à la majorité des membres du Conseil ainsi qu'à la majorité des membres de chaque groupe linguistique, si elle est dirigée contre l'Exécutif. Lorsqu'une telle motion est dirigée contre un membre de l'Exécutif, à l'exception du Président, elle doit être adoptée à la majorité des membres du groupe linguistique auquel ce membre de l'Exécutif appartient.

L'adoption de la motion emporte la démission de l'Exécutif ou du ou des membres contestés ainsi que l'installation d'un nouvel Exécutif ou du ou des nouveaux membres.

Le Vice-Premier Ministre et  
Ministre de la Région bruxelloise  
et des Réformes institutionnelles,

Ph. MOUREAUX.

ART. 36

Dit artikel te vervangen als volgt :

Artikel 36

De artikelen 68 tot 70, 72 en 73 van de bijzondere wet zijn van toepassing op het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest.

De Raad kan te allen tijde een motie van <sup>wantrouwen</sup> ~~vertrouwen~~ tegen de Executieve of een of meer van haar leden aannemen.

Deze motie is alleen <sup>dan</sup> ~~aan~~ ontvankelijk wanneer zij een opvolger voorstelt, naar gelang van het geval, voor de Executieve, voor een lid of voor meer leden.

Over de motie van wantrouwen <sup>kan</sup> ~~kan~~ slechts gestemd worden <sup>na</sup> ~~na~~ verloop van <sup>af</sup> ~~af~~ achteveertig uur.

Zij kan slechts aangenomen worden bij de meerderheid van de leden van de Raad wanneer ze gericht is tegen de Voorzitter, bij de meerderheid van de leden van de Raad en de meerderheid van de leden van elke taalgroep, wanneer ze gericht is tegen de Executieve.

Wanneer ze gericht is tegen een lid van de Executieve, met <sup>u</sup> ~~u~~itzondering van de voorzitter, kan ze slechts worden aangenomen bij de meerderheid van de leden van de taalgroep waartoe dit lid van de Executieve behoort.

De aanneming van de motie heeft het ontslag van de Executieve of van het betwiste lid of de <sup>bestaande</sup> ~~bestaande~~ leden tot gevolg, evenals de aanstelling van de <sup>nieuwe</sup> ~~nieuwe~~ Executieve, het <sup>nieuwe</sup> ~~nieuwe~~ lid of de <sup>nieuwe</sup> ~~nieuwe~~ leden.

De Vice-Eerste Minister en Minister van  
het Brusselse Gewest en Institutionele  
Hervormingen,

Ph. MOUREAUX.

514-1 (1988-1989)

Document de Commission n° 63

Révision de la Constitution et  
Réforme des Institutions

514-1 (1988-1989)

Commissiestuk nr. 63

Herziening van de Grondwet en  
Hervorming der Instellingen

SENAT DE BELGIQUE

Session de 1988 - 1989

8 décembre 1988

Projet de loi spéciale relative aux  
institutions bruxelloises

AMENDEMENT PRESENTE PAR  
LE GOUVERNEMENT

ART. 47

Remplacer le § 1er, premier alinéa,  
de cet article, par la disposition  
suivante :

"A titre transitoire, jusqu'à l'installation des organes de la Région de Bruxelles-Capitale, les pouvoirs dévolus à l'Exécutif par le Livre Ier de la présente loi, sont exercées par le Roi conformément à la loi coordonnée du 20 juillet 1979 créant des institutions communautaires et régionales provisoires."

Le Vice-Premier Ministre et  
Ministre de la Région bruxel-  
loise et des Réformes insti-  
tutionnelles,

Ph. MOUREAUX.

R.A 14599.

BELGISCHE SENAAT

Zitting 1988 - 1989

8 december 1988

Ontwerp van bijzondere wet met betrek-  
king tot de Brusselse instellingen

AMENDEMENT VAN  
DE REGERING

ART. 47

Paragraaf 1, eerste lid, van dit  
artikel te vervangen als volgt :

"Bij overgangsmaatregel, tot aan de installatie van de organen van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest, worden de machten toegewezen aan de Executieve bij het Boek I van deze wet, uitgeoefend door de Koning overeenkomstig de gecoördineerde wet van 20 juli 1979 tot oprichting van voorlopige gemeenschaps- en gewestinstellingen."

De Vice-Eerste Minister en  
Minister van het Brusselse  
Gewest en Institutionele Hervor-  
mingen,

Ph. MOUREAUX.

R.A 14599.